

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1995
All rights reserved
Manufactured in Canada

Copyright © Nations Unies 1995
Tous droits réservés
Imprimé au Canada



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1367

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1995

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1367

1984

I. Nos. 23058-23070

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 29 August 1984 to 7 September 1984*

	<i>Page</i>
No. 23058. Finland and Sri Lanka:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Helsinki on 18 May 1982	3
No. 23059. Finland and Portugal:	
Cultural Agreement. Signed at Lisbon on 2 December 1983	91
No. 23060. Mexico and Guatemala:	
Agreement on telecommunications. Signed at Guatemala on 12 June 1963	97
No. 23061. Mexico and Guatemala:	
Agreement on cultural exchanges. Signed at Guatemala on 16 December 1966	111
No. 23062. Mexico and China:	
Trade Agreement (with lists). Signed at Beijing on 22 April 1973	121
No. 23063. Mexico and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning land-use planning and utilization of tropical forest areas. Mexico City and Tlatelolco, 17 August 1978	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 2 December 1982, and Tlatelolco, 11 March 1983	137
No. 23064. Mexico and Ecuador:	
Exchange of letters constituting an agreement on the organization of the Ecuadorian-Mexican Joint Commission with guidelines for economic and technical co-operation. Mexico City and Tlatelolco, 19 September 1978	157
No. 23065. France and Austria:	
Convention concerning the regulations on taxation of road vehicles used for international transport. Signed at Vienna on 11 March 1983	165

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1367

1984

I. Nos 23058-23070

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 29 août 1984 au 7 septembre 1984*

	<i>Pages</i>
N° 23058. Finlande et Sri Lanka :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Helsinki le 18 mai 1982	3
N° 23059. Finlande et Portugal :	
Accord culturel. Signé à Lisbonne le 2 décembre 1983	91
N° 23060. Mexique et Guatemala :	
Accord relatif aux télécommunications. Signé à Guatemala le 12 juin 1963	97
N° 23061. Mexique et Guatemala :	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Guatemala le 16 décembre 1966	111
N° 23062. Mexique et Chine :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Beijing le 22 avril 1973	121
N° 23063. Mexique et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la planification de l'exploitation et à l'utilisation de zones forestières tropicales. Mexico et Tlatelolco, 17 août 1978	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord sus-mentionné. Mexico, 2 décembre 1982, et Tlatelolco, 11 mars 1983	137
N° 23064. Mexique et Équateur :	
Échange de lettres constituant un accord portant création d'une Commission mixte Équateur-Mexique et précisant les domaines de la coopération économique et technique. Mexico et Tlatelolco, 19 septembre 1978	157
N° 23065. France et Autriche :	
Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers utilisés pour le transport international. Signée à Vienne le 11 mars 1983	165

	<i>Page</i>
No. 23066. France and Algeria:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the transfer of salaries of French nationals working in Algeria within the domestic law system. Algiers, 11 October 1983	173
No. 23067. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Convention on maritime boundaries (with annexed map). Signed at Paris on 25 October 1983	179
No. 23068. France and Morocco:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the movement of persons between France and Morocco (with annex). Paris, 10 November 1983 ...	185
No. 23069. France and Sweden:	
Agreement concerning the reciprocal protection of the secrecy of defence-related inventions for which patents are pending (with annex). Signed at Stockholm on 15 March 1984.....	193
No. 23070. Denmark and Lesotho:	
Agreement regarding the establishment of a Co-operative Development Support Programme in Lesotho. Signed at Copenhagen on 27 April 1984.....	207
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4062. Convention between Israel and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on social security. Signed at London on 29 April 1957:	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 17 June 1983	218
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 62 (<i>Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle with two wheels with regard to their protection against unauthorized use</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	244
No. 6362. Statute of the European School. Signed at Luxembourg on 12 April 1957:	
Agreement amending the Annex to the Statute of the European School Laying Down the Regulations for the European Baccalaureate (with annex and protocol of provisional implementation). Signed at Luxembourg on 11 April 1984 ...	263

	<i>Pages</i>
N° 23066. France et Algérie :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au transfert des salaires des ressortissants français exerçant en Algérie dans le cadre du droit commun. Alger, 11 octobre 1983.....	173
N° 23067. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention de délimitation maritime (avec carte annexée). Signée à Paris le 25 octobre 1983.....	179
N° 23068. France et Maroc :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la circulation des personnes entre la France et le Maroc (avec annexe). Paris, 10 novembre 1983.....	185
N° 23069. France et Suède :	
Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevets (avec annexe). Signé à Stockholm le 15 mars 1984.....	193
N° 23070. Danemark et Lesotho :	
Accord portant création d'un Programme de soutien au développement de coopération au Lesotho. Signé à Copenhague le 27 avril 1984.....	207
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4062. Convention entre Israël et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur la sécurité sociale. Signée à Londres le 29 avril 1957 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 17 juin 1983	237
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 62 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur à deux roues en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée</i>) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	251
N° 6362. Statut de l'École européenne. Signé à Luxembourg le 12 avril 1957 :	
Accord relatif à la modification de l'Annexe au Statut de l'École européenne portant Règlement du Baccalauréat européen (avec annexe et protocole d'application provisoire). Signé à Luxembourg le 11 avril 1984.....	265

	<i>Page</i>
No. 17419. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the field of transport. Signed at Rambouillet on 22 June 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Moscow, 9 December 1983	308
No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:	
Accession by Norway	310
No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:	
Acceptance by the Netherlands	311
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Acceptance by the Netherlands	312
No. 22672. International Agreement on Jute and Jute Products, 1982. Concluded at Geneva on 1 October 1982:	
Accession by Indonesia	313
No. 22833. Trade and Payments Arrangement between Czechoslovakia and France. Signed at Prague on 29 July 1946:	
Amendment to the Monetary Regulations annexed to the above-mentioned Arrangement of 29 July 1946. Signed at Prague on 2 June 1950	316
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	317
No. 22837. Convention on social security between France and the Principality of Monaco. Signed at Paris on 28 February 1952:	
Administrative Arrangement concerning the methods of application of the above-mentioned Convention. Signed at Monaco on 5 November 1954	330
Amendment to the above-mentioned Convention of 28 February 1952. Signed at Paris on 17 December 1979	338
No. 23022. Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Panama. Signed at Mexico City on 25 February 1974:	
Extensions	342

	<i>Pages</i>
N° 17419. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans le domaine des transports. Signé à Rambouillet le 22 juin 1977 :	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Moscou, 9 décembre 1983	305
N° 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :	
Adhésion de la Norvège	310
N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :	
Acceptation des Pays-Bas	311
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Acceptation des Pays-Bas	312
N° 22672. Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 1^{er} octobre 1982 :	
Adhésion de l'Indonésie	313
N° 22833. Arrangement concernant les échanges de marchandises et le règlement des paiements entre la Tchécoslovaquie et la France. Signé à Prague le 29 juillet 1946 :	
Avenant au Règlement monétaire annexé à l'Arrangement du 29 juillet 1946 susmentionné. Signé à Prague le 2 juin 1950	314
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	315
N° 22837. Convention entre la France et la Principauté de Monaco sur la sécurité sociale. Signée à Paris le 28 février 1952 :	
Arrangement administratif relatif aux modalités d'application de la Convention susmentionnée. Signé à Monaco le 5 novembre 1954	318
Avenant à la Convention susmentionnée du 28 février 1952. Signé à Paris le 17 décembre 1979	326
N° 23022. Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Panama relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 25 février 1974 :	
Prorogations	342

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 1042. Agreement between His Britannic Majesty's Government and the Finnish Government for the Reciprocal Exemption from Income Tax in Certain Cases of Profits Accruiug from the Business of Shipping, signed at London, November 18, 1925:	
No. 3642. Agreement between Great Britain and Northern Ireland and Finland for the Reciprocal Exemption from Income Tax in Certain Cases of Profits or Gains Arising tthrough an Agency. Signed at London, February 21st, 1935:	
Terminations as between Finland and Sri Lanka (<i>Notes by the Secretariat</i>) . . .	344

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 1042. Accord entre les Gouvernements britannique et finlandais concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime, signé à Londres, le 18 novembre 1925 :

N° 3642. Accord entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la Finlande relatif à l'exemption réciproque de la double imposition en ce qui concerne certains bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'une agence. Signé à Londres, le 21 février 1935 :

Abrogations entre la Finlande et Sri Lanka (*Notes du Secrétariat*) 344

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 29 August 1984 to 7 September 1984

Nos. 23058 to 23070

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 29 août 1984 au 7 septembre 1984

N^{os} 23058 à 23070

No. 23058

**FINLAND
and
SRI LANKA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Helsinki on 18 May 1982

Authentic texts: Finnish, Sinhala and English.

Registered by Finland on 29 August 1984.

**FINLANDE
et
SRI LANKA**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Helsinki le 18 mai 1982

Textes authentiques : finnois, cinghalais et anglais.

Enregistrée par la Finlande le 29 août 1984.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SRI LANKAN DEMOKRAATISEN SOSIALISTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULO- JA VARALLISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen Tasavallan hallitus ja Sri Lankan Demokraattisen Sosialistisen Tasavallan hallitus, haluten tehdä sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla. SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVAT VEROT

1. Tätä sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen lukuun tulon ja varallisuuden perusteella, verojen kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja varallisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai kokonaisvarallisuuden taikka tulon tai varallisuuden osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Sri Lankassa:

- 1) tulovero, siihen luettuna tulovero, joka määrätään "Greater Colombo Economic Commission" iltä toimiluvan saaneiden yritysten liikevaihdon perusteella; ja
- 2) varallisuusvero;
(jäljempänä "Sri Lankan vero");

b) Suomessa:

- 1) valtion tulo- ja varallisuusvero;
- 2) kunnallisvero;
- 3) kirkollisvero;
- 4) merimiesvero; ja
- 5) lähdevero;
(jäljempänä "Suomen vero").

[4.] Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten

viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöön tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tässä sopimuksessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Sri Lanka" tarkoittaa Sri Lankan Demokraattista Sosialistista Tasavaltaa, siihen luettuna Sri Lankan aluevesien ulkopuolella olevat alueet, jotka kansainvälisen oikeuden mukaisesti ja Sri Lankan mannermaajalustaa koskevan lainsäädäntönsä mukaan on määritelty tai vastedes määritellään alueeksi, jolla Sri Lanka saa käyttää oikeuksiaan vesiin, merenpohjaan ja sen sisustaan sekä luonnonvaroihin.

b) "Suomi" tarkoittaa Suomen Tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen Tasavallan aluetta ja Suomen Tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjaan ja sen sisustaan sekä niiden yläpuolella olevien vesien elävien ja elottomien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön.

c) "Sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittaa Sri Lankaa tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää.

d) "Henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän.

e) "Yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä.

f) "Sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittaa yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa.

g) "Kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota käyttävän yrityksen tosiasiallinen johto on sopimusvaltiossa, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

h) "Kansalainen" tarkoittaa:

- 1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;
- 2) oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan.

i) "Toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

- 1) Sri Lankassa "the Commissioner-General of Inland Revenue" nimistä viranomaista;
- 2) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla. VEROTUKSELLINEN KOTIPAikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen seikan nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö on tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltiossa asuva, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus).

b) Jos ei voida ratkaista, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetsijensä keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi.

c) Jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa sopimusvaltioissa tai ei oleskele pysyvästi kummissakaan niistä; katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on.

d) Jos hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen tai ei ole kummissakaan sopimusvaltion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan henkilön asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla “kiinteä toimipaikka” tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta “kiinteä toimipaikka” käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, jossa luonnonvaroja louhitaan.

3. Sanonta “kiinteä toimipaikka” käsittää myös:

- a) paikan, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa, taikka siihen liittyvää valvontatoimintaa, mutta vain milloin toiminta kestää yli 183 päivän ajan;
- b) palvelut, niihin luettuina konsulttipalvelut, joita yritys pitää saatavana, palvelukseensa tätä tarkoitusta varten ottamiensa työntekijöiden tai muun henkilöstön välityksellä, jos tällainen palvelutoiminta kestää (saman hankkeen tai keskenään yhteydessä olevien hankkeiden osalta) maassa ajanjakson tai ajanjaksoja, jotka yhteensä ylittävät 183 päivää 12 kuukauden ajanjaksona.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan “kiinteä toimipaikka” ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoinnista, näytteillä pitämistä tai satunnaista luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoinnista, näytteillä pitämistä tai satunnaista luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;
- f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a) – e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 7 kappaletta sovelletaan, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan tällä yrityksellä tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun, jos:

- a) hänellä on tässä valtiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan tämän artiklan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan; tai
- b) hänellä ei ole tällaista valtuutta, mutta hän tavanomaisesti pitää ensiksi mainitussa valtiossa tavaravarastoa, josta hän säännöllisesti luovuttaa tavaroita yrityksen puolesta.

6. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä katsotaan sopimusvaltiossa olevalla vakuutusyrityksellä jälleenvakuutusta lukuunottamatta, olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos se kantaa vakuutusmaksuja tämän toisen valtion alueella tai vakuuttaa siellä olevia riskejä sellaisen henkilön välityksellä, joka ei ole 7 kappaleessa tarkoitettu itsenäinen edustaja.

7. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa. Milloin tällainen edustaja harjoittaa toimintaansa kokonaan tai melkein kokonaan tämän yrityksen puolesta, ei häntä kuitenkaan pidetä tässä kappaleessa tarkoitettuna itsenäisenä edustajana, jos näytetään, ettei edustajan ja yrityksen välisissä liikesuhteissa ole sovellettu markkinaehtoja.

8. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla. KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonnalla “kiinteä omaisuus” on, jollei b) tai c) kohdan määräyksistä muuta johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta “kiinteä omaisuus” käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

6. Tämän artiklan 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta sanotussa kappaleessa tarkoitettusta hallintaoikeudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä sellaisesta hallintaoikeudesta saatuun tuloon.

7 artikla. LIKETULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kuuluvaksi *a*) kiinteään toimipaikkaan; *b*) tässä toisessa valtiossa tapahtuneeseen myyntiin, joka käsittää samoja tai samankaltaisia tavaroita kuin ne, joita myydään kiinteästä toimipaikasta; tai *c*) muuhun tässä toisessa valtiossa harjoitettuun liiketoimintaan, joka on samanlaista tai samankaltaista kuin se, jota harjoitetaan kiinteästä toimipaikasta. Edellä olevien *b*) ja *c*) kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos yritys näyttää, että myyntiä tai toimintaa ei ole luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei tämän artiklan 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteän toimipaikan liiketoiminnasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä kiinteän toimipaikan yrityksen pääkonttorille tai muulle konttorille maksamien määrien osalta (jos ne on maksettu muutoin kuin todellisten menojen korvaukseksi), jotka käsittävät rojaltin, maksun tai muun samankaltaisen suorituksen muodossa vastikkeen patentin tai muun oikeuden käytöstä, tahi erityispalveluista tai yritysjohdosta maksetun korvauksen taikka, paitsi milloin kysymyksessä on pankkiyritys, kiinteälle toimipaikalle annetun velan koron. Samoin ei kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä oteta huomioon kiinteän toimipaikan yrityksen pääkonttorilta tai muulta konttorilta veloittamia määriä (jos ne on veloitettu muutoin kuin todellisten menojen korvaukseksi), jotka käsittävät rojaltin, maksun tai muun samankaltaisen suorituksen muodossa vastikkeen patentin tai muun oikeuden käytöstä, tahi erityispalveluista tai yritysjohdosta maksetun korvauksen taikka, paitsi milloin kysymyksessä on pankkiyritys, yrityksen pääkonttorille tai muulle konttorille annetun velan koron.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät tämän artiklan 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa tällaista jakamismenettelyä noudattaen. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovelletaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevästä ja riittävästä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla. MERI- JA ILMAKULJETUS

1. Tulosta, joka saadaan ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, voidaan verottaa molemmissa sopimusvaltioissa.

Tällöin

a) Suomen vero, joka on suoritettava tulosta, jonka laivaa kansainväliseen liikenteeseen käyttävä sri lankalainen yritys saa tällaisesta Suomessa harjoitetusta toiminnasta, alennetaan määrällä, joka vastaa 50 prosenttia verosta, ja alennettu tulosta maksettava Suomen vero vähennetään tästä tulosta maksettavasta Sri Lankan verosta;

b) Sri Lankan vero, joka on suoritettava tulosta, jonka laivaa kansainväliseen liikenteeseen käyttävä suomalainen yritys saa tällaisesta Sri Lankassa harjoitetusta toiminnasta, alennetaan määrällä, joka vastaa 50 prosenttia verosta, ja alennettu tulosta maksettava Sri Lankan vero vähennetään tästä tulosta maksettavasta Suomen verosta.

3. Tätä artiklaa sovelletaan myös voittoosuuteen, jonka tällainen meri- tai ilmakuljetusta harjoittava yritys saa osallistumisestaan meritai ilmakuljetuspooliin.

4. Jos merikuljetusyrityksen tosiasiallinen johto on laivassa, johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa laivan kotisatama on, tai, jos laivalla ei ole kotisatamaa, siinä sopimusvaltiossa, jossa laivanisäntä asuu.

9 artikla. ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumatto-

mien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

10 artikla. OSINKO

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan. Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään verottaa yhtiön jakamattomasta voitosta, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla. KORKO

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus korkoon, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä on sopimusvaltiosta kertynyt korko vapaa verosta tässä valtiossa, jos:

- a) koron maksaja on tämä sopimusvaltio tai sen paikallisviranomainen; tai
- b) korko maksetaan toiselle sopimusvaltiolle tai sen paikallisviranomaiselle tahi tämän toisen sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen kokonaan omistamalle laitokselle (siihen luettuna rahalaitos); tai
- c) korko maksetaan Suomen Pankille tai Ceylonin Keskuspankille (the Central Bank of Ceylon); tai

d) korko maksetaan Suomen Vientiluotto Osakeyhtiölle tai Sri Lankassa olevalle samankaltaiselle luottolaitokselle.

4. Sanonnalla “korko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, johon koron perusteena oleva velka liittyy, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus korkoon, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus korkoon, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla. ROJALTI

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus rojaltiin, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojaltiin kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla “rojalti” tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen, siihen luettuina elokuvafilmin sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha, tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojalтин maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, josta rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on aiheutunut, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus rojaltiin, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitetun osakkeen tai muun yhtiöosuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiölle kuuluva kiinteä omaisuus on.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, joka saadaan kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

5. Voitosta, joka saadaan yhtiön osakkeiden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osakkeet on annettu, jos ne edustavat vähintään 25 prosenttia yhtiön pääomasta.

6. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla. ITSENÄINEN AMMATINHARJOITTAMINEN

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa. Seuraavissa tapauksissa tulosta voidaan kuitenkin verottaa myös toisessa sopimusvaltiossa:

a) jos henkilöllä on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä paikka, joka on vakinaisesti hänen käytettävänä toiminnan harjoittamista varten; tällöin voidaan tässä toisessa sopimusvaltiossa verottaa vain siitä tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi; tai

b) jos henkilö oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä vähintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona; tällöin voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa vain siitä tulon osasta, joka kertyy hänen tässä valtiossa harjoittamastaan toiminnasta.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastajat harjoittavat.

15 artikla. YKSITYINEN PALVELUS

1. Jollei 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa sopimusvaltiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei ole toisessa valtiossa asuva, sekä
- c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan kansainvälisessä liikenteessä olevassa laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

16 artikla. JOHTAJANPALKKIO

1. Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sen asemansa perusteella, mikä hänellä on toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön ylimpään johtoon kuuluvana toimihenkilönä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla. TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaideilijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos taiteilijan tai urheilijan oleskelu sopimusvaltiossa kokonaan tai pääasiassa rahoitetaan, välittömästi tai välillisesti, tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion julkisilla varoilla.

18 artikla. ELÄKE JA SOSIAALITURVASUORITUS

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltion sosiaaliturvan piiriin kuuluvan julkisen järjestelyn perusteella maksetusta eläkkeestä ja muusta tällaisen järjestelyn perusteella tapahtuvasta suorituksesta vain tässä valtiossa.

19 artikla. JULKINEN PALVELUS

1. *a)* Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltion hallitus maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän hallituksen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä valtiossa ja henkilö asuu tässä valtiossa ja

- 1) hän on tämän valtion kansalainen; tai
- 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. Eläkkeestä, jonka sopimusvaltion hallitus maksaa, tai joka maksetaan sen perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän hallituksen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen ja eläkkeeseen, joka maksetaan sopimusvaltion hallituksen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

4. Tätä artiklaa sovellettaessa sanonta "hallitus" käsittää kummankin sopimusvaltion hallituksen, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön.

20 artikla. OPISKELIJAT JA HARJOITTELIJAT

1. Luonnollinen henkilö, joka asui sopimusvaltiossa ja joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa ajanjakson, joka ei ylitä viittä vuotta, yksinomaan

a) opiskelijana tämän toisen sopimusvaltion hyväksytyssä yliopistossa tai koulussa, tai

b) liikealan harjoittelijana, tai

c) valtiollisen, uskonnollisen, hyväntekeväisyys-, tieteellisen, kirjallisen tai kasvatusjärjestön ensisijaisesti opiskelua tai tutkimustyötä varten antaman stipendin, apurahan tai palkkion saajana,

on tässä toisessa sopimusvaltiossa vapautettu suorittamasta veroa:

1) ulkomailta elatustaan, koulutustaan, opiskeluaan, tutkimustyötään tai harjoitteluaan varten saamiensa rahamäärien osalta;

2) stipendin, apurahan tai palkkion osalta; ja

3) tässä toisessa sopimusvaltiossa tehdystä epäitsenäisestä työstä saamastaan hyvityksestä, joka kahdentoista kuukauden aikana ei ylitä 10 000 Suomen markkaa tai sen vasta-arvoa Sri Lankan rahana tahi sellaista määrää, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat myöhemmin keskenään sopia.

2. Henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa ja joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa ajanjakson, joka ei ylitä kahtatoista kuukautta, ensiksi mainitun sopimusvaltion yrityksen tai 1) kappaleen *c)* kohdassa mainitun järjestön työntekijänä, tai sen kanssa tekemänsä

sopimuksen nojalla, yksinomaan saadakseen teknistä, ammatillista tai liikealan kokeumusta muulta henkilöltä kuin tällaiselta yritykseltä tai järjestöltä, on tässä toisessa valtiossa vapautettu suorittamasta veroa sellaisen tältä ajanjaksolta saadun hyvityksen osalta, joka on saatu ulkomailta tai maksettu tässä toisessa sopimusvaltiossa tämän kokemuksen hankkimiseen välittömästi liittyvästä työstä, jos hyvityksen määrä kahdentoista kuukauden aikana ei ylitä 20 000 Suomen markkaa tai sen vasta-arvoa Sri Lankan rahana tai sellaista määrää, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat myöhemmin keskenään sopia.

3. Henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa ja joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa ajanjakson, joka ei ylitä viittä vuotta, tämän toisen valtion hallituksen tai sen laitoksen kanssa tehdyn sopimuksen nojalla, yksinomaan opiskelua, tutkimustyötä, tai harjoittelua varten, on tässä toisessa valtiossa vapautettu suorittamasta veroa sellaisen hyvityksen osalta, jonka hän on saanut tämän opiskelun, tutkimustyön tai harjoittelun johdosta, jos hyvityksen määrä kahdentoista kuukauden aikana ei ylitä 20 000 Suomen markkaa tai sen vasta-arvoa Sri Lankan rahana tai sellaista määrää, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat myöhemmin keskenään sopia.

21 artikla. MUU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei nimenomaisesti mainita tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, ja hän on verovelvollinen tulosta tässä valtiossa.

22 artikla. VARALLISUUS

1. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettusta ja toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettusta osakkeesta tai muusta yhtiöosuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiölle kuuluva kiinteä omaisuus on.

3. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

4. Varallisuudesta, joka koostuu kansainväliseen liikenteeseen käytetystä laivasta ja ilmaaluksesta sekä tällaisen laivan ja ilma-aluksen käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

5. Muunlaisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

23 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden voimassa olevaa lainsäädäntöä sovelletaan edelleen asianomaisen sopimusvaltion tuloverotuksessa, jollei muuta ole tässä sopimuksessa nimenomaisesti määrätty. Milloin tulosta verotetaan molemmissa sopimusvaltiossa, poistetaan kaksinkertainen verotus tämän artiklan seuraavien kappaleiden mukaisesti.

2. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Sri Lankassa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu:

- 1) vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Sri Lankassa tulosta maksettua veroa vastaava määrä;
- 2) vähennettävä tämän henkilön varallisuudesta suoritettavasta verosta Sri Lankassa varallisuudesta maksettua veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa Sri Lankassa.

b) Osinko, jonka Sri Lankassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat olleet Suomessa asuvia.

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Sri Lankassa asuva luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Suomen verosta se Sri Lankan vero, joka on maksettu tulosta tai varallisuudesta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen.

d) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo tai varallisuus on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon tai varallisuuden, joka on vapautettu verosta.

3. Sri Lankassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

Suomen vero, joka suoritetaan Suomesta saadusta tulosta tai Suomessa olevasta varallisuudesta, vähennetään tästä tulosta tai varallisuudesta suoritettavasta Sri Lankan verosta. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Sri Lankan veron osa, joka jakautuu tälle tulolle tai varallisuudelle.

4. a) Myönnettäessä sopimusvaltiossa verosta tehtävää vähennystä katsotaan toisessa sopimusvaltiossa maksetun veron käsittävän veron, joka olisi ollut maksettava tässä toisessa valtiossa, jollei tämä valtio olisi alentanut sitä tai myöntänyt siitä vapautusta verolainsäädännössään olevien investoimisedistämismääräysten mukaan.

b) Tätä määräystä sovelletaan niiden sopimuksen voimassaoloajan viideltä ensimmäiseltä vuodelta, mutta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat neuvotella keskenään päättääkseen tämän ajanjakson pidentämisestä.

24 artikla. SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu,

jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa olevalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrätessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle. Samoin on sopimusvaltiossa olevan yrityksen velka toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle vähennyskelpoinen tämän yrityksen verotettavaa varallisuutta määrätessä samoin ehdoin kuin velka ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Sanonnalla "verotus" tarkoitetaan tässä artiklassa veroja, jotka kuuluvat tämän sopimuksen piiriin.

25 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 24 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisissä oikeusjärjestyksissä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomaisen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että verotus, joka on sopimuksen vastainen, vältetään. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat erityisesti neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi tulon jakamiseksi tapauksissa, joita tarkoitetaan 9 artiklassa. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

4. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät 2 ja 3 kappaleessa tarkoitettuun sopimukseen, sopimusvaltiot verottavat tulosta ja palauttavat veroa tai myöntävät veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

5. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi niissä tapauksissa, jotka mainitaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

26 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden tämän

sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen, sekä veron kiertämisen estämiseksi. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuisissa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä tai hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

27 artikla. DIPLOMAATTISET EDUSTAJAT JA KONSULIVIRKAMIEHET

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkamiehille.

28 artikla. VOIMAANTULO

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Suomessa:

- 1) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään 1 päivänä tammikuuta 1981 tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;

b) Sri Lankassa:

- 1) tuloon, joka kertyy 1 päivänä huhtikuuta 1981 tai sen jälkeen;
- 2) varallisuuteen, josta määrätään vero 1 päivänä huhtikuuta 1981 tai sen jälkeen alkavalta verovuodelta.

29 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään

kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa:

a) Suomessa:

- 1) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;

b) Sri Lankassa:

- 1) tuloon, joka kertyy sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) varallisuuteen, josta määrätään vero sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavalta verovuodelta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 18 päivänä toukokuuta 1982 kahtena suomen-, sinhalan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkin- taerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

MAUNO FORSMAN

Sri Lankan Demokraattisen Sosialistisen Tasavallan hallituksen puolesta:

RONNIE DE MEL

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään Suomen Tasavallan hallituksen ja Sri Lankan Demokraattisen Sosialistisen Tasavallan hallituksen välistä sopimusta tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi allekirjoittaneet ovat sopineet, että seuraavat määräykset ovat sopimuksen olennainen osa:

1. *Sopimuksen 12 artikla*

Sopimuksen 12 artiklan 2 kappaletta sovellettaessa veroa ei määrätä siinä sopimusvaltiossa, jossa rojalti kertyy, jos rojalti on saatu korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen, siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- ja radiolähetyksissä filmi tai nauha, tekijänoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta.

2. *Sopimuksen 28 artikla*

Suomen hallituksen ja Hänen Brittiläisen Majesteettinsa hallituksen välillä laivanvarustustoiminnan tuottaman tulon molemminpuolisesta vapauttamisesta tuloverosta eräissä tapauksissa Lontoossa 18 päivänä marraskuuta 1925 allekirjoitettu sopimus sekä asiameistoiminnasta johtuvien tulojen tai voittojen vastavuoroisesta vapauttamisesta eräissä tapauksissa tuloverosta Lontoossa 21 päivänä helmikuuta 1935 allekirjoitettu sopimus lakkaavat olemasta voimassa sinä ajankohtana, jona tämän sopimuksen määräykset 28 artiklan määräysten mukaisesti tulevat voimaan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 18 päivänä toukokuuta 1982 kahtena suomen-, sinhalan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkin-
taerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

MAUNO FORSMAN

Sri Lankan Demokraattisen Sosialistisen Tasavallan
hallituksen puolesta:

RONNIE DE MEL

[SINHALA TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ද්විත්ව බඳුනරණය වැලැක්වීමද
 ආදායම් මත සහ ප්‍රාග්ධනය
 මත බදු සම්බන්ධ ආදායම්
 වැළඹීම වැලැක්වීමද සඳහා

ඊපිතලන්ත ජනරජයේ ආණ්ඩුවත්
 ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුවත්
 අතර වන ගිවිසුමයි.

ඊපිතලන්ත ජනරජයේ ආණ්ඩුව
 සහ
 ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව

ද්විත්ව බඳුනරණය වැලැක්වීමද
 ආදායම් මත සහ ප්‍රාග්ධනය
 මත බදු සම්බන්ධ ආදායම්
 වැළඹීම වැලැක්වීමද සඳහා

ගිවිසුමක් අත්සන් කිරීමේ අභිලාෂය ඇතිව
 පහත සඳහන් ලෙස
 ගිවිසුමෙහි ඇත.

1 වගන්තිය

ගිවිසුම අදාළ වන තැනැත්තෝ

මෙම ගිවිසුම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය එකක හෝ දෙකෙහිම වාසිකයන් වන තැනැත්තන්ට අදාළ විය යුතුය.

2 වගන්තිය

ආවරණය වන බඳු

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් හෝ එහි පළාත් පාලන ආයතන වෙනුවෙන් නියම කරනු ලබන ආදායම මත සහ ප්‍රාග්ධනය මත වන බඳුවලට, ඒවා අයකරන ආකාරය තුළින් මුදල්, මෙම ගිවිසුම අදාළ වනු ඇත.

2. එංගල හෝ නිරිල දේපළ අන්යතු නිරීලෙන් ලබන ලාභ මත වන බඳුද එසේම ප්‍රාග්ධනය වැඩිවීම මත වන බඳුද ඇතුළු මුළු ආදායම මත, මුළු ප්‍රාග්ධනය මත හෝ ආදායමේ හෝ ප්‍රාග්ධනයේ මූලධාතු මත වන සියළුම බඳු ආදායම මත සහ ප්‍රාග්ධනය මත වන බඳු වශයෙන් සැලකිය යුතුය.

3. මෙම ගිවිසුම අදාළ විය යුතු පවතින බඳු වන්නේ:

(අ) ශ්‍රී ලංකාවේදී

(1) මහ නොළඹ ආර්ථික කොමිසම විසින් බලපත්‍ර දෙන ලද ව්‍යවසායනික පිරිවැදුම් පදනම් කොට ගත් ආදායම් බද්ද ඇතුළු, ආදායම් බද්ද; සහ

(ආ) ධන බද්ද;

(මේවා මෙහි මින්මතු "ශ්‍රී ලංකා බඳු" යනුවෙන් සඳහන් වේ.)

(ආ) වින්ලන්තයේදී:

- (1) රාජ්‍ය ආදායම් හා ප්‍රාග්ධන බද්ද;
- (II) සාමූහික බද්ද;
- (III) දේවස්ථාන බද්ද;
- (IV) නාවිකයන්ගේ බද්ද, සහ
- (V) නිර්වාසිතයන්ගේ ආදායමෙන් ප්‍රභවයේදී අත්හිටුවන ලද බද්ද;

(මෙහි මින්ලතු මේවා "විනිශ්ච බදු" යනුවෙන් සඳහන් වේ.)

4. මෙම ගිවිසුම දැනට පවතින බදු වලට අතිරේකව හෝ ඒවා වෙනුවට, ගිවිසුම අත්සන් කරන දිනයට පසුව, නියම කරනු ලබන යම් අන්‍යයක් වූ හෝ මූලික වශයෙන් සමාන වූ බදු වලටද අදාළ විය යුතුය. තම පමන්ගේ බදුකරණ නීති පිළිබඳව කර ඇති සාමූහික යුතු වෙනස්කම් පිළිබඳව ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් එකිනෙකා වෙත දැන්විය යුතුය.

3 වගන්තිය

පොදු අර්ථ කථන

1. මෙම ගිවිසුමෙහි, පද සම්බන්ධය අනුව වෙනත් ආකාරයකින් තේරුම්ගත යුතු වුවහොත් මිස:

(අ) ශ්‍රී ලංකා යන පදයෙන්, මහාද්වීපික තර්කය සම්බන්ධ "ශ්‍රී ලංකා" නීති යටතේ, ජලය, මුහුදු පතුල සහ සම්පත් සහ ස්වභාවික සම්පත් සම්බන්ධ ශ්‍රී ලංකාවේ අයිතිවාසිකම් ක්‍රියාත්මක කළ හැකි ප්‍රදේශයක් වශයෙන් නම් කොට ඇති හෝ මෙයින් පසු කළහැකි ශ්‍රී ලංකාවේ දේශීය මුහුදු තීරයෙන් පිටස්තර යම් ප්‍රදේශයක් ඇතුළුව, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය අදහස් කෙරේ;

- (ආ) "fිත්ලන්තය" යන පදයෙන් fිත්ලන්ත ජනරජය සහ භූගෝල විද්‍යාත්මක අර්ථයකින් යෙදු වීට, fිත්ලන්ත ජනරජයේ දේශයද, fිත්ලන්තයේ කිසි යටතේ සහ ජාත්‍යන්තර කිසිය අනුව ජීව කේ අජීව කෝ ස්වාභාවික සම්පත්, මුහුදු පඤ්ඤ සහ යටිපස සහ ඊට උඩින් ඇති ජලය ගවේශණය කිරීම කේ ප්‍රයෝජනයට ගැනීම සම්බන්ධ fිත්ලන්තයේ අයිතිවාසිකම් ක්‍රියාත්මක කළහැකි, fිත්ලන්ත ජනරජයේ දේශීය මුහුදු තීරයට අනුබද්ධ යම් ප්‍රදේශයක්ද, අදහස් කෙරේ;
- (ඇ) "එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක්" සහ "අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය" යන පාඨයන්ගෙන් පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්‍ය වන පරිදි ශ්‍රී ලංකාව කේ fිත්ලන්තය අදහස් කෙරේ;
- (ඈ) "තැනැත්තා" යන පදයට පුද්ගලයකු, සමාගමක් සහ වෙනත් යම් පුද්ගල මණ්ඩලයක් අදහස් කෙරේ;
- (ඉ) "සමාගම" යන පදයෙන් යම් සංස්ථාපිත මණ්ඩලයක් කේ බදු කාර්ය සඳහා සංස්ථාපිත මණ්ඩලයක් ලෙස සලකනු ලබන යම් ආයතනයක් අදහස් කෙරේ;
- (ඊ) "එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක්" සහ "අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක්" යන පාඨවලින් පිළිවෙලින් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් පවත්වා ගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායක් සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු විසින් පවත්වාගෙන යනු ලබන ව්‍යවසායක් අදහස් කෙරේ;
- (උ) "ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනය" යන පදයෙන් නැවක් කේ ගුවන් යානයක් මගින් වන ප්‍රවාහනය තුදෙක් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක පිහිටි ස්ථාන අතර වන අවස්ථාවන්හිදී තැර අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ තම ක්‍රියාශීලී කළමනාකරනය තිබෙන ව්‍යවසායක් විසින් කරගෙන යන එවැනි ප්‍රවාහනය අදහස් කෙරේ;
- (ඌ) "රටවැසියන්" යන පදයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ:

(1) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක රටවැසියාවය තිබෙන සියා) පුද්ගලයන්ය;

- (11) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක බලපවත්වන නීති වලින් තම තත්ත්වය ලබන සියළුම නෛමික තැනැත්තන්, තවුල් ව්‍යාපාර සහ සංගමය;
- (ඵ) "නිසි බලධාරියා" යන පදයෙන් අදහස් කෙරෙන්නේ;
 - (1) ශ්‍රී ලංකාවේදී දේශීය ආදායම් කොමසාරිස් ජනරාල් ය;
 - (11) රිසිල්ලන්තයේදී, මුදල් අමාත්‍යාංශය හෝ එහි බලයලත් නියෝජිතයාය.

2. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් ගිවිසුම් අදාළ කරවීම සම්බන්ධයෙන්, එහි අර්ථකථනය කොට නොමැති යම් පදයකට, පද සම්බන්ධය අනුව වෙනත් අයුරකින් තේරුම්ගත යුතු වුවහොත් මිස, මෙම ගිවිසුමට විෂය වන බදුවලට සම්බන්ධ එම රාජ්‍යයේ නීති යටතේ එයට තිබෙන අර්ථයම නිසිය යුතුය.

4 වගන්තිය

බදු කාර්ය සඳහා නිත්‍ය වාසය

- 1. මෙම ගිවිසුමේ කාර්ය සඳහා "ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයා" යන පදයෙන් තම වසරික, වාසිකභාවය, කළමනාකරණ ස්ථානය හෝ සමාන ස්වභාවයක වෙනත් යම් පදනමක් හේතු කොට ගෙන එම රාජ්‍යයේ නීති යටතේ එහිදී බද්දට බැඳෙන යම් තැනැත්තකු අදහස් කෙරේ.
- 2. මෙම ව්‍යාපෘතියේ 1 ඡේදයේ විධිවිධාන හේතු කොට ගෙන යම් පුද්ගලයකු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය දෙකෙහිම වාසිකයකු වන විටදී, එවිට ඔහුගේ තත්ත්වය පහත සඳහන් ලෙස තීරණය කළ යුතුය;
 - (අ) ඔහුට ස්ථිර උපයෝජ්‍ය නිවාසයක් තිබෙන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය; ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම ඔහුට ස්ථිර උපයෝජ්‍ය නිවාසයක් තිබෙනම් ඔහුගේ පෞද්ගලික හා ආර්ථික සම්බන්ධතා වඩා සම්පවත (ඉතා වැදගත් සම්බන්ධතාවල කේන්ද්‍රස්ථානය) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය;

- (ආ) ඔහුගේ ඉහා වැදගත් සම්බන්ධතාවල කේන්ද්‍රස්ථානය තිබෙන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය තුළින්දැයි තීරණය කළ නොහැකි නම් හෝ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් එකතුවක් ඔහුට ස්ථිර උපයෝජන විවෘතයක් නොතිබේ නම් ඔහුගේ පුරුදු වාසස්ථානය තිබෙන රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය;
- (ඇ) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම ඔහුට පුරුදු වාසස්ථානයක් තිබේ නම් හෝ එකතුවක් නොතිබේ නම් ඔහු රටවැසියකු වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස ඔහු සලකනු ලැබිය යුතුය;
- (ඈ) ඔහු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම රටවැසියකු වන්නේ හෝ ඉන් එකතුවක් නොවන්නේ නම් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් අනුමැතිය එකඟවියෙන් ප්‍රශ්නය නිරාකරණය කළ යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ 1 ඡේදයේ විධිවිධාන හේතු නොව ගෙන පුද්ගලයකු නොවන තැනැත්තකු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම වාසිකයකු වන කලින්, එවිට වය එක් ක්‍රියාශීලී කළමනාකරනය පිහිටි රාජ්‍යයේ වාසිකයකු ලෙස සැලකිය යුතු වන්නේය.

5 වගන්තිය
ස්ථිර ආයතනය

1. මෙම ගිවිසුමේ කාර්ය සඳහා "ස්ථිර ආයතනය" යන පදයෙන් ව්‍යවසායක ව්‍යාපාරික කටයුතු සම්පූර්ණයෙන් හෝ අඩවශයෙන් පවත්වාගෙන යනු ලබන ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් අදහස් කෙරේ.
2. "ස්ථිර ආයතනය" යන පදයට විශේෂයෙන් මේවා ඇතුළත් වියයුතුය:
 - (අ) කළමනාකරන ස්ථානයක්;
 - (ආ) ආචාර්ය;
 - (ඇ) කාර්යාලයන්;
 - (ඈ) කර්මාන්ත ආලාපය;
 - (ඉ) වැඩපලක්; සහ

(3) ආකරයක්, තෙල් හෝ ගෑස් ලීඳක්, ගල් වලක් හෝ ස්වාභාවික සම්පත් විස්සාරණය කිරීමේ වෙනත් ස්ථානයක්.

3. "ස්ථිර ආයතනය" යන පදයට, එසේම, මේවා ඇතුළත් වේ:

(අ) ගොඩනැගිලි බිමක්, ඉදිකිරීමේ, එකලස් කිරීමේ හෝ පිහිටුවාලීමේ ව්‍යාපෘතියක් හෝ ඒවාට සම්බන්ධ සුපරීක්ෂණ කටයුතු, නමුත් එවැනි බිමක්, ව්‍යාපෘතියක් හෝ කටයුතු දින 183 කට වැඩි කාලසීමාවක් සඳහා පවතින බව පවසන්න;

(ආ) උපදේශක සේවා ඇතුළු සේවා සැපයීමේ කාර්ය සඳහා ව්‍යවසාය විසින් යොදාගන්නා ලද සේවා නියුක්තයින් හෝ වෙනත් කාර්ය මණ්ඩල මගින් ව්‍යවසායක් විසින් එවැනි සේවා සැපයීම නමුත් එම ස්වභාවයේ කටයුතු (එම හෝ සම්බන්ධිත ව්‍යාපෘතිය සඳහා) රට තුළ යම් මාස 12 ක කාලසීමාවක් ඇතුළත දින 183 ක කාලසීමාවක් හෝ එකතුව දින 183 ක් වන කාලසීමා සඳහා පවතින විටදී පමණක්.

4. මෙම වගන්තියේ පෙරාතු විධිවිධාන නොසලකා "ස්ථිර ආයතනය" යන පදයට:

(අ) ව්‍යවසායට අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය හුදෙක් ගබඩා කිරීමේ, ප්‍රදර්ශනය කිරීමේ හෝ විවිත් වීම භාර දීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් පහසුකම් පාවිච්චි කිරීම;

(ආ) හුදෙක් ගබඩා කිරීමේ, ප්‍රදර්ශනය කිරීමේ හෝ විවිත් වීම භාරදීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් ව්‍යවසායට අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය තොගයක් පවත්වාගෙන යාම;

(ඇ) වෙනත් ව්‍යවසායක් විසින් හුදෙක් සකස් කිරීමේ කාර්ය සඳහා පමණක් ව්‍යවසායට අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය තොගයක් පවත්වාගෙන යාම;

(ඈ) ව්‍යවසාය සඳහා, හුදෙක්, බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය මිලට ගැනීමේ හෝ තොරතුරු රැස්කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක් ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම;

- (ඉ) ව්‍යවසාය සඳහා, නුදෙක්, ප්‍රාරම්භක හෝ සභායක ස්වරූපයක වෙනත් යම් කටයුත්තක් කරගෙන යාමේ කාර්යය සඳහා පමණක් ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වාගෙන යාම;
- (ඊ) (අ) සිට (ඉ) දක්වා අතුරු ඡේදයන්හි සඳහන් යම් කටයුතු එකතුවක් සේමකොට ගෙන වන ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයේ සියළුම කටයුතු ප්‍රාරම්භක හෝ සභායක ස්වභාවයක වන්නේ නම් නුදෙක් මෙම කටයුතු එකතුව සඳහා ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් පවත්වා ගෙන යාම ඇතුළත් වේයයි සැලකිය යුතුය.

5. මෙම වගන්තියේ 1 හා 2 ඡේදයන්හි විධිවිධාන නොසලකා - මෙම වගන්තියේ 6 ඡේදය අදාළවන ස්වාධීන තත්ත්වයක අනුයෝජිතයකු නොවන - යම් තැනැත්තකු එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකදී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක් වෙනුවෙන් කටයුතු කරන අවස්ථාවකදී එවැනි තැනැත්තකුට:

- (අ) එවැනි තැනැත්තකු හෝ කටයුතු, ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් මගින් කරගෙන යනු ලබන්නේ නම් එම ස්ථිර ව්‍යාපාරික ස්ථානය එම ඡේදයේ විධිවිධාන යටතේ ස්ථිර ආයතනයක් බවට පත් නොකරනු ඇති මෙම වගන්තියේ 4 වැනි ඡේදයේ සඳහන් කටයුතු වලට සීමා වන්නේ නම් මිස, ව්‍යවසාය නමින් ගිවිසුම් අත්සන් කිරීමේ බලය එම රාජ්‍යයේ තිබේ සහ පුරුද්දක් වශයෙන් පාවිච්චි කරයි; හෝ
- (ආ) එවැනි බලයක් නැති නමුත් ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය නීති පතා භාර දෙන බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය තොගයක් පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයේදී පුරුද්දක් වශයෙන් පවත්වාගෙන යයි;

නම් එම තැනැත්තා එම ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් කිරීමට පොරොන්දු වන යම් කටයුතු සම්බන්ධයෙන් එම ව්‍යවසායට පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ ස්ථිර ආයතනයක් තිබේයයි සැලකිය යුතුය.

6. මෙම වගන්තියේ පෙරාතු විධිවිධාන නොසලකා, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක රක්ෂණ ව්‍යවසායක්, 7 ඡේදය අදාළ වන ස්වාධීන තත්ත්වයක අනුයෝජිතයකු නොවන තැනැත්තකු මගින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දේශයෙහි චාර මුදල් එකතු කරයි හෝ එහි පිහිටි අවදානම් රක්ෂණය කරයි නම්, එයට එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ස්ථිර ආයතනයක් තිබේයයි සැලකිය යුතුය.

7. මූෂ්කර්වරයකු, සාමාන්‍ය කොමිස් අනුයෝජිතයකු හෝ ස්වාධීන තත්ත්වයක් දරන වෙනත් යම් අනුයෝජිතයකු පවත්වන සාමාන්‍ය ව්‍යාපාරික කටයුතු කරගෙන යාලේදී කටයුතු කරන විටදී ස්ථිර ආයතනයක් ඒවැනි තැනැත්තන් මාර්ගයෙන් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන බිසාම ව්‍යවසායට එම රාජ්‍යයේ ස්ථිර ආයතනයක් තිබේයයි නොසැලකිය යුතුය. කෙසේ වුවද එවැනි අනුයෝජිතයකුගේ කටයුතු එම ව්‍යවසාය වෙනුවෙන් සම්පූර්ණයෙන් හෝ සම්පූර්ණයෙන්ම වාගේ කැපකර තිබෙන විටදී, අනුයෝජිතයා සහ ව්‍යවසාය අතර හඳුනාගැනීමේ දුරස්ථ බව පෙනෙන්නේ නම්, මෙම ඡේදයේ අර්ථය අනුව ඔහු ස්වාධීන තත්ත්වයක අනුයෝජිතයකු ලෙස නොසලකනු ලැබේ.

8. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන සමාගමක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන හෝ (ස්ථිර ආයතනයක් මගින් හෝ වෙනත් අයුරකින්) එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන සමාගමක් පාලනය කිරීම හෝ විසින් පාලනය වනු ලැබීම යන කරුණු බිසාම එක් සමාගමක් හෝ අනෙකෙහි ස්ථිර ආයතනය නොවිය යුතුය.

6 වගන්තිය

නිශ්චල දේපලින් වන ආදායම

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් (කෘෂිකර්මයෙන් හා වන කර්මාන්තයෙන් ලබන ආදායම ඇතුළුව) අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි නිශ්චල දේපලින් ලබන ලාභ වලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අයකළ හැකිය.

2. (අ) "නිශ්චල දේපල" යන පදයට, (ආ) සහ (ඇ) අතුරු ඡේදයන්හි විධිවිධානයන්ට යටත්ව ප්‍රඥාප්ත දේපළ පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නිවස යටතේ එයට තිබෙන අර්ථය තිබිය යුතුය.

(ආ) කෙසේ වෙතත්, එම පදයට, නිශ්චල දේපලට සම්බන්ධ දේපල, පශු ධනය සහ කෘෂිකර්මයෙහි සහ වන කර්මාන්තයෙහි යොදාගනු ලබන උපකරණ, ඉඩම් දේපළ සම්බන්ධ පොදු නිවසේ විධිවිධාන අදාළ වන අයිතිවාසිකම්, නිශ්චල දේපල වල එල භුක්තිය සහ ධනීය නිධි, ප්‍රභවයන් සහ වෙනත් ස්වාභාවික සම්පත් පිළිබඳ කටයුතු කිරීම හෝ කටයුතු කිරීමේ අයිතිවාසිකම් ඇතුළත් විය යුතුය.

(ඇ) නැව් බෝට්ටු සහ ගුවන් යාන නිශ්චල දේපළ යනුවෙන් සැලකිය යුතු නොවේ.

3. 1 ඡේදයේ විධිවිධාන නිශ්චල දේපළ කෙලින්ම පාවිච්චි කිරීමෙන්, කුලියට දීමෙන් හෝ වෙනත් යම් ආකාරයකින් පාවිච්චි කිරීමෙන් ලබන ආදායමට අදාළ විය යුතු නොවේ.

4. සමාගමක කොටස් හෝ වෙනත් සංස්ථාපිත අයිතිවාසිකම් අයිතිය එම කොටස් හෝ සංස්ථාපිත අයිතිවාසිකම් අයිතිකරුවා සමාගම විසින් දරණු ලබන නිශ්චල දේපළ භුක්ති විඳීමට ක්‍රීඩකම් ලබාදෙන අවස්ථාවකදී එම භුක්ති විඳීමේ අයිතිවාසිකමක් කෙලින්ම පාවිච්චි කිරීමෙන්, කුලියට දීමෙන් හෝ වෙනත් ආකාරයකින් පාවිච්චි කිරීමෙන් ලබන ආදායමෙන් නිශ්චල දේපළ පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බඳු කළ හැකිය.

5. 1 හා 3 ඡේදයන්හි විධිවිධාන ව්‍යවසායන නිශ්චල දේපලින් ලබන ආදායමටද ස්වාධීන පෞද්ගලික සේවා අමුණිමේ සඳහා පාවිච්චි කරන නිශ්චල දේපලින් ලබන ආදායමටද අදාළ විය යුතුය.

6. 4 ඡේදයේ විධිවිධාන ව්‍යවසායන එම ඡේදයේ සඳහන් අයිතිවාසිකම් භුක්ති විඳීමකින් ලබන ආදායමටද ස්වාධීන පෞද්ගලික සේවා අමුණිමේ සඳහා එම අයිතිවාසිකම් භුක්ති විඳීමකින් ලබන ආදායමටද අදාළ විය යුතුය.

7 වගන්තිය

ව්‍යාපාර ලාභ

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එහි ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ නම් එහි ව්‍යවසායේ ලාභ වලින් එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බඳු අයකළ හැකි විය යුතුය. ව්‍යවසාය යටතේ ලෙස ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ නම් ව්‍යවසායේ ලාභ වලින් අනෙක් රාජ්‍යයේදී බඳු අයකළ හැකි නමුත් ඒ සේ අයකළ හැකි වන්නේ (අ) එම ස්ථිර ආයතනයට; (ආ) එම ස්ථිර ආයතනය මගින් විකුණනු ලබන බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍යයන්ට සම හෝ සමාන වර්ගයේ ඒවා එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී විකිණීම් වලට හෝ (ඇ) එම ස්ථිර ආයතනය මගින් ප්‍රියාණ්ඛක කෙරෙන වෙනත් ව්‍යාපාරික

කටයුතු වලට සම හෝ සමාන වර්ග හෝ එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී පවත්වාගෙන යන ඒවාට ආරෝපණ කළහැකි ප්‍රමාණ හෝ පවතී. එම විකිණීම් හෝ කටයුතු ස්ථිර ආයතනයට ආරෝපණ කළ නොහැකි බව වැඩසාය ඔප්පු කරන්නේ නම් (ආ) සහ (ඇ) අතුරු ඡේදයන්හි විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය.

2. 3 ඡේදයේ විධිවිධානයන්ට යටත්ව එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එහි ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන විටදී එම ස්ථිර ආයතනය සම හෝ සමාන තත්ත්වයන් යටතේ සාම හෝ සමාන කටයුතුවල යෙදී සිටින මෙහෙයුම් හෝ වෙනම සහ එය ස්ථිර ආයතනයක් වන ව්‍යවසාය සමඟ සම්පූර්ණ හෝ ස්වාධීනව කටයුතු කරන ව්‍යවසායක් වී නම් එය උපයුතු ඇතැයි බලාපොරොත්තු විය හැකි ලාභ එක් එක් රාජ්‍යයේදී එයට ආරෝපණ කළ යුතුය.

3. ස්ථිර ආයතනයක ලාභ තීරණ කිරීමේදී ස්ථිර ආයතනය පිහිටි රාජ්‍යයේදී හෝ වෙනත් ස්ථානයකදී දරන ලද විධායක හෝ පොදු පරිපාලන වියදම්, පර්යේෂණ හා සංවර්ධන වියදම්, පොලී සහ වෙනත් වියදම් ඇතුළත් ස්ථිර ආයතනයේ ව්‍යාපාරික කටයුතු පිළිබඳ කාර්ය සඳහා දරන ලද වියදම් අඩුකිරීම් වශයෙන් ඉඩදිය යුතුය. කෙසේ වුවද ජේටන්ට් බලපත්‍ර හෝ මෙහෙයුම් අයිතිවාසිකම් පාවිච්චි කිරීම සඳහා ප්‍රතික්‍රියා වශයෙන් පුරස්කාර, ගාස්තු හෝ වෙනත් එවැනි ගෙවීම් වශයෙන් ඉටුකරන ලද නිශ්චිත සේවා සඳහා හෝ කළමනාකරනය සඳහා කොමිස් මුදල් වශයෙන් හෝ ස්ථිර ආයතනයට ණයට දෙන ලද මුදල් මත පොලී වශයෙන් ස්ථිර ආයතනය විසින් ව්‍යවසායේ ප්‍රධාන කාර්යාලයට හෝ එහි වෙනත් කාර්යාලයන්ගෙන් යම් එකකට ගෙවන ලද (සත්‍ය වියදම් ආපසු ගෙවීම් වශයෙන් නොවන) යම් මුදල් වේනම් ඒවා සම්බන්ධයෙන් එවැනි අඩුකිරීමක් ඉඩදිය යුතු නොවේ. එසේම ජේටන්ට් බලපත්‍ර හෝ වෙනත් අයිතිවාසිකම් පාවිච්චි කිරීම සඳහා ප්‍රතික්‍රියා වශයෙන්, පුරස්කාර, ගාස්තු හෝ වෙනත් එවැනි ගෙවීම් වශයෙන් හෝ, ඉටුකරන ලද නිශ්චිත සේවා සඳහා හෝ කළමනාකරනය සඳහා කොමිස් මුදල් වශයෙන් හෝ ස්ථිර ආයතනයට ණයට දෙන ලද මුදල් මත පොලී වශයෙන් ස්ථිර ආයතනය විසින් ව්‍යවසායේ ප්‍රධාන කාර්යාලයෙන් හෝ එහි වෙනත් කාර්යාලයන් එකකින් අයකරන ලද (සත්‍ය වියදම් ආපසු ගෙවීම් වශයෙන් නොවන) යම් මුදල් ප්‍රමාණයක් ස්ථිර ආයතනයක ලාභ තීරණ කිරීමේදී ගණන් නොගත යුතුය.

4. ව්‍යවසායේ සුළු ලාභ එහි නොයෙක් කොටස් වලට බෙදා වෙන්කිරීමක් පදනම් කරගෙන ස්ථිර ආයතනයකට ආරෝපණ කළයුතු ලාභ තීරණ කිරීම එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක සිටින විට නිමෙන තාක්කල්, සිටිත් පරිදි විය හැකි එවැනි බෙදා වෙන් කිරීමක් මගින් බදු අයකළ යුතු ලාභ තීරණ කිරීමෙන් මෙම වගන්තියේ 2 ඡේදයේ කිසිවක් එම රාජ්‍යය වැළැක්විය යුතු නොවේ; කෙසේ වුවද බෙදා වෙන් කිරීමේ ක්‍රමය, ප්‍රතිඵලය මෙම වගන්තියේ අඩංගු මූලධර්මයන්ට අනුකූල වන විට යුතුය.

5. ස්ථිර ආයතනය විසින් ව්‍යවසාය සඳහා බදු කේ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය මිලට ගැනීමේ හේතුව නිසාම එම ස්ථිර ආයතනයට ලාභ ආරෝපණය නොකළ යුතුය.

6. පෙරාතුව ජේදයන්හි කාර්ය සඳහා ස්ථිර ආයතනයට ආරෝපණය කළ යුතු ලාභ හොඳ සහ ප්‍රමාණවත් ප්‍රතිවිරුද්ධ හේතු තිබේ නම් මිස, වර්ෂයෙන් වර්ෂයට එකම ක්‍රමයක් මගින් තීරණය කළ යුතුය.

7. ලාභවලට, මෙම ගිවිසුමේ වෙනත් වගන්තිවල වෙනම කරුණු දක්වා ඇති ආදායම් විෂයයන් ඇතුළත් වන විටදී, එවිට එම වගන්තිවල විධිවිධාන වලට මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන බලනොපා යුතුය.

8 වගන්තිය

නැව් කටයුතු හා ගුවන් ගමනා ගමනය

1. ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහිලා නැව් හෝ ගුවන්යාන මෙහෙයුම් කිරීමෙන් ලබන ලාභ වලින් ව්‍යවසායේ ක්‍රියාශීලී කළමනාකරනය පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී පමණක් බදු අයකළ යුතුය.

2. ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහිලා නැව් මෙහෙයුම් කිරීමෙන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් ලබන ලාභ වලින් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ දෙනෙහිදීම බදු අයකළ නැතිය.

ඉදින්

(අ) ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහිලා නැව් මෙහෙයුම් කරන ශ්‍රී ලංකා ව්‍යවසායක් වින්දලන්තයේ පවත්වාගෙන යන එවැනි මෙහෙයුම් කිරීම් වලින් ලාභ ලබන විටදී එවැනි ලාභ සම්බන්ධයෙන් වින්දලන්තයේදී අයකරනු ලබන බද්ද එහිදී සියයට 50 නට සමාන මුදලකින් අඩුකළ යුතු අතර, ලාභ මත හෙවිය යුතු අඩුකරන ලද වින්දලන්ත බදු මුදල් ප්‍රමාණය එවැනි ආදායම් සම්බන්ධයෙන් නියමකරනු ලබන ශ්‍රී ලංකා බද්දට ශිලවි ලෙස බැරක් වශයෙන් ඉපදිය යුතුය;

(ආ) ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහිලා නැව් මෙහෙයුම් කරන වින්දලන්ත ව්‍යවසායක් ශ්‍රී ලංකාවේ පවත්වාගෙන යන එවැනි මෙහෙයුම් කිරීම්

වචන ලාභ ලබන විටදී එවැනි ලාභ සම්බන්ධයෙන් ශ්‍රී ලංකාවේදී
 අයතරවූ ලබන බද්ද එයින් සියයට 50 කට සමාන වූදලකින්
 අවුකල යුතු අතර, ලාභ මත ගෙවිය යුතු අවුකරන ලද ශ්‍රී ලංකා
 බදු වුදල් ප්‍රමාණය එවැනි ආදායම සම්බන්ධයෙන් නියම කරනු
 ලබන විටින්දින් බද්දට තිලිවි ලෙස බැරක් වශයෙන් ඉඩදිය යුතුය.

3. නැව් කටයුතු තෝ ගුවන් ගමනාගමනයෙහි යෙදී සිටින එවැනි ව්‍යවසායන්
 විසින් නැව් කටයුතු තෝ ගුවන් ගමනාගමන සංවිකසනී සහභාගිවීම් සම්බන්ධයෙන් වන
 කොටසට මෙම වගන්තිය එලෙසම අදාළ විය යුතුය.

4. නාවුක ව්‍යවසායක ක්‍රියාශීලී කළමනාකරනය පිහිටි ස්ථානය නැවත වුයේ නම්,
 එය එම නැව් අයිති රාජ්‍යයේ මව් වරාය පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටා ඇති
 ලෙස සැලකිය යුතු අතර, එවැනි මව් වරායක් නොමැති නම් නැව් මෙහෙයුම්
 කරන්නා වාසික වන රාජ්‍යයේ පිහිටි ලෙස සැලකිය යුතුය.

9 වගන්තිය

සම්බන්ධිත ව්‍යවසායන්

- 1. (අ) එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ
 ව්‍යවසායක කළමනාකරනය සහ පාලනය තෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන්
 කෙලින්ම හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගි වන; හෝ
- (ආ) එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර
 රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක කළමනාකරනය, පාලනය හෝ ප්‍රාග්ධනය
 සම්බන්ධයෙන් එකම තැනැත්තන් කෙලින්ම හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගි වන

අවස්ථාවකදී සහ ඉන් කුමන අවස්ථාවකදී වුවද, ස්ථාවර ව්‍යවසායන් අතර
 ඇති කෙරෙනු ඇති කොන්දේසි වලට වෙනස් ඒවා ව්‍යවසායන් දෙක අතර, ඒවායේ
 වාණිජ්‍ය හෝ මූල්‍ය සම්බන්ධකම් සම්බන්ධයෙන් ඇති කෙරෙනු හෝ පනවනු ලබන විටදී,
 මෙම කොන්දේසි නිසා නොවේ නම් ව්‍යවසායන්ගෙන් එකකට උපවිත වනු ඇතිව තිබුණු
 නමුත් එම කොන්දේසි හේතුවෙන් ගෙන එසේ උපවිත නොවී ඇති යම් ලාභ, එම
 ව්‍යවසායේ ලාභවලට ඇතුළත් නොව, ඒ අනුව බදු අයකළ හැකිය.

10 වගන්තිය

ලාභාංශ

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන සමාගමක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වෙත ගෙවනු ලබන ලාභ වලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අයකළ හැකිය.

2. කෙසේ වුවද, එම ලාභාංශ වලින් ලාභාංශ ගෙවන සමාගම වාසිකයකු වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී ද එම රාජ්‍යයේ නිති අනුව බදු අයකළ හැකි නමුත් ලාභාංශවල අර්ථලාභි කිමිකරු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන්නේ නම් එසේ අයකරන බද්ද දල ලාභාංශ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 15 කට අධික නොවිය යුතුය. මෙම සීමාකිරීම අදාළ කරවීමේ ක්‍රමය ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිති බලධාරීන් අන්‍යෝන්‍ය එකඟත්වයෙන් නිරාකරණ කරගත යුතුය. ලාභාංශ ගෙවනු ලබන ලාභ සම්බන්ධයෙන් සමාගමෙන් බදු අයකිරීමට මෙම ඡේදය බල නොපෑ යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ පාවිච්චි කොට ඇති පරිදි "ලාභාංශ" යන පදයෙන් කොටස්, පතල් කැනීමේ කොටස්, ප්‍රමාද කළ කොටස් හෝ ණය කිමිකම් පෑම් නොවන වෙනත් අයිතිවාසිකම්, ලාභ වලට සහභාගිවීම් වලින් ලබන ආදායම මෙන්ම බෙදා හැරීම කරන සමාගම වාසිකයකු වන රාජ්‍යයේ බඳුකරණ නිති මගින් කොටස් වලින් ලබන ආදායමට දක්වන බඳුකරණ සැලකිල්ලටම යටත්වන වෙනත් සංස්ථාපිත අයිතිවාසිකම් වලින් ලබන ආදායමද අදහස් වේ.

4. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු එන ලාභාංශවල අර්ථලාභි කිමිකරු ලාභාංශ ගෙවන සමාගම වාසිකයකු වන අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එහි ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ නම් හෝ එම අනෙක් රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර පදනමක සිට එහිදී ස්වාධීන පෞද්ගලික සේවා ඉටුකරන්නේ නම් සහ ලාභාංශ ගෙවනු ලබන කොටස් කිමිකම එම ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම සමඟ ක්‍රියාශීලී ලෙස සම්බන්ධවී ඇති නම් 2 ඡේදයේ විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවකදී අවස්ථාවෝචිත පරිදි 7 වගන්තියේ හෝ 14 වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

5. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන සමාගමක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙන් ලාභ හෝ ආදායම ලබන විට, එම ලාභාංශ එම අනෙක් රාජ්‍යයේ වාසිකයකුට ගෙවනු ලබන තාක්කල් හෝ ලාභාංශ ගෙවනු ලබන ධාරකය අනෙක්

ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් හෝ ස්ථිර පදනමක් සමග ක්‍රියාකාරී ලෙස සම්බන්ධවී සිටින ප්‍රමාණයට හැර, ප්‍රථමයෙන් සඳහන් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන තැනැත්තකුට සමාගම විසින් ගෙවනු ලබන ලාභාංශ මත කිසිදු බද්දක් පැවරිය නොහැකි මෙන්ම ගෙවන ලද ලාභාංශ හෝ නොබෙදූ ලාභ, සම්පූර්ණ වශයෙන් හෝ අඩ වශයෙන් අනෙක් රාජ්‍යයේදී උද්ගත වන ලාභ හෝ ආදායමෙන් සමන්විත වුවද, සමාගමේ නොබෙදූ ලාභ මත බද්දට යටත් කළ නොහැකිය.

11 වගන්තිය

පොලිය

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක උද්ගත වන සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වෙත ගෙවන පොලියෙන් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අයකළ හැකිය.
2. කෙසේ වුවද, එම පොලිය උද්ගතවන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී එම රාජ්‍යයේ නීතිවලට අනුව එයින් බදු අයකළ හැකි නමුත් ලබන්නා පොලියේ අර්ථලාභී හිමිකරු වන්නේ නම් එසේ අය කරනු ලබන බද්ද දළ පොලි ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 කට අධික නොවිය යුතුය. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් අනෙකුත් එකඟත්වයෙන් මෙම සීමා කිරීම අදාළ කරවීමේ ඉ්‍රිය නිරාකරණය කරගත යුතුය.
3. 2 ඡේදයේ විධිවිධාන නොසලකා
 - (අ) පොලිය ගෙවන්නා එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය හෝ එහි පළාත් පාලන ආයතනයක්, හෝ
 - (ආ) පොලිය අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයට හෝ එහි පළාත් පාලන ආයතනයකට හෝ එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයට සම්පූර්ණයෙන්ම අයිති (මූල්‍ය ආයතනයක් ඇතුළුව) යම් නියෝජ්‍යායතනයකට හෝ ආයතනයකට හෝ එහි පළාත් පාලන ආයතනයකට ගෙවන්නේ නම්; හෝ
 - (ඇ) පොලිය පිටින්නන් බැංකුවට හෝ ශ්‍රී ලංකා මහ බැංකුවට ගෙවනු ලබන්නේ නම්; හෝ

(ඇ) පොලිය රිපිනිෂ් එක්ස්පෝට් ක්‍රෙඩිට් ලිමිටඩ් වෙත හෝ ශ්‍රී ලංකාවේ යම් සමාන ආයතනයක් වෙත ගෙවනු ලබන්නේ නම් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකදී උද්භූත වන පොලිය එම රාජ්‍යයේදී බද්දෙන් නිදහස් කළ යුතුය.

4. මෙම වගන්තියේ පාවිච්චි කොට ඇති පරිදි "පොලිය" යන පදයෙන් උසස්කින් පුරුකිත කළ හෝ නොකළ සහ ණයකරුගේ ලාභ වලට සහභාගිවීමේ අයිතිවාසිකමක් සහිත හෝ රහිත සියළුම වර්ගයේ ණය ක්‍රමිකම් පෑම් වලින් ලබන ආදායමද විශේෂයෙන් රජයේ සුරැකුම්පත් බැඳුම්කර හෝ ණයකර වලට අනුයුක්ත පාරිභෝගික මුදල් සහ ණාග ඇතුළු එවැනි සුරැකුම්පත් වලින් ලබන ආදායම සහ බැඳුම්කර හෝ ණයකර වලින් ලබන ආදායමද අදහස් කෙරේ.

5. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වන පොලියේ අර්ථලාභී ක්‍රමිකරු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථීර ආයතනයක් මගින් එහි ව්‍යාපාරික කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ නම් හෝ එම අනෙක් රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථීර පදනමක සිට ස්වෘථීන පොද්ගලික සේවා දුටු තරන්තේ සහ පොලිය ගෙවනු ලබන ණය ක්‍රමිකම් පෑම් එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථීර පදනම සමග ක්‍රියාශීලී ලෙස සම්බන්ධවී තිබේ නම් 1, 2 හා 3 ඡේදයන්හි විධිවිධාන අදාළ කොටිය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවකදී, අවස්ථාවෝචිත පරිදි 7 වගන්තියේ හෝ 14 වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

6. පොලිය ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක උද්භූත වේයයි සැලකිය යුත්තේ ගෙවන්නා එම රාජ්‍යයට, එම රාජ්‍යයේ දේශපාලන හෝ පරිපාලන උප කොට්ඨාශයක්, පළාත් පාලන ආයතනයක් හෝ වාසිකයකු වන විටදීය. කෙසේ වුවද, පොලිය ගෙවන තැනැත්තාට ඔහු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වේවා හෝ නොවේවා, පොලිය ගෙවන ලද ණයකුහි භාවය දැරීමට සම්බන්ධ ස්ථීර ආයතනයක් හෝ ස්ථීර පදනමක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක තිබෙන සහ එම පොලිය එම ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථීර පදනම විසින් දරනු ලබන අවස්ථාවකදී එම පොලිය, ස්ථීර ආයතනය හෝ ස්ථීර පදනම පිහිටි රාජ්‍යයේ උද්භූතවන ලෙස සැලකිය යුතුය.

7. ගෙවන්නා සහ අර්ථලාභී ක්‍රමිකරු අතර හෝ ඔවුන් දෙදෙනාම සහ වෙනත් යම් තැනැත්තකු අතර විශේෂ සම්බන්ධයක් තේතු කොට ගෙන, පොලී ප්‍රමාණය, එය ගෙවනු ලබන ණය ක්‍රමිකම් සැලකිල්ලට ගනිමින්, එවැනි සම්බන්ධයක් නොතිබුනේ නම් ගෙවන්නා සහ අර්ථලාභී ක්‍රමිකරු අතර එකඟවනු ඇතිව තිබුණු මුදලට අධික වන අවස්ථාවකදී මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අවසාන වරට පදනමක් කළ මුදලට පමණක් අදාළ විය යුතුය. එවැනි අවස්ථාවකදී මෙම

ගිවිසුමේ වෙනත් විධිවිධානවලට නිසි සැලකිල්ල දක්වමින් ගෙවීම් වල අතිරික්ත කොටසින් එක් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නිසි අනුව බදු අයකළ හැකිවිය යුතුය.

12 වගන්තිය

පුරස්කාර

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක උද්ගත වන සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වෙත ගෙවනු ලබන පුරස්කාර වලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අයකළ හැකිය.

2. කෙසේ වුවද එවැනි පුරස්කාර ඒවා උද්ගත වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී ද, එම රාජ්‍යයේ නීතියට අනුව බද්දට යටත් කළහැකි කපුන්, පුරස්කාර ලබන්නා පුරස්කාර වල අර්ථලාභී කිම්කරු වන්නේ නම් එසේ අයකරනු ලබන බද්ද පුරස්කාර වල දළ ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 ක් නොඉක්මවිය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ භාවිතා කොට ඇති පරිදි පුරස්කාර යන පදයෙන් සාහිත්‍යමය, සිතලා විග්‍රහට හෝ ගුවන් විදුලි හෝ රූපවාහිනී ප්‍රචාර සඳහා වන පටල හෝ පටි ඇතුළුව, කලාත්මක හෝ විද්‍යාත්මක කෘති සම්බන්ධයෙන් යම් ප්‍රකාශන අයිතියක්, ජෙට්ස්ට් බලපත්‍රයක්, වෙළඳ ලකුණක්, මෝස්තරයක් හෝ ආදර්ශයක්, සැලැස්මක්, රහසිගත වටිනෙකුත් ක්‍රමයක් හෝ සුභ්‍ර විධි ප්‍රයෝජනයට ගැනීම සඳහා හෝ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිය සඳහා නැතහොත් කාර්මික, වාණිජ හෝ විද්‍යාත්මක උපකරණ ප්‍රයෝජනයට ගැනීමේ අයිතිය සඳහා හෝ කාර්මික, වාණිජ හෝ විද්‍යාත්මක පළපුරුද්ද සම්බන්ධයෙන් වන තොරතුරු සඳහා ප්‍රතිස්ථාපිත වශයෙන් ලැබෙන ඕනෑම ආකාරයක ගෙවීම් අදාළ කෙරේ.

4. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වශයෙන්, පුරස්කාරවල අර්ථලාභී කිම්කරු, පුරස්කාර උද්ගත වන අනෙක් රාජ්‍යයේ පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේ ව්‍යාපාර පවත්වාගෙන යාමේ නම් හෝ එහි පිහිටි ස්ථිර පදනමක් මගින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී ස්ථායී පොද්ගලික සේවා දුමු කරන්නේ නම් සහ පුරස්කාර ගෙවනු ලබන කිම්කරු හෝ දේපල එම ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම සමග ක්‍රියාකාරී ලෙස සම්බන්ධවී ඇත්නම්, මෙම වගන්තියේ 1 සහ 2 ඡේදයන්හි විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය. එවැනි

අවස්ථාවකදී 7 වගන්තියේ කෝ 14 වගන්තියේ විධිවිධාන අවස්ථාවෝචිත පරිදි අදාළ විය යුතුය.

5. පුරස්කාර යම් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක උද්ගත වන ලෙස සැලකිය යුත්තේ ගෙවන්නා එම රාජ්‍යයට, එම රාජ්‍යයේ ව්‍යවස්ථාපිත මණ්ඩලයක්, පළාත් පාලන ආයතනයක් හෝ වාසිකයකු වේ නම්ය. කෙසේ වුවද, පුරස්කාර ගෙවන්නාට, ඔහු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වුවත් නොවුවත්, පුරස්කාර ගෙවීමේ බැඳියාව දරන ලද ස්ථිර ආයතනයක් හෝ ස්ථිර පදනමක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක තිබෙන සහ එවැනි පුරස්කාර එම ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම විසින් දරනු ලබන අවස්ථාවකදී, එවිට එම පුරස්කාර ස්ථිර ආයතනය හෝ ස්ථිර පදනම පිහිටි රාජ්‍යයේදී උද්ගත වන ලෙස සැලකිය යුතුය.

6. පුරස්කාර ගෙවන්නා සහ ඒවායේ අර්ථලාභි හිමිකරු අතර හෝ ඔවුන් දෙදෙනා හා වෙනත් යම්කිසි තැනැත්තකු අතර හෝ ඇති විශේෂ සම්බන්ධතාවක් කේතු කොට ගෙන, ගෙවනු ලබන පුරස්කාර ප්‍රමාණය, එසේ පුරස්කාර ගෙවනු ලැබීමේ ප්‍රයෝජනය, අයිතිය හෝ සොරතුරු සම්බන්ධයෙන් කිසියම් හෝ ජේතුවක් නිසා එවැනි සම්බන්ධතාවක් නොවූයේ නම්, ගෙවිය හැකිව තිබූ ප්‍රමාණයට වැඩිවන අවස්ථාවකදී මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අවසානයේ කී ප්‍රමාණයට පමණක් අදාළ විය යුතුය. ඒ අවස්ථාවේදී ගෙවීම් වල අතිරික්ත කොටස මෙම ගිවිසුමේ අනෙකුත් විධිවිධානද කිසි පරිදි සැලකිල්ලට ගනිමින්, ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීතියට අනුකූලව බද්දට යටත් කළ තැනිවිය යුතුය.

13 වගන්තිය
ප්‍රභේදන ලාභ

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් 6 වගන්තියේ 2 ඡේදයේ සඳහන් සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි නිශ්චල දේපල අන්සතු කිරීමෙන් ලබන ලාභ වලින් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අයකළ හැකිය.

2. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින්, 6 වගන්තියේ 4 ඡේදයේ සඳහන් කොටස් හෝ වෙනත් සංස්ථාපිත අයිතිවාසිකම් අන්සතු කිරීමෙන් ලබන ලාභ වලින් සමාගම විසින් දරනු ලබන නිශ්චල දේපල පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බදු අයකළ හැකිය.

3. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායකට අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ තිබෙන ස්ථිර ආයතනයක ව්‍යාපාර දෙපලින් හෝ ස්වාධීන පෞද්ගලික සේවා ඉටුකිරීමේ කාර්යය සඳහා, එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකුට අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ තිබෙන ස්ථිර පදනමකට සම්බන්ධ වංචල දෙපලින් කොටසක් වන වංචල දෙපල අන්සතු කිරීමෙන් ලබන ලාභ, එම ස්ථිර ආයතනය (තනිව කේ සම්පූර්ණ ව්‍යවසාය සමඟ) හෝ එම ස්ථිර පදනම අන්සතු කිරීමෙන් ලබන ලාභ ඇතුළුව, එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බඳ්දට යටත් කළ හැකිය.

4. ජාත්‍යන්තර ගම්නාගලිතයෙහිලා ලෙගෙයුම් කරනු ලබන නැව් සහ ගුවන්ගාම හෝ එකී නැව් සහ ගුවන්ගාම ලෙගෙයුම් කිරීම හා සම්බන්ධ වංචල දෙපල අන්සතු කිරීමෙන් උපයනු ලබන ප්‍රාග්ධන ලාභ වලින් එම ව්‍යවසායේ ක්‍රියාලි කළමනාකරනය පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී පමණක් බදු අයකළ යුතුය.

5. සියයට 25 ක හෝ ඊට වැඩි සහභාගිත්වයක් නියෝජනය කරන සංගමක ස්කන්ධ සහ කොටස් අන්සතු කිරීමෙන් ලබන ප්‍රාග්ධන ලාභවලින් ඒවා විකුත් කරනු ලැබ ඇති ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බදු අයකළ හැකිය.

6. මෙම වගන්තියේ පෙරාතු ජේදවල සඳහන් දෙපල ඇරැඳු විට බෙහෙත් කීනුව දෙපලක් අන්සතු කිරීමෙන් ලබන ප්‍රාග්ධන ලාභ වලින් එම දෙපල අන්සතු කරන්නා වාසික වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී පමණක් බදු අයකළ හැකිවිය යුතුය.

14 වගන්තිය

ස්වාධීන පෞද්ගලික සේවා

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින්, වාණිකමය සේවාවක් හෝ ස්වාධීන ලක්ෂණ දරණ වෙනත් කටයුතු සම්බන්ධයෙන් උපදවනු ලබන ආදායමින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදීද එවැනි ආදායම බඳ්දට යටත් කළහැකි වන පහත යඳහන් අවස්ථාවන්හිදී ඇර, එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බදු අයකළ හැකිවේ:

(අ) ක්‍රමයෙන් කටයුතු ඉටුකිරීමේ කාර්ය සඳහා අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී ඔහුට නිසිපතා ස්ථිර පදනමක් තිබේ නම්, එවැනි අවස්ථාවකදී එම ස්ථිර පදනමට ආරෝපණය කළහැකි ආදායම්

ප්‍රමාණයන්ගෙන් පමණක් එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බඳු
අයකළ ශතකය ;

නැතහොත්

(ආ) අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ඔහුගේ නැවතී සිටීමේ කාලය
නිසියලි මාස 12 ක කාලසීමාවක් තුළ දින 183 ක කාලසීමාවක්
හෝ එතරම් වැඩි කළ විට දින 183 ක් ඉක්මවන කාලසීමාවක්
සඳහා වන්නේ නම්, එවැනි අවස්ථාවක එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී
ඉටුකරනු ලබන ඔහුගේ කටයුතු වලින් උපදවනු ලබන්නාවූ
ඔහුගේ ආදායම් ප්‍රමාණය පමණක් එම රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත්
කළ ශතකය .

2. වෘත්තීය සේවා යන පදයට වෛද්‍යවරුන්, නිවැසියන්, ඉංජිනේරුවන්,
වාස්තු විද්‍යාඥයන්, දැනට වෛද්‍යවරුන් හා ගණකාධිකාරීන් යන අයගේ සේවා
මෙහිම ස්ථායීතාවය විද්‍යාත්මක, සාහිත්‍යමය, කලාත්මක, අධ්‍යාපන හෝ ඉගැන්වීමේ
කටයුතුද විශේෂයෙන් ඇතුළත්වේ .

15 වගන්තිය

පරායත්ත පොද්ගලික සේවා

1. 16, 18 හා 19 වගන්තිවල විධිවිධානවලට යටත්ව, එක් ගිවිසුම්කාර
රාජ්‍යයක වාසිකයකු යම් සේවා නියුක්තියක් වෙනුවෙන් උපයන වැටුප්, වේතන සහ
එවැනි වෙනත් පාරිශ්‍රමික, එක් සේවා නියුක්තියේ යෙදෙන්නේ අනෙක් ගිවිසුම්කාර
රාජ්‍යයේ නම් මිස, එක් පළමු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත්විය
යුතුය. සේවා නියුක්තියේ යෙදෙන්නේ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී නම්, එයින්දී
උපයන පාරිශ්‍රමිකය එක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කරනු ලැබිය
හැකිය .

2. මෙම වගන්තියේ 1 ඡේදයේ විධිවිධාන නොසලකා, එක් ගිවිසුම්කාර
රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ යෙදෙන සේවා නියුක්තියක්
වෙනුවෙන් උපයනු ලබන පාරිශ්‍රමිකය -

(අ) එම පාරිශ්‍රමිකය ලබන්නා, නිසියලි මාස 12 ක කාලසීමාවක්
තුළදී, එකතුව දින 183 ක් නොඉක්මවන කාලසීමාවක් හෝ
කාලසීමාවක් සඳහා එක් අනෙක් රාජ්‍යයෙහි සිටී නම්, සහ

- (ආ) පාරිශ්‍රමිකය, එක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි වාසිකයකු නොවන සේවා යෝජකයකු විසින් හෝ වෙනුවෙන් ගෙවනු ලබන්නේ නම් සහ
- (ඇ) සේවා යෝජකයාට එකී අනෙක් රාජ්‍යයේ ඇති ස්ථිර ආයතනයක් හෝ ස්ථිර පදනමක් විසින් ඒ පාරිශ්‍රමික දරනු නොලබන්නේ නම් එකී පළමු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී පවත්නා බද්දට යටත්විය යුතුය.

3. මෙම වගන්තියේ පෙරාතුව විධිවිධාන නොසලකා ජාත්‍යන්තර ගම්‍යාගමනයකට නැවත හෝ ගුවන් යානයක කරනු ලබන සේවා නියුක්තියක් සම්බන්ධයෙන් වන පාරිශ්‍රමිකය, එම ව්‍යවසායේ ක්‍රියාශීලී කළමනාකරණය පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී පවත්නා බද්දට යටත් කළ හැකිය.

16 වගන්තිය

අධ්‍යක්ෂවරුන්ගේ ගාස්තු

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන, සමාගමක අධ්‍යක්ෂ මණ්ඩලයේ සාමාජිකයකු වශයෙන් ලබන අධ්‍යක්ෂවරුන්ගේ ගාස්තු සහ වෙනත් සලාක ගෙවීම් එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

2. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකවන සමාගමක ඉහළ මට්ටමේ කළමනාකාර තත්ත්වයක නිලධාරියකු වශයෙන් ලබන වැටුප්, වේතන හා එවැනි වෙනත් පාරිශ්‍රමික එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළහැකි වේ.

17 වගන්තිය

කලා ශිල්පීන් හා මලල ශිවකයන්

1. 14 හා 15 වගන්තිවල විධිවිධාන නොසලකා, නාවා, මලන චිත්‍රපට, ගුවන් චිත්‍රලයේ, රූපවාහිනී කලා ශිල්පියකු හෝ සංගීතඥයකු වැනි විනෝද ශිල්පියකු වශයෙන් හෝ මලල ශිවකයකු වශයෙන්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී කරගෙන යන ලද තමන්ගේ පෞද්ගලික කටයුතු වලින් ලබන ආදායමෙන් එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බදු අයකළ හැකිය.

2. මහජන විනෝද ශිල්පියකුගේ හෝ මලල ක්‍රීඩකයකුගේ පොද්ගලික කටයුතු සම්බන්ධයෙන් වන ආදායම එම විනෝද ශිල්පියාට හෝ මලල ක්‍රීඩකයාට උපරිත නොවී වෙනත් තැනැත්තකුට උපරිත වන විට ඒම ආදායම 7, 14 හා 15 යන වගන්තිවල විධිවිධාන නොසලකා, එම විනෝද ශිල්පියා හෝ මලල ක්‍රීඩකයා තම කටයුතුවල යෙදෙන ශිව්සුළුකාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කරනු ලැබිය හැකිය.

3. විනෝද ශිල්පියා හෝ මලල ක්‍රීඩකයා ශිව්සුළුකාර රාජ්‍යයකට පැමිණීම සම්පූර්ණ වශයෙන්ම හෝ දුලිත වශයෙන් කෙළින්ම හෝ වක්‍රව එම ශිව්සුළුකාර රාජ්‍යයේ හෝ අනෙක් ශිව්සුළුකාර රාජ්‍යයේ රාජ්‍ය අරමුදල් වලින් නඩත්තු කරනු ලැබේ නම්, 1 හා 2 ඡේදයන්හි විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය.

18 වගන්තිය

විශ්‍රාම වැටුප් සහ සමාජ ආරක්‍ෂක ගෙවීම්

1. 19 වගන්තියේ 2 ඡේදයේ විධිවිධානවලට යටත්ව අතිත සේවා නියුක්තිය සලකා ශිව්සුළුකාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වෙත ගෙවනු ලබන විශ්‍රාම වැටුප් හා වෙනත් සමාන පාරිශ්‍රමික වලින් එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බඳු අයකළ හැකි විය යුතුය.

2. 1 ඡේදයේ විධිවිධාන නොසලකා, ශිව්සුළුකාර රාජ්‍යයක සමාජ ආරක්‍ෂක ක්‍රමයේ කොටසක් වන පොදු ක්‍රමයක් යටතේ ගෙවනු ලබන විශ්‍රාම වැටුප් හා වෙනත් ගෙවීම් වලින් එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බඳු අයකළ හැකි විය යුතුය.

19 වගන්තිය

ආණ්ඩුවේ සේවය

1. (අ) එක් ශිව්සුළුකාර රාජ්‍යයක ආණ්ඩුවක් විසින් එම ආණ්ඩුව වෙත සලසන ලද සේවා වෙනුවෙන් යම් පුද්ගලයකු වෙත ගෙවනු ලබන විශ්‍රාම වැටුපක් නොවන, පාරිශ්‍රමික වලින් බඳු අයකළ හැකි විය යුත්තේ එම රාජ්‍යයේදී පමණි;

(ආ) කෙසේ වුවද, එම සේවා, එම රාජ්‍යයේදී ඉටුකරනු ලබන්නේ නම් සහ

(1) එම රාජ්‍යයේ රටවැසියකු වන, හෝ

(11) සේවා ඉටුකිරීමේ කාර්ය සඳහා පමණක් එම රාජ්‍යයේ වාසිකයකු බවට පත් නොවූ පුද්ගලයා, එම රාජ්‍යයේ වාසිකයකු නම්, එම පාරිශ්‍රමයන්ගෙන් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී පමණක් බඳු අයකළ හැකි විය යුතුය.

2. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ආණ්ඩුව විසින් හෝ එය මගින් ඇතිකරන ලද අරමුදල් වලින් එම ආණ්ඩුවට සලසන ලද සේවා වෙනුවෙන් යම් පුද්ගලයකුට ගෙවනු ලබන යම් විශ්‍රාම වැටුපකින් බඳු අයකළ හැකි විය යුත්තේ එම රාජ්‍යයේදී පමණි.

3. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ආණ්ඩුව විසින් පවත්වාගෙන යනු ලබන යම් ව්‍යාපාරයක් සම්බන්ධයෙන් සලසනු ලබන සේවා වෙනුවෙන් එක පාරිශ්‍රමික හෝ විශ්‍රාම වැටුප් වලට 15, 16 හා 18 වගන්ති වල විධිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

4. මෙම වගන්තියේ කාර්ය සඳහා "ආණ්ඩුව" යන පදයට ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය දෙකෙහිම යම් රාජ්‍ය ආණ්ඩුවක්, පළාත් පාලන ආයතනයක් හෝ ව්‍යවස්ථාපිත මණ්ඩලයක් ඇතුළත් විය යුතුය.

20 වගන්තිය

ශිෂ්‍යයන් හා ආප්‍රතිකයන්

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු වූ සහ හුදෙක්:

(අ) අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිළිගත් විශ්ව විද්‍යාලයක, විද්‍යාලයක හෝ පාඨශාලක ශිෂ්‍යයකු වශයෙන්; හෝ

(ආ) ව්‍යාපාර ආධුනිකයකු වශයෙන්; හෝ

(ඇ) ආණ්ඩුව, ආගමික, පුණ, විද්‍යාත්මක, සාහිත්‍යමය හෝ අධ්‍යාපනික සංවිධානයකින් අධ්‍යයනය හෝ පර්යේෂණය කළ මූලික කාර්යයන් සඳහා ආධාර මුදලක්, දීමනාවක් හෝ ප්‍රදානයක් ලබන්නකු වශයෙන්

පළමු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වර්ෂ 5 කට නොවැඩි කාලසීමාවක් සඳහා සිටින පුද්ගලයකු

(1) ඔහුගේ නඩත්තුව, අධ්‍යාපනය, අධ්‍යයනය, පර්යේෂණය හෝ පුහුණුව යන කාර්යයන් සඳහා පිටරටින් ලැබෙන ප්‍රේෂණයන්;

(ii) ආධාර මුදල, දීමනාව හෝ ප්‍රදානය; සහ

(iii) ඊටදීම මර්තය 10,000 ක මුදලක් හෝ ශ්‍රී ලංකාවේ වලංගු මුදලින් එයට සමාන මුදල හෝ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි නිසි බලධාරීන් විසින් කලින් කල එකඟවිය හැකි වන මුදලක් නොලබාලවන, යම් මාස දොළහක කාලසීමාවක් තුළදී එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි සේවා නියුක්තියක් සම්බන්ධ පාරිශ්‍රමිතය

එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බද්දෙන් නිදහස් කළ යුතුය.

2. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක හෝ 1 ඡේදයේ (ඇ) අතුරු ඡේදයේ සඳහන් සංවිධානයක සේවකයකු වශයෙන් හෝ එය සමග ගිවිසුමක් යටතේ, හුදෙක් එම ව්‍යවසාය හෝ සංවිධානය තුළ වෙනත් තැනැත්තකු වෙතින් ලේඛ්‍ය වෘත්තීය හෝ ව්‍යාපාරික පළපුරුද්ද ලබාගැනීමට, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ මාස දොළහකට නොවැඩි කාලසීමාවක් සිටින පළමු සඳහන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු, එම පළපුරුද්ද ලබාගැනීමට කෙළින්ම සම්බන්ධ ඔහුගේ සේවා සඳහා විදේශයකින් ලැබෙන හෝ එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී ලබන එම කාලසීමාව සඳහා වන පාරිශ්‍රමිත සම්බන්ධයෙන්, එම මුදල, යම් මාස දොළහක කාලසීමාවක් තුළ ඊටදීම මර්තය 20,000 ක මුදලක් හෝ ශ්‍රී ලංකාවේ වලංගු මුදලින් එයට සමාන මුදල හෝ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි නිසි බලධාරීන් අසර කලින් කලට එකඟවිය හැකි මුදලක් නොලබාලවන්නේ නම්, එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බද්දෙන් නිදහස් කළ යුතුය.

3. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් තෝ එහි යම් ආයතනයක් සමග යම් වැඩ පිළිවෙලක් යටතේ, හුදෙක් පුහුණුවීමේ, අධ්‍යයනය කිරීමේ හෝ දිශාගිවුබ වීමේ කාර්ය සඳහා එම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි වර්ෂ පහකට අධික නොවන කාලසීමාවක් පදිඟා සිටින අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු එම පුහුණුව, පර්යේෂණ හෝ අධ්‍යයනය හේතුකොටගෙන තමන් විසින් ලබන පාරිශ්‍රමික සම්බන්ධයෙන්, යම් පාස දොළහක කාලසීමාවක් තුළ එකී මුදල රිපින්ලන්ත මර්කාස් 20,000 ක් හෝ ඊ ලංකාවේ වලංගු මුදලින් එයට සමාන මුදල හෝ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි කිසි බලධාරීන් අතර කලින් කලට එකඟවිය හැකි මුදලක් නොලුක්මවන්නේ නම් එම රාජ්‍යයේදී බද්දෙන් නිදහස් කළ හැකිය.

21 වගන්තිය

වෙනත් ආදායම

මෙම ගිවිසුමේ පෙරාතුව වගන්ති වල ප්‍රකාශිත ලෙස සඳහන් කොට නොමැති සහ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකදී තමන් බද්දට යටත් වන එම රාජ්‍යයේ වාසිකයකුගේ ආදායම් විෂයයන් එම රාජ්‍යයේදී පමණක් බද්දට යටත් කළ යුතුය.

22 වගන්තිය

ප්‍රාග්ධනය

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකුට අයත් වන සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ පිහිටි 6 වගන්තියේ 2 ඡේදයේ සඳහන් දේපළින් නියෝජනය වන ප්‍රාග්ධනයෙන් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බදු අයකළ හැකිය.

2. එකී ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකුට අයත්වන සහ 6 වගන්තියේ 4 ඡේදයේ සඳහන් කොටස් සහ වෙනත් සංස්ථාපිත අයිතිවාසිකම් වලින් නියෝජනය වන ප්‍රාග්ධනයෙන් සමාගම විසින් අයිතිකර ගෙන සිටින නිඛිල දේපල පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බදු අයකළ හැකිය.

3. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායකව අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ තිබෙන ස්ථිර ආයතනයක ව්‍යාපාර දේපලින් කොටසක් වන වංචල දේපලින් නියෝජනය වන ප්‍රාග්ධනයෙන් එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී බඳු අයකළ හැකිය.

4. ජාත්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහි මෙහෙයුම් කරවනු ලබන නැව් හා ගුවන්යාන වලින් සහ එම නැව් හා ගුවන්යාන මෙහෙයුම් කිරීමට සම්බන්ධ වංචල දේපලින් නියෝජනය වන ප්‍රාග්ධනයෙන් බඳු අයකළ හැකි වන්නේ ව්‍යවසායේ ක්‍රියාශීලී කළමනාකරනය ස්ථානය පිහිටි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී පමණි.

5. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු හෝ අන් සියළු ප්‍රාග්ධන මූලයන්ගෙන් බඳු අයකළ හැකි වන්නේ එම රාජ්‍යයේදී පමණි.

23 වගන්තිය

ද්විත්ව බඳුකරණය ඉවත්කිරීම

1. එක් එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ බලපවත්වන නිසි, මෙම ගිවිසුමේ ප්‍රතිවිරුද්ධ විධිවිධාන පනවා ඇති විටදී හැර, ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි ආදායමෙන් බඳු අයකිරීම තවදුරටත් පාලනය කරනු ඇත. ආදායම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහිම බද්දට යටත් වන විටදී, මෙම වගන්තියේ පහත දැක්වෙන ඡේද අනුව ද්විත්ව බඳුකරණයෙන් සහනය ලබාදිය යුතුය.

2. වින්දනාකරණයේදී, ද්විත්ව බඳුකරණය පහත සඳහන් ලෙස ඉවත් කළ යුතුය :-

(අ) වින්දනාකරණයේ වාසිකයකු, මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධාන අනුව ශ්‍රී ලංකාවේදී බඳු අයකළ හැකි ආදායම ලබන්නේ නම් හෝ ප්‍රාග්ධනය කිම්කරගෙන සිටින අවස්ථාවකදී, වින්දනාකරණය

(ආ) අතුරු ඡේදයේ විධිවිධානයන්ට යටත්ව පහත සඳහන් මුදල් ඉවදිය යුතුය.

(1) එම තැනැත්තාගේ ආදායම මත බද්දෙන් අඩුකිරීමක් වශයෙන්, ශ්‍රී ලංකාවේදී ගෙවන ආදායම මත බද්දට සමාන මුදලක්,

(11) එම තැනැත්තාගේ ප්‍රාග්ධනය මත බද්දෙන් අඩුකිරීමක් වශයෙන්, ශ්‍රී ලංකාවේදී ගෙවන ප්‍රාග්ධනය මත බද්දට පමාන මුදලක්.

කෙසේ වුවද, මේ එක් එක් අවස්ථාවේදී එම අඩුකිරීම, අවස්ථාවෝචිත පරිදි ශ්‍රී ලංකාවේදී බදු අයකළකැබ් ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනයට ආරෝපණ කළකැබ් අඩුකිරීම ලබාදීමට පෙර ගණන් බලන ලද පරිදි වන ආදායම මත හෝ ප්‍රාග්ධනය මත බදු කොටසට අර්ථ නොවිය යුතුය.

(අ₁) ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිකයකු වන සමාගමක් විසින් වින්ලන්තයේ වාසිකයකු වන සමාගමක් වෙත ගෙවනු ලබන ලාභාංශ උපාංග මිල දෙකම වින්ලන්තයේ වාසිකයන් විශ්‍රී නම් වින්ලන්ත බදුකරු යටතේ ලාභාංශ බද්දෙන් නිදහස් කරනු ලැබිය හැකිව තිබුණු ප්‍රමාණයට වින්ලන්ත බද්දෙන් නිදහස් කළ යුතුය.

(අ₂) මෙම ගිවිසුමේ වෙනත් යම් විධිවිධානයන් නොසලකා ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිකයකු වන සහ 2 වගන්තියේ සඳහන් වින්ලන්ත බදු සම්බන්ධයෙන් වින්ලන්ත බදුකරු නිති යටතේ සිටින පුද්ගලයකු වින්ලන්තයේ වාසිකයකු ලෙසද සලකනු ලැබෙන අතර, වින්ලන්තයේදී ඔහුගෙන් බදු අයකළ හැකිය.

කෙසේ වුවද, (අ) අතරු ඡේදයේ විධිවිධාන අනුව වින්ලන්ත බද්දේ අඩුකිරීමක් වශයෙන්, ආදායම මත හෝ ප්‍රාග්ධනය මත ගෙවනු ලබන යම් ශ්‍රී ලංකා බද්දක්, වින්ලන්තය ඉවදිය යුතුය. මෙම අතරු ඡේදයේ විධිවිධාන වින්ලන්තයේ රචනාකරුන් වෙත පමණක් අදාළ විය යුතුය.

(ඉ) ගිවිසුමේ විධිවිධානයන්ට අනුකූලව, වින්ලන්තයේ වාසිකයකු විසින් ලබන ආදායම හෝ කිම්කරගෙන සිටින ප්‍රාග්ධනය වින්ලන්තයේදී බද්දෙන් නිදහස් කෙරෙන අවස්ථාවකදී, එසේ වුවද වින්ලන්තයට එම වාසිකයාගේ ඉතිරි ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය මත බදු ප්‍රමාණය ගණන් බැලීමේදී නිදහස් කරන ලද ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය ගණන් ගත හැකිය.

3. ශ්‍රී ලංකාවේදී ද්විත්ව බඳුන්පාලන පහත සඳහන් ලෙස ඉටු කළ යුතුය :-

ඊසායාහයාගේ දැවෙන ආදායම හෝ ඊසායාහයාගේ කිසිකරුණක සිවික ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් ගෙවිය යුතු ඊසායාහයාගේ බද්ද එම ආදායම හෝ එම ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් ගෙවිය යුතු ශ්‍රී ලංකා බද්දට සිලවි ලෙස බැරක් ලෙස ඉඩ්දිය යුතුය. කෙසේ වුවද, එම බැර, එම ආදායම් හෝ ප්‍රාග්ධන විෂයට යෝග්‍ය වන, බැර ලබාදීමට පෙර ගාන් බලන ලද පරිදි වග ශ්‍රී ලංකා බදු කොටසට අධික නොවිය යුතුය.

4. (අ) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකදී බැරක් වශයෙන් ඉඩ්දීමේ කාර්යය සඳහා අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී ගෙවනු ලබන බද්ද එම අනෙක් රාජ්‍යයේදී ගෙවිය යුතුව තිබුණු නමුත් බදු පෙළඹවීම් සඳහා එහි නෛතික විධිවිධාන යටතේ එම රාජ්‍යය විසින් අඩුකරනු ලැබ හෝ අත්හැර තිබෙන බද්ද ද ඇතුළත් වේයැයි සැලකිය යුතුය.

(ආ) මෙම විධිවිධානය ගිවිසුම ක්‍රියාත්මක වන පළමුවැනි වර්ෂ පහ සඳහා අදාළ වනු ඇති නමුත් මෙම කාලසීමාව දීර්ඝ කළ යුතුදැයි තීරණය කිරීම පිණිස ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන්ට එකිනෙකා සමඟ සාකච්ඡා කළ හැකිය.

24 වගන්තිය
වෙනසක් නොතිරීම

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක රටවැසියන් එකිනි යටත් වන හෝ යටත් කළහැකි වන බදු වලට හෝ තදිය නියමයන්ට වඩා වෙනස්වූ හෝ ඊට වෙනස් වූ හෝ ඉඩ්දීමට වඩා දුෂ්කරවූ හෝ කිසිදු බද්දකට හෝ තදිය නියමයකට හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ රටවැසියන් එම අවස්ථාගත තත්වයන් යටතේ එකී පළමු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී යටත් කරනු නොලැබිය යුතුය.

2. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායකව අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ තිබෙන ස්ථිර ආයතනයකින් එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බදු

අයකිරීමේදී එම කටයුතුවලට නියැලෙන එකී අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසාය වලින් බදු අයකිරීමේදී සලසනු ලබන වාසිවලට වඩා අඩු වාසි එකී ස්ථිර ආයතනයට සැලසෙන පරිද්දෙන් අය නොකළ යුතුය. මෙම විධිවිධාන එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් එකී වාසිකයන්ට ලබා දෙන සිවිල් තත්ත්වය හෝ පවුලේ වගකීම් හේතුවෙන් ගෙන බදු කාර්ය සඳහා වන යම් පොද්ගලික දීමනා, සහන සහ අඩුකිරීම් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයන්ට ලබාදීමට බැඳී ඇති ලෙස තේරුම් නොගත යුතුය.

3. 9 වගන්තියේ, 11 වගන්තියේ, 7 ඡේදයේ හෝ 12 වගන්තියේ 6 ඡේදයේ විධිවිධාන අදාල වන විවිධ ආර එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වෙත ගෙවනු ලබන පොලී, පුරස්කාර හා වෙනත් වියදම් ආපසු ගෙවීම් එම ව්‍යවසායේ ප්‍රාග් තීරණ කිරීමේ කාර්යය සඳහා ඒවා පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වෙත ගෙවන ලද්දේ නම් පැනවිය හැකිව තිබුණු කොන්දේසිම යටතේ අඩුකල හැකිවිය යුතුය. එසේම එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වෙත ගෙවිය යුතු ණය මුදල් එම ව්‍යවසායේ බදු අයකළ හැකි ප්‍රාග්ධනය තීරණය කිරීමේ කාර්යය සඳහා ඒවා පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වෙත ගෙවිය යුතුවූ ලෙස සලකා එම කොන්දේසිම පමණක් අඩුකළ හැකිවිය යුතුය.

4. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායන්හි ප්‍රාග්ධනය අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයන් එකතු හෝ ඊට වැඩි දෙනෙකු විසින් සම්පූර්ණයෙන් හෝ අඩු වශයෙන් අයිතිකරගෙන හෝ කෙලින්ම හෝ අනෙකුත් ලෙස පාලනය කරනු ලබන තලයේ, එම ව්‍යවසායයන්, පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ වෙනත් සමාන ව්‍යවසායන් යටත් වන හෝ යටත් කළහැකි බදුකරණයට හෝ තදය නියමයන්ට වෙනස්වූ හෝ ඉසිලීමට වඩා දුෂ්කරවූ හෝ යම් බදුකරණයකට හෝ තදය නියමයකට එම පළමුව සඳහන් කළ රාජ්‍යයේදී යටත් නොකළ යුතුය.

5. මෙම වගන්තියේ "බදුකරණය" යන පදයෙන් මෙම ගිවිසුමට විෂය වන බදු අදහස් කෙරේ.

25 වගන්තිය

අනෙහන වගන්ති ක්‍රියාපිළිවෙල

1. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙන් එකක හෝ දෙකෙහිම ක්‍රියාවන් නිසා මෙම ගිවිසුමට අනුකූල නොවන අයුරින් බඳුකරණයට හසුවීමට හේතු වේයයි හෝ හේතු විය හැකියයි යම් තැනැත්තකු සලකන කල්හි එකී රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීති මගින් විධිවිධාන සලසා ඇති ප්‍රතිකර්ම නොසලකා හමා වාසිකයකු වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නිසි බලධරයා හෝ ඔහුගේ ඍරණය, 24 වගන්තියේ 1 ඡේදය යටතේ වන්නේ නම් හමා රටවැසියකු වන රාජ්‍යයේ නිසි බලධරයා වෙත හමා පිළිබඳව කරුණු ඉදිරිපත් කළ හැකිය.
2. විරෝධතාවය යුක්ති සහගතයයි නිසි බලධරයාට පෙනී යන්නේ නම් සහ තනිව යෝග්‍ය විසඳුමක් කරා එළඹීමට හමා අපොහොසත් වන්නේ නම් නිසි බලධරයා, ගිවිසුමට අනුකූල නොවන පරිදි බඳුකරණය සිදුවීම වැළැක්වීමේ අදහසින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නිසි බලධරයා සමඟ අනෙහන වගන්තියෙන් තත්වය නිරාකරණය කරගැනීමට උත්සාහ කළ යුතුය. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකි දේශීය නීතිවල යම් කාලසීමාකිරීම් නොසලකා එළඹෙන ලද යම් ගිවිසුමක් ක්‍රියාත්මක කළ යුතුය.
3. ගිවිසුමෙහි අර්ථ නිරූපනයෙහිලා හෝ ගිවිසුම අදාල කරවීමෙහි ලා යම් දුෂ්කරතා හෝ සැක සහිත අවස්ථා පැනනගී නම් ඒවා අනෙහන වගන්තියෙන් නිරාකරණය කර ගැනීමට ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහි නිසි බලධාරීන් උත්සාහ කළ යුතුය. විශේෂයෙන්, 9 වගන්තියේ සඳහන් අවස්ථාවන්හිදී ආදායම වෙන් කිරීම පිළිබඳව එකඟත්වයට එළඹීමේ කාර්යය සඳහා ඔවුන්ට එක්ව සාකච්ඡා කළ හැකිය. මෙම ගිවිසුමෙහි විධිවිධාන සලසා නැති අවස්ථාවන්හිදී දවිත්ව බඳුකරණය ඉවත් කිරීම සඳහා ද ඔවුන්ට එක්ව සාකච්ඡා කළ හැකිය.
4. නිසි බලධාරීන් 2 හා 3 ඡේදයන්හි සඳහන් වගන්තියකට එළඹීම සිදුවුණු අවස්ථාවේදී එම ආදායම මත බදු නියම කළ යුතු අතර, බදු ආපසු ගෙවීම හෝ බැරකිරීම එම වගන්තියට අනුකූලව ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් විසින් ඉඩදිය යුතුය. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීතියේ යම් කාල සීමාකිරීම් නොසලකා එය ක්‍රියාත්මක කළ යුතුය.

- 5. ඉහත ඡේදයන්හි දැක්වෙන පරිදි එකඟත්වයට එළඹීමේ කාර්ය සඳහා ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහි නිසි බලධාරීන්ට එකිනෙකා සමඟ කෙලින්ම ලිපි සංදේශනය කරගත හැකිය. එකඟත්වයට පැමිණීම වස් වාචිකව අදහස් හුවමාරු කර ගැනීම ප්‍රභාභෝවරයයි පෙනෙන කලකි එවැනි හුවමාරුවක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන්ගේ නියෝජිතයන්ගෙන් සමන්විත කොමිසමක් මගින් සිදු කළ හැකිය.

26 වගන්තිය

තොරතුරු හුවමාරු කරගැනීම

- 1. මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධාන නිසි පරිදි ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා හෝ මෙම ගිවිසුමට අයත් වන බඳු සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීති එම රාජ්‍යයන්හි නීති යටතේ බඳු අයකිරීම ගිවිසුමට පටහැනි නොවන තාක්කල් මෙන්ම බඳු වැළඹීම වැළැක්වීම සඳහාත් අවශ්‍ය වන්නාවූ තොරතුරු ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් හුවමාරු කරගත යුතුය.
 තොරතුරු හුවමාරු කරගැනීම 1 වගන්තියෙන් සීමා කර නොමැත.
 ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් විසින් ලබාගත් යම් තොරතුරු එම රාජ්‍යයන්හි දේශීය නීති මගින් ලබාගත් තොරතුරු මෙන්ම එම ආකාරයෙන්ම රහසිගත ලෙස පැලකිය යුතු අතර එම තොරතුරු මෙම ගිවිසුමට අයත් බඳු සම්බන්ධයෙන් කැපවීමේ කිට්ටියක් හෝ අයකිරීමේ කිරපව සිටින කේ බලාත්මක කිරීමේ කිට්ටියක් හෝ ඒ සම්බන්ධයෙන් නඩු පැවරීමේ කිට්ටියක් හෝ අනියාවන කිරීමේලා සම්බන්ධ තැනැත්තන්ට හෝ බලධාරීන්ට (උපාචි හා පරිපාලනමය පුද්ගල මන්වල ඇතුළුව) පමණක් අනාවරණය කළ යුතුය. එබඳු තැනැත්තන් හෝ බලධාරීන් එම තොරතුරු එවැනි කාර්යයන් සඳහා පමණක් භාවිතා කළ යුතුය. ඔවුන්ට එම තොරතුරු ප්‍රසිද්ධ උපාචි කටයුතු වලදීද අධිකරණමය කිරණයන් ගැනීමේදීද අනාවරණය කළහැකිය.
- 2. කිසිම අවස්ථාවකදී මෙම වගන්තියේ 1 ඡේදයේ විධිවිධාන වලින් පහත සඳහන් බැඳීම ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන් මත පැනවෙන ලෙස අදහස් නොකළ යුතුය:

(අ) එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ නීති සහ පරිපාලනමය ආවිතය සමඟ මෙන්ම වන ආකාරයට පරිපාලනමය සංවිධාන පවත්වාගෙන යාම සඳහා;

- (ආ) එක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයක හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ නීති රීති යටතේ හෝ සාමාන්‍ය පරිපාලනය පවත්වාගෙන යන අතරතුරදී ලාබාගත නොවැඩි තොරතුරු සැපයීමට;
- (ඇ) අනාවරණ කිරීම පොදු ප්‍රතිපත්තියට විරුද්ධ කිසියම් වෙළඳ, ව්‍යාපාරික, කාර්මික, වාණිජමය හෝ වෘත්තීය රහස්‍ය හෝ වෙළඳ ක්‍රියාවලියක් හෝ තොරතුරක් අනාවරණය කරන තොරතුරක් සැපයීමට.

27 වගන්තිය

රාජ්‍ය තානත්‍රික හෝ තොන්සල් කිලියාරීන්

පොදු ජාත්‍යන්තර නීති රීති යටතේ හෝ විශේෂ ගිවිසුම්වල විධිවිධාන යටතේ හෝ රාජ්‍ය තානත්‍රික දූත පිරිස්වල හෝ තොන්සල් කිලියාරීන්ගේ ආදායම් වරප්‍රසාද තෙරෙහි මෙම ගිවිසුමේ කිසිවක් බල නොපෑ යුතුය.

28 වගන්තිය

බලපැවැත්වීමට පටන්ගැනීම

1. මෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීමට පටන් ගැනීම සඳහා වන ව්‍යවස්ථාමය නියමයන් අනුව කටයුතු කරන ලද බව ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්හි ආශ්‍රිත එකිනෙක වෙත දැන්විය යුතුය.
2. 1 ඡේදයේ සඳහන් නිවේදනයන්ගෙන් පසුව කරන ලද එකෙහි දාතමට දින තිහකට පසුව ගිවිසුම බලපැවැත්වීමට පටන් ගතයුතු අතර එහි විධිවිධාන

(අ) රිපින්ලන්තයේදී:

- (1) ගිවිසුම බලපැවැත්වීමට පටන්ගන්නා වර්ෂයට පසු ඊලඟ ලිස් වර්ෂයේ ජනවාරි 1 හෝ ඊට පසු ලබන ආදායමට ප්‍රභවයේදී අත්හිටුවනු ලබන බදු සම්බන්ධයෙන්;

(11) 1981 ජනවාරි 1 දින හෝ ඊට පසු ආරම්භ වන යම් බඳු අයකල හැකි වර්ෂයක් සඳහා නියම කලකැති බඳු වලට ආදායම මත වෙනත් බඳු සහ ප්‍රාග්ධනය මත බඳු සම්බන්ධයෙන්; සහ

(අ) ශ්‍රී ලංකාවේදී:

(1) 1981 අප්‍රියෙල් 1 දින හෝ ඊට පසු උද්ගත වන ආදායම සම්බන්ධයෙන්;

(11) 1981 අප්‍රියෙල් 1 දින ආරම්භ වන තක්සේරු වර්ෂය සහ ඊට පසු එළඹෙන වර්ෂ සඳහා තක්සේරු කෙරෙන ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන්;

බලපැවැත්විය යුතුය.

29 වගන්තිය

අවසාන කිරීම

එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් අවසාන කරනු ලබන තෙක් මෙම ගිවිසුම බලපැවැත්විය යුතුය. මෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීමට පටන්ගන්නා දින සිට වර්ෂ පහක කාලසීමාවකට පසු යම් ලිඛිත වර්ෂයක අවසානයට යටත් පිරිසෙයින් මාස හයකට පෙර අවසාන කිරීමේ නිවේදනයක් නිකුත් කිරීමෙන්, ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය දෙකටම රාජ්‍ය භාණ්ඩුක මාර්ග වලින් ගිවිසුම අවසාන කළ හැකිය.

එවැනි අවස්ථාවකදී;

(අ) රිපින්ලන්තයේදී:

(1) නිවේදනය කරනු ලබන වර්ෂයට පසුව එළඹෙන ජලග ලිඛිත වර්ෂයේ ජනවාරි 1 වැනි දින හෝ ඊට පසුව ලබන ආදායමට ප්‍රභවයේදී අත්හිටුවනු ලබන බඳු සම්බන්ධයෙන්;

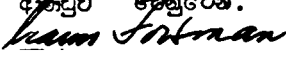
(11) නිවේදනය කරනු ලබන වර්ෂයට පසුව එළඹෙන ජලග ලිත් වර්ෂයේ ජනවාරි 1 දින සේ ජව පසුව පවත්වන්නා යම් බඳු අයකල හැකි වර්ෂයක් සඳහා නියම කලහැකි බඳුවලට වෙනත් ආදායම් මත බඳු සහ ප්‍රාග්ධනය මත බඳු සම්බන්ධයෙන්;


(ආ) ශ්‍රී ලංකාවේදී:

(1) නිවේදනය කරනු ලබන වර්ෂයට පසුව එළඹෙන ජලග ලිත් වර්ෂයේ අප්‍රියෙල් 1 දින සේ ජව පසු උද්ගතවන ආදායම සම්බන්ධයෙන්;

(11) නිවේදනය කරනු ලබන වර්ෂයට පසුව එළඹෙන ජලග ලිත් වර්ෂයේ අප්‍රියෙල් 1 දින සේ ජව පසු පවත්වන්නා තත්සේරු වර්ෂය සඳහා තත්සේරු කරනු ලබන ප්‍රාග්ධන සම්බන්ධයෙන්;

ගිවිසුම බලපැවැත්වීම නතර විය යුතුය. ජව සාක්ෂි වශයෙන් මෙහි පහත අත්සන් කරන අය ඒ සඳහා විධිමත් ලෙස බලය පවරනු ලැබ මෙම ගිවිසුමට අත්සන් තබා ඇත. එක සමාන ලෙස බලපත්‍ර වන පාඨයන්ගෙන් යුක්ත විදිනලන්ත, සිංහල හා ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් දෙපිටපත් 1982... මුද්... මස ...!දි... දිනදී අත්සන් තබන ලදී. අර්ථකිරුපනයේ ප්‍රතිවිරුද්ධ අවස්ථාවලදී ඉංග්‍රීසි පිටපත භාවිතා කළ යුතුය.

විදිනලන්ත ජනරජයේ
 ආණ්ඩුවේ අතිනුවෙන්.


ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
 ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.


සං ධා න ය

ආදායම මත හා ප්‍රාග්ධනය මත වන බඳු සම්බන්ධ ද්විත්ව බඳුකරණ වැලැක්වීමද බඳු නොගෙවා මහඟුරීම වැලැක්වීමද පිණිස ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුවත් විදිනලන්ත ජනරජයේ ආණ්ඩුවත් අතර ගිවිසුම

අත්සන් කරන ලොකොතේදි පහත සඳහන් විධිවිධාන ගිවිසුමේ අන්තර්ගත කොටසක් විය යුතුයයි පහත අත්සන් කරන අය ගිවිසුමෙන් ඇත.

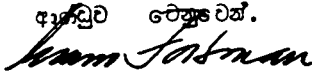
1. 12 වගන්තිය සම්බන්ධයෙන්

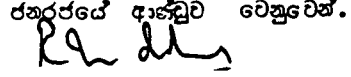
12 වගන්තියේ 2 ඡේදය සම්බන්ධයෙන් සිතලා විග්‍රහව ඇතුළු යම් සාහිත්‍යමය, කලාත්මක හෝ විද්‍යාත්මක කෘතියක් සහ රූපවාහිනී හෝ ඔවුන් විදුලි ප්‍රචාර සඳහා වන පටල සේ පවි සම්බන්ධ යම් ප්‍රකාශන අයිතියක් පාවිච්චි කිරීම හෝ පාවිච්චි කිරීමේ අයිතිය සඳහා ප්‍රතිෂ්ඨා වශයෙන් පුරස්කාර ලබන්නේ හා පුරස්කාර උද්ගත වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බදු අයකළ යුතු නොවේ.

2. 28 වගන්තිය සම්බන්ධයෙන්

ෆිනිලන්ත ආණ්ඩුව සහ බ්‍රිතාන්‍ය මහා රාජ්‍යේන්ද්‍රමයාණන්ගේ ආණ්ඩුව අතර නැව් කටයුතු ව්‍යාපාරයෙන් උපවිත වන ලාභ සමහර අවස්ථාවන්හිදී ආදායම් බද්දෙන් අනෙකුත් වශයෙන් නිදහස් කිරීම සඳහා වන 1925 නොවැම්බර් 18 දින ලන්ඩන්හිදී අත්සන් කරන ලද සහ අනුයෝජ්‍යයකරණයකින් උද්ගත වන ලාභ සහ ආදායම ආදායම් බද්දෙන් නිදහස් කිරීම සඳහා වන 1935 පෙබරවාරි 21 දින ලන්ඩන්හිදී අත්සන් කරන ලද ගිවිසුමේ 28 වගන්තියේ විධිවිධාන අනුව මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධාන ක්‍රියාත්මක විය යුතු වනවාදැයි ක්‍රියාත්මකවීම කෙරෙහි විය යුතුය. ඊට සාක්ෂි වශයෙන් මෙහි පහත අත්සන් කරන අය ඒ සඳහා විධිමත් ලෙස බලය පවරනු ලැබ මෙම ගිවිසුමට අත්සන් තබා ඇත.

1982. ඉ.පි. 18... වන මෙදින දි වන සමාන ලෙස බලසහිත වන පාඨයන්ගෙන් යුක්ත ෆිනිලන්ත සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් දෙපිටපතකින් අත්සන් තබන ලදී. අර්ධනිරූපකයේ ප්‍රතිවිරුද්ධ අවස්ථාවලදී ඉංග්‍රීසි පිටපත භාවිතා කළ යුතුය.

ෆිනිලන්ත ජනරජයේ
ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.


ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී
ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්.


CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In Sri Lanka:

- (i) The income tax, including the income tax based [on] the turnover of enterprises licensed by the Greater Colombo Economic Commission; and
- (ii) The wealth tax;
(hereinafter referred to as “Sri Lanka tax”);

b) In Finland:

- (i) The state income and capital tax;
- (ii) The communal tax;
- (iii) The church tax;
- (iv) The sailors’ tax; and
- (v) The tax withheld at source from non-residents’ income;
(hereinafter referred to as “Finnish tax”).

¹ Came into force on 28 March 1984, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (effected on 27 February 1984) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 28 (2).

4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any important changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term “Sri Lanka” means the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, including any area outside the territorial sea of Sri Lanka which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Sri Lanka concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Sri Lanka with respect to the waters, the sea bed and subsoil and the natural resources may be exercised.

b) The term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources, whether living or non-living, of the seabed and subsoil and the superjacent waters, may be exercised.

c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Sri Lanka or Finland as the context requires.

d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons.

e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

g) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

h) The term “nationals” means:

- (i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

i) The term “competent authority” means:

- (i) In Sri Lanka, the Commissioner-General of Inland Revenue;
- (ii) In Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article any individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop; and
- f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:

- a) A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 183 days;
- b) The furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or a connected project) within the country for a period or periods aggregating more than 183 days within any 12 month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or occasional delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or occasional delivery;

- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 of this Article applies—is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- a) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- b) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph, if it is shown that the transactions between the agent and the enterprise were not made under arm's length conditions.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. *a)* The term “immovable property” shall, subject to the provisions of sub-paragraphs *b)* and *c)*, have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right of enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

6. The provisions of paragraph 4 shall also apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to *a)* that permanent establishment; *b)* sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or *c)* other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment. The provisions of sub-paragraphs *b)* and *c)* above shall not apply if the enterprise proves that such sales or activities are not attributable to the permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties,

fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in both Contracting States:

Provided that

- a) When a Sri Lanka enterprise operating ships in international traffic derives profits from such operations carried on in Finland, the tax charged in Finland in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof, and the reduced amount of the Finnish tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Sri Lanka tax charged in respect of such income;
- b) When a Finnish enterprise operating ships in international traffic derives profits from such operations carried on in Sri Lanka, the tax charged in Sri Lanka in respect of such profits shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof, and the reduced amount of the Sri Lanka tax payable on the profits shall be allowed as a credit against the Finnish tax charged in respect of such income.

3. This Article shall likewise apply to the share in respect of participations in shipping or air transport pools of any kind by such enterprise engaged in shipping or air transport.

4. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour

of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or such fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

- a) The payer of the interest is that Contracting State or a local authority thereof; or
- b) The interest is paid to the other Contracting State or a local authority thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly owned by that other Contracting State or local authority thereof; or
- c) The interest is paid to the Bank of Finland or to the Central Bank of Ceylon; or
- d) The interest is paid to the Finnish Export Credit Limited or any similar organisation in Sri Lanka.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or [not] carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a statutory body, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that state itself, a statutory body, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of stocks and shares of a company representing a participation of 25 per cent or more may be taxed in the Contracting State in which they have been issued.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period; in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve month period, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the visit of the entertainer or athlete to a Contracting State is directly or indirectly supported wholly or substantially from public funds of that Contracting State or of the other Contracting State.

Article 18. PENSIONS AND SOCIAL SECURITY PAYMENTS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. *a)* Remuneration, other than a pension, paid by the Government of a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that Government shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by the Government of a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that Government shall be taxable only in that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting State.

4. For the purposes of this Article, the term "Government" shall include any State Government, local authority or statutory body of either Contracting State.

Article 20. STUDENTS AND APPRENTICES

1. An individual who was a resident of a Contracting State and is present in the other Contracting State for a period not exceeding 5 years solely:

- a) As a student at a recognized university, college or school in that other Contracting State, or
- b) As a business apprentice, or
- c) As the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation,

shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of:

- (i) Remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;
- (ii) The grant, allowance or award; and
- (iii) The remuneration in respect of an employment in that other State within any twelve month period not exceeding the sum of 10,000 Finnish Marks or its equivalent sum in Sri Lanka currency or such amount as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

2. A resident of a Contracting State who is present in the other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, an enterprise of the first-mentioned Contracting State, or an organisation referred to in sub-paragraph c) of paragraph 1, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation, shall be exempt from tax in that other State in respect of remuneration for such period, received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to the acquisition of such experience, if the amount thereof does not exceed the sum of 20,000 Finnish Marks or its equivalent sum in Sri Lanka currency, during any twelve month period, or such amount as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

3. A resident of a Contracting State present in the other Contracting State for a period not exceeding five years under arrangements with the Government of that other State or any agency or instrumentality thereof solely for the purpose of training, research or study shall be exempt from tax in that other State in respect of remuneration received by him on account of such training, research or study if the amount thereof does not exceed the sum of 20,000 Finnish Marks or its equivalent sum in Sri Lanka currency, during any twelve month period or such amount as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

Article 21. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention in respect of which he is subject to tax in that State shall be taxable only in that State.

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 and owned by a resident of a Contracting State may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except when express provision to the contrary is made in this Convention. When income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Sri Lanka, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph *b)* allow:

- (i) As a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Sri Lanka;
- (ii) As a deduction from the tax on capital of that person, an amount equal to the tax on capital paid in Sri Lanka.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Sri Lanka.

b) Dividends paid by a company which is a resident of Sri Lanka to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

c) Notwithstanding any other provision of this Convention, an individual who is a resident of Sri Lanka and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as a resident of Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Sri Lanka tax paid on the income or the capital as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph *a)*. The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland.

d) Where in accordance with any provisions of the Convention income derived or capital owned by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

3. In Sri Lanka double taxation shall be eliminated as follows:

Finnish tax payable in respect of income derived from Finland or capital owned in Finland shall be allowed as a credit against Sri Lanka tax payable in respect of that in-

come or that capital. The credit shall not, however, exceed that part of the Sri Lanka tax as computed before the credit is given, which is appropriate to such item of income or capital.

4. *a)* For the purpose of allowance as a credit in a Contracting State, the tax paid in the other Contracting State shall be deemed to include the tax which is otherwise payable in that other State but has been reduced or waived by that State under its legal provisions for tax incentives.

b) This provision shall apply for the first five years for which the Convention is effective but the competent authorities of the Contracting States may consult each other to determine whether this period shall be extended.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this Article the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three

years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. In particular, they may consult together for the purpose of reaching an agreement on the allocation of income in cases referred to in Article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. In the event the competent authorities reach an agreement referred to in paragraphs 2 and 3, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. It shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, as well as to prevent fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) In Finland:

- (i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- (ii) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January 1981;

b) In Sri Lanka:

- (i) In respect of income arising on or after 1 April 1981;
- (ii) In respect of capital assessed for the year of assessment commencing on 1 April 1981 and subsequent years.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) In Finland:

- (i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (ii) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) In Sri Lanka:

- (i) In respect of income arising on or after 1 April in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (ii) In respect of capital assessed for the year of assessment commencing on or after 1 April in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Helsinki this 18th day of May 1982, in the Finnish, Sinhala and English languages, all texts being equally authoritative. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

MAUNO FORSMAN

For the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

RONNIE DE MEL

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Republic of Finland and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

1. *With reference to Article 12*

In respect of paragraph 2) of Article 12 no tax shall be charged in the Contracting State where royalties arise, if the royalties are received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting.

2. *With reference to Article 28*

The Agreement between the Finnish Government and His Britannic Majesty's Government for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits accruing from the business of shipping, signed at London on 18 November 1925,¹ and for exemption from income tax on profits or gains arising through an agency, signed at London on 21 February 1935,² shall cease to have effect at the time that the provisions of this Convention shall be effective in accordance with the provisions of Article 28.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Helsinki this 18th day of May 1982, in the Finnish, Sinhala and English languages, all texts being equally authoritative. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

MAUNO FORSMAN

For the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

RONNIE DE MEL

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLII, p. 445.

² *Ibid.*, vol. CLVIII, p. 323.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels la Convention s'applique sont les suivants :

a) A Sri Lanka :

i) L'impôt sur le revenu, y compris l'impôt sur le revenu calculé sur le chiffre d'affaires des entreprises dont la patente a été délivrée par la Commission économique du Grand-Colombo; et

ii) L'impôt sur la fortune :

(ci-après dénommés « l'impôt de Sri Lanka »);

b) En Finlande :

i) L'impôt d'Etat sur le revenu et sur la fortune;

ii) L'impôt communal;

iii) L'impôt culturel;

iv) L'impôt sur les gens de mer; et

v) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents;

(ci-après dénommés l'« impôt finlandais »).

¹ Entrée en vigueur le 28 mars 1984, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuée le 27 février 1984) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

4. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants pourrait, après la date de signature de la Convention, ajouter ou substituer aux impôts en vigueur. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications importantes apportées à leur législation fiscale respective.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) L'expression « Sri Lanka » s'entend de la République socialiste démocratique de Sri Lanka, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales de Sri Lanka qui, conformément au droit international, a été ou pourrait être désignée, en application de la législation de Sri Lanka relative au plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle Sri Lanka peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que sur leurs ressources naturelles.

b) Le terme « Finlande » s'entend de la République finlandaise et, quand il est utilisé au sens géographique, désigne le territoire de la République finlandaise, ainsi que toute région adjacente aux eaux territoriales de la République finlandaise à l'intérieur de laquelle la Finlande peut, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, exercer les droits de la Finlande en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles, biologiques ou non, des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que des eaux surjacentes.

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de Sri Lanka ou de la Finlande.

d) Le terme « personne » vise une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes.

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt.

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

h) Le terme « ressortissant » désigne :

- i) Tous les individus possédant la nationalité de l'un des Etats contractants;
- ii) Toutes les personnes morales, groupements de personnes et associations dont le statut en tant que tels découle de la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;
 - i) L'expression « autorités compétentes » désigne :
 - i) A Sri Lanka, le Commissaire général aux contributions directes et indirectes;
 - ii) En Finlande, le Ministère des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura,

à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou autre critère du même ordre.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être un résident de l'Etat avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou bien si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement.

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat dont elle est ressortissant.

d) Si la personne est ressortissant des deux Etats ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où le siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

- a) Un chantier de construction de montage ou d'installation ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à 183 jours;
- b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise

à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours dans les limites d'une période quelconque de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelle;
- c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer suivant une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas a à e, pourvu qu'au total l'activité de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 — agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

- a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou
- b) Ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet Etat ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe, s'il est prouvé que les transactions entre l'agent et l'entreprise n'ont pas été effectuées comme elles le sont normalement entre parties indépendantes.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. *a)* L'expression « biens immobiliers » a, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* ci-dessous, le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression « biens immobiliers » couvre de toute façon les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la cession du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles.

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Quand la détention d'actions ou autres parts sociales d'une société quelconque habilite le propriétaire desdites actions ou parts sociales à jouir de biens immobiliers appartenant à ladite société, les revenus provenant d'une utilisation directe, de la location ou d'une quelconque autre forme d'exploitation dudit droit de jouissance sont imposables, le cas échéant, dans l'Etat contractant dans lequel les biens immobiliers en question sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ci-dessus s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

6. Les dispositions du paragraphe 4 ci-dessus s'appliquent également aux revenus provenant du droit de jouissance d'une entreprise visé dans ledit paragraphe et aux revenus provenant dudit droit de jouissance appliqué à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables : *a)* audit établissement stable; *b)* aux ventes dans cet autre Etat de biens ou de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par l'établissement stable ou de nature analogue; ou *c)* à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat et de même nature que celles qui sont exercées par l'établissement stable ou de nature analogue. Les dispositions des alinéas *b* et *c* ci-dessus ne s'appliquent pas si l'entreprise prouve que lesdites ventes ou activités ne sont pas imputables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus), portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des Etats contractants au moyen de l'exploitation de navires en trafic international sont, le cas échéant, imposables dans les deux Etats contractants :

Etant entendu que :

- a) Si une entreprise sri-lankaise exploitant des navires en trafic international réalise des bénéfices quand ladite exploitation a lieu en Finlande, l'impôt exigible en Finlande sur lesdits bénéfices sera réduit d'une somme correspondant à 50 p. 100 de son montant total, et le montant ainsi réduit de l'impôt finlandais imputé sur lesdits bénéfices viendra en déduction de l'impôt sri-lankais à acquitter sur le même revenu;
- b) Si une entreprise finlandaise exploitant des navires en trafic international réalise des bénéfices quand ladite exploitation a lieu à Sri Lanka, l'impôt exigible à Sri Lanka sur lesdits bénéfices sera réduit d'une somme correspondant à 50 p. 100 de son montant total et le montant ainsi réduit de l'impôt sri-lankais imputé sur lesdits bénéfices viendra en déduction de l'impôt finlandais à acquitter sur le même revenu.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation de l'entreprise de transport maritime ou aérien visée à un pool quelconque d'exploitation de transport maritime ou aérien.

4. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice de dividendes est un résident, conformément à la législation dudit Etat, sous réserve que l'impôt ainsi perçu ne soit pas supérieur à 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ladite limitation. Le présent paragraphe ne modifie pas le mode d'imposition de la société au titre des bénéfices servant au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article II. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts versés dans l'un des Etats contractants ne sont pas imposables dans ledit Etat si :

- a) Les intérêts sont versés par ledit Etat contractant ou une autorité locale dudit Etat; ou si
- b) Les intérêts sont versés à l'autre Etat contractant ou à une autorité locale de ce second Etat ou à une institution ou personne morale (y compris une institution financière) dont cet autre Etat contractant ou cette autorité locale est propriétaire à cent pour cent; ou si
- c) Les intérêts sont versés à la Banque de Finlande ou à la Banque centrale de Ceylon; ou si
- d) Les intérêts sont versés à la Société finlandaise de crédit à l'exportation ou toute autre organisation similaire à Sri Lanka.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se

rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant

des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 ci-dessus et situés dans l'autre Etat contractant sont, le cas échéant, imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation d'actions ou autres parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6 ci-dessus sont, le cas échéant, imposables dans l'Etat contractant dans lequel sont situés les biens immobiliers détenus par la société.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions représentant une participation de 25 p. 100 au moins au capital d'une société peuvent être imposés dans l'Etat dans lequel ces titres ont été émis.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Si l'intéressé dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant une quelconque période de 12 mois; en pareil cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans ledit Etat.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les

activités indépendantes des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'une activité salariée ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'activité soit exercée dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'activité peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'une activité salariée exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat seulement :

- a) Si le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une quelconque période de 12 mois;
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité salariée exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou tout organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de dirigeant occupant un poste de direction de haut niveau dans une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, etc.), musicien ou sportif peuvent être imposés dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés, dans l'Etat contractant où l'artiste ou bien le sportif exerce ses activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne sont pas applicables si le séjour de l'artiste du spectacle ou de l'athlète dans l'un des deux Etats contractants est directement ou indirectement subventionné en totalité ou en grande partie par l'Etat contractant où il se rend ou par l'Etat contractant d'où il vient.

Article 18. PENSIONS ET PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre d'une activité salariée antérieure à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions payées et autres versements effectués au titre d'une caisse publique faisant parties du régime de la sécurité sociale de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'administration de l'un des Etats contractants à une personne physique au titre de services rendus à cette administration ne sont imposables que dans l'Etat considéré.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat:

- i) Qui est ressortissant de cet Etat, ou
- ii) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. Les pensions payées par l'administration de l'un des Etats contractants soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'elle a constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cette administration ne sont imposables que dans l'Etat considéré.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'administration d'un Etat contractant.

4. Aux fins du présent article, le terme « administration » désigne toute administration centrale, autorité locale ou organisme réglementaire de l'un ou l'autre Etat contractant.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique qui est résidente de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pour une période maximale de cinq ans exclusivement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, ou
- b) En qualité d'apprenti acquérant une formation, ou
- c) En tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution publique, religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études,

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne :

- 1) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;
- 2) La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie; et
- 3) La rémunération qu'elle tire d'une occupation rémunérée dans cet autre Etat pendant une quelconque période de 12 mois à condition que cette rémunération ne soit pas

supérieure à 10 000 marks finlandais ou à la somme équivalente en monnaie de Sri Lanka ou bien ne soit pas supérieure à la somme dont le montant pourra être convenu de temps à autre d'un commun accord entre les autorités compétentes des Etats contractants.

2. Toute personne résidente de l'un des Etats contractants qui séjourne dans l'autre Etat contractant pour une période maximale de 12 mois en qualité de salarié d'une entreprise du premier Etat contractant ou d'une des organisations visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 ci-dessus ou bien au titre d'un contrat passé avec cette entreprise ou cette organisation, à seule fin d'acquérir une expérience technique, l'expérience d'une profession libérale ou une expérience commerciale auprès d'une personne autre que ladite entreprise ou ladite organisation, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne la rémunération qui, pendant cette période, lui est versée de l'étranger ou qui lui est versée dans cet autre Etat contractant au titre de services directement liés à l'acquisition de ladite expérience, à condition que la somme ainsi versée ne soit pas supérieure à 20 000 marks finlandais ou au montant équivalent en monnaie sri lankaise pendant toute période quelconque de 12 mois, ou bien ne soit pas supérieure à la somme dont le montant pourra de temps à autre être convenu d'un commun accord entre les autorités compétentes des Etats contractants.

3. Toute personne résidente de l'un des Etats contractants qui séjourne dans l'autre Etat contractant pour une période maximale de cinq ans au titre d'arrangements conclus avec l'administration de cet autre Etat ou avec une institution officielle ou un agent dudit Etat à seule fin de recevoir une formation, de faire des recherches ou de poursuivre des études est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne la rémunération qu'elle perçoit au titre de cette formation, de ces recherches ou de ces études à condition que la somme ainsi perçue ne soit pas supérieure à 20 000 marks finlandais ou au montant équivalent en monnaie sri-lankaise pendant toute période quelconque de 12 mois, ou ne soit pas supérieure à la somme dont le montant pourra de temps à autre être convenu d'un commun accord entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 21. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention au regard desquels l'intéressé est imposable dans ledit Etat ne seront imposables que dans cet Etat.

Article 22. FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 ci-dessus et sont la propriété d'un résident de l'un des Etats contractants alors qu'ils sont situés dans l'autre Etat contractant sont, le cas échéant, imposables dans cet autre Etat.

2. Les éléments de fortune qui consistent en actions ou autres parts sociales au sens du paragraphe 4 de l'article 6 ci-dessus et qui sont la propriété d'un résident de l'un des Etats contractants sont, le cas échéant, imposables dans l'Etat contractant dans lequel sont situés les biens immobiliers détenus par la société.

3. Les éléments de fortune qui consistent en biens mobiliers faisant partie de l'actif social d'un établissement stable dont une entreprise de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant sont, le cas échéant, imposables dans cet autre Etat.

4. Les éléments de fortune qui consistent en navires et aéronefs exploités en trafic international ainsi qu'en biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires et desdits

aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

5. Tous les autres éléments de fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sauf disposition contraire expressément énoncée dans la présente Convention, la législation en vigueur dans l'un ou l'autre Etat contractant continue de régir l'imposition des revenus dans chacun des Etats contractants. Quand le revenu considéré est assujéti à l'impôt dans les deux Etats contractants, la double imposition est levée conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessous du présent article.

2. En Finlande, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Quand un résident de Finlande perçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont, le cas échéant, imposables à Sri Lanka, la Finlande doit, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, accorder :

- 1) Une déduction de l'impôt sur le revenu à verser par ladite personne d'un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté à Sri Lanka;
- 2) Une déduction sur l'impôt sur la fortune versé par ladite personne d'un montant égal à l'impôt sur la fortune acquitté à Sri Lanka.

Ces déductions ne peuvent toutefois, dans aucun des deux cas, excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, qui correspond au revenu ou à la fortune, suivant le cas, qui sont, le cas échéant, imposables à Sri Lanka.

b) Les dividendes versés par une société qui est résidente de Sri Lanka à une société qui est résidente de Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure où les dividendes auraient été exonérés d'impôt en vertu de la législation fiscale finlandaise si les deux sociétés avaient été résidentes en Finlande.

c) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, toute personne qui est résidente de Sri Lanka et qui, en vertu de la législation fiscale finlandaise en ce qui concerne les impôts finlandais visés à l'article 2 ci-dessus est également considérée comme résidant en Finlande est, le cas échéant, imposable en Finlande. Toutefois, la Finlande doit déduire tout impôt sri-lankais acquitté sur le revenu ou la fortune de l'impôt finlandais conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus. Les dispositions du présent alinéa ne sont applicables qu'aux ressortissants finlandais.

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus que perçoit un résident de Finlande ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de l'intéressé, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. A Sri Lanka, la double imposition est éliminée comme suit :

L'impôt finlandais exigible sur les revenus provenant de Finlande ou sur la fortune possédée en Finlande est déduit de l'impôt sri-lankais à acquitter sur lesdits revenus ou ladite fortune. Ladite déduction ne doit toutefois pas être supérieure à la fraction de l'impôt sri-lankais calculé avant déduction qui est imputable sur lesdits éléments du revenu ou de la fortune.

4. *a)* Aux fins de la déduction d'impôt dans l'un des Etats contractants, l'impôt acquitté dans l'autre Etat contractant sera réputé comprendre l'impôt qui est par ailleurs

dû dans cet autre Etat mais a été réduit ou supprimé par ledit Etat au titre de sa législation relative aux incitations fiscales.

b) La présente disposition est applicable pendant les cinq premières années suivant la mise en vigueur de la présente Convention mais les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront se consulter en vue d'une prorogation éventuelle de ce délai.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ni obligation connexe qui soit autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable dont une entreprise de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant ne doit pas être établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne doit pas être interprétée comme faisant obligation à un Etat contractant d'accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Sauf dans le cas où s'appliquent les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12 ci-dessus, les intérêts, redevances et autres sommes versées par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si les versements avaient été faits à un résident du premier Etat. De même, les dettes contractées par une entreprise de l'un des Etats contractants envers un résident de l'autre Etat contractant sont, aux fins du calcul de la fortune imposable de ladite entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un résident ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ni aucune obligation connexe qui soit autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties des entreprises similaires du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le terme « imposition » désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Quiconque estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne desdits Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident, ou bien, si son cas relève des dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 ci-dessus, à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter

une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord en ce sens est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. En particulier, elles peuvent se consulter aux fins de s'entendre sur l'attribution des revenus dans les cas visés à l'article 9. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non couverts par la présente Convention.

4. Au cas où les autorités compétentes parviendraient à un accord au sens des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, les revenus seront imposés et les impôts remboursés ou réduits par les Etats contractants conformément audit accord. Celui-ci sera appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. S'il paraît utile, aux fins d'un tel accord, de procéder oralement à un échange de vues, celui-ci peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts couverts par la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à la présente Convention, ainsi que pour prévenir l'évasion fiscale. L'échange d'informations n'est pas restreint par l'article premier. Toute information reçue par l'un des Etats contractants est traitée comme confidentielle dans les mêmes conditions que l'information recueillie en application du droit interne dudit Etat et est exclusivement communiquée aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) qui participent au calcul ou au recouvrement des impôts visés par la présente Convention, et aux procédures d'exécution ou bien aux poursuites ou aux décisions sur les recours les concernant. Lesdites personnes ou autorités ne doivent utiliser l'information qu'à ces fins. Mais elles peuvent la divulguer devant les tribunaux en audience publique ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements auxquels il est normalement impossible d'avoir accès en vertu de sa législation ou dans le cadre de son administration dudit Etat ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements revenant à divulguer un secret commercial, industriel, technique ou lié à l'exercice d'une profession libérale, ou bien un procédé commercial ou encore des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les gouvernements des Etats contractants se feront savoir par notification que les formalités constitutionnelles nécessaires aux fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

2. La présente Convention entrera en vigueur trente jours à compter de la date de la seconde des notifications visées au paragraphe 1 ci-dessus et ses dispositions entreront en vigueur :

a) En Finlande :

- 1) En ce qui concerne les impôts prélevés à la source, pour les revenus perçus le 1^{er} janvier ou à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;
- 2) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, pour les impôts exigibles au titre de toute année fiscale commençant le 1^{er} janvier 1981 ou à compter du 1^{er} janvier 1981;

b) A Sri Lanka :

- 1) En ce qui concerne les revenus perçus le 1^{er} avril 1981 ou à compter de cette date;
- 2) En ce qui concerne la fortune calculée aux fins de l'impôt pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1981 et les années suivantes.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chaque Etat contractant peut mettre fin à la Convention par les voies diplomatiques, moyennant préavis de dénonciation, donné six mois avant la fin de toute année civile postérieure à l'expiration de la période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention entre en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet :

a) En Finlande :

- 1) En ce qui concerne les impôts prélevés à la source, pour les revenus perçus le 1^{er} janvier ou à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle préavis de dénonciation est donné;
- 2) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, pour les impôts exigibles au titre de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le préavis de dénonciation est donné.

b) A Sri Lanka :

- 1) En ce qui concerne les revenus perçus le 1^{er} avril ou à compter du 1^{er} avril de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le préavis de dénonciation est donné;
- 2) En ce qui concerne la fortune calculée aux fins de l'impôt pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril ou à compter du 1^{er} avril de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle le préavis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Helsinki le 18 mai 1982, en finnois, cinghalais et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais départage.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MAUNO FORSMAN

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

RONNIE DE MEL

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre la République de Finlande et la République socialiste démocratique de Sri Lanka, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes feront partie intégrante de la Convention.

1. *En ce qui concerne l'article 12*

S'agissant du paragraphe 2 de l'article 12, il ne sera dû aucun impôt dans l'Etat contractant où les redevances ont leur source si les redevances rémunèrent l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris des films cinématographiques, et des films ou bandes destinées à la télévision ou à la radiodiffusion.

2. *En ce qui concerne l'article 28*

L'accord conclu entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de sa Majesté britannique concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime, signé à Londres le 18 novembre 1925¹, et aux fins de l'exemption de la double imposition en ce qui concerne certains bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'une agence, signé à Londres le 21 février 1935², cesseront d'avoir effet au moment où les dispositions de la présente Convention entreront en vigueur conformément aux dispositions de son article 28.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Helsinki ce 18 mai 1982, en finnois, cinghalais et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais départage.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MAUNO FORSMAN

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

RONNIE DE MEL

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLII, p. 445.

² *Ibid.*, vol. CLVIII, p. 323.

No. 23059

**FINLAND
and
PORTUGAL**

Cultural Agreement. Signed at Lisbon on 2 December 1983

Authentic text: English.

Registered by Finland on 29 August 1984.

**FINLANDE
et
PORTUGAL**

Accord culturel. Signé à Lisbonne le 2 décembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 29 août 1984.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE POR- TUGUESE REPUBLIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Portuguese Republic,

Desiring to maintain and strengthen the friendly relations between the two countries and to promote and develop cultural, mass media, educational and scientific cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage educational, scientific and cultural cooperation between the two countries.

For this purpose the Contracting Parties shall, within their possibilities and competence, encourage

- a) Visits by university professors and other persons engaged in scientific research, as guest professors and researchers;
- b) The participation of graduates, research scholars, teachers and specialists of arts and culture as well as of delegations in seminars, discussions and visits to competent institutions in the other country;
- c) The provision of scholarships to enable the nationals of the other Contracting Party to pursue postgraduate studies or undertake research in the other country;
- d) The promotion of studies of the language and literature of the other Contracting Party at their universities or other educational institutions.

Article 2. The Contracting Parties may establish in the territory of the other Contracting Party cultural institutes dedicated to the purposes of this Agreement provided that they comply with the laws and regulations of the other country.

Article 3. For the purposes of this Agreement the Contracting Parties shall encourage close cooperation between scientific, educational, artistic and cultural institutions and organizations.

The Contracting Parties undertake to ensure scholars, specialists and students of the other Contracting Party access to the museums, collections, archives, libraries and other cultural institutions within the limits of their existing laws and regulations.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage mutual acquaintance of their nations with the culture of each other through such measures as will be agreed upon in the periodical programmes mentioned in Article 10.

Article 5. The Contracting Parties shall encourage the exchange of teaching materials—including school textbooks and audio visual materials, having in mind the possibility of promoting mutual knowledge and facilitating the presentation of the other Contracting Party in such books and materials—as well as the exchange of information on technical innovations in the field of education.

Article 6. The Contracting Parties shall encourage cooperation between sports and youth organizations.

¹ Came into force on 31 March 1984, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 1 March 1984) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 11.

Article 7. The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of press, radio and television.

For this purpose the Contracting Parties shall, within their possibilities and competence, encourage

- a) Visits by journalists for the purpose of improving mutual knowledge of the cultural realities of each country and their peoples;
- b) Cooperation between the appropriate bodies concerning information about the existing mass media in both countries.

Article 8. The Contracting Parties shall, within the terms of their laws and regulations in force, grant each other every reasonable facility for the entry, residence and departure of persons, and for the import of the material and equipment necessary for carrying out the programmes or exchanges, which may be established in accordance with this Agreement.

Article 9. The Contracting Parties shall, in accordance with the terms of their laws and regulations in force and the international agreements to which they are parties, cooperate in the control and prevention of illicit export and import of their cultural property.

Article 10. The representatives of the Contracting Parties shall hold meetings in order to work out periodical programmes and to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of either Contracting Party at a place and at a time they agree upon.

Article 11. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 12. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any one period.

DONE at Lisbon on this second day of December 1983 in two copies in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:
PAAVO VÄYRYNEN

For the Government of the Portuguese Republic:
JAIME GAMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République portugaise,

Désireux de maintenir et de consolider les relations amicales entre leurs deux pays et d'encourager et de développer leur coopération dans les domaines de la culture, des médias, de l'éducation et de la science,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture.

A cet effet, les Parties contractantes facilitent, dans la mesure de leurs possibilités et dans les limites de leur compétence :

- a) Les échanges de professeurs d'université et de chercheurs scientifiques invités;
- b) La participation d'étudiants diplômés de l'université, de chercheurs, de professeurs et de spécialistes des arts et de la culture, ainsi que de délégations, à des séminaires, colloques et séjours dans les institutions compétentes de l'autre pays;
- c) L'octroi de bourses permettant à des ressortissants de l'une des Parties contractantes de poursuivre leurs études post-universitaires ou d'entreprendre des recherches dans l'autre pays;
- d) L'étude de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante dans les universités et les autres établissements d'enseignement de leurs pays.

Article 2. Chacune des Parties contractantes peut établir sur le territoire de l'autre des instituts culturels qui travailleront à réaliser les objectifs du présent Accord, étant entendu que ces instituts devront satisfaire aux lois et règlements de l'autre pays.

Article 3. Aux fins du présent Accord, les Parties contractantes encouragent une coopération étroite entre les établissements et organismes scientifiques, éducatifs, artistiques et culturels.

Les Parties contractantes s'engagent à garantir aux chercheurs, aux spécialistes et aux étudiants de l'autre Partie l'accès aux musées, collections, archives, bibliothèques et autres établissements culturels, dans les limites des lois et règlements en vigueur.

Article 4. Les Parties contractantes encouragent leurs deux nations à se familiariser avec leurs cultures respectives dans le cadre des mesures qui sont convenues dans les programmes périodiques visés à l'article 10.

Article 5. Les Parties contractantes encouragent les échanges de matériels d'enseignement et notamment de manuels scolaires et audiovisuels qui permettent de mieux faire connaître et de présenter plus facilement l'autre Partie contractante, ainsi que les échanges d'informations sur les nouveautés techniques dans le domaine de l'éducation.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1984, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées (le 1^{er} mars 1984) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 11.

Article 6. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre organisations sportives et entre mouvements de jeunesse.

Article 7. Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la presse, de la radiodiffusion et de la télévision.

A cette fin les Parties contractantes encouragent, dans la mesure de leurs possibilités et dans la limite de leurs compétences,

- a) Les missions de journalistes, aux fins d'améliorer la connaissance réciproque des réalités culturelles respectives de leur pays et de leur peuple;
- b) La coopération entre les services compétents en matière d'information sur les médias existant dans les deux pays.

Article 8. Les Parties contractantes s'accordent réciproquement, dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur leur territoire, toutes facilités raisonnables pour l'entrée, le séjour et le départ des personnes et pour l'importation du matériel et des équipements nécessaires en ce qui concerne la mise en œuvre des programmes ou des échanges envisagés conformément au présent Accord.

Article 9. Les Parties contractantes coopèrent, conformément aux lois et règlements en vigueur sur leur territoire et aux accords internationaux auxquels ils sont parties, en ce qui concerne la surveillance et la prévention des exportations ou importations illicites de biens entrant dans leur patrimoine culturel.

Article 10. Les représentants des Parties contractantes se rencontrent pour établir des programmes périodiques et suivre l'application du présent Accord. Ces réunions ont lieu sur la proposition de l'une des Parties contractantes et à une date convenue entre elles.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la notification par les Parties contractantes de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

Article 12. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an sauf notification écrite de dénonciation de l'une des Parties contractantes effectuée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Lisbonne, le 2 décembre 1983, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
PAAVO VÄYRYNEN

Pour le Gouvernement de la République portugaise :
JAIME GAMA

No. 23060

**MEXICO
and
GUATEMALA**

**Agreement on telecommunications. Signed at Guatemala on
12 June 1963**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 31 August 1984.

**MEXIQUE
et
GUATEMALA**

**Accord relatif aux télécommunications. Signé à Guatemala
le 12 juin 1963**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 31 août 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TELECOMUNICACIONES ENTRE EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala, inspirados en el deseo de estrechar aún más las relaciones de amistad y de buena vecindad entre ellos y reconociendo la importancia que, para lograr ese propósito, tiene el mejoramiento continuo de los servicios de telecomunicación entre los dos países, han acordado celebrar entre sí el presente Convenio sobre Telecomunicaciones y, al efecto, han nombrado como sus plenipotenciarios:

Su Excelencia el Señor Presidente de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo Señor Leobardo Reynoso, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante el Gobierno de Guatemala; y

Su Excelencia el Señor Jefe del Gobierno de la República de Guatemala al Excelentísimo Señor Licenciado Alberto Herrarte G., Ministro de Relaciones Exteriores, quienes después de haberse comunicado sus Plenos Poderes y habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

Artículo 1. Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala convienen en que, por intermedio de las administraciones competentes de sus respectivos Gobiernos, proporcionarán servicios de telecomunicación entre los dos países en los términos estipulados en el presente Convenio, el cual deja sin efecto los acuerdos anteriores de 26 de abril de 1926 y de 13 de septiembre de 1939.

Artículo 2. Todas las comunicaciones que se cursen entre las administraciones de las Partes Contratantes quedan comprendidas dentro de la denominación “tráfico intercambiado”, ya sea que su transmisión se efectúe por líneas físicas o por cualquier sistema de radiocomunicación.

La denominación “tráfico intercambiado” incluye, por otra parte, no sólo los mensajes que, originándose en una oficina de una de las Partes Contratantes, estén destinados a una oficina de la otra Parte pasando por la Red o parte de la Red de cada una de ellas, sino también el tráfico en tránsito a múltiples destinos que pase por la Red de cada una de las Partes Contratantes. Se entiende por tráfico en tránsito aquel cuyo origen o destino se encuentre en puntos más allá de las Redes de las Partes Contratantes.

Artículo 3. Los servicios de telecomunicación podrán ser telegráficos, telefónicos, de facsimil, telex, transmisión de programas de radiodifusión y televisión u otros similares que puedan ser establecidos en el futuro. Estos servicios estarán sujetos a la reglamentación que mutuamente convengan las administraciones de las Partes Contratantes.

Artículo 4. Las Partes Contratantes se reservan el derecho de proporcionar los servicios de telecomunicación que son objeto de este Convenio, por sí o a través de una o varias empresas nacionales de explotación autorizadas al efecto.

Artículo 5. El tráfico intercambiado será transmitido de una administración a la otra por medio de circuitos que conecten directamente las oficinas de enlace correspondientes. Para ese fin, cada una de las administraciones hará las instalaciones necesarias entre su oficina u oficinas de enlace y los puntos de la frontera entre los dos países en

los que los circuitos de ambas Partes Contratantes deberán ser conectados para establecer comunicación directa entre sus respectivas redes. La selección de los puntos de enlace fronterizo se hará de común acuerdo entre las dos Partes. Igualmente, el establecimiento de oficinas de enlace fuera de las ya establecidas en la fecha en que entre en vigor el presente Convenio, la supresión de una oficina de enlace existente en la misma fecha o su substitución por otra sólo podrá hacerse por cualquiera de las dos Partes previo acuerdo con la otra.

En caso de interrupción de rutas normalmente usadas para la transmisión del tráfico intercambiado a una oficina de enlace, se utilizarán otros medios substitutos disponibles ya sea para continuar la transmisión a dicha oficina de enlace o para desviar el tráfico intercambiado a otra oficina de enlace.

DEL SERVICIO TELEGRÁFICO

Artículo 6. La tarifa para el cobro del servicio telegráfico será fijada de común acuerdo entre las dos administraciones, ajustándose a lo estipulado en las disposiciones del presente Convenio, y podrá ser revisada de tiempo en tiempo en las mismas condiciones.

Artículo 7. Para los efectos de la tarifa, todo el territorio de los Estados Unidos Mexicanos constituirá una sola zona y, de la misma manera, todo el territorio de la República de Guatemala se considerará igualmente como una sola zona. Se excluye, sin embargo, la zona fronteriza entre los dos países, la cual gozará de una tarifa reducida y comprenderá las ciudades que las dos administraciones determinen conforme al procedimiento establecido en el artículo anterior.

Artículo 8. Las tasas que señale la tarifa constituirán los cargos en conjunto de la administración mexicana y de la guatemalteca y se repartirán por mitad entre ambas.

Artículo 9. El tráfico en tránsito a que se refiere el segundo párrafo del artículo 2 podrá abarcar puntos en América y puntos transoceánicos. Le serán aplicables las tarifas que para esta clase de servicio pongan de común acuerdo en vigor las dos administraciones.

Artículo 10. El tráfico intercambiado a que se refiere el presente Convenio comprenderá los giros, entendiéndose por dicha designación tanto el giro propiamente dicho como el mensaje suplementario comprendido en él, cursados entre las oficinas expedidoras de giros en México, por una parte, y las oficinas expedidoras de giros en Guatemala, por otra, de acuerdo con las reglas que convengan las respectivas administraciones. El importe de este servicio consistirá en la suma de dos cantidades, a saber: Los cargos telegráficos por el giro, y la comisión sobre el giro que fije la tarifa a que se refiere el artículo 6. Cada una de las dos administraciones recibirá el cincuenta por ciento (50%) de los cargos telegráficos por los giros y el cincuenta por ciento (50%) de las comisiones sobre los mismos.

Artículo 11. Las dos administraciones mantendrán registros adecuados de todo el tráfico intercambiado y harán liquidaciones de las cantidades principales en los giros telegráficos en plazos no menores de quince días, correspondientes al décimo quinto y al último día de cada mes del calendario y dentro de los cinco días siguientes al fin de cada período quincenal.

Todos los pagos, conforme a este Convenio, de la administración mexicana a la administración guatemalteca se efectuarán en Guatemala, en la ciudad o ciudades de este país que de común acuerdo determinen las dos administraciones; y los pagos de la administración guatemalteca a la administración mexicana se efectuarán en México, en la ciudad o ciudades convenidas por dichas administraciones para tal objeto.

Artículo 12. Los mensajes oficiales de ambos países serán cursados libres de pago.

Se considerarán como oficiales los mensajes que emanen de funcionarios públicos de cualquiera de los dos Gobiernos, incluyendo los representantes diplomáticos de México en Guatemala y de Guatemala en México, y que traten asuntos netamente oficiales.

Artículo 13. Los mensajes de servicio referentes al tráfico intercambiado que abarca el presente Convenio, y los mensajes de cualquiera de las dos administraciones relativos a los asuntos que comprende este Convenio, serán transmitidos libres de cargo por las redes de las Partes Contratantes de acuerdo con la práctica usual.

Artículo 14. El tráfico intercambiado a que se refiere este Convenio, incluyendo los mensajes de prensa entre puntos en México y puntos en Guatemala, estará sujeto a los Reglamentos Internacionales Telegráfico, Telefónico y de Radiocomunicaciones, así como a cualquiera otra reglamentación internacional sobre telecomunicaciones que hubiere sido debidamente aprobada por los Gobiernos de México y de Guatemala o que en el futuro llegare a ser aprobada por ellos.

Los mensajes de prensa deberán estar escritos en lenguaje claro, en español, inglés o francés.

Artículo 15. Las administraciones sólo serán responsables, en el tráfico intercambiado conforme a este Convenio, por error, alteración, demora o falta de entrega. Su responsabilidad se limitará exclusivamente a la devolución de su proporción respectiva, ya sea del importe del mensaje telegráfico, de los cargos por giros telegráficos, de las comisiones por giros y de las cantidades principales completas de los mismos, según fuere el caso.

DE LOS INSTRUCTIVOS

Artículo 16. Las administraciones cooperarán entre sí en preparar y aprobar los instructivos para la administración y aplicación del presente Convenio, los que podrán ser modificados o abrogados por acuerdo mutuo a menos que en ellos se disponga otra cosa.

DEL SERVICIO TELEFÓNICO

Artículo 17. Las administraciones de ambas Partes Contratantes concederán, de ser posible, prioridad a las comunicaciones internacionales sobre las comunicaciones nacionales similares.

Artículo 18. Las tasas del servicio telefónico internacional entre México y Guatemala serán establecidas por convenio entre las administraciones competentes de las dos Partes Contratantes.

RESERVAS

Artículo 19. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho, en caso de un conflicto internacional que afecte a México o a Guatemala, o en otros casos fortuitos o de fuerza mayor, de suspender la ejecución respectiva de las obligaciones pactadas en este Convenio sin responsabilidad con tal motivo hacia la otra Parte, salvo en lo referente a la liquidación de cuentas que deberá hacerse hasta la fecha de tal suspensión.

Artículo 20. El presente Convenio surtirá efectos provisionalmente a partir de la fecha de su firma y, entrará definitivamente en vigor en la fecha en que se efectúe el canje de Instrumentos de Ratificación respectivo, en la Ciudad de México, Distrito Federal, el cual deberá efectuarse, a la brevedad posible, una vez que las Partes

Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo 21. La vigencia de este Convenio será indefinida, pero cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier tiempo notificar por escrito a la otra Parte Contratante su deseo de poner fin a este Convenio. En caso de denuncia por alguna de las Partes Contratantes, este Convenio quedará sin efecto seis meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación respectiva.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los respectivos plenipotenciarios firman el presente Convenio, en dos originales, en la ciudad de Guatemala, a los doce días del mes de junio del año de mil novecientos sesenta y tres.

[Signed — Signé]¹

Por los Estados Unidos Mexicanos

[Signed — Signé]²

Por la República de Guatemala

¹ Signed by Leobardo Reynoso — Signé par Leobardo Reynoso.

² Signed by Alberto Herrarte G. — Signé par Alberto Herrarte G.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TELECOMMUNICATIONS BETWEEN THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The United Mexican States and the Republic of Guatemala, motivated by the desire to strengthen still further the relations of friendship and good-neighbourliness between them and recognizing the importance, for that purpose, of continuing to improve the telecommunication services between the two countries, have agreed to conclude this Agreement on Telecommunications and, to that end, have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency the President of the United Mexican States: His Excellency Mr. Leobardo Reynoso, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Government of Guatemala; and

His Excellency the Head of Government of the Republic of Guatemala: His Excellency Mr. Alberto Herrarte G., Minister for Foreign Affairs.

who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed on the following articles:

Article 1. The United Mexican States and the Republic of Guatemala agree that, through the competent administrations of their respective Governments, they will provide telecommunication services between the two countries in the conditions stipulated in this Agreement, which shall abrogate the previous Agreements of 26 April 1926 and 13 September 1939.

Article 2. All communications between the administrations of the Contracting Parties shall be included in the term “exchanged traffic”, whether transmitted by physical lines or by any radio communication system.

The term “exchanged traffic” shall also include not only communications which originate in an office of one of the Contracting Parties and are destined for an office of the other Party through the network or part of the network of each, but also transit traffic to multiple destinations passing through the network of each Contracting Party. Transit traffic shall be construed as meaning traffic whose origin or destination is points outside the networks of the Contracting Parties.

Article 3. The telecommunication services may take the form of telegraphic, telephone, facsimile or telex services, the transmission of radio and television programmes and other similar services which may be established in the future. These services shall be subject to regulation as mutually agreed by the administrations of the Contracting Parties.

Article 4. The Contracting Parties reserve the right to provide the telecommunication services covered by this Agreement themselves or through one or more national enterprises authorized for the purpose.

Article 5. Exchanged traffic shall be transmitted from one administration to the other through circuits which directly link the corresponding liaison offices. For that purpose each administration shall install the necessary equipment between its liaison

¹ Came into force provisionally on 12 June 1963 by signature, and definitively on 1 August 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article 20.

office or offices and the points on the border between the two countries where the circuits of the two Contracting Parties are to be connected in order to establish direct communication between their respective networks. The border connection points shall be chosen by mutual agreement between the two Parties. Moreover, the establishment of liaison offices over and above those already established on the date when this Agreement enters into force, the elimination of a liaison office existing on the same date or its replacement by another shall be effected by either Party only with the prior agreement of the other.

In the case of interruption of the channels normally used for the transmission of exchanged traffic to a liaison office, other available media shall be used as substitute either in order to continue transmission to such liaison office or to reroute the exchanged traffic to another liaison office.

TELEGRAPHIC SERVICE

Article 6. The payment tariff for the telegraph service shall be fixed by mutual agreement between the two administrations, consistent with the provisions of this Agreement, and may be revised from time to time in the same conditions.

Article 7. For tariff purposes, the whole territory of the United Mexican States shall represent a single zone and the entire territory of Guatemala shall likewise be considered a single zone. The border zone between the two countries shall however be excluded and shall have a reduced tariff; it shall comprise the cities to be determined by the two administrations in accordance with the procedure established in the preceding article.

Article 8. The rates indicated in the tariff shall comprise the combined charges of the Mexican and Guatemalan administrations and shall be divided equally between them.

Article 9. The transit traffic referred to in the second paragraph of article 2 may be destined for points in the Americas and points overseas. The tariffs established by mutual agreement between the two administrations for this type of service shall apply to such traffic.

Article 10. The exchanged traffic to which this Agreement refers shall include remittances which shall comprise both the remittance itself and the supplementary message contained therein, transmitted between the remitting offices in Mexico on the one hand and the similar offices in Guatemala on the other hand in accordance with the rules agreed between the respective administrations. The cost of this service shall consist of the sum of two items, namely, the telegraph charges for the remittance and the commission on the remittance stipulated in the tariff referred to in article 6. Each of the two administrations shall receive 50 per cent (50%) of the telegraphic charges for the remittances and 50 per cent (50%) of the commissions on them.

Article 11. The two administrations shall keep appropriate records of all exchanged traffic and shall liquidate the sum of telegraph remittances at intervals of not less than 15 days on the fifteenth and last day of each calendar month and within five days following the end of each fortnightly period.

Pursuant to this Agreement all payments by the Mexican administration to the Guatemalan administration shall be made in Guatemala in the city or cities of that country which the two administrations shall determine by mutual agreement; and payments by the Guatemalan administration to the Mexican administration shall be made in Mexico, in the city or cities agreed by those administrations for that purpose.

Article 12. The official communications of both countries shall be transmitted free of charge.

Communications of public officials of either Government, including the diplomatic representatives of Mexico in Guatemala and of Guatemala in Mexico, dealing with purely official matters shall be considered official.

Article 13. Service messages referring to exchanged traffic covered by this Agreement and communications of either administration regarding matters covered by this Agreement shall be transmitted by the networks of the Contracting Parties free of charge in accordance with customary practice.

Article 14. The exchanged traffic to which this Agreement refers, including press communications between points in Mexico and points in Guatemala, shall be subject to the International Telegraph, Telephone and Radio Communications Regulations and to any other international regulations on telecommunications which have been duly approved by the Governments of Mexico and Guatemala or which shall be approved by them in the future.

Press communications shall be written in clear language, in Spanish, English or French.

Article 15. In connexion with exchanged traffic covered by this Agreement, the administrations shall be liable only for errors, alterations, delays or failure to deliver. Such liability shall be limited exclusively to the return of its respective share of the cost of the telegram, of the charges for telegraph remittances, of the commissions on remittances and of the total amount of such remittances as the case may be.

DIRECTIVES

Article 16. The administrations shall co-operate in the preparation and approval of directives for the operation and implementation of this Agreement; such directives may be modified or abrogated by mutual agreement unless they provide for other arrangements.

TELEPHONE SERVICE

Article 17. The administrations of the two Contracting Parties shall, whenever possible, give priority to international communications over similar national communications.

Article 18. The rates for the international telephone service between Mexico and Guatemala shall be established by agreement between the competent administrations of the two Contracting Parties.

RESERVATIONS

Article 19. Each of the Contracting Parties reserves the right, in the case of an international conflict affecting Mexico or Guatemala, or in other cases of fortuitous event or *force majeure*, to suspend the implementation of the obligations towards the other Party undertaken under this Agreement without liability except in regard to the liquidation of accounts which must be completed up to the date of such suspension.

Article 20. This Agreement shall take effect provisionally as from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the respective instruments of ratification in Mexico City, which shall be done as soon as possible once

the Contracting Parties have obtained the approval required by each in accordance with its respective constitutional procedures.

Article 21. This Agreement shall be valid for an indefinite period; but either Contracting Party may notify the other Contracting Party in writing at any time of its desire to terminate it. In the event of denunciation by either Contracting Party, this Agreement shall cease to have effect six months after the date on which the other Contracting Party received the relevant notification.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement in two originals in Guatemala City on 12 June 1963.

For the United Mexican States:

[LEOBARDO REYNOSO]

For the Republic of Guatemala:

[ALBERTO HERRARTE G.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS

Les Etats-Unis du Mexique et la République du Guatemala, animés du désir de resserrer toujours plus les liens d'amitié et de bon voisinage entre eux et conscients de l'importance que revêt, pour la réalisation de ce but, l'amélioration continue des services de télécommunication entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord sur les télécommunications et ont nommé à cette fin leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président des Etats-Unis du Mexique : Monsieur Leobardo Reynoso, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès du Gouvernement du Guatemala;

Son Excellence le Chef du Gouvernement de la République du Guatemala : Monsieur Alberto Herrarte G., Ministre des relations extérieures;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Etats-Unis du Mexique et la République du Guatemala sont convenus que, par l'intermédiaire de leurs administrations compétentes, des services de télécommunication seront échangés entre les deux pays dans les conditions stipulées dans le présent Accord, lequel annule les accords antérieurs du 26 avril 1926 et du 13 septembre 1939.

Article 2. Toutes les communications qui s'effectuent entre les administrations des Parties contractantes sont comprises dans la dénomination « trafic échangé », que leur transmission s'effectue par des lignes matérielles ou par un quelconque système de radio-communication.

La dénomination « trafic échangé » inclut, d'autre part, non seulement les messages qui, originaires d'un bureau de l'une des Parties contractantes, sont destinés à un bureau de l'autre Partie et passent par le réseau ou par une partie du réseau de chacune d'entre elles, mais aussi le trafic en transit à destination multiple qui passe par le réseau de chacune des Parties contractantes. On entend par trafic en transit, tout trafic dont l'origine et la destination se trouvent en des lieux situés à l'extérieur des réseaux des Parties contractantes.

Article 3. Les services de télécommunication pourront être les suivants : télégraphe, téléphone, facsimilé, télex, transmission de programmes de radiodiffusion et de télévision ou autres services similaires qui pourront être institués à l'avenir. Ces services seront soumis à la réglementation dont conviendront les administrations des Parties contractantes.

Article 4. Les Parties contractantes se réservent le droit de fournir les services de télécommunication qui font l'objet du présent Accord, elles-mêmes ou par l'intermédiaire d'une ou plusieurs entreprises nationales d'exploitation agréées à cette fin.

Article 5. Le trafic échangé sera transmis d'une administration à l'autre au moyen de circuits reliant directement les bureaux de liaison correspondants. A cette fin, chacune

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 12 juin 1963 par la signature, et à titre définitif le 1^{er} août 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément à l'article 20.

des administrations disposera des installations nécessaires entre son bureau et les bureaux de liaison et les points de la frontière entre les deux pays où les circuits des deux Parties contractantes devront être reliés en vue d'établir une communication directe entre leurs réseaux respectifs. Le choix des points de connexion frontaliers se fera d'un commun accord entre les deux Parties. De la même manière, la création de bureaux de liaison en sus de ceux qui sont déjà établis à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la suppression d'un bureau de liaison existant à la même date ou son remplacement par un autre ne pourront se faire par l'une ou l'autre des Parties qu'avec l'assentiment de l'autre.

En cas d'interruption des routes normalement utilisées pour la transmission du trafic échangé vers un bureau de liaison, on utilisera les moyens de remplacement disponibles soit pour continuer la transmission vers ledit bureau, soit pour dévier le trafic échangé vers un autre bureau de liaison.

DU SERVICE TÉLÉGRAPHIQUE

Article 6. Les tarifs du service télégraphique seront fixés d'un commun accord entre les deux administrations, conformément à ce qui est stipulé dans les dispositions du présent Accord, et pourront être révisés de temps à autre dans les mêmes conditions.

Article 7. Aux fins d'application des tarifs, tout le territoire des Etats-Unis du Mexique constituera une zone unique et, de la même manière, tout le territoire de la République du Guatemala sera également considéré comme une zone unique. En est exclue toutefois la zone frontière entre les deux pays qui bénéficiera d'un tarif réduit et comprendra les villes que les deux administrations choisiront conformément à la procédure prévue à l'article précédent.

Article 8. Les taxes prévues par les tarifs seront versées conjointement à l'administration mexicaine et à l'administration guatémaltèque et seront réparties par moitié entre elles deux.

Article 9. Le trafic en transit visé au second paragraphe de l'article 2 pourra comprendre des points en Amérique et des points outre-mer. Lui seront applicables les tarifs que mettront en vigueur d'un commun accord les deux administrations pour ce type de service.

Article 10. Le trafic échangé visé dans le présent Accord comprendra les virements, à savoir tant le virement proprement dit que le message supplémentaire qui est inclus, échangés entre les bureaux expéditeurs de virements au Mexique, d'une part, et les bureaux expéditeurs de virements au Guatemala, d'autre part, conformément aux règles convenues par les deux administrations. Le montant total correspondant à ce service sera constitué de la somme de deux quantités, à savoir : les frais télégraphiques pour le virement et la commission sur le virement fixés conformément aux tarifs visés à l'article 6. Chacune des deux administrations recevra 50 p. 100 (50 %) des taxes télégraphiques pour les virements et 50 p. 100 (50 %) des commissions sur ces mêmes virements.

Article 11. Les deux administrations tiennent des registres en bonne et due forme de tout le trafic échangé et apureront les sommes principales correspondant aux virements télégraphiques dans des délais qui ne seront pas inférieurs à 15 jours, correspondant au quinzième et dernier jour de chaque mois du calendrier, et dans les cinq jours suivant la fin de chaque quinzaine.

Tous les paiements, effectués conformément au présent Accord, par l'administration mexicaine et l'administration guatémaltèque s'effectueront au Guatemala, dans la ville ou les villes de ce pays que les deux administrations fixeront d'un commun accord et

les paiements effectués par l'administration guatémaltèque à l'administration mexicaine s'effectueront au Mexique, dans la ville ou les villes convenues par lesdites administrations à cette fin.

Article 12. Les messages officiels des deux pays seront transmis sans frais.

Seront considérés comme officiels les messages émanant d'agents publics de l'un ou l'autre des Etats, y compris les représentants diplomatiques du Mexique au Guatemala et du Guatemala au Mexique, s'ils traitent de questions incontestablement officielles.

Article 13. Les messages de service relatifs au trafic échangé que couvre le présent Accord et les messages de l'une ou l'autre des deux administrations relatifs aux questions visées par le présent Accord, seront transmis sans frais par les réseaux des Parties contractantes conformément à la pratique habituelle.

Article 14. Le trafic échangé visé dans le présent Accord, incluant les messages de presse entre les points situés au Mexique et les points situés au Guatemala, sera assujéti aux règlements internationaux en matière de télégraphe, de téléphone et de radio-communication, ainsi qu'à toute autre réglementation internationale sur les télécommunications dûment approuvée par les Gouvernements mexicain et guatémaltèque ou qui pourra l'être à l'avenir.

Les messages de presse doivent être écrits en langage clair, en espagnol, en anglais ou en français.

Article 15. Les administrations seront seules responsables, dans le trafic échangé conformément au présent Accord, des erreurs, altérations, retards, ou non-remises. Leur responsabilité sera exclusivement limitée à l'accomplissement de la partie qui leur incombe, quel que soit le montant du message télégraphique, des frais pour virement télégraphique, des commissions pour virement et des sommes principales totales desdits virements, selon le cas.

DES INSTRUCTIONS

Article 16. Les administrations collaborent à l'élaboration et à l'approbation des instructions nécessaires à l'administration et à l'application du présent Accord, qui pourront être modifiées ou abrogées d'un commun accord, sauf disposition contraire.

DU SERVICE TÉLÉPHONIQUE

Article 17. Les administrations des deux Parties contractantes accorderont, si possible, la priorité aux communications internationales sur les communications nationales similaires.

Article 18. Les taxes du service téléphonique international entre le Mexique et le Guatemala seront fixées par accord entre les administrations compétentes des deux Parties contractantes.

RÉSERVES

Article 19. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit, en cas de conflit international touchant le Mexique ou le Guatemala, ou dans d'autres cas fortuits ou de force majeure, de suspendre l'exécution respective des obligations contractées dans le présent Accord sans que la responsabilité en incombe à l'autre Partie, sauf en ce qui concerne l'apuration des comptes qui devra être faite à la date de ladite suspension.

Article 20. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à partir de la date de sa signature et entrera définitivement en vigueur à la date ou s'effectuera l'échange des

instruments de ratification respectifs à Mexico, District fédéral, lequel devra s'effectuer, le plus rapidement possible, une fois que les Parties contractantes auront obtenu l'approbation dont chacune d'elles a besoin conformément à ses propres procédures constitutionnelles.

Article 21. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéterminée, étant entendu que l'une quelconque des deux Parties pourra notifier par écrit l'autre Partie contractante de son désir d'y mettre fin. En cas de dénonciation par l'une quelconque des Parties contractantes, le présent Accord restera en vigueur pendant six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux, à Guatemala, le 12 juin 1963.

Pour les Etats-Unis du Mexique :

[LEOBARDO REYNOSO]

Pour la République du Guatemala :

[ALBERTO HERRARTE G.]

No. 23061

**MEXICO
and
GUATEMALA**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at Guatemala on
16 December 1966**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 31 August 1984.

**MEXIQUE
et
GUATEMALA**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Guatemala
le 16 décembre 1966**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 31 août 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Guatemala,

Convencidos de que, para el más amplio desarrollo de la cultura americana, es fundamental y necesario un conocimiento más íntimo entre los países del Continente;

Conscientes de las numerosas y fundamentales afinidades que existen entre sus respectivos países en razón de su situación geográfica, su idioma común y sus orígenes;

Deseosos de estrechar y fomentar los lazos de entendimiento mutuo y de amistad que los unen;

Considerando que las relaciones entre sus pueblos pueden ser intensificadas aún más mediante el conocimiento recíproco de los progresos realizados en cada uno de ellos en los campos de las humanidades, las artes, las ciencias y la tecnología;

Y conscientes, también, de todas las posibilidades que existen de incrementar la cooperación y el intercambio entre las instituciones y organizaciones culturales de sus respectivos países;

Han decidido concluir un Convenio de Intercambio Cultural y para tal fin han nombrado sus Plenipotenciarios,

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos al Excelentísimo Señor Licenciado Antonio Carrillo Flores, y

El Gobierno de la República de Guatemala al Excelentísimo Señor Licenciado Emilio Arenales Catalán;

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma han convenido en lo siguiente;

Artículo primero. Las Altas Partes Contratantes en la medida de sus posibilidades, se comprometen a:

- a) Fomentar toda labor que contribuya al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus costumbres y principales actividades en los campos de las humanidades, las artes, las ciencias y la tecnología;
- b) Favorecer la colaboración recíproca entre universidades y otros establecimientos de educación superior, centros de investigación y demás instituciones culturales de sus países respectivos, patrocinando el intercambio de investigadores, profesores y estudiantes en las ramas humanísticas, artísticas, científicas y tecnológicas;
- c) Patrocinar congresos, asociaciones, o comisiones mixtas, que tengan por objeto el intercambio cultural, la intercomunicación de los adelantos en las humanidades, las artes, las ciencias y la tecnología;
- d) Prestarse en la medida de sus posibilidades mutua colaboración a petición de cualquiera de ellas, para el estudio de problemas sociales, científicos o tecnológicos;
- e) Propiciar el intercambio de investigadores, profesores y estudiantes mediante la concesión de gastos a profesores visitantes, ayudas de viaje y becas;

- f) Propiciar el intercambio de libros, periódicos y otras publicaciones, y la celebración de conferencias, conciertos y representaciones de obras teatrales, exposiciones de arte, y otras de carácter cultural; intercambio temporal de obras de arte y piezas arqueológicas, así como reproducciones de las mismas; intercambio de programas no comerciales de televisión, radiodifusión, grabaciones musicales, cintas cinematográficas y en general de medios audiovisuales; intercambio de copias de los documentos de público exámen existentes en archivos y bibliotecas de cualquiera de los dos países, siempre y cuando los intercambios a que se refiere este artículo se efectúen de conformidad con las disposiciones legales vigentes en cada país;
- g) Aunar esfuerzos para mantener y engrandecer la Sección Guatemalteca de la Biblioteca Centroamericana en México, y la Sección Mexicana de la Biblioteca Nacional de Guatemala, ambas establecidas recientemente como gestión amistosa de los Gobiernos de México y Guatemala, y como antecedentes preparatorios del presente Convenio Cultural;
- h) Auspiciar la armonización de los preceptos legislativos de sus respectivos países sobre la validez de estudios, diplomas, grados académicos y títulos profesionales.

Artículo segundo. Se constituirá en cada país una Comisión cuya función será promover la ejecución del presente Convenio.

La Comisión que se organice en los Estados Unidos Mexicanos tendrá su sede en la Ciudad de México y llevará el nombre de "Comisión Cultural Mexicano-Guatemalteca". Estará integrada por cuatro miembros designados por el Gobierno de México, y en sus trabajos participará un miembro de la representación diplomática de Guatemala.

La Comisión que se organice en la República de Guatemala tendrá su sede en la Ciudad de Guatemala y llevará el nombre de "Comisión Cultural Guatemalteco-Mexicana". Estará integrada por cuatro miembros designados por el Gobierno de Guatemala, y en sus trabajos participará un miembro de la representación diplomática de México.

La lista de los miembros de cada Comisión se hará del conocimiento de la otra Parte Contratante, por la vía diplomática.

Cada Comisión se reunirá por lo menos una vez al mes o con la frecuencia que se estime conveniente. Ambas Comisiones, en su totalidad o por medio de representantes, celebrarán una reunión conjunta una vez al año alternativamente en México y en Guatemala y presentarán a los respectivos gobiernos un programa anual de intercambio.

Artículo tercero. a) Ninguna de las estipulaciones de este Convenio será aplicable si contradice la legislación o reglamentos de México o Guatemala.

b) Ninguna de las disposiciones de este Convenio se interpretará en el sentido de obligar a cualquiera de las Altas Partes Contratantes a comunicar a la otra, o a sus nacionales, documentos, archivos o circunstancias que afecten a su seguridad o a su interés nacional.

Artículo cuarto. a) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del Canje de los instrumentos de ratificación, el cual se efectuará en la Ciudad de México a la mayor brevedad posible.

b) Cualquiera de las Altas Partes Contratantes podrá en cualquier momento denunciar el presente Convenio mediante notificación que deberá comunicar por escrito a la otra Parte, la cual surtirá efecto un año después de la fecha en que haya sido recibida.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio en dos ejemplares, en el idioma español, siendo ambos igualmente auténticos, y lo sellan en la Ciudad de Guatemala, a los dieciseis días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y seis.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Guatemala:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Carrillo Flores — Signé par Antonio Carrillo Flores.

² Signed by Emilio Arenales Catalán — Signé par Emilio Arenales Catalán.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala,

Convinced that closer mutual understanding among the Latin American countries is fundamental and necessary for the fullest development of their culture;

Mindful of the many basic affinities existing between their respective countries, owing to their geographic location, common language and origins;

Desiring to strengthen and encourage the ties of mutual understanding and friendship which unite them;

Considering that the relations between their peoples can be made even closer through mutual understanding of the progress made in each country in the humanities, the arts, the sciences and technology;

Mindful also of all the possibilities of increasing co-operation and exchanges between the cultural institutions and organizations of their respective countries;

Have decided to conclude an Agreement on Cultural Exchanges, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the United Mexican States: His Excellency Mr. Antonio Carrillo Flores; and

The Government of the Republic of Guatemala: His Excellency Mr. Emilio Arenales Catalán;

who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties undertake, to the best of their abilities, to:

- (a) Encourage any activity which contributes to a better understanding of their respective cultures, customs and principal activities in the humanities, the arts, the sciences and technology;
- (b) Encourage mutual co-operation between universities and other institutions of higher education, research centres and other cultural institutions of their respective countries, by sponsoring the exchange of researchers, professors and students in the humanities, the arts, the sciences and technology;
- (c) Sponsor congresses, associations or joint commissions, whose purpose is to promote cultural exchanges and intercommunication of advances in the humanities, the arts, the sciences and technology;
- (d) Co-operate with one another, to the best of their abilities, at the request of either Party in the study of social, scientific or technological problems;
- (e) Encourage the exchange of researchers, professors and students by defraying the expenses of visiting professors and awarding travel grants and scholarships;

¹ Came into force on 15 August 1967 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Mexico City, in accordance with article IV.

- (f) Encourage the exchange of books, periodicals and other publications; the holding of lectures, concerts, theatrical performances, art and other cultural exhibitions; the temporary exchange of works of art and archaeological artifacts, and reproductions thereof; the exchange of non-commercial television and radio programmes, musical recordings, film strips and audio-visual aids in general; the exchange of copies of public documents kept in the archives and libraries of either of the two countries, provided that such exchange does not contravene the law of either country;
- (g) Combine their efforts in order to maintain and enlarge the Guatemalan section of the Central American Library in Mexico and the Mexican section of the National Library of Guatemala, both recently established as a friendly gesture by the Governments of Mexico and Guatemala, and in preparation for this Cultural Agreement;
- (h) Seek to harmonize their legislative provisions in respect of the validity of studies, diplomas, academic degrees and professional qualifications.

Article II. In each country, a Commission shall be set up to promote the implementation of this Agreement.

The Commission to be organized in the United Mexican States shall have its headquarters at Mexico City and shall be called the "Mexican-Guatemalan Cultural Commission". It shall consist of four members appointed by the Government of Mexico; a member of the Guatemalan diplomatic mission shall take part in its deliberations.

The Commission to be organized in the Republic of Guatemala shall have its headquarters at Guatemala City and shall be called the "Guatemalan-Mexican Cultural Commission". It shall consist of four members appointed by the Government of Guatemala; a Mexican diplomatic mission shall take part in its deliberations.

The list of members of each Commission shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Each Commission shall meet at least once a month or as often as is deemed desirable. Both Commissions, in whole or through representatives, shall hold a joint meeting once a year, alternately in Mexico and in Guatemala, and shall submit an annual exchange programme to their respective Governments.

Article III. (a) No stipulation of this Agreement shall be applicable if it contravenes the laws or regulations of Mexico or Guatemala.

(b) No provision of this Agreement shall be construed in such a way as to obligate either of the High Contracting Parties to communicate to the other Party, or to its nationals, documents, archives or information affecting its security or national interests.

Article IV. (a) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification; such exchange shall take place at Mexico City as soon as possible.

(b) Either High Contracting Party may terminate this Agreement at any time, by giving notice thereof in writing to the other Party; the termination shall take effect one year after the date on which such notice was received.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named Plenipotentiaries have signed and sealed this Agreement in duplicate, in the Spanish language, both copies being equally authentic, at Guatemala City on 16 December 1966.

For the Government
of the United Mexican States:
[ANTONIO CARRILLO FLORES]

For the Government
of the Republic of Guatemala:
[EMILIO ARENALES CATALÁN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Convaincus qu'il est essentiel et indispensable pour le développement de la culture américaine que les pays du Continent se connaissent plus intimement;

Conscients des multiples et profondes affinités qui existent entre leurs deux pays en raison de leur situation géographique, de leur langue commune et de leurs origines;

Désireux de renforcer et de cultiver les liens de compréhension mutuelle et d'amitié qui les unissent;

Considérant que les relations entre leurs peuples pourraient être intensifiées encore par la connaissance réciproque des progrès de chacun d'eux dans les domaines des lettres et sciences humaines, des arts, des sciences exactes et des techniques;

Conscients également des possibilités qui s'offrent d'intensifier la collaboration et les échanges entre leurs institutions et organismes culturels respectifs;

Ont décidé de conclure un accord relatif aux échanges culturels et, à cette fin, ont nommé pour plénipotentiaires :

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique : M. Antonio Carrillo Flores;

Le Gouvernement de la République du Guatemala : M. Emilio Arenales Catalán;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes s'engagent, dans la mesure de leurs possibilités :

- a) A soutenir toute activité susceptible de faire mieux connaître leurs cultures et coutumes respectives et leurs activités principales dans les domaines des lettres et sciences humaines, des arts, des sciences exactes et des techniques;
- b) A faciliter la collaboration entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur, centres de recherche et autres institutions culturelles, en soutenant les échanges de chercheurs, de professeurs et d'étudiants des disciplines littéraires, artistiques, scientifiques et techniques;
- c) A accorder leur patronage aux congrès, associations ou commissions mixtes ayant pour objectif les échanges culturels et les échanges d'informations sur les progrès des lettres, des arts, des sciences et des techniques;
- d) A se prêter mutuellement assistance à la demande de l'une d'elles dans la mesure de leurs moyens, pour étudier des problèmes sociaux, scientifiques ou technologiques;
- e) A favoriser les échanges de chercheurs, de professeurs et d'étudiants, en défrayant les professeurs en visite et en versant indemnités de voyage et bourses;

¹ Entré en vigueur le 15 août 1967 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Mexico, conformément à l'article IV.

- f) A favoriser les échanges de livres, de périodiques et autres publications et l'organisation de conférences, concerts et représentations d'œuvres théâtrales, d'expositions d'œuvres d'art et autres de caractère culturel; les échanges temporaires d'œuvres d'art et pièces archéologiques, ou de copies; les échanges d'émissions non commerciales de télévision, de radio, d'enregistrements de musique, de films et, plus généralement, de moyens audiovisuels; les échanges de copies de documents du domaine public existant dans leurs archives et bibliothèques respectives; sous réserve que ces échanges ne soient pas contraires aux dispositions législatives en vigueur dans chacune d'elles;
- g) A unir leurs efforts pour maintenir et étendre la section guatémaltèque de la bibliothèque centraméricaine de Mexico et la section mexicaine de la bibliothèque nationale du Guatemala, établissements récemment créés à titre de bons procédés par les Gouvernements du Mexique et du Guatemala en préalable à la conclusion du présent Accord relatif aux échanges culturels;
- h) A chercher à harmoniser leurs prescriptions législatives respectives régissant la validité des études, diplômes, grades universitaires et titres professionnels.

Article II. Il sera créé dans chaque pays une Commission qui aura pour fonctions de promouvoir l'exécution du présent Accord.

La Commission organisée aux Etats-Unis du Mexique aura son siège à Mexico et portera le nom de « Comisión cultural mexicano-guatemalteca ». Elle sera composée de quatre membres désignés par le Gouvernement du Mexique, et un membre de la représentation diplomatique du Guatemala participera à ses débats.

La Commission organisée au Guatemala aura son siège à Guatemala et portera le nom de « Comisión cultural guatemalteco-mexicana ». Elle sera composée de quatre membres désignés par le Gouvernement du Guatemala, et un membre de la représentation diplomatique du Mexique sera invité à participer à ses débats.

La liste des membres de chaque Commission sera portée à la connaissance de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

Chaque Commission se réunira au moins une fois l'an, ou selon la périodicité qu'elle jugera utile. Les membres des deux Commissions, en totalité ou en partie, tiendront une session commune une fois l'an, alternativement au Mexique et au Guatemala, et présenteront à leurs Gouvernements respectifs un programme annuel d'échanges.

Article III. a) Aucune des dispositions du présent Accord n'est applicable si elle est contraire aux dispositions législatives ou réglementaires du Mexique ou du Guatemala.

b) Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra être interprétée comme faisant obligation à l'une des Parties contractantes de communiquer à l'autre, ou à ses ressortissants, des documents, pièces d'archives ou données ayant une incidence sur sa sécurité ou son intérêt national.

Article IV. a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel se fera à Mexico dans les plus brefs délais.

b) L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie; la dénonciation prendra effet un an après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leur sceau à Guatemala, le 16 décembre 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique :
[ANTONIO CARRILLO FLORES]

Pour le Gouvernement
de la République du Guatemala :
[EMILIO ARENALES CATALÁN]

No. 23062

**MEXICO
and
CHINA**

**Trade Agreement (with lists). Signed at Beijing on 22 April
1973**

Authentic texts: Spanish and Chinese.

Registered by Mexico on 31 August 1984.

**MEXIQUE
et
CHINE**

Accord commercial (avec listes). Signé à Beijing le 22 avril 1973

Textes authentiques : espagnol et chinois.

Enregistré par le Mexique le 31 août 1984.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular China, con el fin de incrementar la amistad entre los Gobiernos y pueblos de los dos países y desarrollar sus relaciones comerciales sobre la base de igualdad y beneficio mutuo, han acordado celebrar el presente Convenio:

Artículo I. Ambas Partes Contratantes se comprometen a hacer los mayores esfuerzos y tomar medidas necesarias para fomentar y ampliar el intercambio comercial entre los dos países y a tratar de equilibrar su comercio.

Las Partes Contratantes se prestarán recíprocamente toda clase de facilidades, dentro de los límites de las leyes y disposiciones vigentes de cada uno de ambos países, para la importación y exportación de las mercancías producidas respectivamente por cada una de las partes mencionadas en las listas A y B anexas al presente Convenio, así como para el intercambio tecnológico.

En la lista A están incluidas las mercancías de exportación de los Estados Unidos Mexicanos a la República Popular China y en la lista B las mercancías de exportación de la República Popular China a los Estados Unidos Mexicanos.

El presente Convenio no excluirá el intercambio de las mercancías no comprendidas en las listas anexas arriba mencionadas.

Artículo II. Ambas Partes Contratantes se otorgarán recíprocamente el trato de la nación más favorecida con relación a las licencias para la importación y exportación de las mercancías y en todo lo concerniente a las tarifas aduaneras y otros impuestos, así como a las reglas, trámites y procedimientos aduaneros.

Estas disposiciones no serán aplicables a:

- 1) Los beneficios, ventajas especiales, privilegios e inmunidades que cualquiera de las Partes Contratantes conceda o concediera a los países vecinos;
- 2) Cualquier beneficio o franquicia especial que la una o la otra de las Partes Contratantes conceda o concediera en el futuro en virtud de sus relaciones con procesos regionales o subregionales de integración.

Artículo III. Los barcos mercantes de cada una de las Partes Contratantes gozarán, al entrar y salir y durante su estadía en los puertos de la otra Parte Contratante, de las condiciones más favorables que las respectivas legislaciones conceden a los barcos bajo bandera de terceros países en lo que se refiere a las reglas portuarias y a las operaciones que se efectúen en los puertos.

Esta estipulación no se aplicará al cabotaje ni a la pesca de cualquier clase dentro de los límites de la jurisdicción marítima establecidos por los respectivos países, ni tampoco a las disposiciones especiales que dicten ambos Gobiernos para la protección y fomento de sus marinas mercantes nacionales.

Artículo IV. Ambas Partes Contratantes acuerdan que el intercambio de las mercancías entre los dos países será efectuado por los organismos estatales de comercio de los Estados Unidos Mexicanos o las personas jurídicas o naturales que se dedican

al comercio exterior en México y las corporaciones estatales de comercio de la República Popular China.

Artículo V. Ambas Partes Contratantes convienen en firmar, en cualquier momento que sea dentro del período de vigencia del presente Convenio, los acuerdos y contratos de importación y exportación de mercancías concretas que ambas partes consideren necesarios, de acuerdo con el precio del mercado internacional, con el propósito de facilitar el desarrollo del comercio entre los dos países.

Artículo VI. Todos los pagos entre las Partes Contratantes se efectuarán en renminbis, pesos mexicanos o en cualquier moneda de libre convertibilidad que sea convenida por ambas partes y de conformidad con las leyes, reglamentos y disposiciones vigentes en cada uno de los dos países respecto al régimen de comercio exterior, moneda y cambios.

Artículo VII. Ambas Partes Contratantes convienen en establecer una Comisión Mixta Comercial, que se reunirá por lo menos una vez por año, en forma alternativa en la capital de cada país, para revisar la ejecución del presente Convenio y promover el desarrollo de los lazos comerciales de ambos países.

Artículo VIII. Ambas Partes Contratantes acuerdan promover mutuamente el intercambio de visitas de personas, grupos y delegaciones de carácter comercial así como la participación en las ferias y exposiciones que se celebren en el territorio de la otra Parte Contratante y otorgarse toda clase de condiciones favorables que se conceden generalmente al respecto.

Artículo IX. Se exceptúan de las estipulaciones del presente Convenio las medidas restrictivas que cualquiera de las partes pueda tomar en protección de la seguridad nacional, la salud pública, la sanidad animal o vegetal así como del patrimonio nacional, artístico, histórico y arqueológico.

Artículo X. El presente Convenio entrará provisionalmente en vigor a partir de la fecha de su firma y entrará definitivamente en vigor cuando las dos partes se notifiquen haber cumplido con sus respectivos requisitos legales y será válido por un año. El Convenio se renovará automáticamente por períodos sucesivos de un año, si ninguna de las partes manifestara por escrito a la otra su intención contraria con tres meses de anticipación a la expiración de cada período.

HECHO en Pekín el día veintidós del mes de abril del año de mil novecientos setenta y tres, en dos ejemplares, cada uno en idiomas español y chino, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de la República Popular China

¹ Signed by Emilio O. Rabasa — Signé par Emilio O. Rabasa.

² Signed by Chi Pengfei — Signé par Chi Pengfei.

LISTA A

MERCANCIAS DE EXPORTACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
A LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

1. Algodón
2. Azúcar
3. Cereales
4. Semillas
5. Sisal y sus productos
6. Hilo, hilaza y textiles
7. Prendas de vestir y calzado
8. Productos químicos y farmacéuticos
9. Abonos químicos
10. Productos eléctricos y electrónicos
11. Productos metálicos
12. Maquinaria de toda clase
13. Equipo de transporte
14. Minerales

LISTA B

MERCANCIAS DE EXPORTACIÓN DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
A LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

1. Hilos y seda cruda
 2. Textiles y confecciones
 3. Arroz
 4. Conservas y productos alimenticios
 5. Instrumentos musicales
 6. Artículos deportivos
 7. Artículos para oficina y escolares
 8. Papeles y cartones
 9. Pelo de animales, pieles y cuero
 10. Especias
 11. Productos químicos
 12. Medicinas, artículos farmacéuticos y hierbas medicinales
 13. Metales y minerales
 14. Maquinaria, instrumentos y herramientas de toda clase
-

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和墨西哥合众国政府贸易协定

中华人民共和国政府和墨西哥合众国政府，为了增进两国政府和人民之间的友谊和在平等互利的基础上发展贸易关系，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应尽最大的努力，采取一切必要措施，以促进和扩大两国间的贸易，并努力使其贸易达到平衡。

缔约双方对本协定附表“甲”和附表“乙”所列的各自出产的商品，在本国现行的法令和条例范围内在进口和出口以及技术交流方面给予各种便利。

“甲”表为墨西哥合众国向中华人民共和国出口的商品，“乙”表为中华人民共和国向墨西哥合众国出口的商品。

本协定对未列入上述附表内的商品的交换并无限制之意。

第 二 条

在进出口商品许可、海关关税和其他捐税、海关规章、手续、程序方面，缔约双方应相互给予最惠国待遇。

本条的规定不适用于：

(1) 缔约任何一方已给予或可能给予邻国的利益、优惠、特权和豁免。

(2) 缔约任何一方根据其同一体化区域或小区域关系的进展给予或将来可能给予的任何特别利益或豁免。

第 三 条

双方的商船在进出和停留对方港口期间，在港务规章和港口业务方面应享受该国按法律给予悬挂第三国国旗船只的最优惠条件。

此项规定不适用于沿海航行和在各自规定的领海管辖范围内各种捕鱼活动，也不适用两国政府为了保护和发展本国商船而作出的特殊规定。

第 四 条

缔约双方同意，两国之间商品的交换将由中华人民共和国的国营贸易公司和墨西哥合众国的国营贸易机构或从事墨西哥对外贸易的法人或自然人进行。

第 五 条

缔约双方同意，在本协定有效期间，根据国际市场价格随时签订双方认为需要的具体商品进口、出口协议和合同，以便利两国贸易的发展。

第 六 条

缔约双方之间的一切支付应使用人民币或墨西哥比索或双方协商一致的可以自由兑换的货币，并按照各自国家有关对外贸易、货币及其兑换制度的现行法律、法令和规定进行。

第 七 条

缔约双方同意成立贸易混合委员会，每年至少会晤一次，轮流在两国首都举行，以检查本协定的执行情况和促进两国贸易关系的发展。

第 八 条

缔约双方同意相互促进两国贸易人员、小组和代表团的往来，推动参加在缔约对方领土上举办的博览会和展览会，并将为此提供通常在这方面给予的各种方便条件。

第 九 条

任何一方为保护国家安全、公共卫生、动植物健康以及民族艺术、历史和古文物遗产所采取的限制措施不包括在本协定规定之内。

第 十 条

本协定自签字之日起暂时生效，并在双方相互通知履行各自法

律手续后正式生效，有效期一年。在期满三个月前，如无任何一方以书面通知对方终止本协定，则本协定将自动延长一年，并以此法顺延。

本协定于一九七三年四月二十二日在北京签订，共两份，每份均用中文和西班牙文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表

墨西哥合众国政府代表



附表“甲”

墨西哥合众国向中华人民共和国出口货单

- 一、棉 花
- 二、食 糖
- 三、粮 食
- 四、种 籽
- 五、西沙尔麻及其制品
- 六、线纱及纺织品

- 七、服装鞋子
- 八、化工医药产品
- 九、化 肥
- 十、电气电子产品
- 十一、五金产品
- 十二、各种机械
- 十三、运输工具
- 十四、矿产品

附录“乙”

中华人民共和国向墨西哥合众国出口货单

- 一、丝 绸
- 二、纺织品及服装
- 三、大 米
- 四、罐头和食品
- 五、乐 器
- 六、体育用品
- 七、办公及学校用品
- 八、纸张和纸板
- 九、绒毛和皮张

- 十、调 料
 - 十一、化工产品
 - 十二、药品及中药材
 - 十三、五金及矿产品
 - 十四、各种机械、仪器和工具
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of China, desiring to enhance the friendship between their Governments and peoples and to develop their trade relations on the basis of equality and mutual benefit, have agreed to conclude the following Agreement:

Article I. The two Contracting Parties shall make every effort and take the necessary action to promote and increase trade between the two countries and shall seek to balance their trade.

The Contracting Parties shall grant each other facilities of all kinds, so far as the laws and provisions in force in each country allows, for the purpose of importing and exporting the goods produced respectively by each Party and specified in lists A and B in the annexes to this Agreement, and for technological exchanges.

The goods for export from the United Mexican States to the People's Republic of China are specified in list A, and the goods for export from the People's Republic of China to the United Mexican States are specified in list B.

This Agreement shall not preclude trade in goods not covered in the above-mentioned lists.

Article II. The two Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment with respect to import and export licences and in all matters relating to customs tariffs and other duties and to customs rules, formalities and procedures.

These provisions shall not apply to:

- (1) The benefits, special advantages, privileges and immunities which each Contracting Party accords or may accord to neighbouring countries;
- (2) Any special benefit or exemption which either Contracting Party accords or may accord by virtue of its relations with regional or subregional integration arrangements.

Article III. The merchant vessels of each Contracting Party shall, on entering, departing from and during their stay in the ports of the other Contracting Party, be entitled to the most favourable conditions that their respective laws and regulations accord to vessels flying the flag of third countries with regard to port regulations and operations carried out in ports.

This provision shall not apply to coastal shipping or to fishing of whatever kind within the limits of maritime jurisdiction established by the respective countries, nor to any special provisions promulgated by both Governments for protecting and developing their national merchant navies.

Article IV. The two Contracting Parties agree that the goods trade between their two countries shall be transacted by the State trading authorities of the United Mexican

¹ Came into force provisionally on 22 April 1973 by signature, and definitively on 26 November 1975, the date on which the Parties notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article X.

States or juridical or natural persons engaged in foreign trade in Mexico and the State trading corporations of the People's Republic of China.

Article V. The two Contracting Parties agree to sign, at any time within the period of validity of this Agreement, such import and export agreements and contracts for goods as the two Parties may deem necessary, on the basis of world market prices, in order to facilitate the development of trade between the two countries.

Article VI. All payments between the Contracting Parties shall be effected in renminbi, Mexican pesos or any freely convertible currency agreed on by both Parties and in accordance with the laws, regulations and provisions in force in each country governing the external trade, currency and foreign exchange régime.

Article VII. The two Contracting Parties agree to establish a Joint Trade Commission which shall meet at least once per year, alternately in the capital of each country, in order to monitor implementation of this Agreement and promote development of the trade relations of the two countries.

Article VIII. The two Contracting Parties agree to promote, on the basis of reciprocity, the exchange of visits by persons, groups and delegations concerned with trade and participation in fairs and exhibitions that may be held in the territory of the other Contracting Party, and shall grant each other favourable conditions of all kinds which are normally accorded in this connection.

Article IX. The provisions of this Agreement shall not apply to any restrictive measures which either Party may take to protect national security, public health, animal or plant health and the national artistic, historical or archaeological heritage.

Article X. This Agreement shall enter into force provisionally from the date of its signature and definitively when the two Parties notify each other that they have complied with their respective legal requirements, and shall apply for a period of one year. It shall be automatically renewed for successive one-year periods, provided that neither Party informs the other Party otherwise in writing three months prior to the expiry of any such period.

DONE at Beijing on 22 April 1973, in duplicate, in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[EMILIO O. RABASA]

For the Government
of the People's Republic of China:

[CHI PENGFEI]

LIST A

GOODS FOR EXPORT FROM THE UNITED MEXICAN STATES
TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

1. Cotton
2. Sugar
3. Cereals
4. Seeds
5. Sisal and products thereof
6. Fibres, yarns and textiles
7. Clothing and footwear
8. Chemical and pharmaceutical products
9. Chemical fertilizers
10. Electrical and electronic products
11. Metal products
12. Machinery of all kinds
13. Transport equipment
14. Ores

LIST B

GOODS FOR EXPORT FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
TO THE UNITED MEXICAN STATES

1. Fibres and raw silk
 2. Textiles and made-up goods
 3. Rice
 4. Preserves and food products
 5. Musical instruments
 6. Sports goods
 7. Goods for offices and schools
 8. Paper and cardboard
 9. Animal hides, skins and leather
 10. Spices
 11. Chemical products
 12. Medicines, pharmaceuticals and medicinal herbs
 13. Metals and ores
 14. Machinery, instruments and tools of all kinds
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, aux fins de renforcer l'amitié entre les gouvernements et les peuples des deux pays et de développer leurs relations commerciales sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, sont convenus de conclure le présent Accord :

Article premier. Les deux Parties contractantes s'engagent à n'épargner aucun effort et à prendre les mesures voulues pour promouvoir et développer les échanges commerciaux entre les deux pays et pour chercher à équilibrer leur commerce.

Les Parties contractantes s'accorderont l'une à l'autre, dans les limites des lois et dispositions en vigueur dans chacun des deux pays, toutes sortes de facilités pour importer et exporter les marchandises produites par chacune des Parties qui figurent sur les listes A et B annexées au présent Accord, ainsi qu'en vue de l'échange de technologies.

Sur la liste A figurent les marchandises exportées par les Etats-Unis du Mexique à destination de la République populaire de Chine, et sur la liste B figurent les marchandises exportées par la République populaire de Chine à destination des Etats-Unis du Mexique.

Le présent Accord ne s'oppose pas à l'échange de marchandises ne figurant pas sur les listes jointes en annexe qui sont visées ci-dessus.

Article II. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui concerne l'octroi des licences d'importation et d'exportation des marchandises et tout ce qui concerne également les tarifs douaniers et autres impôts ainsi que les règles, démarches et formalités douanières.

Les présentes dispositions ne s'appliquent pas :

- 1) Aux facilités, avantages spéciaux, privilèges et immunités que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde ou accordera aux pays limitrophes;
- 2) Aux facilités quelconques ou franchises spéciales que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde ou accordera à l'avenir du fait de ses liens avec un groupe ment régional ou sous-régional d'intégration.

Article III. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes jouiront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie contractante et pendant leur séjour dans ses ports des conditions les plus favorables que la législation de la Partie intéressée accorde aux navires battant pavillon de pays tiers pour tout ce qui concerne les règlements portuaires et les opérations effectuées dans les ports.

La présente disposition ne s'applique pas au cabotage ni à la pêche, de quelque type qu'elle soit, qui sont pratiqués dans les limites de la juridiction maritime nationale fixées par chacun des deux pays et ne s'applique pas non plus aux dispositions particulières qu'adoptent les deux gouvernements pour protéger et favoriser leur marine marchande nationale.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 22 avril 1973 par la signature, et à titre définitif le 26 novembre 1975, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article X.

Article IV. Les deux Parties contractantes conviennent que l'échange de marchandises entre les deux pays sera effectué par les organismes publics de commerce des Etats-Unis du Mexique ou par les personnes morales ou physiques s'occupant au Mexique de commerce extérieur, d'une part, et, de l'autre, par les sociétés publiques de commerce de la République populaire de Chine.

Article V. Les deux Parties contractantes conviennent de pratiquer à tout moment de la période de validité du présent Accord, dans les accords et contrats d'importation et d'exportation de certaines marchandises qu'elles jugeront utile de conclure, les prix pratiqués sur le marché international, aux fins de favoriser le développement du commerce entre les deux pays.

Article VI. Tous les paiements à opérer entre les Parties contractantes seront effectués en yuan renminbi, en pesos mexicains ou en toute autre monnaie librement convertible convenue d'un commun accord entre les Parties et conformément aux lois, règlements et dispositions en vigueur dans chacun des pays en ce qui concerne le régime du commerce extérieur, de la monnaie et du change.

Article VII. Les Parties contractantes conviennent de créer une commission commerciale mixte qui se réunira une fois par an au moins alternativement dans la capitale de chacun des deux pays et sera chargée de faire le point de l'exécution du présent Accord et de promouvoir le développement des relations commerciales entre les deux pays.

Article VIII. Les Parties contractantes conviennent de favoriser réciproquement l'échange de visites individuelles, de visites de groupe et de délégations de caractère commercial ainsi que la participation à des foires ou expositions organisées sur le territoire de l'autre Partie contractante et de s'accorder l'une à l'autre à cette occasion toutes sortes de facilités qui sont généralement consenties dans ce domaine.

Article IX. Sont exemptées de l'application des dispositions du présent Accord les mesures restrictives que l'une ou l'autre des deux Parties peut adopter pour protéger la sécurité nationale, la santé publique, la santé animale ou végétale ainsi que le patrimoine artistique, historique ou archéologique national.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en application à titre définitif quand les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement des procédures légales respectives. La durée de validité de l'Accord sera d'un an et il sera automatiquement et tacitement prorogé pour des périodes successives d'un an si aucune des deux Parties ne notifie par écrit à l'autre, trois mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Pékin le 22 avril 1973, en deux exemplaires, établis chacun en langue espagnole et en langue chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[EMILIO O. RABASA]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[CHI PENGFEI]

LISTE A

MARCHANDISES EXPORTÉES PAR LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE À DESTINATION
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

1. Coton
2. Sucre
3. Céréales
4. Semences
5. Sisal et produits dérivés
6. Fil, filés et textiles
7. Vêtements et chaussures
8. Produits chimiques et pharmaceutiques
9. Engrais chimiques
10. Articles électriques et électroniques
11. Articles métalliques
12. Machines diverses
13. Matériel de transport
14. Minéraux

LISTE B

MARCHANDISES EXPORTÉES PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
À DESTINATION DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

1. Filés et soie brute
 2. Textiles et articles de confection
 3. Riz
 4. Conserves et produits alimentaires
 5. Instruments de musique
 6. Articles de sport
 7. Articles de bureau et articles scolaires
 8. Papiers et cartons
 9. Poils et duvets, peaux et cuirs
 10. Epices
 11. Produits chimiques
 12. Médicaments, articles pharmaceutiques et herbes médicinales
 13. Métaux et minéraux
 14. Machines, instruments et outillages divers
-

No. 23063

MEXICO
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of letters constituting an agreement concerning land-use planning and utilization of tropical forest areas. Mexico City and Tlatelolco, 17 August 1978

Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 2 December 1982, and Tlatelolco, 11 March 1983

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by Mexico on 31 August 1984.

MEXIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la planification de l'exploitation et à l'utilisation de zones forestières tropicales. Mexico et Tlatelolco, 17 août 1978

Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Mexico, 2 décembre 1982, et Tlatelolco, 11 mars 1983

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par le Mexique le 31 août 1984.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING LAND-USE PLANNING AND UTILIZATION OF TROPICAL FOREST AREAS

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PLANIFICATION DE L'EXPLOITATION ET À L'UTILISATION DE ZONES FORESTIÈRES TROPICALES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Mexiko, den 17. August 1978

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Aussenministeriums der Vereinigten Mexikanischen Staaten vom 19. Juni 1972 Nr. 185262 folgende Vereinbarung über Landnutzungsplanung und Nutzung von tropischen Regenwaldgebieten vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland arbeitet mit der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten in einem Vorhaben der Landnutzungsplanung und Nutzung von tropischen Regenwaldgebieten in Mexiko zusammen, um eine Lösung der Probleme zu erreichen, die mit der Bewirtschaftung von feuchten Regenwäldern und ihrer Umwandlung in land- und viehwirtschaftlich nutzbare Gebiete, verbunden sind.

Ziel des Vorhabens ist es, die besten Nutzungsmöglichkeiten für die natürlichen Ressourcen in den feuchtwarmen Regionen Mexikos zu definieren und Richtlinien und Planungsdaten auf dem Gebiet der tropischen Agrarwirtschaft und verwandter Sachgebiete zu erarbeiten.

2. *Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland*

(1) Sie entsendet im Rahmen der vorgenannten Zusammenarbeit Fachkräfte nach Mexiko mit der Aufgabe, die in dieser Vereinbarung festgelegten Ziele in enger Zusammenarbeit mit den zuständigen mexikanischen Stellen zu verfolgen, und zwar

- a) einen Sachverständigen mit Spezialkenntnissen auf dem Gebiet der tropischen Land- oder Forstwirtschaft für eine Dauer bis zu drei Jahren, der zugleich Ko-Direktor des Projekts und mit Vetorecht ausgestattet ist;
- b) Kurzeitsachverständige und Untersuchungsmitarbeiter, deren Anzahl und Aufenthaltsdauer in Mexiko sich nach den Erfordernissen der einzelnen noch festzulegenden For-

¹ Came into force on 17 August 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

schungsprogramme richtet. Die Einzelheiten der Arbeitsprogramme für diesen Personenkreis werden vom Projektleiter und dem Ko-Director festgelegt.

(2) Sie sorgt dafür, dass in die Dienst- und Arbeitsverträge der nach Absatz 1 entsandten Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach diese gehalten sind,

- a) nach besten Kräften im Rahmen der ihnen gestellten Aufgaben zur Erreichung der in dieser Vereinbarung festgelegten Ziele beizutragen;
- b) die Gesetze der Vereinigten Mexikanischen Staaten zu befolgen und Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- c) keine andere berufliche und/oder entgeltliche Tätigkeit als die, mit der sie von den Vertragsparteien beauftragt sind, auszuüben;
- d) mit den amtlichen mexikanischen Stellen uneingeschränkt zusammenzuarbeiten.

(3) Sie stellt zur Durchführung der den Fachkräften gestellten Aufgaben folgende Sachausrüstung zur Verfügung:

- a) Personenfahrzeuge;
- b) Büromaterial;
- c) Ersatzteile;
- d) verschiedene Kleinmaterialien für Untersuchungsaufgaben.

Diese Sachausrüstung gehen am Bestimmungsort oder Beschaffungsort in das Eigentum der Vereinigten Mexikanischen Staaten über mit der Massgabe, dass sie den deutschen Fachkräften zur Erfüllung der in dieser Vereinbarung genannten Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung stehen.

3. Leistungen der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten

(1) Sie übernimmt die Freistellung der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferten Gegenstände von Zoll-, Hafen- sowie allen sonstigen öffentlichen Abgaben oder Gebühren für Einfuhr und Lagerung.

(2) Sie stellt die ordnungsgemäße Durchführung der vertraglich vereinbarten Aufgaben sicher, indem sie über das Ministerium für Landwirtschaft

- a) die notwendigen Mittel bereitstellt für:
 - den Betrieb und die Unterhaltung der Versuchsanlagen und Labors;
 - Kraftfahrzeugbetriebskosten und Büromaterial;
 - Reisekosten innerhalb Mexikos für die deutschen Fachkräfte des Projekts;
- b) jedem der unter Ziffer 2 genannten deutschen Fachkräfte fachlich geeignetes Counterpartpersonal beordnet;
- c) das für die ordnungsgemäße Projektdurchführung erforderliche Fach-, Büro- und Hilfspersonal stellt;
- d) den unter Ziffer 2 genannten deutschen Fachkräften die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung gewährt, für angemessene Arbeitsplätze und die Benutzung der notwendigen Dokumentationsunterlagen und Projekteinrichtungen sorgt.

(3) Sie

- a) ermöglicht den deutschen Fachkräften sowie deren Familienangehörigen die jederzeit freie Ein- und Ausreise in ihr oder aus ihrem Staatsgebiet;
- b) gestattet im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften den deutschen Fachkräften für die Dauer ihres Aufenthalts in Mexiko die abgaben- und kautionsfreie Ein-

- und/oder Ausfuhr der zu ihrem und zum Gebrauch der Familie bestimmten Gegenstände einschliesslich eines Kraftfahrzeuges je Haushalt;
- c) regelt auf der Grundlage einer Prüfung jedes Einzelfalles alle von Drittpersonen gegen die deutschen Fachkräfte in Rahmen dieser Vereinbarung erhobenen Ansprüche und befreit die Fachkräfte von jeder Verantwortlichkeit für Ansprüche und Forderungen, die sich aus den Arbeiten ergeben, die im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführt werden, es sei denn, beide Vertragsparteien sind übereinstimmend der Ansicht, dass die Ansprüche und Forderungen sich auf grobe Fahrlässigkeit oder Vorsatz der genannten Personen gründen;
- d) stellt den deutschen Fachkräften einen Ausweis aus, in dem die zuständigen mexikanischen Behörden aufgefordert werden, dem Inhaber die erforderliche Hilfe und Unterstützung bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu gewähren.

4. Die Durchführung des Vorhabens erfolgt in unmittelbarer Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Land- und Wasserwirtschaft, über das Staatssekretariat für Forst- und Fauna, welches je nach den noch zu bestimmenden Erfordernissen des Untersuchungsprogrammes die mexikanischen Fachbereiche zur Mitarbeit auffordert, so ganz besonders das Centro de Ecodesarrollo (CECOD) und von CONACYT zur fachlichen Unterstützung in den sozio-ökonomischen Fragen des Projekts.

5. Sofern die Rückversetzung einer Fachkraft gewünscht oder erforderlich wird, werden die Vertragsparteien im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit die Gründe hierfür darlegen und gemeinsam eine für alle Beteiligten annehmbare Regelung finden.

6. Zur Erarbeitung, Formulierung und Abstimmung der Untersuchungsthemen und anderer wichtiger Fragen im Rahmen dieser Vereinbarung tritt während der Projektlaufzeit ein Fachbeirat bis zu drei Mal in Mexiko zusammen, in den jede Vertragspartei bis zu drei Agrarfachleute, den anstehenden Fragen entsprechend, ad hoc entsendet. Der Projektleiter und der deutsche Ko-Direktor des Projekts nehmen an den Sitzungen des Fachbeirates beratend teil.

7. Die Vertragsparteien werden die aus den Untersuchungen gewonnenen Ergebnisse und Informationen veröffentlichen.

8. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung keine gegen- teilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit den unter 1 bis 8 aufgeführten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Excellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Herrn Santiago Roel García
Mexiko-Stadt

¹ Signed by Norman Dencker — Signé par Norman Dencker.

[TRANSLATION]

AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Mexico City,
17 August 1978

Sir,

With reference to note verbale No. 185262 of the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States of 19 June 1972, I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement concerning land-use planning and utilization of tropical forest areas:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall co-operate with the Government of the United Mexican States in a project concerning land-use planning and utilization of tropical forest areas in Mexico, in order to find a solution to the problems relating to the management of tropical rain forests and their conversion into productive land for agriculture and animal husbandry.

The purpose of the project is to determine the most effective ways of using the natural resources of the warm and humid areas of Mexico and to establish guidelines and collect planning data in the tropical agriculture sector and other related fields.

2. Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany

(1) It shall assign to Mexico, as part of the aforesaid co-operation, the following experts to pursue the objectives set forth in this Agreement in close co-operation with the competent Mexican authorities:

- (a) One expert specializing in tropical agriculture or forestry for a period of up to three years, appointed to serve as co-director of the project and having the right of veto;
- (b) Short-term experts and research co-workers, the number of whom and

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Mexico,
le 17 août 1978

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note verbale n° 185262 du Ministère des relations extérieures des Etats-Unis du Mexique en date du 19 juin 1972, j'ai l'honneur de vous proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'Accord ci-après relatif à la planification de l'exploitation et à l'utilisation de zones forestières tropicales :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique à un projet de planification de l'exploitation et d'utilisation de zones forestières tropicales au Mexique, pour résoudre les problèmes liés à l'exploitation des forêts tropicales humides et à leur transformation en zones utilisables pour l'agriculture et l'élevage.

Le but du projet est de définir les meilleures possibilités d'utilisation des ressources naturelles situées dans les régions chaudes et humides du Mexique et d'élaborer des principes directeurs ainsi qu'un calendrier de planification dans le domaine de l'agriculture tropicale et des secteurs spécialisés connexes.

2. Prestations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

1) Il enverra au Mexique, dans le cadre de la coopération susmentionnée, les spécialistes ci-après chargés de poursuivre les objectifs fixés dans le présent Accord, en étroite collaboration avec les organismes mexicains compétents :

- a) Un expert possédant des connaissances spécialisées dans le domaine de l'agriculture ou de la sylviculture tropicales, pendant une période maximale de trois ans, qui sera en même temps codirecteur du projet avec droit de veto;
- b) Des experts pour de courtes durées et des chargés de recherche, dont le

whose length of stay in Mexico shall be determined in the light of the requirements of the individual research programmes established. Details of the work schedules for this group of persons shall be determined by the project leader and the co-director.

(2) It shall ensure that the service and employment contracts of the experts referred to in paragraph 1 include provisions requiring them:

- (a) To contribute, to the best of their ability, to the achievement of the objectives laid down in this Agreement in the performance of their appointed tasks;
- (b) To abide by the laws of the United Mexican States and show respect for Mexican habits and customs;
- (c) To engage in no professional and/or gainful activity other than such as is authorized by the Contracting Parties;
- (d) To co-operate fully with the Mexican authorities.

(3) It shall make available the following items for use by the experts in their work:

- (a) Passenger vehicles;
- (b) Office equipment;
- (c) Spare parts;
- (d) Various small items of equipment for research.

Such items shall become the property of the United Mexican States at the place of destination or place of procurement, with the proviso that they shall be entirely at the disposal of the German experts for their work under the Agreement.

3. Contributions of the Government of the United Mexican States

(1) It shall exempt the items supplied by the Government of the Federal Republic of Germany from customs, port and all other taxes or dues in respect of importation and storage.

nombre et la durée de séjour au Mexique seront déterminés selon les nécessités des différents programmes de recherche encore à déterminer. Les modalités des programmes de travail de ces personnes seront fixées par le chef de projet et le codirecteur.

2) Il veillera à ce que les contrats de service et de travail des spécialistes envoyés conformément au paragraphe 1 contiennent des dispositions aux termes desquelles ces spécialistes seront tenus :

- a) De contribuer de leur mieux, dans le cadre de leurs attributions, à la réalisation des objectifs fixés dans le présent Accord;
- b) D'observer les lois des Etats-Unis du Mexique et de respecter les us et coutumes du pays;
- c) De n'exercer aucune activité professionnelle ou rémunératrice autre que celles qui leur sont confiées par les Parties contractantes;
- d) De collaborer sans réserve avec les services officiels mexicains.

3) Il fournira le matériel spécialisé ci-après nécessaire à l'exécution des tâches confiées aux spécialistes :

- a) Véhicules automobiles;
- b) Matériel de bureau;
- c) Pièces détachées;
- d) Petit matériel divers destiné aux travaux de recherche.

Ce matériel spécialisé deviendra propriété des Etats-Unis du Mexique au lieu de destination ou d'acquisition, à condition que les spécialistes allemands puissent en disposer librement pour l'exécution des tâches visées dans le présent Accord.

3. Prestations du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique

1) Il exonérera les biens livrés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de droits de douane et de droits portuaires ainsi que de tous autres droits ou taxes d'importation et de magasinage.

(2) It shall ensure that the work specified under the Agreement is duly carried out as follows:

- (a) By providing through the Ministry of Agriculture and Water Resources, the resources required for:
- Operating and maintaining the experimental equipment and laboratory;
 - Defraying the cost of vehicle maintenance and providing office materials;
 - Defraying the costs of travel within Mexico for the two German experts;
- (b) By appointing suitably qualified counterpart personnel for each of the two German experts referred to in paragraph 2;
- (c) By providing the specialists, office staff and assistants needed for executing the project;
- (d) By providing the two German experts referred to in paragraph 2 with suitable working space and access to the necessary documentation and project equipment required for their work.

(3) (a) It shall grant the German specialists and the members of their family free entry into and exit from its territory at all times.

(b) It shall grant, in accordance with Mexican law, the import and/or export of the personal effects of the German experts and of their families, including one vehicle per household, free of duty and without customs bond for the duration of their stay in Mexico.

(c) It shall settle, on the basis of an inquiry in each individual case, any claims that may be brought by third persons against the German experts in the context of this Agreement and shall exempt these experts from any liability in respect of claims and demands arising in connection with their

2) Il assurera la bonne exécution des tâches convenues par contrat, en fournissant, par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture et des ressources en eau :

- a) Les fonds nécessaires pour financer :
- Le fonctionnement et l'entretien des installations de recherche et des laboratoires;
 - Les frais de fonctionnement des véhicules et le matériel de bureau;
 - Les frais de déplacement au Mexique des spécialistes allemands affectés au projet;
- b) Le personnel de contrepartie spécialisé adjoint à chacun des spécialistes allemands visés au paragraphe 2;
- c) Le personnel technique, administratif et auxiliaire nécessaire à la bonne exécution du projet;
- d) L'appui nécessaire aux spécialistes allemands visés au paragraphe 2 pour leur permettre d'exécuter leurs tâches ainsi que des locaux de travail appropriés, et l'accès à la documentation nécessaire ainsi qu'aux installations du projet.

3) a) Il autorisera les spécialistes allemands ainsi que les membres de leur famille à entrer sur son territoire et à en sortir librement à tout moment.

b) Il permettra aux spécialistes allemands, dans le cadre de la législation nationale, d'importer ou d'exporter en franchise de droits et sans caution durant leur séjour au Mexique les objets destinés à leur usage personnel et à celui de leur famille, y compris un véhicule par foyer.

c) Il réglera, en fonction d'un examen de chaque cas concret, toutes les réclamations formulées par des tiers contre les spécialistes allemands dans le cadre du présent Accord et exemptera ceux-ci de toute responsabilité au titre des réclamations et demandes issues d'activités

assignments under this Agreement, unless the two Contracting Parties agree that such claims and demands have arisen as a result of gross negligence or malice aforethought on the part of the persons concerned.

(d) It shall issue the German experts with identity cards whereby the competent Mexican authorities are requested to grant the holder the assistance and support necessary for the fulfilment of his duties.

4. The project shall be carried out in close co-operation with the Ministry of Agriculture and Water Resources, through the Department of Forestry and Fauna, which shall request the co-operation of Mexico's specialized services in the light of the research programme requirements still to be defined, in particular, the Centre for Ecological Development (CECOD) and CONACYT, with a view to obtaining assistance in the social and economic aspects of the project.

5. Should it prove desirable or necessary to recall one of the experts, the Contracting Parties shall, in the interest of mutual co-operation, state their reasons and work out together an arrangement acceptable to all concerned.

6. During the course of the project a technical committee shall meet up to three times in Mexico City to establish, formulate and co-ordinate the research topics and other important matters relevant to this Agreement; each Contracting Party shall send no more than three agricultural experts to the committee meetings on an *ad hoc* basis depending on the topics for discussion. The project leader and the German co-director shall take part in the meetings of the technical committee in an advisory capacity.

7. The Contracting Parties shall publish the results of the research and the data obtained.

8. This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does

menées dans le cadre du présent Accord, à moins que les deux Parties contractantes n'estiment d'un commun accord que ces réclamations et demandes sont motivées par des fautes graves ou des intentions dolosives des personnes visées.

d) Il établira pour les spécialistes allemands un document d'identité stipulant que les autorités compétentes mexicaines devront accorder au titulaire l'aide et l'appui nécessaires à l'exécution de ses fonctions.

4. Le projet sera exécuté en collaboration directe avec le Ministère de l'agriculture et des ressources en eau, par l'intermédiaire du Secrétariat d'Etat aux forêts et à la faune, qui sollicitera, selon les exigences du programme de recherche restant à définir, le concours des organismes spécialisés mexicains et notamment le Centro de Eco-desarrollo (CECOD) et le CONACYT, pour fournir un appui spécialisé en ce qui concerne les aspects socio-économiques du projet.

5. S'il est jugé souhaitable ou nécessaire de relever un spécialiste de ses fonctions, les Parties contractantes, dans l'intérêt de la coopération réciproque, se communiqueront les motifs de cette décision et trouveront d'un commun accord une solution acceptable pour tous les intéressés.

6. Pour l'élaboration, la formulation et la coordination des sujets de recherche et des autres questions importantes dans le cadre du présent Accord, une commission technique se réunira au Mexique trois fois au plus pendant la durée du projet. Chaque Partie contractante déléguera spécialement à cette commission trois experts agronomes au plus, selon les problèmes qui se posent. Le chef et le codirecteur allemand du projet participeront aux réunions de la commission technique en qualité de conseillers.

7. Les Parties contractantes publieront les résultats et informations issus des recherches.

8. Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la Répu-

not make a declaration to the contrary to the Government of the United Mexican States within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

If the Government of the United Mexican States agrees to the proposals set forth in paragraphs 1 to 8, this letter and your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[NORMAN DENCKER]

His Excellency
Mr. Santiago Roel García
Minister for Foreign Affairs
Mexico City

blique fédérale d'Allemagne au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans les trois mois suivant son entrée en vigueur.

Si les propositions visées aux paragraphes 1 à 8 rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, la présente lettre et votre réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[NORMAN DENCKER]

Son Excellence
Monsieur Santiago Roel García
Ministre des relations extérieures
Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., a 17 de agosto de 1978

510497

Excelencia:

Tengo a honra referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

“Con referencia a la Nota verbal de la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos de 19 de junio de 1972 NI 185262 tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania el siguiente Acuerdo sobre planificación de aprovechamiento y utilización de áreas forestales tropicales:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania colaborará con el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos en un proyecto de planificación de aprovechamiento y utilización de áreas forestales tropicales, para llegar a una solución de los problemas inherentes a la utilización económica de bosques tropicales húmedos y su transformación en áreas de uso agropecuario.

El objetivo del proyecto es definir las mejores alternativas en el uso de los recursos naturales en las áreas calido-húmedas de México y elaborar líneas directrices y datos de planificación en el sector de la agricultura tropical y otros especiales con ella relacionados.

2. *Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania*

(1) Envió en el marco de la cooperación antes citada, los siguientes expertos a México con la misión de lograr, en estrecha colaboración con los organismos mexicanos competentes los objetivos fijados en el presente Acuerdo.

- a) Un experto con conocimientos especiales en el campo de la agricultura y silvicultura tropical, por un período de hasta tres años, que será a la vez co-director del proyecto con derecho a veto;
- b) Expertos por breve tiempo y colaboradores de investigación, cuyo número y duración de permanencia en México se orientarán según las exigencias de los diferentes programas de investigación que habrán de fijarse. Los detalles de los programas de trabajo de este círculo de personas habrán de fijarse por el jefe del proyecto y el co-director.

(2) Cuidará de que en los contratos de servicio y trabajo de los expertos enviados conforme al subpárrafo 1, se incluyan obligaciones según las cuales dichos expertos queden comprometidos a:

- a) Cooperar con todas sus fuerzas en el marco de las tareas a ellos confiadas a que se alcancen los objetivos fijados en el presente Acuerdo;
- b) Atenerse a las leyes de los Estados Unidos Mexicanos y respetar las costumbres y usos del país;
- c) No ejercer ninguna otra actividad profesional y/o remunerada que la que le ha sido confiada por las Partes Contratantes;
- d) Colaborar sin reservas con las dependencias y organismos oficiales mexicanos en todo lo relativo al proyecto.

(3) Pondrá a disposición para la realización de las tareas propuestas a los expertos, el siguiente equipo material:

- a) Automóviles;
- b) Material de oficina;
- c) Piezas de repuesto;
- d) Material menudo diverso para trabajo de investigación.

Dicho equipo material pasará en el punto de destino o de adquisición a la propiedad del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos con la condición de que esté sin limitaciones a disposición de los expertos alemanes para el cumplimiento de las tareas mencionadas en el presente Acuerdo.

3. *Aportaciones del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos*

(1) Eximirá los objetos suministrados por el Gobierno de la República Federal de Alemania de derechos arancelarios y portuarios, así como de todos los demás derechos o gravámenes fiscales de importación y almacenaje.

(2) Asegurará la debida realización de las tareas contractualmente convenidas, poniendo a disposición a través de la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos;

- a) Los fondos necesarios para:
 - El funcionamiento y mantenimiento de las instalaciones de prácticas y de laboratorio;
 - Gastos de funcionamiento de los vehículos, y de material de oficina;
 - Gastos de viaje dentro de México de los expertos alemanes del proyecto;
- b) Asignará a cada uno de los expertos alemanes mencionados en el párrafo 2 adecuado personal de contraparte especializado;
- c) Pondrá a disposición, para la debida ejecución del proyecto, el necesario personal especializado, de oficina y auxiliar;

d) Concederá a los expertos alemanes mencionados en el párrafo 2 el apoyo necesario para el cumplimiento de sus tareas y les procurará adecuados locales de trabajo y el uso de la documentación necesaria y de las instalaciones del proyecto.

(3) a) Facilitará, en cada momento, la libre entrada y salida de su territorio a los expertos alemanes, así como a sus familiares.

b) Permitirá a los expertos alemanes, por el período de su permanencia en México, en el marco de las disposiciones legales internas, la importación y/o exportación libre de derechos y fianzas de los objetos destinados a su uso y al de su familia, incluido un automóvil por familia.

c) Regulará, sobre la base de un examen de cada caso concreto, todas las reivindicaciones formuladas contra los expertos alemanes en el marco del presente Acuerdo y eximirá éstos de toda la responsabilidad por reivindicaciones y exigencias que se deriven de los trabajos realizados en el marco del presente Acuerdo, a no ser que ambas Partes Contratantes coincidan en estimar que las reivindicaciones y exigencias se basan en grave negligencia o dolo de las mencionadas personas.

d) Expedirá a los expertos alemanes un documento de identidad en el que se requiera a los organismos mexicanos competentes a conceder al titular la ayuda y el apoyo necesarios para el cumplimiento de sus tareas.

4. La ejecución del proyecto se realizará en colaboración directa con la Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos, por conducto de la Subsecretaría Forestal y de la Fauna, la cual solicitará la participación de las entidades mexicanas especializadas, según lo exija el programa de investigación que en definitiva se adopte, en especial del Centro de Ecodesarrollo (CECOD) y de CONACYT para contar con asistencia en los aspectos socioeconómicos del proyecto.

5. Si se desea o se hace necesaria la retirada de un experto, las Partes Contratantes se darán a conocer, en interés de la cooperación entre partes, los motivos respectivos, y encontrarán conjuntamente un arreglo aceptable para todos los interesados.

6. Para la elaboración, formulación y coordinación de los temas de investigación y otras cuestiones importantes en el marco del presente Acuerdo, se reunirá en México hasta tres veces durante la duración del proyecto, una comisión técnica a la cual ambas Partes Contratantes enviarán ad hoc hasta tres expertos agrarios, según lo exijan los problemas planteados. El jefe y el co-director del proyecto participarán en las reuniones de la comisión técnica como consejeros.

7. Las Partes Contratantes publicarán los resultados e informaciones que resulten de las investigaciones.

8. El presente Acuerdo se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga declaración en contrario al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 8, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.”

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta anterior y, por lo tanto, está de acuerdo en considerar que la Nota de Vuestra Excelencia antes transcrita, y la presente, constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo Señor Norman Dencker
Embajador de la República Federal de Alemania
México, D.F.

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D.F.,
17 August 1978

510497

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date, the text of which, in Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing proposal and, accordingly, considers that your letter and this letter in reply shall constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

[SANTIAGO ROEL GARCÍA]

His Excellency
Mr. Norman Dencker
Ambassador of the Federal Republic
of Germany
Mexico, D.F.

[TRADUCTION]

Tlatelolco,
le 17 août 1978

510497

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée de ce jour, dont le texte en espagnol est le suivant :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition ci-dessus et se déclare par conséquent d'accord pour considérer que votre lettre ci-dessus et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[SANTIAGO ROEL GARCÍA]

Son Excellence
Monsieur Norman Dencker
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
Mexico (D. F.)

¹ Signed by Santiago Roel García — Signé par Santiago Roel García.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 17 AUGUST 1978 CONCERNING LAND-USE PLANNING AND UTILIZATION OF TROPICAL FOREST AREAS²

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 17 AOÛT 1978 RELATIF À LA PLANIFICATION DE L'EXPLOITATION ET À L'UTILISATION DE ZONES FORESTIÈRES TROPICALES²

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER GESCHÄFTSTRÄGER A.I. DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Mexiko-Stadt, den 2. Dezember 1982

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf Ihren Antrag vom 12. Januar 1982 (TR 315082) sowie der Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen vom 17. August 1978 folgende Vereinbarung für das Vorhaben „Landnutzungsplanung und Nutzung von tropischen Regenwaldgebieten in Mexiko“ (spanisch: planificación de aprovechamiento y utilización de áreas forestales tropicales) vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten setzen ihre Zusammenarbeit in dem genannten Vorhaben der Landnutzungsplanung und Nutzung von tropischen Regenwaldgebieten in Mexiko unter Beibehaltung der Zielsetzung fort.

2. *Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben*
Sie

- a) verlängert den Einsatz des Sachverständigen mit Spezialkenntnissen auf dem Gebiet der tropischen Land- und Forstwirtschaft und Ko-Direktors des Vorhabens für die Dauer von bis zu 16 Mann/Monaten;
- b) entsendet weiterhin Kurzzeitsachverständige und Untersuchungsmitarbeiter entsprechend der tatsächlichen Erfordernisse des Vorhabens für die Dauer von bis zu 38 Mann/Monaten;

¹ Came into force on 11 March 1983, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 138 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1983, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 138 du présent volume.

c) liefert, sofern noch erforderlich, cif Entladehafen:

- Bürogerät;
- audiovisuelles Gerät und Literatur;
- verschiedene Kleinmaterialien für Untersuchungsaufgaben.

Das Material geht bei seinem Eintreffen in Mexiko oder nach Beschaffung im Lande in das Eigentum der Vereinigten Mexikanischen Staaten über; es steht dem geförderten Vorhaben und den entsandten Fachkräften für ihre Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

3. *Leistungen der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten für das Vorhaben*
Sie

a) stellt für die ordnungsgemäße Durchführung des Vorhabens folgendes Personal:

- Sechs ständige Untersuchungsmitarbeiter;
- zwei ständige Bürokräfte;
- sonstige Hilfskräfte nach Bedarf;

b) übernimmt insbesondere die in Nummer 3, Absatz 1, Absatz 2, Buchstabe *a*, *b* und *d* sowie Absatz 3 der Vereinbarung vom 17. August 1978 vereinbarten Leistungen und stellt die für die Durchführung des Vorhabens erforderlichen Fahrzeuge zur Verfügung.

4. Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten wird einen technisch-administrativen Koordinator für die Programmierung, Überwachung und Kontrolle des vorhabenbezogenen Personal- und Haushaltsmitteleinsatzes ernennen. Diese Ernennung erfolgt im Rahmen der unter den Nummern 2 und 3 dieser Vereinbarung festgelegten Personalbereitstellung im Einvernehmen zwischen dem mexikanischen Direktor und dem deutschen Ko-Direktor des Vorhabens.

5. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

(2) Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens das Nationalinstitut für forstliche Forschung (Instituto Nacional de Investigaciones Forestales).

(3) Die nach Absatz 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

6. Im übrigen gelten die Bestimmungen der eingangs erwähnten Vereinbarung vom 17. August 1978, einschließlich der Berlinklausel (Nummer 8), auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten mit den unter den Nummern 1 bis 6 aufgeführten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. TILEMANN STELZENMÜLLER
Geschäftsträger a.i.
der Bundesrepublik Deutschland

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Herrn Lic. Bernardo Sepúlveda Amor
Mexiko-Stadt

[TRANSLATION]

THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
OF THE REPUBLIC OF GERMANY

Mexico City,
2 December 1982

Sir,

With reference to your proposal of 12 January 1982 (TR 315082) and to the Agreement between our two Governments of 17 August 1978,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Agreement concerning the project "land-use planning and utilization of tropical forest areas" in Mexico:

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Mexican States shall continue to co-operate in the aforesaid project concerning land-use planning and utilization of tropical forest areas in Mexico while pursuing the same objectives as heretofore.

2. *Contributions of the Government of the Federal Republic of Germany to the project*

(a) It shall extend the assignment of the expert specializing in tropical agriculture and forestry and of the co-director of the project by a period of up to 16 man-months.

(b) It shall continue to assign short-term experts and research co-workers in accordance with actual project requirements for a period of up to 38 man-months.

¹ See p. 138 of this volume.

[TRADUCTION]

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Mexico,
le 2 décembre 1982

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre demande du 12 janvier 1982 (TR 315082) ainsi qu'à l'Accord conclu entre nos deux gouvernements le 17 août 1978¹, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant relatif au projet « Planification de l'exploitation et utilisation de zones forestières tropicales » :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique poursuivent leur coopération concernant ledit projet de planification de l'exploitation et d'utilisation de zones forestières tropicales en maintenant les objectifs fixés.

2. *Prestations du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne*

a) Il prolonge d'une durée maximale de 16 mois-homme l'emploi de l'expert possédant des connaissances spécialisées dans le domaine de l'agriculture et de la sylviculture tropicales et codirecteur du projet.

b) Il continue d'envoyer des experts de courte durée et des chargés de recherche, conformément aux exigences réelles du projet, pour une durée maximale de 38 mois-homme.

¹ Voir p. 138 du présent volume.

(c) It shall provide, as necessary, c.i.f. port of unloading:

- Office equipment;
- Audio-visual equipment and literature;
- Various small items of equipment for research.

Upon its arrival in Mexico, or its procurement in that country, such equipment shall become the property of the United Mexican States; it shall be at the entire disposal of the assigned experts for their work and for the project.

3. *Contributions of the Government of the United Mexican States to the project*

(a) It shall appoint for the efficient execution of the project the following personnel:

- Six permanent staff research assistants;
- Two permanent staff clerks;
- Other assistants, as required.

(b) It shall perform, in particular, the duties laid down in paragraph 3, sub-paragraph 1, sub-paragraph 2 (a), (b) and (d), and sub-paragraph 3 of the Agreement of 17 August 1978 and make available the necessary vehicles for the duration of the project.

4. The Government of the United Mexican States shall appoint a technical-administrative co-ordinator for programming, supervising, and managing the project personnel and budgetary resources. The appointment shall be made on the basis of the personnel specified in paragraphs 2 and 3 of this Agreement with the mutual agreement of the Mexican director and the German co-director of the project.

5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn, as the executing agency in respect of its contributions.

(2) The Government of the United Mexican States shall commission the Instituto

c) Il livre c.a.f. port de déchargement les articles suivants, dans la mesure où ils sont encore nécessaires :

- Matériel de bureau;
- Appareils audiovisuels et documentation;
- Petit matériel divers destiné aux travaux de recherche.

Ce matériel deviendra propriété des Etats-Unis du Mexique à son entrée au Mexique ou après son acquisition dans le pays; il sera mis sans réserve à la disposition des spécialistes envoyés pour l'exécution de leurs tâches et du projet.

3. *Prestations du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique*

a) Il fournit, pour la honne exécution du projet, le personnel ci-après :

- Six assistants de recherche permanents;
- Deux employés de bureau permanents;
- D'autres auxiliaires selon les besoins.

b) Il fournit notamment les prestations convenues à l'alinéa 1, aux sous-alinéas a, b et d de l'alinéa 2 et à l'alinéa 3 du paragraphe 3 de l'Accord du 17 août 1978 et met à disposition les véhicules nécessaires à l'exécution du projet.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique nommera un coordonnateur technico-administratif pour la programmation, la supervision et le contrôle du personnel et des moyens budgétaires affectés au projet. Ce coordonnateur sera nommé dans le cadre de la fourniture de personnel visée aux paragraphes 2 et 3 du présent Accord, d'un commun accord entre le directeur mexicain et le codirecteur allemand du projet.

5. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne confie le soin d'assurer ses prestations à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn.

2) Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique confie l'exécution du projet à

Nacional de Investigaciones Forestales as the executing agency of the project.

(3) The agencies referred to in paragraphs (1) and (2) may jointly determine details of project performance in an operational plan or in some other appropriate form, adjust them, if necessary, as the project progresses.

6. The provisions of the aforementioned Agreement of 17 August 1978, including the Berlin clause (paragraph 8), shall apply also to this Agreement.

If the Government of the United Mexican States agrees to the proposals set forth in paragraphs 1 to 6, this letter and your letter in reply expressing your Government's agreement shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

Dr. TILEMANN STELZENMÜLLER

Chargé d'affaires a.i.
of the Federal Republic
of Germany

His Excellency

Mr. Bernardo Sepúlveda Amor
Minister for Foreign Affairs
Mexico City

l'Instituto Nacional de Investigaciones Forestales.

3) Les organismes désignés conformément aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus peuvent arrêter d'un commun accord les modalités d'exécution du projet dans un plan d'opération ou de toute autre façon appropriée et les adapter éventuellement à l'évolution du projet.

6. Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 17 août 1978 susmentionné, y compris la clause de Berlin (paragraphe 8) s'appliquent également au présent Accord.

Si les propositions visées aux paragraphes 1 à 6 rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, la présente lettre et votre réponse exprimant l'agrément de votre Gouvernement constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires a.i. de la
République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

TILEMANN STELZENMÜLLER

Son Excellence

Monsieur Bernardo Sepúlveda Amor
Ministre des relations extérieures
Mexico

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., a 11 de marzo de 1983

315450

Señor Encargado de Negocios:

Tengo a honra hacer referencia a la atenta nota de Vuestra Excelencia Wi 445, fechada el 2 de diciembre de 1982, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

“Con referencia a su solicitud del 12 de enero de 1982 (TR 315082), así como al Acuerdo concertado entre nuestros dos Gobiernos el 17 de agosto de 1978, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno de la República

Federal de Alemania, el siguiente Acuerdo sobre el Proyecto “Planificación de aprovechamiento y utilización de áreas forestales tropicales”:

1. El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos proseguirán su cooperación en el mencionado Proyecto de planificación de aprovechamiento y utilización de áreas forestales tropicales en México, manteniendo los objetivos hasta ahora perseguidos.

2. *Aportaciones del Gobierno de la República Federal de Alemania*

a) Prolongará la actuación del experto con conocimientos especiales en el sector de agricultura y silvicultura tropicales, y codirector del Proyecto, por un período de hasta 16 meses/hombre.

b) Seguirá enviando expertos por breve tiempo y colaboradores de investigación, conforme a las exigencias reales del Proyecto, por un período de hasta 38 meses/hombre.

c) Suministrará en la medida en que todavía sea necesario, por puerto de descarga:

—Equipo de oficina;

—Aparatos audiovisuales y literatura;

—Material pequeño y diverso para tareas de investigación.

El material pasará a su llegada a México, o a su adquisición en el país, a la propiedad de los Estados Unidos Mexicanos; estará sin limitaciones a disposición del proyecto fomentado y de los expertos enviados para el cumplimiento de sus tareas.

3. *Aportaciones del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos*

a) Pondrá a disposición para la debida realización del Proyecto el siguiente personal:

—Seis colaboradores permanentes de investigación;

—Dos empleados de oficina permanentes;

—Otros auxiliares según sea necesario.

b) Asumirá especialmente las aportaciones convenidas en el párrafo 3, subpárrafo 1, subpárrafo 2, letras *a*, *b* y *d* así como en el subpárrafo 3 del Acuerdo de 17 de agosto de 1978, y pondrá a disposición los automóviles necesarios para la realización del Proyecto.

4. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos nombrará un coordinador técnico-administrativo para la programación, supervisión y control del personal afecto al Proyecto y utilización de los fondos presupuestados. Este nombramiento se realizará en el marco de personal definido en los párrafos 2 y 3 del presente Acuerdo, de conformidad entre el Director mexicano y el Codirector alemán del Proyecto.

5. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania confía la realización de sus aportaciones a la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH (Sociedad Alemana para Cooperación Técnica), 6236 Eschborn.

(2) El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos confía la ejecución del Proyecto al Instituto Nacional de Investigaciones Forestales.

(3) Los organismos encargados conforme a los subpárrafos 1 y 2 podrán fijar conjuntamente, en un plan operativo o de otra manera adecuada, los detalles de la realización del Proyecto y, en caso necesario, adaptarlos al desarrollo del mismo.

6. Por lo demás, se aplicarán también al presente Acuerdo las disposiciones del arriba mencionado Acuerdo del 17 de agosto de 1978, incluida la cláusula de Berlín (párrafo 8).

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 6, esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.”

A este respecto, me complace manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta antes transcrita y, por lo tanto, considera que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir del día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi muy alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo Sr. Dr. Tilemann Stelzenmüller
Encargado de Negocios a.i. de la República Federal
de Alemania
México, D.F.

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D.F.,
11 March 1983

315450

Sir,

I have the honour to refer to your letter Wi. 445 of 2 December 1982, the text of which, in Spanish, reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing proposal, and, accordingly, considers that your letter and this letter shall constitute an Agreement between our Governments, to enter into force today.

Accept, Sir, etc.

[ALFONSO DE ROSENWEIG-DÍAZ]

His Excellency
Dr. Tilemann Stelzenmüller
Chargé d'affaires a.i. of the Federal Republic of Germany
Mexico, D.F.

[TRADUCTION]

Tlatelolco, (D. F.),
le 11 mars 1983

315450

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre Wi 445 du 2 décembre 1982, dont le texte en espagnol est le suivant :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition ci-dessus et considère en conséquence que votre lettre et la présente constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[ALFONSO DE ROSENWEIG-DÍAZ]

Son Excellence
Monsieur Tilemann Stelzenmüller
Chargé d'affaires a.i. de la République fédérale d'Allemagne
Mexico (D. F.)

¹ Signed by Alfonso de Rosenweig-Díaz — Signé par Alfonso de Rosenweig-Díaz.

No. 23064

**MEXICO
and
ECUADOR**

Exchange of letters constituting an agreement on the organization of the Ecuadorian-Mexican Joint Commission with guidelines for economic and technical co-operation. Mexico City and Tlatelolco, 19 September 1978

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 31 August 1984.

**MEXIQUE
et
ÉQUATEUR**

Échange de lettres constituant un accord portant création d'une Commission mixte Équateur-Mexique et précisant les domaines de la coopération économique et technique. Mexico et Tlatelolco, 19 septembre 1978

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 31 août 1984.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR ON THE ORGANIZATION OF THE ECUADORIAN-MEXICAN JOINT COMMISSION WITH GUIDELINES FOR ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE ÉQUATEUR-MEXIQUE ET PRÉCISANT LES DOMAINES DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL ECUADOR EN MÉXICO

México D.F., a 19 de Septiembre de 1978

Señor Secretario:

Animado de los más elevados propósitos, inspirado en la tradicional amistad ecuatoriano-mexicana y con el fin de intensificar las relaciones entre nuestros dos países, me es grato proponer a Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno del Ecuador el siguiente "Acuerdo de Estructuración de la Comisión Mixta Ecuatoriano-Mexicana y Lineamientos de cooperación Económica y Técnica", entre los dos países:

"Reconociendo la importancia de la cooperación y con el ánimo de crear las condiciones más apropiadas para el desarrollo y aprovechamiento de las posibilidades ofrecidas en las áreas objeto de este acuerdo.

Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la República del Ecuador, animados del propósito de sentar las bases para una amplia y estrecha cooperación económica y comercial y teniendo en cuenta lo dispuesto en la declaración conjunta de Cancilleres de las dos Repúblicas, suscrita en la Ciudad de Quito, el 11 de Abril de 1978, acuerdan:

Artículo 1º. Ambos Gobiernos promoverán la cooperación entre los dos países en los campos económico, financiero, comercial, industrial, agrícola y otros, dentro de un espíritu de mutuo entendimiento.

Artículo 2º. Los dos Gobiernos tomarán las medidas necesarias para la cooperación en los campos mencionados anteriormente, de acuerdo con las posibilidades de complementación entre los dos países.

Artículo 3º. Los Gobiernos Mexicano y Ecuatoriano, acuerdan establecer una Comisión Mixta Económica, cuya función será la aplicación del presente acuerdo, cuyos objetivos principales serán los siguientes:

¹ Came into force on 19 September 1978 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1978 par l'échange des dites lettres.

- a) Examinar periódicamente las relaciones comerciales entre los dos países para mejorar las condiciones del intercambio, con miras a intensificar y diversificar su comercio;
- b) Identificar proyectos industriales con miras al establecimiento de empresas de capitales ecuatorianos y mexicanos, de conformidad con sus respectivas legislaciones;
- c) Recomendar la adopción de medidas encaminadas a promover la producción y exportación recíproca de productos originarios de los dos países;
- d) Señalar campos de cooperación y asistencia técnica con miras a la formalización de Convenios específicos en sectores que acordarán las dos Partes; y
- e) Intercambiar información, conocimientos y experiencias en materias técnico-científicas y económico-comerciales.

Artículo 4°. Son Organos de la Comisión Mixta:

- a) La Comisión;
- b) Las Subcomisiones Nacionales Permanentes; y
- c) Los Grupos de Trabajo Especiales.

Artículo 5°. La Comisión compuesta por las Subcomisiones Nacionales Permanentes, se reunirá alternativamente en México y Quito, de acuerdo con las disposiciones pertinentes que serán determinadas en el Reglamento, que habrá de ser aprobado en la Primera Reunión de la Comisión.

Artículo 6°. Los miembros de la Comisión y de las Subcomisiones Nacionales Permanentes serán nombrados por los Gobiernos de sus respectivos países.”

Artículo 7°. Cada Subcomisión Nacional Permanente, tendrá un Presidente y una participación equivalente de instituciones por país.

Artículo 8°. La primera reunión de la Comisión Mixta tendrá lugar en la ciudad de México, en el mes de Noviembre del presente año.

Artículo 9°. El presente acuerdo entrará en vigor en esta fecha y tendrá una duración indefinida a menos que alguna de las partes lo denuncie con aviso previo a la otra de 6 meses.

FIRMADO en la Ciudad de México el día 19 de Septiembre de 1978 en dos ejemplares en idioma Español, siendo ambos textos igualmente válidos.”

La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en la que exprese la conformidad de su Gobierno con lo que antecede, constituirán el entendimiento formal entre los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos Mexicanos en esta materia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ AYALA LASSO

Ministro de Relaciones Exteriores
del Ecuador

Al Señor Licenciado Santiago Roel
Secretario de Relaciones Exteriores
Tlatelolco, D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ECUADOR
IN MEXICO

Mexico City,
19 September 1978

Sir,

With the highest resolve and motivated by the traditional friendship between Ecuador and Mexico, and with a view to expanding relations between our two countries, I am pleased to propose to you on behalf of the Government of Ecuador the following Agreement between the two countries on the organization of the Ecuadorian-Mexican Joint Commission with guidelines for economic and technical co-operation:

“Recognizing the importance of co-operation and desiring to create the most appropriate conditions for the development and enhancement of the available possibilities in the areas covered by this Agreement,

“The Governments of the United Mexican States and of the Republic of Ecuador, resolving to establish the basic principles for broad and close economic and commercial co-operation and having regard to the provisions of the Joint Declaration signed by the Ministers for Foreign Affairs of the two Republics at Quito on 11 April 1978, have agreed as follows:

Article 1. Both Governments shall encourage co-operation between the two countries in economic, financial, commercial, industrial, agricultural and other fields, in a spirit of mutual understanding.

Article 2. The two Governments shall take the measures necessary for co-operation in the fields referred to above, in keeping with the possibilities for complementarity between the two countries.

Article 3. The Mexican and Ecuadorian Governments agree to establish a Joint Economic Commission, with the

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
AU MEXIQUE

Mexico,
le 19 septembre 1978

Monsieur le Secrétaire,

Animé du désir d'atteindre les buts les plus élevés, inspiré par l'amitié traditionnelle entre l'Équateur et le Mexique et soucieux d'intensifier les relations entre nos deux pays, j'ai le plaisir de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement de l'Équateur, un « Accord portant création d'une Commission mixte Équateur-Mexique et précisant les domaines de la coopération économique et technique » entre les deux pays :

« Conscients de l'importance de la coopération et désireux de créer des conditions plus favorables au développement et à l'exploitation des possibilités offertes dans les domaines qui font l'objet du présent Accord,

Les Gouvernements des États-Unis du Mexique et de la République de l'Équateur, animés du désir de jeter les bases d'une coopération économique et commerciale étendue et approfondie et tenant compte de ce qui est énoncé dans la déclaration conjointe des Ministres des affaires étrangères des deux Républiques, souscrite à Quito, le 11 avril 1978, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements développeront la coopération entre les deux pays dans les domaines économique, financier, commercial, industriel, agricole et autres, dans un esprit d'entente.

Article 2. Les deux Gouvernements prendront les mesures nécessaires à la coopération dans les domaines susmentionnés, selon les possibilités de complémentarité entre les deux pays.

Article 3. Les Gouvernements mexicain et équatorien décident de créer une Commission mixte économique dont la

task of implementing this Agreement, whose main objectives shall be to:

- “(a) Periodically review the commercial relations between the two countries in order to improve existing conditions, with a view to increasing and diversifying their trade;
- “(b) Identify industrial projects with a view to establishing companies with Ecuadorian and Mexican share capital, in accordance with their respective laws;
- “(c) Propose the adoption of measures to encourage production and reciprocal export of products originating in the two countries;
- “(d) Recommend areas of co-operation and technical assistance with a view to concluding specific agreements in sectors agreed upon by the two Parties; and
- “(e) Exchange information, knowledge and experience in technical, scientific, economic and commercial fields.

“*Article 4.* The Joint Commission shall comprise:

- “(a) The Commission;
- “(b) The Permanent National Sub-Commissions; and
- “(c) The Special Working Groups.

“*Article 5.* The Commission, comprising the Permanent National Sub-Commissions, shall meet alternately in Mexico City and Quito, in accordance with the relevant provisions of the Commission’s rules of procedure, which shall be adopted at its first meeting.

“*Article 6.* The members of the Commission and of the Permanent National Sub-Commissions shall be appointed by the Government of their respective countries.

fonction sera d’appliquer le présent Accord, dont les objectifs principaux seront les suivants :

- a) Examiner périodiquement les relations commerciales entre les deux pays en vue d’améliorer les conditions dans lesquelles s’effectue l’échange entre eux, dans le but d’intensifier et de diversifier leur commerce;
- b) Définir des projets industriels en vue de créer des entreprises à capitaux équatoriens et mexicains, conformément à leurs législations respectives;
- c) Recommander l’adoption de mesures propres à promouvoir la production et l’exportation réciproque de produits originaires des deux pays;
- d) Recenser des domaines de coopération et d’assistance technique en vue d’élaborer des accords spécifiques dans des secteurs que définiront les deux Parties;
- e) Echanger des informations, des connaissances et des données d’expérience en matière technico-scientifique et économique-commerciale.

Article 4. La Commission mixte sera composée des organes suivants :

- a) La Commission;
- b) Les Sous-Commissions nationales permanentes;
- c) Les Groupes de travail spéciaux.

Article 5. La Commission composée des Sous-Commissions nationales permanentes se réunira alternativement à Mexico et à Quito, conformément aux dispositions pertinentes énoncées dans le règlement, qui devra être approuvé lors de la première réunion de la Commission.

Article 6. Les membres de la Commission et des Sous-Commissions nationales permanentes seront nommés par les Gouvernements de leurs pays respectifs.

“*Article 7.* Each Permanent National Sub-Commission shall have a Chairman and an equal number of participating institutions from each country.

“*Article 8.* The first meeting of the Joint Commission shall be held in Mexico City in November of this year.

“*Article 9.* This Agreement shall enter into force on today’s date and shall remain in force indefinitely, unless either of the Parties denounces it with six months’ advance notice to the other.

“DONE in Mexico City on 19 September 1978, in duplicate in Spanish, both texts being equally authentic.”

This letter and your reply indicating that your Government agrees with the foregoing shall constitute a formal understanding between the Governments of Ecuador and of the United Mexican States on this question.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ AYALA LASSO
Minister for Foreign Affairs
of Ecuador

Mr. Santiago Roel
Secretary for Foreign Affairs
Tlatelolco, D.F.

Article 7. Chaque Sous-Commission nationale permanente sera dotée d’un président et les organismes qui y participeront dans chaque pays seront en nombre équivalent.

Article 8. La première réunion de la Commission mixte se tiendra à Mexico, en novembre de l’année en cours.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur ce jour et aura une durée indéfinie, à moins que l’une des Parties ne le dénonce en adressant une notification à cet effet à l’autre Partie six mois à l’avance.

SIGNÉ à Mexico, le 19 septembre 1978, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi. »

La présente lettre et la réponse de Votre Excellence exprimant l’agrément de votre Gouvernement avec ce qui précède, constitueront un Accord officiel entre les Gouvernements de l’Equateur et des Etats-Unis du Mexique en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre
des relations extérieures
de l’Equateur,

[Signé]

JOSÉ AYALA LASSO

Monsieur Santiago Roel
Secrétaire aux relations extérieures
Tlatelolco (D. F.)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., a 19 de septiembre de 1978

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia fechada el 19 de septiembre de 1978, cuyo texto es el siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

En respuesta, manifiesto a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta antes transcrita y, por lo tanto, está de acuerdo en considerar que vuestra nota y la presente constituyen un entendimiento formal entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor José Ayala Lasso
Ministro de Relaciones Exteriores
del Ecuador

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D.F.,
19 September 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 19 September 1978, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I wish to inform you that my Government accepts the foregoing proposal and consequently agrees that your letter and this reply should be considered as constituting a formal understanding between our Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[SANTIAGO ROEL]

His Excellency
Mr. José Ayala Lasso
Minister for Foreign Affairs of
Ecuador

[TRADUCTION]

Tlatelolco (D. F.),
le 19 septembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 19 septembre 1978 dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

En réponse, j'informe Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la proposition reproduite ci-dessus et qu'il considère par conséquent que votre lettre et la présente constituent un Accord officiel entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[SANTIAGO ROEL]

Son Excellence
Monsieur José Ayala Lasso
Ministre des relations extérieures de
l'Equateur

¹ Signed by Santiago Roel.

¹ Signé par Santiago Roel.

No. 23065

**FRANCE
and
AUSTRIA**

**Convention concerning the regulations on taxation of road
vehicles used for international transport. Signed at Vienna
on 11 March 1983**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 4 September 1984.

**FRANCE
et
AUTRICHE**

**Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers
utilisés pour le transport international. Signée à Vienne
le 11 mars 1983**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistrée par la France le 4 septembre 1984.

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS UTILISÉS POUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement fédéral d'Autriche,

Désireux de faciliter le transport international routier entre les deux Etats et en transit par leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1°) Pour l'application de la présente Convention, le terme « véhicule » désigne tout véhicule à propulsion mécanique circulant sur la voie publique, destiné au transport de marchandises et toute remorque pouvant être attelée à un tel véhicule, qu'elle soit importée avec le véhicule ou séparément.

2°) Sont également considérés comme véhicules, les tracteurs routiers et les semi-remorques.

Article 2. 1°) Les véhicules qui sont immatriculés régulièrement sur le territoire de l'une des Parties contractantes et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés :

- Sur le territoire de la République française de la taxe spéciale sur certains véhicules routiers;
- Sur le territoire de la République autrichienne de la taxe sur les véhicules (*Kraftfahrzeugsteuer*).

2°) Ces exonérations sont également accordées aux véhicules qui ont leur point d'attache sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont dispensés par la réglementation nationale de l'obligation d'immatriculation.

Article 3. Les exonérations stipulées à l'article 2 de la présente Convention sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante pour autant que les conditions incluses dans les réglementations douanières en vigueur dans ce territoire pour l'admission temporaire en franchise des droits et taxes d'importation des véhicules mentionnés à l'article 2 sont remplies.

Article 4. 1°) Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière de ces deux notifications.

2°) La présente Convention est conclue pour la durée d'un an et est renouvelable par tacite reconduction d'année en année sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes au moins trois mois avant la fin de la période de validité en cours.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juin 1984, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux gouvernements ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

FAIT à Vienne, le 11 mars 1983 en deux exemplaires originaux, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement fédéral
d'Autriche :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par R. Bressier — Signed by R. Bressier.

² Signé par Gerald Hinteregger — Signed by Gerald Hinteregger.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN
REPUBLIK UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG
ÜBER DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG VON STRASSENFAHR-
ZEUGEN IM INTERNATIONALEN VERKEHR

Die Regierung der Französischen Republik und

Die Österreichische Bundesregierung,

von dem Wunsche geleitet, den internationalen Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und durch deren Hoheitsgebiet zu erleichtern, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Für Zwecke dieses Abkommens bedeutet der Begriff „Fahrzeug“ jedes Fahrzeug mit mechanischem Antrieb, das auf öffentlichen Straßen verkehrt und für die Beförderung von Gütern bestimmt ist, sowie jeden Anhänger, der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

(2) Als Fahrzeuge gelten auch Zugmaschinen, Sattelzugmaschinen und Sattelanhänger.

Artikel 2. (1) Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei ordnungsgemäß zugelassen sind und in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zum vorübergehenden Aufenthalt eingeführt werden, sind

— im Hoheitsgebiet der Französischen Republik von der Sondersteuer auf bestimmte Straßenfahrzeuge (*taxe spéciale sur certains véhicules routiers*);

— im Hoheitsgebiet der Republik Österreich von der Kraftfahrzeugsteuer befreit.

(2) Diese Befreiungen werden auch für Fahrzeuge gewährt, die ihren Standort im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei haben und auf Grund innerstaatlicher Vorschriften von der Zulassungspflicht befreit sind.

Artikel 3. Die im Artikel 2 dieses Abkommens vorgesehenen Befreiungen werden im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei nur so lange gewährt, als die Bedingungen der in diesem Hoheitsgebiet geltenden zollrechtlichen Vorschriften für eine eingangsabgabenfrei vorübergehende Einfuhr von Fahrzeugen im Sinn von Artikel 2 dieses Abkommens erfüllt sind.

Artikel 4. (1) Die Vertragsparteien teilen einander das Vorliegen der für das Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens erforderlichen verfassungsmäßigen Voraussetzungen mit. Das Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats nach dem Tag des Empfanges der letzteren dieser beiden Noten in Kraft.

(2) Das vorliegende Abkommen wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen und wird durch stillschweigende Übereinstimmung für jeweils ein Jahr verlängert, wenn es nicht von einer der Vertragsparteien (mindestens) 3 Monate vor Ablauf der (jeweiligen) Geltungsdauer gekündigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Regierungen dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN in Wien, am 11. März 1983 in zwei Urschriften in französischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[*Signed — Signé*]

R. BRESSIER

Für die Österreichische
Bundesregierung:

[*Signed — Signé*]

GERALD HINTEREGGER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA
CONCERNING THE REGULATIONS ON TAXATION OF ROAD
VEHICLES USED FOR INTERNATIONAL TRANSPORT

The Government of the French Republic and
The Federal Government of Austria,

Desirous of facilitating international road transport between the two States and in transit through their territory, have agreed as follows:

Article 1. 1. For the purposes of this Convention the term “vehicle” means any motor vehicle travelling on the public highway and intended for the transport of goods and any trailer which may be attached to such a vehicle, regardless of whether it is imported with the vehicle or separately.

2. Tractors and semi-trailers shall also be regarded as vehicles.

Article 2. 1. Vehicles which are properly registered in the territory of one of the Contracting Parties and imported temporarily into the territory of the other Contracting Party shall be exempt:

—In the territory of the French Republic from the special tax on certain road vehicles (*taxe spéciale sur certains véhicules routiers*);

—In the territory of the Republic of Austria from the tax on vehicles (*Kraftfahrzeugsteuer*).

2. These exemptions shall also be granted to vehicles which have their base in the territory of one of the Contracting Parties and which are exempt under national regulations from the registration requirement.

Article 3. These exemptions set forth in article 2 of this Convention shall be granted in the territory of each Contracting Party to the extent that the conditions set forth in the customs regulations in force in that territory for the temporary admission free of import duties and charges of the vehicles mentioned in article are met.

Article 4. 1. Each Contracting Party shall notify the other of the fulfilment of the constitutional formalities required for the entry into force of this Convention. It shall take effect on the first day of the third month following the date of receipt of the last of these two notifications.

2. This Convention is concluded for a period of one year and shall be renewable by tacit consent from year to year unless denounced by either of the Contracting Parties at least three months prior to the end of the current period of the validity.

¹ Came into force on 1 June 1984, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 4 (1).

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Vienna on 11 March 1983, in two original copies in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

R. BRESSIER

For the Federal Government
of Austria:

[Signed]

GERALD HINTEREGGER

No. 23066

—

**FRANCE
and
ALGERIA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the transfer of salaries of French nationals working in Algeria within the domestic law system. Algiers, 11 October 1983

Authentic text: French.

Registered by France on 4 September 1984.

—————

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Échange de lettres constituant uu accord relatif au transfert des salaires des ressortissants français exerçant en Algérie dans le cadre du droit commun. Alger, 11 octobre 1983

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 4 septembre 1984.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
FRANCE ET L'ALGÉRIE RELATIF AU TRANSFERT DES SALAIRES
DES RESSORTISSANTS FRANÇAIS EXERÇANT EN ALGÉRIE DANS
LE CADRE DU DROIT COMMUN

I

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DES FINANCES

Le Secrétaire Général

وزارة المالية

الأمين العام

Alger, le 11 octobre 1983

الجزائر في

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux discussions du 09 octobre 1983 à Alger et notamment celles concernant les transferts des salaires des ressortissants français exerçant en Algérie dans le cadre du droit commun, j'ai l'honneur de vous confirmer que la nouvelle réglementation algérienne s'applique sans discrimination à l'ensemble des ressortissants étrangers résidant en Algérie et ayant une activité salariée non régie pour les conventions gouvernementales.

Toutefois, pour tenir compte de la qualité des relations de coopération entre l'Algérie et la France et de l'existence de facilités de transfert pour les nationaux algériens résidant en France, tous les ressortissants français salariés sont autorisés à transférer leurs rémunérations selon les quotités prévues dans la réglementation en vigueur quelle que soit la durée de leur résidence en Algérie.

En ce qui concerne le montant maximal de la part transférable, les demandes d'exemption prévues par la réglementation en vigueur seront examinées avec bienveillance par les autorités algériennes compétentes.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Illisible]

Son Excellence Monsieur Guy Georgy
Ambassadeur
Haut représentant de la République Française
en Algérie

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1983 par l'échange desdites lettres.

II

AMBASSADE DE FRANCE EN ALGÉRIE

L'Ambassadeur

Alger, le 11 octobre 1983

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi rédigée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'assurance de ma haute considération.

*[Signé — Signed]*¹

Monsieur Mohamed Terbeche
Secrétaire Général du Ministère des Finances
Alger

¹ Signé par Guy Georgy — Signed by Guy Georgy.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND ALGERIA CONCERNING THE TRANSFER OF SALARIES OF FRENCH NATIONALS WORKING IN ALGERIA WITHIN THE DOMESTIC LAW SYSTEM

I

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

MINISTRY OF FINANCE

Secretary-General

Algiers, 11 October 1983

Sir,

With reference to the discussions held on 9 October 1983 at Algiers, in particular those concerning the transfer of salaries of French nationals working in Algeria within the domestic law system, I have the honour to confirm that the new Algerian regulations apply without distinction to all foreign nationals residing in Algeria and engaging in activity for which they receive a salary and which is not governed by governmental conventions.

Nevertheless, in view of the nature of the co-operative relationship between Algeria and France and of the existence of transfer facilities for Algerian nationals residing in France, all salaried French nationals are authorized to transfer their earnings according to the proportions provided for in the regulations in force, whatever the duration of their residence in Algeria.

With regard to the maximum amount that may be transferred, requests for exemption made in accordance with the regulations in force will be given favourable consideration by the competent Algerian authorities.

I should be grateful if you would confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[*Illegible*]

His Excellency Mr. Guy Georgy
Ambassador
Senior Representative of the French Republic
in Algeria

II

EMBASSY OF FRANCE IN ALGERIA

The Ambassador

Algiers, 11 October 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

¹ Came into force on 11 October 1983 by the exchange of the said letters.

I have the honour to confirm the agreement of my Government with the foregoing.
Accept, Sir, etc.

[GUY GEORGY]

Mr. Mohamed Terbeche
Secretary-General of the Ministry of Finance
Algiers

No. 23067

FRANCE
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Convention on maritime boundaries (with annexed map).
Signed at Paris on 25 October 1983

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 4 September 1984.

FRANCE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

Convention de délimitation maritime (avec carte annexée).
Signée à Paris le 25 octobre 1983

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par la France le 4 septembre 1984.

CONVENTION¹ DE DÉLIMITATION MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

—————

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les deux pays;

Conscients de la nécessité de délimiter de façon précise et équitable les espaces maritimes au large d'une part de l'archipel des Tuamotu et d'autre part des Iles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno sur lesquels les deux Etats exercent respectivement leur souveraineté;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. La délimitation entre la zone économique française au large de l'archipel des Tuamotu et la zone de pêche au large des Iles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno est basée sur la ligne d'équidistance. Cette ligne a été déterminée en utilisant les lignes de base à partir desquelles la mer territoriale de chaque pays est mesurée. Dans le cas de la France, la ligne de base est tracée conformément aux lois des 24 décembre 1971 et 28 décembre 1976. Dans le cas des Iles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, la ligne de base est la laisse de basse mer.

Article 2. 1) La ligne de délimitation déterminée conformément à l'article 1^{er} est constituée par des arcs de loxodromie joignant, dans l'ordre où ils sont énumérés, les points ci-après définis par leurs coordonnées :

	<i>Longitude Ouest</i>	<i>Latitude Sud</i>
Point V1	133° 25' 29"	26° 34' 05"
Point V2	132° 59' 32"	25° 40' 40"
Point V3	132° 41' 11"	24° 04' 08"
Point V4	132° 23' 23"	22° 22' 55"
Point V5	132° 08' 37"	21° 03' 05"
Point V6	131° 58' 43"	20° 45' 54"

2) Les coordonnées géographiques indiquées dans le présent article sont exprimées dans le système géodésique de référence WGS 72 (*World Geodesic System*).

3) Cette ligne a été tracée à titre d'illustration sur la carte figurant à l'annexe de la présente Convention².

Article 3. La ligne définie à l'article 2 de la présente Convention constitue la frontière maritime entre les zones visées à l'article 1^{er} de la Convention.

Article 4. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière notification.

¹ Entrée en vigueur le 12 avril 1984, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le 25 octobre 1983 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[Signé]²

¹ Signé par Gilbert Guillaume.

² Signé par Sir John Emsley Fretwell.

CONVENTION¹ ON MARITIME BOUNDARIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to strengthen the relations of good neighbourliness and friendship between the two countries;

Recognising the need to delimit in a precise and equitable manner the maritime areas around the Tuamotu Archipelago on the one hand and Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands on the other, over which the two States respectively exercise sovereignty;

Have agreed as follows:

Article 1. The boundary between the French economic zone around the Tuamotu Archipelago and the fisheries zone around Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands is based on a line of equidistance. This line has been determined using the baselines from which the territorial sea of each country is measured. In the case of France, the baseline is drawn in accordance with the Laws of 24 December 1971 and 28 December 1976. In the case of Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, the baseline is the low-water mark.

Article 2. I. The boundary line determined in accordance with Article 1 is formed by loxodromic arcs linking, in the order in which they are given, the points identified below by their coordinates:

	<i>Longitude West</i>	<i>Latitude South</i>
Point V1	133° 25' 29"	26° 34' 05"
Point V2	132° 59' 32"	25° 40' 40"
Point V3	132° 41' 11"	24° 04' 08"
Point V4	132° 23' 23"	22° 22' 55"
Point V5	132° 08' 37"	21° 03' 05"
Point V6	131° 58' 43"	20° 45' 54"

2. The geographical coordinates given in this Article are expressed in the geodesic reference system WGS 72 (World Geodesic System).

3. This line has been drawn by way of illustration on the map in the Annex to this Convention.²

Article 3. The line defined in Article 2 of this Convention constitutes the maritime boundary between the zones referred to in Article 1 of this Convention.

Article 4. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date when the last notification is received.

¹ Came into force on 12 April 1984, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 4.

² See insert in a pocket at the end of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Paris on 25th October 1983 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the French Republic:

*[Signed]*¹

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

*[Signed]*²

¹ Signed by Gilbert Guillaume.

² Signed by Sir John Emsley Fretwell.

No. 23068

**FRANCE
and
MOROCCO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
movement of persons between France and Morocco (with
annex). Paris, 10 November 1983**

Authentic text: French.

Registered by France on 4 September 1984.

**FRANCE
et
MAROC**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la circula-
tion des personnes entre la France et le Maroc (avec
annexe). Paris, 10 novembre 1983**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 4 septembre 1984.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC RELATIF À LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LA FRANCE ET LE MAROC

I

Paris, le 10 novembre 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

Les contacts récents entre la France et le Maroc ont montré le souci commun de nos deux Gouvernements d'améliorer les conditions de la circulation des personnes entre les deux Etats, dans le cadre des dispositions de l'échange de notes des 14 et 15 août 1957, relatif au régime de la circulation des personnes. Ils ont montré de même l'accord des deux Gouvernements pour un contrôle plus efficace des flux migratoires entre les deux Etats, qui réponde notamment à la volonté, qu'ils partagent, de prévenir l'entrée sur le territoire respectif des deux Etats de personnes y recherchant un établissement en dehors des procédures fixées par les dispositions conventionnelles en vigueur.

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous faire les propositions suivantes :

1) Les autorités marocaines prendront les mesures d'information et les dispositions propres à éviter que ne se mettent en route à destination de la France des ressortissants marocains susceptibles de rechercher un établissement en France dans des conditions non conformes aux règles applicables en la matière.

2) Les ressortissants marocains non titulaires d'un titre de séjour en France délivré conformément à l'Ordonnance du 2 novembre 1945 ou d'un récépissé de renouvellement ou de première demande en cours de validité et s'y rendant pour un séjour inférieur à trois mois, seront admis sur le territoire français, sauf motif de sécurité publique, sur présentation de leur passeport en cours de validité, d'une carte de débarquement à deux volets dûment remplie et, dans le cas d'un voyage par voie aérienne, maritime ou ferroviaire, d'un billet de retour ou circulaire ou tout autre document garantissant le rapatriement ou la continuation du voyage.

Les autorités marocaines feront en sorte que les transporteurs aériens et maritimes n'embarquent à destination de la France que sur présentation des documents prévus au précédent alinéa, les ressortissants marocains soumis au régime prévu par cet alinéa.

Les ressortissants marocains venant en France pour une visite familiale ou privée devront également présenter une attestation d'accueil émanant de la personne au domicile de laquelle ils se proposent de résider pendant leur séjour en France. Cette attestation d'accueil, établie sur papier libre, précisera l'identité et l'adresse du signataire et l'identité du ressortissant marocain à accueillir.

La signature sera certifiée conforme par l'autorité française ou consulaire marocaine compétente du lieu de domicile.

Les ressortissants marocains venant en France pour une hospitalisation devront présenter, soit un document de prise en charge, soit une attestation consulaire française, soit un engagement d'admission dans un établissement privé.

3) Les autorités frontalières françaises vérifieront la conformité des indications portées sur la carte de débarquement avec celles figurant sur le passeport. Elles s'assurent également que toutes les rubriques de la carte sont remplies. Pour que le ressortissant marocain soit admis régulièrement, le passeport et les deux volets de la carte de dé-

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1984, conformément aux dispositions desdites lettres.

barquement devront porter le cachet mentionnant la date du passage, apposé par les autorités françaises chargées du contrôle de la frontière. Un volet sera remis au poste frontière d'arrivée, l'autre étant conservé par le voyageur en vue d'être remis au poste frontière de sortie qui vérifiera que la durée maximale de séjour de trois mois a été respectée.

4) Les autorités françaises communiqueront aux autorités marocaines le modèle de la carte de débarquement établi par elles et dont les éléments essentiels figurent en annexe à la présente lettre.

Les autorités compétentes des deux pays décideront d'un commun accord les modalités selon lesquelles les cartes de débarquement seront mises à la disposition des voyageurs.

5) Les titulaires de passeports diplomatiques ou de service sont exemptés des dispositions du présent accord.

6) Les ressortissants marocains résidant régulièrement dans un pays membre de la Communauté Economique Européenne, en Espagne, au Portugal, en Suisse, en Norvège ou en Suède, entrent en France, pour un séjour inférieur à trois mois et sauf motif de sécurité publique, sur présentation de leur passeport en cours de validité, du titre de séjour en cours de validité, délivré par les autorités du pays de résidence et, dans le cas d'un voyage par voie aérienne, maritime ou ferroviaire, d'un billet de retour ou circulaire ou de tout autre document garantissant le rapatriement ou la continuation du voyage.

Cependant, dans le cas où le titre de séjour a été délivré ou renouvelé par le pays de résidence pour une durée inférieure à un an, les intéressés sont soumis à l'obligation de la carte de débarquement à deux volets.

7) Les dispositions du présent échange de lettres ne s'appliquent qu'aux départements de la République Française.

8) Les autorités marocaines se réservent le droit, à titre de réciprocité, d'instaurer des mesures de même nature pour le contrôle et l'admission des ressortissants français sur le territoire marocain. Elles en informeront préalablement les autorités françaises. Les modalités pratiques de ces mesures seront examinées dans le cadre de la concertation permanente prévue au point 9 ci-après.

9) Une Commission mixte composée de fonctionnaires des deux pays examinera, avant le 30 juin 1984, les conditions dans lesquelles aura fonctionné le présent accord.

De plus, les modalités pratiques d'application des procédures instituées par cet accord feront l'objet d'une concertation permanente entre les autorités des deux pays.

10) Le présent accord entrera en vigueur le 16 janvier 1984.

Il pourra être dénoncé par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si les présentes propositions recueillent l'approbation des autorités marocaines, auquel cas la présente lettre et votre réponse constitueront sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

FRANÇOIS SCHEER

Directeur de Cabinet

du Ministre des relations extérieures

Son Excellence M. Youssef Ben Abbes
Ambassadeur du Royaume du Maroc

ANNEXE

ÉLÉMENTS ESSENTIELS FIGURANT SUR LA CARTE DE DÉBARQUEMENT

- Éléments d'identité du voyageur et des enfants de moins de 16 ans qui l'accompagnent;
- Adresse au Maroc et, dans le cas d'une visite familiale ou privée ou d'une hospitalisation, adresse en France;
- Numéro du passeport;
- Motif du voyage;
- Emplacements réservés à l'apposition des cachets nécessaires par les autorités françaises;
- Texte explicatif.

II

Paris, le 10 novembre 1983

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi rédigée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions recueillent l'approbation des autorités marocaines, votre lettre et ma réponse constituant sur ce point l'accord de nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

YOUSSEF BEN ABBES
Ambassadeur du Royaume du Maroc

M. François Scheer
Directeur de Cabinet
du Ministre des relations extérieures

[Annexe comme sous la lettre I]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND MOROCCO CONCERNING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN FRANCE AND MOROCCO

I

Paris, 10 November 1983

Sir,

The recent contacts between France and Morocco have demonstrated the common concern of our two Governments to improve the regulation of the movement of persons between the two States in accordance with the provisions of the exchange of notes of 14 and 15 August 1957 concerning the régime governing the movement of persons. They have also demonstrated the agreement of the two Governments on the need for more effective control of flows of migrants between the two States, an agreement stemming in particular from their shared desire to prevent the entry into the respective territory of the two States of persons seeking to take up residence there in infringement of the procedures laid down in the treaty provisions in force.

I have the honour, on the instructions of my Government, to make the following proposals:

1. The Moroccan authorities shall institute publicity measures and make arrangements to prevent the departure for France of Moroccan nationals likely to seek to take up residence in France in infringement of the relevant regulations.

2. Moroccan nationals who are not in possession of a valid French residence permit issued in accordance with the *Ordonnance* of 2 November 1945 or of a valid receipt for a renewal application or an initial application and who are travelling to France for a stay of less than three months shall be admitted to French territory, unless reasons of public safety dictate otherwise, on presentation of a valid passport, a duly completed two-part disembarkation card and, in the case of air, sea or rail travel, a return or onward ticket or any other document guaranteeing repatriation or continuation of the journey.

The Moroccan authorities shall ensure that air and sea carriers embark Moroccan nationals covered by the provisions of the previous subparagraph for destinations in France only on presentation of the documents specified in that subparagraph.

Moroccan nationals arriving in France for a family or private visit shall also present confirmation of their invitation provided by the person at whose domicile they intend to reside during their stay in France. This confirmation, written on plain paper, shall indicate the name and address of the signatory and the name of the Moroccan national to whom the invitation is made.

The signature shall be certified by the competent French authority or the Moroccan consular authority at the place of domicile.

Moroccan nationals arriving in France for a stay in hospital shall present either a certificate of sponsorship or a certificate issued by a French consular authority or a document confirming admission to a private institution.

¹ Came into force on 16 January 1984, in accordance with the provisions of the said letters.

3. The French frontier authorities shall check the particulars given on the disembarkation card against those appearing in the passport. They shall also ensure that all the sections of the card are completed. For a Moroccan national to be admitted in accordance with the regulations, this passport and both parts of the disembarkation card must bear a stamp indicating the date of entry affixed by the French authorities responsible for frontier control. One part shall be handed over at the frontier post at the point of entry and the other retained by the traveller until handed over at the frontier post at the point of departure, which shall verify compliance with the limit of three months' stay.

4. The French authorities shall transmit to the Moroccan authorities a model disembarkation card designed by them, the essential elements of which are annexed to this letter.

The competent authorities of the two countries shall decide by common agreement on the modalities for issue of disembarkation cards to travellers.

5. Holders of diplomatic or other official passports shall be exempt from the provisions of this Agreement.

6. Moroccan nationals residing in accordance with the regulations in a country member of the European Economic Community, or in Spain, Portugal, Switzerland, Norway or Sweden, may enter France for a stay of less than three months, unless reasons of public safety dictate otherwise, on presentation of a valid passport, a valid residence permit issued by the authorities of the country of residence and, in the case of air, sea or rail travel, a return or onward ticket or any other document guaranteeing repatriation or continuation of the journey.

However, if the residence permit was issued or renewed by the country of residence for a period of less than one year, the persons concerned shall be required to complete a two-part disembarkation card.

7. The provisions of this exchange of letters shall apply only to the departments of the French Republic.

8. The Moroccan authorities reserve the right, on a reciprocal basis, to introduce measures of a similar nature for the control and admission of French nationals entering Moroccan territory. They shall give the French authorities prior notice of such measures. The practical modalities of these measures shall be considered by means of the standing consultation arrangements provided for in paragraph 9 below.

9. A Joint Commission composed of civil servants of the two countries shall consider, before 30 June 1984, the way in which this Agreement has operated.

Furthermore, the practical modalities of the application of the procedures established by this Agreement shall be subject to ongoing consultation between the authorities of the two countries.

10. This Agreement shall enter into force on 16 January 1984.

It may be denounced through the diplomatic channel on three months' notice.

I shall be grateful if you will inform me whether these proposals have the approval of the Moroccan authorities, in which case this letter and your reply shall constitute the agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANÇOIS SCHEER

Director of the Office
of the Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Youssef Ben Abbas
Ambassador of the Kingdom of Morocco

ANNEX

ESSENTIAL ELEMENTS OF THE DISEMBARKATION CARD

- Identity of the traveller and of children under 16 years of age accompanying him;
- Address in Morocco and, in the case of a family visit or a stay in hospital, address in France;
- Passport number;
- Reason for travel;
- Spaces for affixation of the necessary stamps by the French authorities;
- Explanatory notes.

II

Paris, 10 November 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that these proposals have the approval of the Moroccan authorities and that your letter and my reply shall constitute the agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

YOUSSEF BEN ABBES
Ambassador of the Kingdom of Morocco

Mr. François Scheer
Director of the Office
of the Minister for Foreign Affairs

[Annex as under letter I]

No. 23069

**FRANCE
and
SWEDEN**

**Agreement concerning the reciprocal protection of the secrecy
of defence-related inventions for which patents are pending
(with annex). Signed at Stockholm on 15 March 1984**

Authentic texts: French and Swedish.

Registered by France on 4 September 1984.

**FRANCE
et
SUÈDE**

**Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions
intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes
de brevets (avec annexe). Signé à Stockholm le 15 mars
1984**

Textes authentiques : français et suédois.

Enregistré par la France le 4 septembre 1984.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVETS

Le Gouvernement de la République Française et
Le Gouvernement du Royaume de Suède,

Vu l'accord de sécurité relatif à certains échanges d'informations à caractère secret, signé le 22 octobre 1973² par les deux gouvernements, et notamment son article 1^{er}, 5^e et 6^e alinéas;

Considérant que la mise au secret d'une invention faisant l'objet d'une demande de brevet dans l'un des deux pays entraîne l'interdiction de déposer une demande de brevet pour la même invention dans l'autre pays;

Considérant que cette interdiction peut nuire aux demandeurs de brevets et entraver dans certains cas la communication réciproque des inventions intéressant la défense;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume de Suède assurent et font assurer dans le cadre de leur législation nationale la sauvegarde du secret des inventions qui, ayant fait l'objet de demandes de brevets dans l'un des deux pays sont, dans l'intérêt de la défense, mises au secret par le gouvernement de ce pays, dénommé ci-après gouvernement d'origine, et font par la suite, dans l'autre pays, l'objet de demandes de brevets reçues selon les procédures convenues entre les deux gouvernements.

Toutefois, la présente disposition ne porte pas atteinte au droit du gouvernement d'origine d'interdire le dépôt de demandes de brevets dans l'autre pays non plus qu'aux dispositions législatives ou réglementaires régissant dans les deux pays les autorisations de dépôt de demandes de brevets à l'étranger.

Article II. La disposition de l'article I, 1^{er} alinéa, est applicable sur requête, soit du gouvernement d'origine, soit du demandeur du brevet, pour autant que ce dernier apporte la preuve de la mise au secret par le gouvernement d'origine et de l'autorisation qu'il a reçue de ce même gouvernement de déposer sous le sceau du secret une demande de brevet dans l'autre pays.

Article III. Le gouvernement appelé à sauvegarder le secret d'une invention conformément à l'article I, 1^{er} alinéa, exigera du déposant de la demande de brevet, à titre de condition préalable à l'application de ladite sauvegarde, une renonciation écrite à toute action en indemnité à son encontre, fondée sur le seul fait de la mise au secret de l'invention.

Article IV. Les mesures de secret prises en application de l'article I du présent accord ne peuvent être levées qu'à la demande du gouvernement d'origine; celui-ci fait part, six semaines à l'avance à l'autre gouvernement, de son intention de lever lesdites mesures.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1984 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 65.

Le gouvernement d'origine tient compte, dans la mesure du possible, des représentations qui, le cas échéant, ont été faites par l'autre gouvernement pendant ladite période. La levée officielle du secret par ce dernier gouvernement intervient, conformément à sa législation nationale, après réception de la copie de l'attestation de levée du secret établie par le gouvernement d'origine.

Article V. L'exécution du présent accord est régie par les dispositions d'application annexées audit accord et qui en font partie intégrante.

Article VI. Chaque gouvernement peut, à tout moment, demander la révision du présent accord, et s'engage à communiquer à l'autre gouvernement toute modification de ses règles de droit interne qui seraient de nature à avoir des incidences sur l'application du présent accord et des dispositions d'application qui lui sont annexées.

Article VII. Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il peut être dénoncé à tout moment par chacun des deux gouvernements et cesse de produire ses effets 6 mois après la notification de la dénonciation.

Toutefois, la dénonciation n'affecte pas les obligations contractées et les droits acquis antérieurement par les deux gouvernements en vertu des dispositions du présent accord.

Article VIII. La dénonciation de l'accord de sécurité visé au préambule emporte également dénonciation du présent accord.

FAIT à Stockholm, le 15 mars 1984, en double exemplaire en langues française et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[Signé — Signed]²

DISPOSITIONS D'APPLICATION ÉTABLIES CONFORMÉMENT À L'ARTICLE V
DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE POUR
LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉ-
RESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE
BREVETS

CONDITIONS ET RÈGLES GÉNÉRALES

Article I. Un degré de classification de sécurité correspondant à celui attribué par le gouvernement d'origine est assigné par le gouvernement destinataire aux inventions objets de demandes de brevets.

Les degrés de classification de sécurité appliqués dans les deux pays sont les suivants :

<i>France</i>	<i>Suède</i>
Secret Défense	Hemlig
Confidentiel Défense	

¹ Signé par Pierre-Louis Blanc — Signed by Pierre-Louis Blanc.

² Signé par M. L. Bodstroem — Signed by M. L. Bodstroem.

En Suède, les inventions d'origine française seront classées « HEMLIG ». En France, les inventions d'origine suédoise seront classées « SECRET DÉFENSE ».

Article II. La demande de mise au secret de la demande de brevet devra être reçue, soit du service compétent du gouvernement d'origine (c'est-à-dire, pour la France le Bureau des Brevets et Inventions du Ministère de la Défense, pour la Suède l'Administration Civile de la Défense (Försvarets Civilförvaltning), soit du demandeur de brevet avec une autorisation dudit service gouvernemental.

Article III. Il devra être fourni un certificat du service compétent du gouvernement d'origine, attestant que l'invention objet de la demande de brevet a été mise au secret dans l'intérêt de la défense et indiquant la classification de sécurité que ce pays lui a assignée.

DÉPÔT DE DEMANDES DE BREVETS

Article IV. Tous les documents de la demande de brevet devront être communiqués à l'Office des Brevets du gouvernement destinataire uniquement par des voies officiellement admises et suffisamment sûres :

a) Le service compétent du gouvernement d'origine devra veiller à ce que ces documents soient transmis par les voies du courrier diplomatique à son ambassade dans le pays destinataire.

b) Le demandeur devant être représenté par un agent de brevet ou tout autre mandataire, l'ambassade demandera au service compétent du gouvernement destinataire, mentionné à l'article II, si cet agent de brevet ou tout autre mandataire est dûment agréé, c'est-à-dire :

— Est autorisé à avoir connaissance de renseignements classifiés; et

— Est reconnu capable de pourvoir matériellement à leur sécurité comme il convient.

Cette demande doit être renouvelée à chaque demande de mise au secret même s'il s'agit d'un agent de brevet ou d'un mandataire déjà antérieurement désigné.

c) Si le service compétent fait savoir que l'agent de brevet ou tout autre mandataire est dûment agréé, l'ambassade transmettra à ce dernier les documents et adressera audit service une copie du certificat mentionné à l'article III ainsi que le nom du mandataire désigné.

d) L'agent de brevet ou tout autre mandataire choisi pourra alors déposer la demande de brevet à l'Office des Brevets du gouvernement destinataire conformément aux règlements et pratiques de sécurité de celui-ci.

Article V. Pour permettre d'apprécier l'intérêt d'une invention pour la défense, une copie de sa description et des dessins annexés, du résumé et des revendications tels qu'ils figurent dans la demande de brevet, ainsi que la date et le numéro d'enregistrement de la demande de brevet à l'Office des Brevets du gouvernement d'origine devront être adressés par le mandataire conformément aux règles et pratiques de sécurité du gouvernement destinataire, au service mentionné à l'article II. Cette copie est fournie pour information seulement et sous réserve des droits éventuels du déposant.

Article VI. Le demandeur devra joindre au dossier de dépôt une renonciation écrite en double exemplaire à tous droits à réparation pour les pertes ou préjudices qu'il subirait du seul fait de la mise au secret de son invention par le gouvernement destinataire.

Toutefois le demandeur se réserve le droit d'intenter une action en indemnisation en vertu des lois du gouvernement destinataire pour l'utilisation ou la divulgation non autorisées de l'invention faisant l'objet de la demande de brevet.

CORRESPONDANCE RELATIVE À LA DEMANDE
DE BREVET MISE AU SECRET

Article VII. Toute correspondance relative à la demande de brevet mise au secret devra être transmise exclusivement par les mêmes voies que celles prévues pour la demande de brevet elle-même, à l'exception des correspondances concernant uniquement le paiement des taxes et honoraires ou tous autres documents auxquels n'est pas attribué un degré de classification de sécurité.

LEVÉE DU SECRET

Article VIII. La communication du gouvernement d'origine relative à la levée du secret prévue à l'article IV de l'accord est adressée au service compétent du gouvernement destinataire mentionné à l'article II.

Il en va de même de la notification de la levée du secret lorsque celle-ci a été prononcée.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FRANSKA REPUBLIKENS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING ANGÅENDE ÖM- SESIDIGT SEKRETESSKYDD FÖR PATENTSÖKTA UPPFINNINGAR AV BETYDELSE FÖR FÖRSVARET

Franska Republikens Regering och
Konungariket Sveriges Regering,
har, i betraktande av,

överenskommelsen rörande visst utbyte av sekretesskyddad information undertecknad den 22 oktober 1973 av de båda regeringarna och särskilt dess första artikel, styckena 5 och 6,

att beslut om hemlighållande av uppfinning, som är föremål för patentansökan i ett av länderna, innebär förbud att inge patentansökan för samma uppfinning i det andra landet,

att nämnda förbud kan skada patentsökanden och i vissa fall hindra ömsesidig kommunikation av uppfinningar av betydelse för försvaret,

kommit överens om följande:

Artikel I. Konungariket Sveriges regering och Franska republikens regering tillförsäkrar, inom ramen för sin nationella lagstiftning, sekretesskydd för uppfinningar, som patentsökts i ett av de båda länderna och i försvarets intresse hålls hemliga av det landets regering, här nedan kallad ursprungslandets regering, samt därefter patentsöks i det andra landet i enlighet med de förfaranden som överenskommit mellan de båda regeringarna.

Denna bestämmelse inverkar dock inte på den rätt som ursprungslandets regering har att förbjuda ingivandet av patentansökningar i det andra landet och inte heller på bestämmelserna i lagar och förordningar i de båda länderna rörande tillstånd att inge patentansökningar i utlandet.

Artikel II. Bestämmelsen i artikel I, första stycket, är tillämplig på framställning antingen av ursprungslandets regering eller av patentsökanden, under förutsättning att den sistnämnde styrker att ursprungslandets regering beslutat om hemlighållande och att han av samma regering har fått tillstånd att inge hemlig patentansökan i det andra landet.

Artikel III. Den regering som skall skydda en uppfinnings sekretess i enlighet med artikel I, första stycket, skall såsom villkor för nämnda skydd kräva av patentsökanden att han skriftligen avstår från att föra talan om skadestånd som är riktad mot denna regering och grundad enbart på den omständigheten att uppfinningen hemlighållits.

Artikel IV. De sekretessåtgärder som vidtagits med stöd av artikel I i denna överenskommelse kan upphävas endast på begäran av ursprungslandets regering. Denna skall sex veckor i förväg underrätta den andra regeringen om sin avsikt att upphäva nämnda åtgärder.

Ursprungslandets regering skall i största möjliga utsträckning beakta de framställningar som i förekommande fall gjorts av den andra regeringen under sagda tid. Sistnämnda regerings officiella hävande av hemlighållandet äger rum i enlighet med dess

nationella lagstiftning efter mottagandet av kopia av intyg om att beslut om hemlighållande, som meddelats av ursprungslandets regering, upphävts.

Artikel V. Genomförandet av denna överenskommelse regleras av de tillämpningsbestämmelser som fogats till överenskommelsen och utgör en integrerande del därav.

Artikel VI. Vardera regeringen kan när som helst begära översyn av denna överenskommelse och förbinder sig att hålla den andra regeringen underrättad om varje förändring av sina interna rättsregler av beskaffenhet att kunna återverka på tillämpningen av denna överenskommelse och därtill fogade tillämpningsbestämmelser.

Artikel VII. Denna överenskommelse träder i kraft dagen för undertecknandet. Den kan sägas upp när som helst av endera regeringen och upphör att gälla sex månader efter underrättelse om uppsägningen.

Uppsägningen berör dock inte åtaganden och rättigheter som dessförinnan gjorts respektive förvärvats av de båda regeringarna med stöd av bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel VIII. Uppsägning av den överenskommelse, till vilken ingressen hänvisar, medför uppsägning jämväl av denna överenskommelse.

UPPRÄTTAD i Stockholm den 15 mars 1984, i två exemplar på svenska och franska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

För Franska Republikens
Regering:

[Signed — Signé]¹

För Konungariket Sveriges
Regering:

[Signed — Signé]²

TILLÄMPNINGSBESTÄMMELSER UPPRÄTTADE JÄMLIKT ARTIKEL V I ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH FRANSKA REPUBLIKENS REGERING ANGÅENDE ÖMSESIDIGT SEKRETESSKYDD FÖR PATENTSÖKTA UPPFINNINGAR AV BETYDELSE FÖR FÖRSVARET

ALLMÄNNA VILLKOR OCH BESTÄMMELSER

Artikel I. En sekretessgrad motsvarande den som åsatts av ursprungslandets regering skall av det mottagande landets regering åsättas de uppfinningar som patentsökts.

De sekretessgrader som tillämpas i de båda länderna är:

<i>Sverige</i>	<i>Frankrike</i>
Hemlig	Secret Défense Confidentiel Défense

I Sverige skall uppfinningar av franskt ursprung betecknas "HEMLIG". I Frankrike skall uppfinningar av svenskt ursprung betecknas "SECRET DÉFENSE".

¹ Signed by Pierre-Louis Blanc — Signé par Pierre-Louis Blanc.

² Signed by M. L. Bodstroem — Signé par M. L. Bodstroem.

Artikel II. Framställning om hemlighållande av patentansökan skall göras antingen av den behöriga myndigheten i ursprungslandet (dvs i Frankrike le Bureau des Brevets et Inventions du Ministère de la Défense och i Sverige Försvarets civilförvaltning) eller av patentsökanden med tillstånd av nämnda statliga myndighet.

Artikel III. Den behöriga myndigheten i ursprungslandet skall lämna ett intyg som utvisar att den patentsökta uppfinningen hemlighålls i försvarets intresse och anger den sekretessgrad som detta land åsatt uppfinningen.

INGIVANDE AV PATENTANSÖKAN

Artikel IV. Alla handlingar som hör till patentansökan skall tillställas den mottagande regeringens patentmyndighet uteslutande på officiellt godtaget och fullt betryggande sätt:

a) Den behöriga myndigheten i ursprungslandet skall tillse att dessa handlingar sänds med diplomatisk kurirpost till dettas ambassad i det mottagande landet.

b) Sökanden skall företrädas av ett patentombud eller annat ombud. Ambassaden skall hos den i artikel II nämnda behöriga myndigheten i det mottagande landet fråga om detta patentombud eller annat ombud är vederbörligen godkänt, det vill säga —är behörigt att ta del av hemliga uppgifter och —anses kunna svara för säkerheten beträffande sådana uppgifter i vederbörlig ordning.

Sagda förfrågan måste förnyas vid varje framställning om hemlighållande, även beträffande tidigare utsedda patentombud eller andra ombud.

c) Om den behöriga myndigheten meddelar att ett patentombud eller annat ombud vederbörligen godkänts, skall ambassaden överlämna handlingarna till ombudet och tillställa sagda myndighet en kopia av det i artikel III nämnda intyget samt uppgift om namnet på det utsedda ombudet.

d) Patentombudet eller annat utsett ombud kan därefter inge patentansökan till den mottagande regeringens patentmyndighet i enlighet med dess säkerhetsföreskrifter och -praxis.

Artikel V. För att göra det möjligt att bedöma en uppfinnings betydelse för försvaret skall kopia av beskrivning med bifogade ritningar, sammandrag och patentkrav enligt patentansökan samt uppgift om ingivningsdatum och det diarienummer som ansökan erhållit hos ursprungslandets patentmyndighet av ombudet tillställas den i artikel II angivna myndigheten i enlighet med den mottagande regeringens säkerhetsföreskrifter och -praxis. Denna kopia tillhandahålls endast för kännedom och med förbehåll för sökandens eventuella rättigheter.

Artikel VI. Sökanden skall till ansökningshandlingarna foga en skrivelse i två exemplar, i vilken han avstår från varje rätt till ersättning för förlust eller skada, som han skulle kunna lida enbart på den grund att hans uppfinning hemlighålls av den mottagande regeringen.

Sökanden förbehålls emellertid rätt att föra talan om skadestånd i enlighet med den mottagande regeringens lagar för obehörigt utnyttjande eller yppande av den patentsökta uppfinningen.

HANDLINGAR RÖRANDE HEMLIG PATENTANSÖKAN

Artikel VII. Alla handlingar rörande en hemlig patentansökan får sändas enbart på samma sätt som gäller för själva patentansökan med undantag av handlingar som uteslutande avser betalning av avgifter och arvoden samt av alla andra handlingar som inte åsatts någon sekretessgrad.

HÄVANDE AV SEKRETESS

Artikel VIII. Ursprungslandets meddelande beträffande hävande av sekretess jämlikt artikel IV i överenskommelsen skall tillställas den i artikel II nämnda behöriga myndigheten i det mottagandet landet.

Detsamma gäller den officiella underrättelsen om hävande av sekretess efter det att beslut härom meddelats.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING THE RECIPROCAL PROTECTION OF THE SECRECY OF DEFENCE-RELATED INVENTIONS FOR WHICH PATENTS ARE PENDING

The Government of the French Republic and
The Government of the Kingdom of Sweden,

Having regard to the Security Agreement concerning certain exchanges of secret information, signed on 22 October 1973² by the two Governments, and, in particular, to the fifth and the sixth paragraphs of article I,

Considering that the classification as secret of an invention for which a patent has been applied for in one of the two countries means that a patent for the same invention may not be applied for in the other country,

Considering that such a restriction could be detrimental to patent applicants and could in certain cases prevent the reciprocal communication of defence-related inventions,
Have agreed as follows:

Article I. The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden shall, within the framework of their national legislation, ensure the protection of the secrecy of any invention for which a patent is pending in one of the two countries and which in the interests of defence has been classified as secret by the Government of that country, hereinafter referred to as the Government of the country of origin, and for which a patent is subsequently applied for in the other country in accordance with the procedures agreed upon by the two Governments.

This provision shall not, however, affect the right of the Government of the country of origin to prohibit the submission of patent applications in the other country; nor shall it affect the legislative provisions or regulations in force in the two countries concerning permission to apply for patents abroad.

Article II. The provision contained in the first paragraph of article I shall be applicable at the request of either the Government of the country of origin or the patent applicant, provided that the latter provides proof of classification by the Government of the country of origin and of receipt of authorization from that Government to apply, under conditions of secrecy, for a patent in the other country.

Article III. A Government called upon to protect the secrecy of an invention in accordance with the first paragraph of article I shall, as a prerequisite for such protection, require the person making the patent application to give a written undertaking that he will refrain from filing any suit for damages against that Government solely on the ground that the invention has been classified as secret.

Article IV. Classification measures taken in application of article I of this Agreement may be revoked only at the request of the Government of the country of origin, which shall give the other Government six weeks' notice of its intention to revoke the aforesaid measures.

¹ Came into force on 15 March 1984 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 65.

The Government of the country of origin shall, as far as possible, take account of any representations made by the other Government during the aforesaid period. Official declassification by the latter Government shall take place in accordance with its national legislation after receipt of a copy of the document attesting to revocation of the declassification measure taken by the Government of the country of origin.

Article V. The implementation of this Agreement shall be governed by the rules of application which are annexed to the Agreement and constitute an integral part thereof.

Article VI. Either Government may at any time request a review of this Agreement and shall undertake to keep the other Government informed of any changes in its domestic legal rules that could affect the application of this Agreement and the rules of application annexed thereto.

Article VII. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be denounced at any time by either Government and shall cease to have effect six months after the date on which notice of denunciation is given.

The denunciation shall not, however, affect any obligations contracted or rights acquired earlier by the two Governments by virtue of the provisions of this Agreement.

Article VIII. Termination of the Security Agreement referred to in the preamble shall also entail termination of this Agreement.

DONE at Stockholm on 15 March 1984, in duplicate in the French and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[PIERRE-LOUIS BLANC]

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[M. L. BODSTROEM]

**RULES OF APPLICATION DRAWN IN ACCORDANCE WITH ARTICLE V OF
THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
CONCERNING THE RECIPROCAL PROTECTION OF THE SECRECY OF
DEFENCE-RELATED INVENTIONS FOR WHICH PATENTS ARE PENDING**

GENERAL CONDITIONS AND RULES

Article I. A security classification level corresponding to that applied by the Government of the country of origin shall be applied by the Government of the receiving country to inventions for which patent applications have been made.

The classification levels applied in the two countries shall be as follows:

<i>France</i>	<i>Sweden</i>
Secret Défense	Hemlig
Confidentiel Défense	

In Sweden, inventions of French origin shall be classified as "HEMLIG". In France, inventions of Swedish origin shall be classified as "SECRET DÉFENSE".

Article II. Requests for the classification of a patent application as secret shall be made either by the competent authorities of the Government of the country of origin, in France, the Office of Patents and Inventions of the Ministry of Defence, and in Sweden, the Civil Administration of the Armed Forces, or by a patent applicant with authorization from the aforesaid Government authority.

Article III. The competent authority of the Government of the country of origin shall issue a certificate attesting that the invention for which a patent is pending has been classified as secret in the interests of defence and indicating the classification level applied by that country to that invention.

SUBMISSION OF PATENT APPLICATIONS

Article IV. All documents pertaining to the patent application shall be transmitted to the Patent Office of the Government of the receiving country solely by sufficiently safe and officially approved means:

(a) The competent authority in the country of origin shall ensure that such documents are transmitted by diplomatic bag to its embassy in the receiving country.

(b) The applicant shall be represented by a patent agent or other representative. The embassy shall enquire of the competent authority of the receiving country, referred to in article II, whether such patent agent or other representative is duly approved, i.e.:

—Is authorized to have access to classified information; and

—Is recognized as being duly able to ensure the physical safety of the classified information.

A new enquiry shall be made in the case of each request for classification, even if the patent agent or other representative has been designated previously.

(c) If the competent authority indicates that the patent agent or other representative has been duly approved, the embassy shall transmit the documents to the aforesaid agent or representative and shall provide the aforesaid authority with a copy of the certificate referred to in article III and information on the name of the designated representative.

(d) The patent agent or other designated representative may then submit the patent application to the Patents' Office of the Government of the receiving country in accordance with its security regulations and practices.

Article V. For the purpose of evaluating the importance of an invention to defence, a copy of its description and the accompanying drawings, of the summary and the claims in the patent application, and information concerning the date and the registration number of the patent application assigned by the Patent Office of the Government of the country of origin, shall be transmitted by the representative, in accordance with the security regulations and practices of the receiving Government, to the authority referred to in article II. Such copy shall be provided for information only and without prejudice to any rights of the applicant.

Article VI. The applicant shall attach to the application documents a written waiver, in duplicate, of all rights to compensation for loss or injury incurred solely as a result of the classification of his invention as secret by the receiving Government.

The applicant shall, however, retain the right to file suit for damages under the laws of the receiving Government in cases of unauthorized use or disclosure of an invention for which a patent is pending.

CORRESPONDENCE CONCERNING A CLASSIFIED PATENT APPLICATION

Article VII. Any correspondence concerning a classified patent application shall be transmitted exclusively by such means as are specified in the case of the patent application itself, except for correspondence pertaining solely to the payment of charges and fees or any other documents not classified as secret.

DECLASSIFICATION

Article VIII. Communications by the country of origin concerning the declassification measures provided for in article IV of the Agreement shall be addressed to the competent authority of the receiving country referred to in article II.

The same shall apply to formal notice of declassification after a decision to declassify has been taken.

No. 23070

**DENMARK
and
LESOTHO**

Agreement regarding the establishment of a Co-operative Development Support Programme in Lesotho. Signed at Copenhagen on 27 April 1984

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 6 September 1984.

**DANEMARK
et
LESOTHO**

Accord portant création d'un Programme de soutien au développement de coopératives au Lesotho. Signé à Copenhague le 27 avril 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 6 septembre 1984.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DEN-
MARK REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A COOPERATIVE
DEVELOPMENT SUPPORT PROGRAMME IN LESOTHO

The Government of Denmark, desirous of supporting the economic and social development of Lesotho, has responded positively to the request from the Government of Lesotho for Danish support to the strengthening of the Cooperative Movement in Lesotho. With reference to the Programme Proposal for Lesotho Cooperative Development Support Programme of December 1981, and the negotiations between the two Governments the Government of Denmark and the Government of Lesotho have agreed as follows:

Article 1. In matters regarding the implementation of the Lesotho Cooperative Development Support Programme the Ministry of Cooperatives and Rural Development shall represent Lesotho, and the Danish International Development Agency, DANIDA, shall represent Denmark.

Article 2. a. The objective of the Programme is the establishment of a well structured and efficiently operating cooperative movement and the promotion of agricultural and other rural development on a cooperative basis.

b. The Programme consists of four separate, but mutually supporting projects, i.e.:

- The Cooperative Management and Systems Development Project;
- The Cooperative Training, Education, and Information Project;
- The Cooperative Mobilization and Development Support Project; and
- The Project for the Establishment of the Lesotho Cooperative Centre as an institutional basis for the various activities.

c. The overall responsibility for the implementation of the Programme will rest with the Ministry of Cooperatives and Rural Development. The Ministry will appoint a Programme Steering Committee which shall be responsible to the Ministry for coordination, guidance and monitoring of the Programme. The day-to-day management shall be undertaken by a Management Unit consisting of the Commissioner of Cooperatives, the Director of the Lesotho Cooperative Centre, and the Programme Coordinator.

d. The Commissioner, the Director of Lesotho Co-operative Centre, and the Programme Coordinator shall be permanent members of the Steering Committee.

Article 3. The Government of Denmark shall, subject to the provisions set forth below, make available as a grant an amount of up to thirteen and a half million Danish Kroner (13.5 mill. D.Kr.) during the period 1984–1987. (The above amount is based on price level and currency exchange rate as per November/December 1981.)

The Danish contribution shall, with reference to the Programme Proposal and the subsequent negotiations, be used to cover or contribute to the following:

a) Costs for renovation, alteration and expansion of the Airport Hotel to be transformed into the Lesotho Cooperative Centre, construction of five staff houses, furniture for the Centre and staff houses, and vehicles and equipment for the Lesotho Cooperative Centre;

¹ Came into force on 27 April 1984 by signature, in accordance with article 10.

- b) Maintenance and operational costs of the Lesotho Cooperative Centre excluding local personnel costs (cfr. c);
- c) Part of salaries for locally employed personnel of the Programme on a descending scale through the Programme period (cfr. Article 5 f);
- d) An amount of up to 1.8 mill. D.Kr. out of the total grant of 13.5 mill. D.Kr. (1981 level) will be made available as a contribution to the Cooperative Development Fund; the rules, terms and conditions for the Fund will have to be agreed upon by the two parties;
- e) Other implementation costs for training, education and information material, vehicle running, maintenance costs and consultancy services;
- f) Contingencies constituting a reserve in the budget will be available for unforeseen costs after prior agreement with DANIDA.

The Danish contributions indicated above will, with the exception of item *d*, be transferred to the Programme in accordance with the annual budgets subject to DANIDA's approval.

The first instalment is mainly designated to cover the costs of establishing the Lesotho Cooperative Centre, construction of five staffhouses, furniture and equipment, and will be due when the designing and planning of the Lesotho Cooperative Centre and the staff houses have been approved by DANIDA and the Government of Lesotho, and when cost-estimate has been submitted to DANIDA, Copenhagen.

Article 4. In addition to the above contributions DANIDA will endeavour to provide as technical assistance five experts. Furthermore, two volunteers will be recruited to work as trainers for the animators. The cost for the experts and the volunteers will be covered by Danish funds over and above the grant for the Programme.

Article 5. The Government of Lesotho agrees to:

- a) Transfer the Airport Hotel, Maseru, free of charge to the Programme for the establishment of the Lesotho Cooperative Centre (cfr. Article 7);
- b) Provide suitable plots for the construction of the five staffhouses;
- c) Appoint, after consultation with DANIDA, an architect who will draw up designs and cost-estimates for the expansion, renovation and alteration of the Airport Hotel and the construction of staffhouses and supervise the work to be carried out by contractors (the architect will be paid by DANIDA);
- d) Arrange and finance the site works necessary for the construction of the staffhouses and the expansion and alteration of the Airport Hotel up to a maximum of 20,000 maloti;
- e) Appoint, in consultation with DANIDA, the necessary qualified local staff;
- f) Ensure the payment of salaries to all locally employed in the Programme. With reference to Article 3, c, DANIDA will reimburse the Ministry of Cooperatives and Rural Development part of the above salaries;
- g) Provide housing facilities free of charge for the Programme Coordinator, or alternatively the first arriving expert until one of the five staffhouses has been constructed;
- h) Assist in establishing a separate account in the Lesotho National Development Bank for the contributions from DANIDA;
- i) Ensure the resources from DANIDA be utilized for the purpose and objectives of the Programme;

- j) To permit and assist in importation of equipment and materials and supplies for the Programme, and to exempt such imports, including vehicles, from payment of customs duties, fiscal levies, sales tax, etc., and other import taxes, or to pay such charges itself;
- k) To permit importation of any reasonable amount of personal and household effects, including one motor vehicle per expert; provided importation of the items within a period of six months after the arrival of the expert in question, these imports shall be exempted from customs duties, fiscal levies, sales tax, etc.; reference is made to Article 3, B, section 3, *a, b, c*, and 4 in the Agreement on technical cooperation between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Lesotho, dated 1 November 1978;¹
- l) Endeavour without unnecessary delay to approve candidates for the posts as experts and volunteers in the Programme; the conditions as well as the legal and institutional framework concerning experts and volunteers are specified in the Agreements on technical cooperation between the Government of Denmark and the Government of Lesotho, dated 1 November 1978 and 26 [28] December 1976;²
- m) Permit representatives from Denmark to visit the Programme and inspect all relevant work, records and documents;
- n) Ensure that terms and conditions for the Cooperative Development Fund are presented to DANIDA for approval.

Article 6. As early as possible after the Agreement has been approved and signed by the two parties, the Ministry of Cooperatives and Rural Development shall establish the Steering Committee and the names and designation of the members shall be sent to DANIDA. The Steering Committee shall request the Management Unit to work out a Plan of Operation for the Programme as well as a Budget for the Programme to be submitted to the Ministry of Cooperative and Rural Development and DANIDA for approval.

Article 7. The Government of Lesotho will ensure that the Lesotho Cooperative Centre with all accessories at a time agreed upon by the parties, is handed over to the Cooperative Movement free of charge of any kind as property of the Movement.

Article 8. A joint evaluation shall be undertaken by representatives of DANIDA and the Government of Lesotho at a time agreed upon by the parties.

Article 9. This Agreement may be amended by mutual consent.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until both parties have fulfilled their obligations in regard to the implementation of the Programme.

The Agreement may be terminated at any time by either party given six months' notice in writing to the other party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1156, p. 311.

² *Ibid.*, vol. 1040, p. 119.

IN WITNESS hereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in English in Copenhagen on the twenty-seventh day of April 1984.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:

[*Signed*]

JOSEPH K. MOLLO

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

[*Signed*]

ERNO OLSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK POR-
TANT CRÉATION D'UN PROGRAMME DE SOUTIEN AU DÉVE-
LOPPEMENT DE COOPÉRATIVES AU LESOTHO

Le Gouvernement du Danemark, désireux de soutenir le développement économique et social du Lesotho, a répondu favorablement à la demande du Gouvernement du Lesotho tendant à ce que le Danemark fournisse son soutien au renforcement du mouvement coopératif au Lesotho. Eu égard au Projet Programme de décembre 1981 concernant le Programme de soutien au développement de coopératives au Lesotho et comme suite aux négociations qui se sont déroulées entre les deux Gouvernements, le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Lesotho sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour tout ce qui concerne la mise en œuvre du Programme de soutien au développement de coopératives au Lesotho, le Ministère des coopératives et du développement rural représentera le Lesotho et l'Agence danoise de développement international (DANIDA) représentera le Danemark.

Article 2. a) Le Programme a pour objectif de créer un mouvement coopératif convenablement structuré et fonctionnant efficacement et de favoriser le développement rural, notamment agricole, sur une base coopérative.

b) Le Programme est constitué de quatre projets distincts, qui s'étayent l'un l'autre, à savoir :

- Le projet de gestion et de développement des réseaux de coopératives;
- Le projet de formation, d'éducation et d'information intéressant les coopératives;
- Le projet de mobilisation en faveur des coopératives et de soutien à leur développement;
- Le projet de création du Centre des coopératives du Lesotho destiné à servir de cadre institutionnel aux diverses activités.

c) Le Ministère des coopératives et du développement rural assumera la responsabilité générale de l'exécution du Programme. Il nommera un Comité directeur du Programme qui sera responsable devant le Ministère de la coordination, de l'orientation et de la surveillance des activités concernant le Programme. La gestion quotidienne sera assurée par un Directoire composé du Commissaire chargé des coopératives, du Directeur du Centre des coopératives du Lesotho et du Coordonnateur du Programme.

d) Le Commissaire, le Directeur du Centre des coopératives du Lesotho et le Coordonnateur du Programme seront membres permanents du Comité directeur.

Article 3. Sous réserve des dispositions ci-dessous, le Gouvernement du Danemark consentira une subvention en espèces d'un montant de treize millions et demi de couronnes danoises (13,5 millions de couronnes danoises) pour la période 1984-1987. (La somme susmentionnée est calculée sur la base du niveau des prix et du cours des changes en novembre-décembre 1981.)

Eu égard au Projet Programme et aux négociations ultérieures, la contribution danoise servira à financer en totalité ou en partie :

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1984 par la signature, conformément à l'article 10.

- a) Les dépenses afférentes à la remise en état, à la transformation et à l'agrandissement de l'Hôtel de l'Aéroport appelé à devenir le Centre des coopératives du Lesotho, à la construction de cinq maisons pour le personnel, à l'ameublement dudit Centre et desdites maisons et à l'acquisition de véhicules et d'équipements pour le Centre;
- b) Les dépenses d'entretien et de fonctionnement du Centre des coopératives du Lesotho, à l'exclusion des dépenses concernant le personnel local (voir alinéa c);
- c) Une fraction des salaires — calculée selon un barème dégressif pendant la durée du Programme — du personnel du Programme employé localement (voir alinéa f de l'article 5);
- d) Une contribution à la Caisse pour le développement des coopératives d'un montant maximum de 1,8 million de couronnes danoises à prélever sur la subvention globale de 13,5 millions de couronnes danoises (en couronnes danoises de 1981); les règlements, clauses et conditions régissant la Caisse devront faire l'objet d'un accord entre les deux parties;
- e) Les autres dépenses de fonctionnement concernant le matériel de formation, d'enseignement et d'information, l'utilisation des véhicules, l'entretien et les services consultatifs;
- f) Les dépenses imprévues pour lesquelles un compte budgétaire de réserve sera établi après accord de DANIDA.

Les contributions danoises susmentionnées, à l'exception de celle qui fait l'objet de l'alinéa d, seront mises à la disposition du Programme conformément aux budgets annuels sous réserve de l'approbation de DANIDA.

Le premier versement servira principalement à financer les dépenses entraînées par la création du Centre des coopératives du Lesotho, la construction des cinq maisons pour le personnel et l'acquisition du mobilier et de l'équipement, et sera exigible lorsque les études et projets concernant le Centre des coopératives du Lesotho et les maisons pour le personnel auront été approuvés par DANIDA et par le Gouvernement du Lesotho et lorsqu'un devis estimatif aura été présenté à DANIDA, à Copenhague.

Article 4. Outre les contributions susmentionnées, DANIDA s'efforcera de fournir cinq experts au titre de l'assistance technique; de plus deux volontaires seront recrutés pour former les animateurs. Le coût des experts et des volontaires sera à la charge du budget danois, en sus de la subvention accordée au Programme.

Article 5. Le Gouvernement du Lesotho convient :

- a) De transférer gratuitement au Programme l'Hôtel de l'Aéroport, situé à Maseru, aux fins de la création du Centre des coopératives du Lesotho (voir article 7);
- b) De fournir des terrains convenables pour la construction des cinq maisons pour le personnel;
- c) De nommer, après consultation de DANIDA, un architecte qui établira les plans et les devis estimatifs pour l'agrandissement, la remise en état et la transformation de l'Hôtel de l'Aéroport et la construction des maisons du personnel et surveillera les travaux exécutés par les entrepreneurs (l'architecte sera rémunéré par DANIDA);
- d) D'organiser et de financer, à concurrence de 20 000 maloti, les gros travaux nécessaires pour la construction des maisons pour le personnel et pour l'agrandissement et la transformation de l'Hôtel de l'Aéroport;
- e) De nommer, en consultation avec DANIDA, le personnel local qualifié nécessaire;
- f) De veiller au paiement des salaires de tous les employés locaux du Programme. Conformément à l'alinéa c de l'article 3, DANIDA remboursera au Ministère des coopératives et du développement rural une partie desdits salaires;

- g) De fournir un logement gratuit au Coordonnateur du Programme ou, le cas échéant, au premier expert qui arrivera et ce jusqu'à ce que l'une des cinq maisons pour le personnel ait été construite;
- h) De faciliter l'ouverture, à la Banque nationale de développement du Lesotho, d'un compte distinct destiné à recevoir les contributions de DANIDA;
- i) De veiller à ce que les ressources de DANIDA soient utilisées aux fins et conformément aux objectifs du Programme;
- j) D'autoriser et de faciliter l'importation d'équipement, de matériel et de fournitures pour le Programme et d'exonérer lesdites importations, y compris celles de véhicules, des droits de douane, prélèvements fiscaux, taxes sur les ventes, etc., et autres impôts sur les importations ou de verser lui-même les sommes dues à ce titre;
- k) D'autoriser l'importation d'une quantité raisonnable d'effets personnels et de mobilier, y compris un véhicule à moteur par expert; si ces articles sont importés dans les six mois suivant l'arrivée de l'expert en question, ils seront exonérés des droits de douane, prélèvements fiscaux, taxes sur les ventes, etc. (voir article 3 B, sections 3, a), b) et c), et 4 de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume du Lesotho, en date du 1^{er} novembre 1978¹);
- l) De faire diligence pour approuver les candidatures aux postes d'expert et de volontaire à pourvoir aux fins du Programme; les conditions d'emploi ainsi que le cadre institutionnel et juridique concernant les experts et les volontaires sont définis dans les Accords de coopération technique entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement du Lesotho, en date du 1^{er} novembre 1978 et du 28 décembre 1976²;
- m) D'autoriser des représentants du Danemark à se rendre dans les services chargés de l'exécution du Programme et de contrôler tous les travaux, dossiers et documents pertinents;
- n) De veiller à ce que les clauses et conditions élaborées à l'intention de la Caisse pour le développement des coopératives soient présentées à DANIDA aux fins d'approbation.

Article 6. Dès que possible après l'approbation et la signature du présent Accord par les deux parties, le Ministère des coopératives et du développement rural établira le Comité directeur et communiquera à DANIDA les noms et titres des membres dudit Comité. Le Comité directeur chargera le Directoire d'établir un Plan d'opération du Programme ainsi qu'un Budget du Programme qui seront présentés, pour approbation, au Ministère des coopératives et du développement rural et à DANIDA.

Article 7. Le Gouvernement du Lesotho veillera à ce qu'à une date qui sera fixée d'un commun accord entre les parties, le Centre des coopératives du Lesotho avec ses installations et services auxiliaires soit remis, sans frais d'aucune sorte, au Mouvement coopératif dont il deviendra la propriété.

Article 8. A une date qui sera fixée d'un commun accord entre les parties, des représentants de DANIDA et du Gouvernement du Lesotho procéderont à une évaluation conjointe.

Article 9. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que les deux parties aient rempli leurs obligations en ce qui concerne l'exécution du Programme.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1156, p. 311.

² *Ibid.*, vol. 1040, p. 119.

L'une ou l'autre partie pourra mettre fin à l'Accord moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Copenhague, le 27 avril 1984.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Lesotho :

[Signé]

JOSEPH K. MOLLO

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

[Signé]

ERNO OLSEN

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4062. CONVENTION BETWEEN ISRAEL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT LONDON ON 29 APRIL 1957¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1983

Authentic texts: English and Hebrew.

Registered by Israel on 7 September 1984.

The Government of Israel and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention on Social Security signed at London on 29 April 1957,¹ hereinafter referred to as "the Convention";

Have agreed as follows:

Article 1. Article 1 of the Convention shall be amended as follows:

(a) In paragraph (3) for the words "(or the other) Contracting Party" there shall be substituted the words "of the Contracting Parties".

(b) For paragraph (4) there shall be substituted the following:

"'Competent authority' means the authority responsible for the social security schemes in all or part of a territory of each Party; in relation to the territory of the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, and the Isle of Man Board of Social Security, and, in relation to Israel, the Minister of Labour and Social Affairs".

(c) After paragraph (5) there shall be inserted a new paragraph as follows:

"(5A) 'Children's allowances' means, in relation to the United Kingdom, child benefit payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Israel, children's allowance payable under the legislation of Israel".

(d) For paragraph (8) there shall be substituted the following:

"'Insurance period' means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question have been paid, credited, or treated as paid under the legislation of one of the Contracting Parties".

(e) For paragraphs (11), (12) and (13) the following paragraphs shall be substituted:

"(11) 'Widow's benefit' means, in relation to the United Kingdom; widow's allowance, widowed mother's allowance and widow's pension payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Israel, survivor's benefit (except orphan's benefit) payable under the legislation of Israel.

"(12) 'Orphan's benefit' means, in relation to the United Kingdom, a guardian's allowance payable under the legislation of the United Kingdom and, in relation to Israel, a survivor's benefit payable in respect of a double orphan under the legislation of Israel.

"(13) 'Benefit in respect of an industrial injury' means, in relation to the United Kingdom:

"(a) Sickness benefit or invalidity pension payable in respect of incapacity for work resulting from

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 280, p. 227.

² Came into force on 1 April 1984, in accordance with article XIX.

“(i) Personal injury caused by an accident arising out of and in the course of employment; or

“(ii) An industrial disease or personal injury due to the nature of any employment “which is payable within a period of ninety days (disregarding Sundays) beginning with the day of the accident or the date of onset of the disease;

“(b) Disablement benefit;

“(c) Industrial death benefit;

“and, in relation to Israel, industrial injury benefit payable under the legislation of Israel.

“(14) ‘Competent institution’ means the authority from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the Party where that authority is situated.

“(15) Other terms in this Convention have the meaning given to them under the applicable legislation.”

Article II. Article 2 of the Convention shall be amended to read as follows:

“(1) The provisions of this Convention shall apply,

“(a) In relation to the United Kingdom, to:

“(i) The Social Security Acts 1975 to 1982 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1982;

“(ii) The Social Security Acts 1975 to 1982 (Acts of Parliament) as applied to the Isle of Man by Orders made under the provisions of the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

“(iii) The Child Benefit Act 1975, the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975, and the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as applied to the Isle of Man by Orders made under the provisions of the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

“and the legislation which was consolidated by those Acts or Orders or repealed by legislation consolidated by them;

“(b) In relation to Israel, to:

—The National Insurance Law (Consolidated Version) 5728–1968, as far as it applies to the insurance branches included in this Convention.

“(2) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

“(3) This Convention shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits described in the legislation specified in paragraph (1) of this Article at the date of coming into force of this Convention and for which specific provision is made in this Convention.

“(4) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article only if the two Parties make an agreement to that effect.

“(5) This Convention shall not apply to legislation on social security of the Institutions of the European Communities nor to any convention on social security which either Party has concluded with a third party nor to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to such a convention but shall not prevent either Party from taking into account under its legislation the provisions of any other convention which that Party has concluded with a third party provided this shall not reduce the amount of benefit payable under the provisions of this Convention.”

Article III. Article 4 of the Convention shall be amended as follows:

(a) At the beginning of the first line insert “(1)”.

(b) After “(a)” there shall be inserted the words “for the first two years of that employment”.

(c) There shall be added the following paragraph:

“(2) Where the person’s employment continues for longer than two years, the legislation of the latter Party shall continue to apply to him provided that the competent authorities of the two Parties agree thereto, and provided that the employment has not lasted for longer than five years.”

Article IV. For paragraph (2) of Article 5 of the Convention there shall be substituted the following:

“(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a person is employed in:

“(i) The government service, or

“(ii) The public service, or

“(iii) The maritime or airline undertakings,

“of one Party in the territory of the other Party and is not ordinarily resident in that territory, or a person is employed in the private service of a person referred to in sub-paragraph (i) or (ii) of this paragraph and is not ordinarily resident in that territory, then those provisions of the legislation of the former Party which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in the territory of that Party and the legislation of the latter Party shall not apply to him.”

Article V. Article 8 of the Convention shall be amended as follows:

(a) In paragraph (1) after the words “widow’s benefit” there shall be inserted the word “or”; and the words “or death benefit” shall be omitted.

(b) (Amendment to paragraph (1) of the Hebrew text which does not affect the English text).

(c) There shall be added the following paragraph:

“(3) Except where otherwise provided for in this Convention, pensions and other cash benefits may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.”

Article VI. Article 10 of the Convention shall be amended as follows:

(a) In paragraph (1) for the word “woman” there shall be substituted the word “person”; for the words “death benefit” there shall be substituted the words “benefit in respect of an industrial injury”; and for the word “she” there shall be substituted the words “that person”.

(b) In paragraph (2) for the words “death benefit” there shall be substituted the words “benefit in respect of an industrial injury”.

Article VII. A new Article 10A shall be inserted after Article 10 of the Convention as follows:

“SPECIAL PROVISIONS RELATING TO THE APPLICATION OF THE LEGISLATION OF THE TERRITORY OF THE UNITED KINGDOM AND ISRAEL

“*Article 10A.* (1) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of the United Kingdom to an old age pension in accordance with Article 12 of this Convention, or to widow’s benefit in accordance with Article 14, insurance periods completed under the legislation of Israel before 6 April 1975 shall be treated as if they had been insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom.

“(2) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of the United Kingdom to an old age pension in accordance with Article 12 of this Convention, to widow’s benefit in accordance with Article 14, or to maternity allowance in accordance with Article 19, insurance periods completed as a self-employed person or as a non-employed person or credited insurance periods under the legislation of Israel after 5 April 1975 shall be treated as if they had been insurance periods completed as a self-employed person or as a non-employed person, or credited insurance periods as the case may be, under the legislation of the United Kingdom.

“(3) Subject to the provisions of Article 11(2) of this Convention, for the purpose of calculating an earnings factor for assessing entitlement to any benefit referred to in Articles 12,

14 or 19 of this Convention and provided under the legislation of the United Kingdom, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year commencing on or after 6 April 1975, the whole of which week is an insurance period completed as an employed person under the legislation of Israel, as having paid a contribution as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's upper earnings limit.

“(4) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Israel to an old age pension in accordance with Article 12 of this Convention or to widow's benefits in accordance with Article 14 or to maternity allowance in accordance with Article 19, insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975 shall be treated as if they had been insurance periods completed under the legislation of Israel.

“(5) For the purpose of calculating entitlement under the legislation of Israel to an old age pension in accordance with Article 12 of this Convention, or to widow's benefit in accordance with Article 14, or to maternity allowance in accordance with Article 19, any earnings factor achieved in any tax year commencing on or after 6 April 1975 under the legislation of the United Kingdom shall be converted by the competent authority of the United Kingdom to an insurance period by dividing the earnings factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under the legislation.

“(6) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one Party, such periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other Party, and they shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.”

Article VIII. For the heading and Article 11 of the Convention there shall be substituted the following:

“OLD AGE PENSIONS AND WIDOW'S BENEFIT

“*Article II.* (1) Where a person is entitled to an old-age pension, otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of Article 12 of this Convention shall not apply under that legislation. For the purposes of this paragraph, ‘old age pension’ shall not include a Category B retirement pension payable to a married woman under the legislation of the United Kingdom by virtue of the contributions of her husband.

“(2) For the purpose of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the United Kingdom, no account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of Israel; and for the purposes of this Article and Article 12 of this Convention additional component shall be treated as a separate benefit to which the provisions of Article 12 do not apply.”

Article IX. For the heading and Article 12 of the Convention there shall be substituted the following:

“*Article 12.* (1) The provisions of this Article shall apply for the purpose of determining entitlement to old age pension in respect of a person under the legislation of one Party under which there is no entitlement in respect of that person in accordance with the provisions of Article 11 of this Convention.

“(2) In accordance with the provisions of Article 10A of this Convention, the insurance authority of that Party shall determine:

“(a) The amount of the theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed by that person under the legislation of both Parties had been completed under its own legislation.

“(b) The proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by him under the legislation of that Party bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both Parties.

“The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable to that person by the competent institution.

“(3) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this Article:

“(a) The insurance authority of the United Kingdom shall take account only of insurance periods (completed under the legislation of either Party) which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of the United Kingdom if they were completed under that legislation and, where appropriate, shall take into account in accordance with that legislation insurance periods completed by a spouse.

“(b) No account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975 and the amount of any graduated pension payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pension payable in accordance with paragraph (2) of this Article under that legislation.

“(c) No account shall be taken under the legislation of the United Kingdom of any increase of benefit payable under that legislation by virtue of deferred retirement, but any such increase of benefit payable under that legislation shall be added to any benefit payable under that legislation which has been calculated in accordance with paragraph (2) of this Article.

“(d) Where a compulsory insurance period completed under the legislation of one Party coincides with a voluntary insurance period completed under the legislation of the other Party, only the compulsory insurance period shall be taken into account, provided that the amount of pension payable under the legislation of either Party in accordance with paragraph (2) of this Article shall be increased by the amount by which the pension payable in accordance with that legislation would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account.

“(e) Where a period for which contributions have been paid under the legislation of one Party, other than a voluntary contribution period, coincides with a period for which contributions have been credited under the legislation of the other Party, only the former period shall be taken into account.

“(4) For the purpose of applying the provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article, no account shall be taken under the legislation of Israel of any contribution paid or credited under the legislation of the United Kingdom for any contribution year which ended before 1 April 1954.

“(5) The right to an old age pension under the legislation of Israel shall remain conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or the United Kingdom or the Isle of Man immediately before becoming entitled to an old age pension.

“(6) Any provisions under the legislation of Israel regarding exemption of Israeli residents from qualifying periods giving entitlement to old age pension will not apply to the provisions of paragraph (5) of this Article in relation to old age pension.”

Article X. For the heading and Article 13 of the Convention there shall be substituted the following:

“*Article 13.* Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both Parties, his entitlement under the legislation of one Party shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that Party. The provisions of Article 12 of this Convention shall be applied where there is no entitlement under the provisions of Article 11 of this Convention to an old age pension under the legislation of that Party and his entitlement shall be determined afresh under those provisions when the conditions under the legislation of the other Party are satisfied.”

Article XI. For the heading and Article 14 of the Convention there shall be substituted the following:

“*Article 14.* (1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, the provisions contained in Articles 11 to 13 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to widow's benefits.

“(2) The right to widow’s pension under the legislation of Israel shall remain conditional on the beneficiary and the deceased having been residents of Israel or of the United Kingdom or the Isle of Man at the time of the death.

“(3) Any provisions under the legislation of Israel regarding exemption of Israeli residents from qualifying periods giving entitlement to widow’s pension will not apply to the provisions of paragraph (2) of this Article in relation to widow’s pensions.

“(4) Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans under the legislation of Israel are payable only to persons if they reside in Israel and only for as long as they are actually present in Israel.

“(5) Funeral grant under the legislation of Israel shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel on the day of his death.”

Article XII. A new Article 14A shall be inserted after Article 14 of the Convention as follows:

“ORPHAN’S BENEFIT

“*Article 14A.* (1) Where orphan’s benefit is payable to a person under the legislation of the United Kingdom it shall not cease to be payable solely because that person and/or the orphan in respect of whom it is payable is resident in the territory of Israel.

“(2) Where orphan’s benefit is payable to an orphan under the legislation of Israel it shall not cease to be payable solely because that person is ordinarily resident in the United Kingdom.

“(3) The right to an orphan’s benefit under the legislation of Israel shall remain conditional on the orphan and the deceased having been residents of Israel or of the United Kingdom or the Isle of Man at the time of the death.

“(4) Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans under the legislation of Israel are payable only to persons if they reside in Israel and only for as long as they are actually present in Israel.

“(5) Any provisions under the legislation of Israel regarding exemption of Israeli residents from qualifying periods giving entitlement to orphan’s benefit will not apply to the provisions of paragraph (3) of this Article in relation to orphan’s benefit.

“(6) Where, but for the provisions of this paragraph, orphan’s benefit would be payable under the legislation of both Parties, benefit shall be payable only under the legislation of the Party in whose territory the orphan is resident.”

Article XIII. In the heading to Article 15 of the Convention there shall be added the words “and diseases”.

Article XIV. Paragraph (3) of Article 18 of the Convention shall be omitted.

Article XV. For Article 19 of the Convention there shall be substituted the following:

“(1) For the purposes of a claim to receive maternity allowance under the legislation of the United Kingdom, a woman in the territory of the United Kingdom who has paid contributions in respect of gainful employment during a period, or periods, amounting to at least twenty-two weeks between the date of her last arrival in the territory of the United Kingdom and the date of her claim for maternity allowance, shall be treated as if any insurance period completed by her under the legislation of Israel were an insurance period completed by her under the legislation of the United Kingdom.

“(2) For the purpose of a claim to receive maternity allowance under the legislation of Israel, a woman who gives birth in the territory of Israel and has completed insurance periods amounting to at least five months under the legislation of Israel between the date of her last arrival in the territory of Israel and the date of her confinement and who is not entitled to maternity allowance under the legislation of the United Kingdom shall be treated as if any contributions paid by her as an employed earner or self-employed person under the legislation of the United Kingdom were an insurance period completed by her under the legislation of Israel.

“(3) When calculating the rate of benefit in accordance with paragraph (2) of this Article only income accrued in the territory of Israel shall be taken into account.”

Article XVI. For the heading and Article 20 of the Convention there shall be substituted the following:

“CHILDREN’S ALLOWANCES

“*Article 20.* (1) Entitlement to children’s allowances shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the children reside.

“(2) Where entitlement to children’s allowances exists under the legislation of both Contracting Parties they shall be paid only by the Contracting Party in whose territory the children reside.”

Article XVII. Article 23 of the Convention shall be omitted.

Article XVIII. In paragraph (2) of Article 25 of the Convention for the words “(or the other) Party” there shall be substituted the words “of the Contracting Parties”.

Article XIX. This Protocol shall come into force and shall have effect for the amendment of the Convention from the first day of April nineteen hundred and eighty-four.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 17th day of June 1983, in the Hebrew and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dvora Avineri — Signé par Dvora Avineri.

² Signed by Malcolm L. Rifkind — Signé par Malcolm L. Rifkind.

געשח בשני עותקים בלוגדון ביום זה, 17.....! לחודש יוני 1983 שהוא 1..... בתמוז
 התשמ"ג, בשפה האנגלית ובשפה העברית, ודין מקור לשני הנוסחים במידה שונה.

בשם ממשלת
 המטלכה המאוחדת
 של בריטניה הגדולה
 ואירלנד הצפונית

Malcolm Rifkin

בשם ממשלת מדינת ישראל

יגאל עמיר

(3) בחישוב שיעור הגימלה בהתאם לסעיף קטן (2) לסעיף זה, רק ההכנסה שנצמחה בשטח ישראל תובא בחשבון.

XVI סעיף

במקום הכותרת וסעיף 20 לאמנה יבוא האמור לקמן:

“קיצבת ילדים

סעיף 20

(1) זכאות לקיצבות ילדים תיקבע בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטחו הילדים הינם תושבים,

(2) מקום שקיימת זכאות לקיצבות ילדים לפי תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים, הן ישולמו רק ע"י הצד המתקשר שבשטחו הילדים הינם תושבים.”

XVII סעיף

סעיף 23 לאמנה בטל.

XVIII סעיף

בסעיף 25 (2) לאמנה - בנוסח האנגלי - במקום המלים “(או הצד) האחר” יבואו המלים “הצדדים המתקשרים”.

XIX סעיף

פרוטוקול זה ייכנס לתוקף ויהיה בר פועל לגבי תיקון האמנה מיום 1 באפריל 1984.

דלראיה לכך, חתמו החתומים מטה, שהורשו לכך כדין איש איש ע"י ממשלתו, על פרוטוקול זה.

(4) אכשרה מקצועית רדמי מיה. לאלמנות ויתומים לפי תחיקתה של ישראל ישולמו רק לבני אדם אם הם תושבי ישראל, ורק כל עוד הם נמצאים בפועל בישראל.

(5) כל הוראות לפי תחיקתה של ישראל בדבר פטור לתושבי ישראל מתקופות אכשרה המזכות לגימלת יתום לא יחולו על הוראות סעיף קטן (3) לסעיף זה בקשר לגימלת יתום.

(6) מקום שאלמלי הוראות סעיף קטן זה, היתה גימלת יתום משתלמת לפי תחיקתם של שני הצדדים, משולם הגימלה רק לפי תחיקתו של הצד שבשטח ארצו היתום הוא תושב.

סעיף xiv

בכותרת לסעיף 15 לאמנה - בנוסח האנגלי - יש להוסיף את המלים "ומחלות מקצוע"

סעיף xv

בסעיף 18 לאמנה, סעיף קטן (3) בטל.

סעיף xv

במקום סעיף 19 לאמנה יבוא האמור לקמן:

"(1) לענין תביעה לקבלת דמי לידה לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, אשה בשטח הממלכה המאוחדת אשר שילמה דמי ביטוח בזיקה לעיסוק בשכר במשך תקופה או תקופות המסתכמות, לפחות, בעשרים ושניים שבועות בין תאריך הגעתה לאחרונה לשטחה של הממלכה המאוחדת ובין תאריך תביעתה לדמי לידה, ינהגו בה כאילו כל תקופת ביטוח שהושלמה על ידה לפי תחיקתה של ישראל קיבלה תקופת ביטוח שהושלמה על ידה בהתאם לתחיקתה של הממלכה המאוחדת.

(2) לענין תביעה לקבלת דמי לידה לפי תחיקתה של ישראל, אשה היולדת בשטחה של ישראל אשר השלימה תקופות ביטוח המסתכמות, לפחות, בחמישה חודשים, לפי תחיקתה של ישראל, בין תאריך הגעתה לאחרונה לשטח ישראל ובין יום הלידה ואיננה זכאית לקבל דמי לידה לפי התחיקה של הממלכה המאוחדת ינהגו בה כאילו דמי הביטוח ששולמו על ידה כעובדת או כעובדת עצמאית לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת היו תקופות ביטוח שהושלמו על ידה לפי תחיקתה של ישראל.

סעיף א'
—

במקום הכותרת וסעיף 14 לאמנה, יבוא האמור לקמן:

”סעיף 14

(1) כנפוף להוראות סעיף קטן (2) לסעיף זה, יחולו ההוראות הכלולות בסעיפים 11 עד 13 לאמנה זו, באותם שינויים המתחייבים מאופיין השונה של הגיטלאות, על גיטלאות אלמנה.

(2) הזכות לקיצבת אלמנה לפי תחיקתה של ישראל תישאר מותנית בהיות הזכאי והנפטר תושבי ישראל או תושבי הממלכה המאוחדת או האי מאן בזמן הפטירה.

(3) כל הוראת לפי תחיקתה של ישראל בדבר פטור לתושבי ישראל מתקופות אכשרה המזכות לקיצבת אלמנה לא יחולו על הוראות סעיף קטן (2) לסעיף זה בקשר לקיצבת אלמנה.

(4) אכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלטנות ויתומים לפי תחיקתה של ישראל ישולמו רק לבני אדם אם הם תושבי ישראל, ורק כל עוד הם נמצאים בפועל בישראל.

(5) מענק קבורה לפי תחיקתה של ישראל לא ישולם לגבי אדם שנפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.”

סעיף א''
—

סעיף חדש 14 א יוכנס לאחר סעיף 14 לאמנה, כדלקמן:

”גימלת יתום

סעיף 14 א

(1) מקום שמשלמת גימלת יתום לאדם לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, לא יופסק תשלום הגימלה אך ורק כיוון שאותו אדם או היתום שבגינן היא משלמת, או שניהם כאחד, הינם תושבים בשטח ארצה של ישראל.

(2) מקום שמשלמת גימלת יתום ליתום לפי תחיקתה של ישראל, לא יופסק תשלום הגימלה אך ורק כיוון שאותו אדם הינו תושב קבוע בממלכה המאוחדת.

(3) הזכות לגימלת יתום לפי תחיקתה של ישראל תישאר מותנית בהיות היתום והנפטר תושבי ישראל או תושבי הממלכה המאוחדת או האי מאן בזמן הפטירה.

(ג) לא תובא בחשבון לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת כל תוספת של גימלה המשתלמת לפי אותה תחיקה מכוח דחיית פרישה, אולם כל תוספת כאמור של גימלה המשתלמת לפי אותה תחיקה תתווסף לכל גימלה המשתלמת לפי אותה תחיקה שחושב בהתאם לסעיף קטן (2) לסעיף זה;

(ד) מקום שתקופת ביטוח חובה שהושלמה לפי תחיקתו של צד אחד חופפת תקופת ביטוח ברשות שהושלמה לפי תחיקתו של הצד האחר, רק תקופת ביטוח החובה תובא בחשבון ונבלד סכום הקיצבה המשתלם לפי תחיקתו של כל צד בהתאם לסעיף קטן (2) לסעיף זה יוגדל בסכום שבו הקיצבה המשתלמת בהתאם לאותה תחיקה היתה עשויה להיות מוגדלת אילו הובאו בחשבון כל דמי הביטוח ברשות ששולמו לפי אותה תחיקה;

(ה) מקום שתקופה שבגינה שולמו דמי ביטוח לפי תחיקתו של צד אחד, שאיננה תקופת ביטוח ברשות, חופפת תקופה שבגינה זוכו דמי ביטוח לפי תחיקתו של הצד האחר, תובא בחשבון רק התקופה הראשונה.

(4) לענין החלת הוראות סעיפים הטניס (1) עד (3) לסעיף זה, לא יובאו בחשבון לפי תחיקתה של ישראל כל דמי ביטוח ששולמו או זוכו לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לכל שנת תשלומי ביטוח שנסתיימה לפני 1 באפריל 1954.

(5) הזכות לקיצבת זיקנה לפי תחיקתה של ישראל תישאר מותנית בכך שהזכאי היה תושב ישראל או תושב הממלכה המאוחדת או האי מאן בתכופ לפני שנעשה זכאי לקיצבת זיקנה.

(6) שום הוראות לפי תחיקתה של ישראל בנוגע לפטור להושבי ישראל מתקופות אכשרה המזכות לקיצבת זיקנה לא יחולו על הוראות סעיף קטן (5) של סעיף זה בקשר לקיצבת זיקנה.

סעיף 4

במקום הכותרת וסעיף 13 לאמנה יבוא האמור לקמן:

"סעיף 4'

מקום שאדם איננו ממלא בעת ובעונה אחת אחר התנאים המזכים לקיצבת זיקנה לפי תחיקתו של שני הצדדים, זכאותו לפי תחיקתו של צד אחד תיקבע במידה וכאשר ימלא אחר התנאים שנקבעו ע"י תחיקתו של אותו צד, הוראות סעיף 12 לאמנה זו יחולו מקום שאינה קיימת זכאות לפי הוראות סעיף 11 לאמנה זו לקיצבת זיקנה בהתאם לתחיקתו של אותו צד, וזכאותו תיקבע מחדש לפי אותן הוראות כאשר יתמלאו התנאים בהתאם לתחיקתו של הצד האחר."

"קיצבת זיקנה" לא תכלול קיצבת זיקנה מסוג ב המשתלמת לאשה נשואה לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת מכוח דמי הביטוח של בעלה.

(2) לענין קביעת הזכאות לרכיב נוסף המשתלם לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, לא תובא בחשבון כל תקופת ביטוח שהושלמה לפי תחיקתה של ישראל, ולענין סעיף זה נסעיף 12 של אמנה זו, רכיב נוסף דינו יהא כגימלה נפרדת שעליה לא יחולו הראות סעיף 12.

סעיף י"א

במקום הכותרת וסעיף 12 לאמנה יבוא האמור לקמן:

"סעיף 12

(1) הנראות סעיף זה יחולו לענין קביעת הזכאות לקיצבת זיקנה בזיקה לאדם בהתאם לתחיקתו של צד אחד, כאשר לפיה אינה קיומת זכאות בזיקה לאותו אדם בהתאם. להנראות סעיף 11 של אמנה זו.

(2) בהתאם להנראות סעיף 10 א לאמנה זו, תקבע הרשות המבטחת של אותו צד:

(א) את סכומה של הקיצבה התיאורטית שהיתה משתלמת אילו כל תקופות הביטוח שהושלמו ע"י אותו אדם לפי תחיקתם של שני הצדדים היו מושלמות לפי תחיקתו הוא;

(ב) את חלקה היחסי של קיצבה תאורטית כאמור המתייחס אל מלוא הסכום כמו שסך כל תקופות הביטוח שהושלמו על ידו לפי תחיקתו של אותו צד מתייחס לסך כל תקופות הביטוח שהשלים לפי תחיקתם של שני הצדדים.

הסכום היחסי שחושב כך יהיה שיעור הקיצבה שישולם בפועל לאותו אדם ע"י המוסד המוטמן.

(3) לענין החלת הנראות סעיף קטן (2) של סעיף זה:

(א) הרשות המבטחת של הממלכה המאוחדת תביא בחשבון רק תקופות ביטוח (שהושלמו לפי תחיקתו של כל צד) שעשויים היו להביאן בחשבון לשם קביעת הקיצבאות לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת אילו הושלמו לפי אותה תחיקה, ומקום שנאות, תביא בחשבון בהתאם לאותה תחיקה תקופות ביטוח שהושלמו ע"י בן הזוג;

(ב) לא יובאו בחשבון כל דמי ביטוח מדורגים ששולמו לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לפני 6 באפריל 1975, וסכומה של כל קיצבה מדורגת המשתלמת מכוח דמי ביטוח כאמור יתרוספו לסכומה של כל קיצבה המשתלמת בהתאם לסעיף קטן (2) של סעיף זה, לפי אותה תחיקה;

(2) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה, או לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, או לגבי דמי לידה בהתאם לסעיף 19, תקופות ביטוח שהושלמו כמבוטח עצמאי או כמי שאינו עובד או תקופות ביטוח שזוכר לפי תחיקתה של ישראל לאחר 5 באפריל 1975, דינן יהא כאילו היו תקופות ביטוח שהושלמו כמבוטח עצמאי או כמי שאינו עובד או תקופות ביטוח שזוכר, הכל לפי המקרה, בהתאם לתחיקתה של הממלכה המאוחדת.

(3) בכפוף להוראות סעיף 11 (2) לאמנה זו, לענין חישוב מרכיב ההשתכרות לשם קביעת הזכאות לגימלה כלשהי המוזכרת במסעיפים 12, 14, או 19 לאמנה זו והניתנת לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, יהא דינו של אדם, לגבי כל שבוע המתחיל בשנת מס השייכת לכך והמתחילה ב-6 באפריל 1975, או לאחר מכן, כשכל שבוע כאמור הוא תקופת ביטוח שהושלמה כאדם המועסק לפי תחיקתה של ישראל, כאילו שילם דמי ביטוח כאדם משתכר מהשיכרות שוות ערך לשני שלישים מסכום המקסימום להשתכרות של אותה שנה.

(4) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של ישראל לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה זו, או לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, או לגבי דמי לידה בהתאם לסעיף 19, תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לפני 6 באפריל 1975, דינן יהא כתקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתה של ישראל.

(5) לענין חישוב הזכאות לפי תחיקתה של ישראל לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה זו, או לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, או לגבי דמי לידה בהתאם לסעיף 19, כל מרכיב השתכרות שהושג בכל שנת מס המתחילה ב-6 באפריל 1975, או לאחר מכן, לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, יומר ע"י הרשות המוסמכת של הממלכה המאוחדת לתקופת ביטוח בחלוקת מרכיב ההשתכרות בסכום המינימום של השתכרות אותה שנה, התוצאה תבוטא במספר שלם, כשמתעלמים מכל שבר שנותר, המספר שיחושב כך, בכפוף למספר השבועות המרבי שבהם היה האדם גתון לאותה תחיקה באותה שנה, יראו בו כמיוצג את מספר השבועות בתקופת הביטוח שהושלמו לפי אותה תחיקה.

(6) מקום שאי אפשר לקבוע במדויק את תקופות הזמן שבהן הושלמו תקופות ביטוח מסוימות לפי תחיקתו של צד אחד, יהא דינן של תקופות כאמור כאילו לא חפפו תקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתו של הצד האחר, והן יבואו בחשבון לטובת הזכאי.

סעיף 11

במקום הכותרת וסעיף 11 לאמנה יבוא האמור לקמז:

"קיצבאות זיקנה וגימלת אלמנה"

סעיף 11

(1) מקום שאדם זכאי לקיצבת זיקנה שלא מכוח הוראות אמנה זו, תשולם אותה קיצבה והוראות סעיף 12 לאמנה זו לא יחולו לפי אותה תחיקה. לענין סעיף קטן זה,

סעיף 8

סעיף 8 לאמנה יתוקן כדלקמן:

(א) בסעיף קטן (1) לאחר המלים "גימלת אלמנה" יש להוסיף המלה "או"; המלים "או גימלת מוות" יושמטו;

(ב) בסעיף קטן (1) בנוסח העברי במקום המלים "מחלת מקצוע" יבואו המלים "פגיעה בעבודה".

(ג) יש להוסיף את הסעיף הקטן דלקמן:

"(3) למעט מקום שנקבע אחרת באמנה זו, קיצבאות וגמלאות אחרות במזומנים אין רשאים להפחיתן, לשנותן, להתלותן או לבטלן מחמת שהמקבל הוא תושב בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר."

סעיף 10

סעיף 10 של האמנה יתוקן כדלקמן:

(א) בסעיף קטן (1) במקום המלה "אשה" תבוא המלה "אדם" במקום המלים "גימלת מוות" יבואו המלים "גימלה בגין פגיעה בעבודה"; ובמקום המלים "תהיה אותה אשה "זכאית" יבואו המלים: "יהיה אותו אדם זכאי";

(ב) בסעיף קטן (2) במקום המלים "גימלת מוות" יבואו המלים "גימלה בגין פגיעה בעבודה".

סעיף 10 א

סעיף חדש 10 א יוכנס לאחר סעיף 10 לאמנה כדלקמן:

"הנראות מייוחדות בקשר להחלת תחיקה של שטח
ארצו של הממלכה המאוחדת ושל ישראל

סעיף 10 א

(1) לעגין הישוב הזכאות לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת לגבי קיצבת זיקנה בהתאם לסעיף 12 לאמנה, או לגבי גימלת אלמנה בהתאם לסעיף 14, תקופת ביטוח שהושלמו לפי תחיקתה של ישראל לפני 6 באפריל 1975, דינן יהא כתקופות ביטוח שהושלמו לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת.

סעיף 11

סעיף 4 להאמנה יתוקן כדלקמן:

(א) בתחילת השורה הראשונה יש להוסיף "(1)";

(ב) בסעיף קטן "(א)" לאחר המלה "עליו" יש להכניס המלים "במשך שתי השנים הראשונות של אותה תעסוקה";

(ג) יש להוסיף את הסעיף הקטן כדלקמן:

"(2) מקום שתעסוקת האדם נמשכת יותר משנתיים ימים, תמשיך תחיקתו של הצד האחרון לחול עליו, ובלבד שהרשויות המוסמכות של שני הצדדים הסכימו לכך, ובתנאי שהתעסוקה אינה נמשכת יותר מחמש שנים."

סעיף 12

במקום סעיף קטן (2) לסעיף 5 לאמנה יבוא האמור לקמן:

"(2) בכפוף להוראות סעיף קטן (1) לסעיף זה, מקום שאדם מועסק -

(i) בשרות הממשלה, או

(ii) בשרות הציבור, או

(iii) במפעלי תובלה ימית או אררית

של אחד הצדדים בשטח ארצו של הצד האחר, ואין הוא תושב קבוע באותו שטח, או מקום שאדם מועסק בשרותו הפרטי של אדם הנזכר בפסקה (i) או (ii) לסעיף קטן זה ואין הוא תושב קבוע באותו שטח, אזי יחולו עליו הוראות תחיקתו של הצד הראשון הנוגעות לתשלום דמי ביטוח כאילו היה מועסק בשטח ארצו של אותו צד, והתחיקה של הצד האחרון לא תחול עליו."

סעיף ii

סעיף 2 לאמנה יתוקן ויש לקוראו כדלקמן:

"(1) הוראות אמנה זו יחולו,

(א) לגבי הממלכה המאוחדת, על:

(i) חוקי הביטוח הסוציאלי 1975 עד 1982 וחוקי הביטוח הסוציאלי (אירלנד הצפונית) 1975 עד 1982;

(ii) חוקי הביטוח הסוציאלי 1975 עד 1982 (חוקי הפרלמנט), כפי שהוחל על האי מאן בתוקף פקודות שהוצאו לפי הוראות חוק הביטוח הסוציאלי 1982 (חוק של הטינוואלד - בית המחוקקים של האי מאן);

(iii) חוק גימלת הילד 1975, פקודת גימלת הילד (אירלנד הצפונית) 1975, וחוק גימלת הילד 1975 (חוק הפרלמנט), כפי שהוחל על האי מאן בפקודות שהוצאו לפי הוראות חוק הביטוח הסוציאלי 1982 (חוק של הטינוואלד).

ועל התחיקה המשולבת מן החוקים או הפקודות הללו, או שנוטלה ע"י תחיקה משולבת מחוקים או פקודות אלה;

(ב) לגבי ישראל, על:

חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) תשכ"ח - 1968, ככל שהוחל על ענפי הביטוח הכלולים באמנה זו.

(2) בכפוף להוראות סעיפים קטנים (3), (4) ו-(5) של סעיף זה, תחול אמנה זו גם על כל תחיקה הנאה במקום התחיקה שפורטה בסעיף קטן (1) לסעיף זה, המחליפה או מתקנת אותה, המוסיפה עליה או חמסלבת אותה;

(3) אמנה זו תחול, זולת אם הסכימו הצדדים אחרת, רק על גימלאות שצויינו בתחיקה שפורטה בסעיף קטן (1) לסעיף זה בתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, ואשר לגביהן נקבעה הוראה מיוחדת באמנה זו.

(4) אמנה זו תחול על כל תחיקה הנוגעת לענף של הביטוח הסוציאלי שאיננו כלול בתחיקה המפורטת בסעיף קטן (1) לסעיף זה רק אם שני הצדדים הסכימו לכך.

(5) אמנה זו לא תחול על תחיקה בדבר ביטוח סוציאלי של מוסדות הקהיליה האירופית או על כל אמנה בדבר ביטוח סוציאלי של צד כרת עם צד שלישי, או על כל חוקים או תקנות המתקנים את התחיקה המפורטת בסעיף (1) לסעיף זה לשם מתן תוקף לאמנה כאמור, אולם לא תמנע כל צד מלהביא בחשבון, לפי תחיקתו, את הוראותיה של כל אמנה אחרת שאותו צד כרת עם צד שלישי, ובלבד שהדבר לא יפחית את סכום הגימלת המשתלם לפי הוראות אמנה זו".

(ה) במקום סעיפים קטנים (11), (12) ו-(13) יבואו האמור לקמן:

"(11) "גימלת אלמנה" פרושה, לגבי הממלכה המאוחדת - קצובת אלמנה, קצובת אלמנה שהיא אם וקיצבת אלמנה, המשתלמות לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל - קיצבת שאירים (למעט גימלת יתום) המשתלמת לפי תחיקתה של ישראל;

"(12) "גימלת יתום" פרושה, לגבי הממלכה המאוחדת - קצובת אפוטרופוס המשתלמת לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת ליתום משני הוריו, ולגבי ישראל - קיצבת שאירים המשתלמת בזיקה ליתום משני הוריו לפי תחיקתה של ישראל;

"(13) "גימלה בגין פגיעה בעבודה" פרושה, לגבי הממלכה המאוחדת -

(א) דמי מחלה או קיצבת נכות המשתלמים בגין אובדן כושר עבודה שכתוצאה מן:

(i) פגיעה גופנית שנגרמה בתאונה עקב עבודה או תוך כדי עבודה; או

(ii) מחלת מקצוע או פגיעה גופנית הנובעת מאופיה של עבודה כלשהי

כשאלה משתלמים בעד תקופה של 90 יום (בלי להביא בחשבון ימי ראשון), החל מיום התאונה או תאריך תחילת המחלה,

(ב) גימלת נכות;

(ג) גימלת מרות מעבודה;

ולגבי ישראל, גימלת פגיעה בעבודה המשתלמת לפי תחיקתה של ישראל;

"(14) "מוסד מוסמך" פרושו הרשות שמטנה זכאי האדם המעוניין לקבל גימלה או שמטנה עשוי היה להיות זכאי לקבל גימלה אילו היה תושב בשטח ארצו של הצד שהרשות מצויה בו;

"(15) למונחים אחרים באמנה זו תהיה המשמעות הניתנת להם לפי התחיקה החלה."

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

No. 4062. פרוטוקול

בין ממשלת ישראל לבין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית המתקן את האמנה בדבר בטחון סוציאלי, שנחתמה בלונדון ב-29 באפריל 1957

ממשלת ישראל וממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית

ברצותן לורות פרוטוקול לתיקון האמנה בדבר בטחון סוציאלי שנחתמה בלונדון ב-29 באפריל 1957, אשר תאזכר להלן כ-"האמנה";

הסכימו כדלקמן:

סעיף 1

סעיף 1 של האמנה יתוקן כדלקמן:

(א) בסעיף קטן (3) כמקום המלים "של הצד האחד (או השני)" יבואו המלים "של הצדדים המתקשרים";

(ב) במקום סעיף קטן (4) יבוא האמור לקמן:

"רשות מוסמכת" פרושה, הרשות האחראית לתכניות הביטוח הסוציאלי בשטח ארצו של כל צד, כולל או מקצתו; לגבי שטחה של הממלכה המאוחדת - מזכיר המדינה לשרותי רווחה, משרד הבריאות ושרותי הרווחה של אירלנד הצפונית ומועצת הביטוח הסוציאלי באי מאן, ולגבי ישראל - שר העבודה והרווחה;

(ג) לאחר סעיף קטן (5) יוכנס סעיף קטן חדש כדלקמן:

"(א5) "קיצבת ילדים" פרושה, לגבי הממלכה המאוחדת - גימלת ילד המשתלמת לפי תחיקתה של הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל - קיצבת ילדים המשתלמת לפי תחיקתה של ישראל;

(ד) במקום סעיף קטן 8 יבוא האמור לקמן:

"תקופת ביטוח" פרושה תקופה שלנכיה שולמו, זוכו או הוכרו כאילו שולמו דמי ביטוח נאותים בזיקה לגימלה הנידונה, לפי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים;

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 4062. CONVENTION ENTRE ISRAËL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À LONDRES LE 29 AVRIL 1957¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 17 JUIN 1983

Textes authentiques : anglais et hébreu.

Enregistré par Israël le 7 septembre 1984.

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un protocole pour modifier la Convention sur la sécurité sociale signée à Londres le 29 avril 1957¹, ci-après dénommée la « Convention »;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. L'article premier de la Convention est modifié comme suit :

a) Au paragraphe 3, les termes « ou de l'autre des Parties contractantes » sont remplacés par les termes « des Parties contractantes ».

b) Le paragraphe 4 est remplacé par le paragraphe suivant :

« Les termes « autorité compétente » désignent l'autorité responsable des régimes de sécurité sociale sur la totalité ou une partie du territoire de chacune des Parties; ils désignent, en relation avec le Royaume-Uni, le Secrétaire d'Etat aux services sociaux, le Département de la santé et les services sociaux d'Irlande du Nord et la Commission de la sécurité sociale de l'île de Man et, en relation avec Israël, le Ministre du travail et des affaires sociales ».

c) A la suite du paragraphe 5, il est ajouté un nouveau paragraphe libellé comme suit :

« 5A) Les termes « indemnités pour enfants à charge » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, les allocations familiales payables aux termes de la législation du Royaume-Uni et, en relation avec Israël, l'indemnité pour enfants à charge au sens de la législation d'Israël ».

d) Le paragraphe 8 est remplacé par le paragraphe suivant :

« Les termes « période d'assurance » désignent une période à l'égard de laquelle des cotisations correspondant à la prestation considérée ont été payées par l'assuré, créditées à son profit ou traitées comme payées aux termes de la législation d'une des Parties contractantes ».

e) Les paragraphes 11, 12 et 13 sont remplacés par les paragraphes suivants :

« 11) Les termes « prestations de veuve » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, une allocation de veuve, une allocation de veuve avec enfants et une pension de veuve au sens de la législation dudit pays et, en relation avec Israël, une prestation de survivant (autre qu'une prestation d'orphelin) au sens de la législation dudit pays.

12) Les termes « prestation d'orphelin » désignent, en relation avec le Royaume-Uni, une allocation de tutelle au sens de la législation dudit pays et, en relation avec Israël, une prestation de survivant payable à un orphelin de père et mère au sens de la législation dudit pays.

13) Les termes « prestation d'accident du travail » désignent, en relation avec le Royaume-Uni :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 280, p. 227.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1984, conformément à l'article XIX.

- a) Une prestation maladie ou une pension d'invalidité payable en cas d'incapacité de travail résultant de :
- i) Un préjudice corporel causé par un accident survenu du fait de l'occupation d'un emploi et pendant l'occupation de cet emploi; ou
 - ii) Une maladie professionnelle ou un préjudice corporel dus à la nature d'un emploi quelconque

qui est payable dans les 90 jours (dimanches non compris) à compter du jour de l'accident ou de la date du début de la maladie;

- b) Une pension d'invalidité;
- c) Une prestation de décès dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle; et, en relation avec Israël, une prestation d'accident du travail au sens de la législation dudit pays.

14) Les termes « organe compétent » désignent l'organisme duquel l'intéressé est en droit de recevoir des prestations ou serait en droit de recevoir des prestations s'il était résident de la Partie contractante sur le territoire de laquelle cet organisme est situé.

15) Les autres termes employés dans la présente Convention ont le sens que leur attribue la législation pertinente. »

Article II. L'article 2 de la Convention est modifié comme suit :

« 1) Les lois auxquelles s'applique la présente Convention sont,

- a) Au Royaume-Uni :

- i) Les lois de 1975 à 1982 sur la sécurité sociale et les lois de 1975 à 1982 sur la sécurité sociale (Irlande du Nord);
 - ii) Les lois de 1975 à 1982 sur la sécurité sociale (lois du Parlement) telles qu'elles s'appliquent à l'île de Man conformément aux décrets pris en application des dispositions de la loi de 1982 sur la sécurité sociale (loi du Tynwald);
 - iii) La loi de 1975 sur les allocations familiales, le décret de 1975 sur les allocations familiales (Irlande du Nord) et la loi de 1975 sur les allocations familiales (loi du Parlement) telle qu'elle s'applique à l'île de Man conformément aux décrets pris en application des dispositions de la loi de 1982 sur la sécurité sociale (loi du Tynwald);
- et la législation qui a été codifiée par ces lois ou décrets ou abrogée par la législation codifiée par ces derniers;

- b) En Israël :

— La loi 5728-1968 (version codifiée) sur l'assurance nationale, dans la mesure où elle s'applique aux branches de la sécurité sociale visées dans la présente Convention.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, la Convention s'applique également à toute mesure législative tendant à remplacer, modifier, compléter ou codifier les lois visées au paragraphe 1 du présent article.

3) Sauf décision contraire des Parties contractantes, la présente Convention ne s'applique qu'aux prestations prévues par les lois énumérées au paragraphe 1 du présent article à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et expressément visées dans la présente Convention.

4) La présente Convention ne s'applique qu'à une loi concernant un régime de sécurité sociale qui n'est pas régi par les lois visées au paragraphe 1 du présent article que si les deux Parties contractantes concluent un accord à cet effet.

5) La présente Convention ne s'applique ni à la législation sur la sécurité sociale des Institutions des Communautés européennes, ni aux conventions sur la sécurité sociale conclues par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec une tierce partie, ni aux lois et règlements qui modifient la législation visée au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à de telles conventions, mais elle n'interdit pas aux Parties contractantes de prendre en considération, dans leur législation, les dispositions de toute autre convention conclue avec une

tierce partie, à condition qu'il n'en résulte pas une réduction du montant des prestations payables en application de la présente Convention. »

Article III. L'article 4 de la Convention est modifié comme suit :

- a) Le numéro « 1 » est inséré au début de la première ligne.
- b) Les termes « pendant les deux premières années d'occupation de l'emploi » sont insérés après la lettre « a ».
- c) Le paragraphe suivant est ajouté :

« 2. Lorsque la période d'emploi dure plus de deux ans, la législation de la deuxième Partie continue à s'appliquer, à condition que les autorités compétentes des deux Parties en conviennent, et que la période d'emploi ne dure pas plus de cinq ans. »

Article IV. Le paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, si une personne est employée pour le compte :

- i) Du Gouvernement, ou
- ii) D'une administration publique, ou
- iii) D'une entreprise de transports maritimes ou aériens

d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie sans y résider habituellement, ou si une personne est employée au service personnel d'une personne visée aux alinéas i ou ii du présent paragraphe sans résider habituellement sur ledit territoire, les dispositions de la législation de son pays qui concernent le paiement des cotisations lui sont applicables comme si elle était employée sur le territoire de cette Partie et la législation de l'autre Partie ne lui est pas applicable. »

Article V. L'article 8 de la Convention est modifié comme suit :

a) Au paragraphe 1, le mot « ou » est inséré à la suite des termes « à des prestations de veuve » ; et les termes « ou à des prestations de survivant » sont supprimés.

b) (Modification du paragraphe 1 du texte hébreu sans objet pour le texte anglais).

c) Le paragraphe suivant est ajouté :

« 3) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les pensions et autres prestations en espèces ne peuvent être diminuées, modifiées, différées ou retirées sous le prétexte que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante. »

Article VI. L'article 10 de la Convention est modifié comme suit :

a) Au paragraphe 1 le terme « femme » est remplacé par le terme « personne » ; les termes « de survivant » sont remplacés par les termes « à des prestations d'accidents du travail » ; et le terme « elle » est remplacé par les termes « cette personne ».

b) Au paragraphe 2, les termes « de survivant » sont remplacés par les termes « à des prestations de décès dû à un accident du travail ou à une maladie professionnelle ».

Article VII. Il est inséré à la suite de l'article 10 de la Convention un nouvel article 10A libellé comme suit :

« DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES À L'APPLICATION DES LOIS EN VIGUEUR AU ROYAUME-UNI ET EN ISRAËL

Article 10A. 1) Aux fins du calcul des droits prévus par la législation du Royaume-Uni à une pension de vieillesse en application de l'article 12 de la présente Convention ou à une prestation de veuve en application de l'article 14, les périodes d'assurance accomplies au sens de la législation d'Israël avant le 6 avril 1975 sont traitées comme des périodes d'assurance accomplies au sens de la législation du Royaume-Uni.

2) Aux fins du calcul des droits prévus par la législation du Royaume-Uni à une pension de vieillesse, en application de l'article 12 de la présente Convention, à une prestation de veuve, en application de l'article 14, ou à une allocation de maternité en application de

l'article 19, les périodes d'assurance accomplies par une personne exerçant une profession indépendante ou sans emploi ou créditées à son profit au sens de la législation d'Israël après le 5 avril 1975 sont considérées comme des périodes d'assurance accomplies en qualité de personne exerçant une profession indépendante ou sans emploi ou créditées à son profit, selon le cas, au sens de la législation du Royaume-Uni.

3) Sous réserve des dispositions de l'article 11, 2, de la présente Convention, aux fins du calcul de la rémunération prise en considération pour établir les droits à une prestation visée aux articles 12, 14 ou 19 de la présente Convention au sens de la législation britannique, une personne est réputée, pour chaque semaine commençant au cours d'une année fiscale pertinente qui a démarré le 6 avril 1975 ou plus tard — la totalité d'une telle semaine constituant, au sens de la législation israélienne, une période d'assurance accomplie en tant que personne occupant un emploi — avoir payé en qualité de personne occupant un emploi une cotisation correspondant à des revenus salariaux équivalant aux deux tiers de la rémunération maximale de l'année considérée.

4) Aux fins de calculer le montant d'une pension de vieillesse en application de l'article 12 de la présente Convention, d'une prestation de veuve en application de l'article 14 ou d'une allocation de maternité en application de l'article 19 auquel donne droit la législation israélienne les périodes d'assurance accomplies au sens de la législation britannique avant le 6 avril 1975 sont traitées comme des périodes d'assurance accomplies au sens de la législation israélienne.

5) Aux fins de calculer le montant d'une pension de vieillesse en application de l'article 12 de la présente Convention, d'une prestation de veuve en application de l'article 14 ou d'une allocation de maternité en application de l'article 19 auquel donne droit la législation israélienne, l'autorité compétente du Royaume-Uni convertit la rémunération prise en considération au sens de la législation britannique pendant une année fiscale quelconque qui a commencé le 6 avril 1975 ou plus tard en période d'assurance en divisant ladite rémunération par la rémunération minimum de l'année considérée. Le résultat est arrondi au nombre entier inférieur. Ce résultat est réputé représenter le nombre de semaines auquel correspond la période d'assurance accomplie au sens de la législation britannique, étant entendu qu'il sera au maximum égal au nombre de semaines au cours desquelles l'intéressé a été soumis à cette législation pendant l'année considérée.

6) S'il n'est pas possible de déterminer avec précision quand certaines périodes d'assurance ont été accomplies au sens de la législation d'une Partie contractante, ces périodes sont traitées comme si elles ne recoupaient pas les périodes d'assurance accomplies au sens de la législation de l'autre Partie contractante, et elles sont prises en considération au mieux des intérêts du bénéficiaire. »

Article VIII. Le titre et le texte de l'article 11 de la Convention sont remplacés par le titre et le texte suivants :

« PENSIONS DE VIEILLESSE ET PRESTATIONS DE VEUVE

Article II. 1) Si une personne a droit à une pension de vieillesse autrement qu'en application de la présente Convention, cette pension lui est due et les dispositions de l'article 12 de la présente Convention ne s'appliquent pas. Aux fins du présent paragraphe, les termes « pension de vieillesse » ne couvrent pas la pension de retraite de catégorie B payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, à une femme mariée du chef des cotisations de son époux.

2) Lorsqu'il s'agit de déterminer le droit à une pension supplémentaire payable en vertu de la législation du Royaume-Uni, il n'est tenu compte d'aucune période d'assurance accomplie au sens de la législation d'Israël; et aux fins du présent article et de l'article 12 de la présente Convention, cette pension supplémentaire est traitée comme une prestation distincte à laquelle les dispositions de l'article 12 ne s'appliquent pas. »

Article IX. Le titre et le texte de l'article 12 de la Convention sont remplacés par le texte suivant :

« *Article 12.* 1) Le présent article est appliqué lorsqu'il s'agit de déterminer le droit à une pension de vieillesse dans le cas d'une personne qui est soumise à la législation d'une

des Parties contractantes et à laquelle ladite législation n'accorde pas ce droit en application de l'article 11 de la présente Convention.

2) Conformément aux dispositions de l'article 10A de la présente Convention, les organismes d'assurance de la Partie en cause déterminent :

a) Le montant de la pension théorique qui serait payable si toutes les périodes d'assurance accomplies par cette personne au sens de la législation des deux Parties avaient été accomplies au sens de la législation dont elle relève.

b) La portion de cette pension théorique équivalant à la portion que les périodes d'assurance accomplies au sens de la législation de ladite Partie représentent par rapport à la totalité des périodes d'assurance accomplies au sens de la législation des deux Parties.

Le montant ainsi obtenu est le taux de pension effectivement payable à cette personne par l'organisme compétent.

3) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) Les organismes d'assurance du Royaume-Uni ne tiennent compte que des périodes d'assurance (accomplies au sens de la législation de l'une ou l'autre des Parties) qui seraient prises en considération pour déterminer les pensions prévues par la législation du Royaume-Uni si elles étaient accomplies au sens de cette législation et, le cas échéant, ils tiennent compte aussi des périodes d'assurance accomplies par un conjoint.

b) Les cotisations graduées versées conformément à la législation du Royaume-Uni avant le 6 avril 1975 ne sont pas prises en considération et le montant de toute prestation graduée acquise en vertu du versement de ces cotisations s'ajoute au montant de toute prestation payable en vertu de cette législation en application du paragraphe 2 du présent article.

c) Il n'est tenu compte, au regard de la législation du Royaume-Uni, d'aucun supplément de prestation prévu par cette législation pour cause de retraite différée, mais toute prestation calculée conformément au paragraphe 2 du présent article, payable en vertu de cette législation, sera majorée dudit supplément.

d) Lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie au sens de la législation d'une Partie coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie au sens de la législation de l'autre Partie, seule est prise en compte la période d'assurance obligatoire, étant entendu que le montant de la prestation payable en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie conformément au paragraphe 2 du présent article sera majoré du montant qui aurait été ajouté à la prestation payable en vertu de la législation de la première Partie s'il avait été tenu compte de toutes les cotisations volontaires versées conformément à cette législation.

e) Si une période, autre qu'une période de cotisations volontaires, pendant laquelle des cotisations ont été versées conformément à la législation d'une Partie contractante, coïncide avec une période pour laquelle les cotisations ont été créditées à l'assuré en vertu de la législation de l'autre Partie, seule la première période est prise en compte.

4) Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article, il n'est tenu compte, au regard de la législation d'Israël, d'aucune cotisation payée par l'assuré ou créditée à son profit au sens de la législation du Royaume-Uni, pour toute année de cotisation terminée avant le 1^{er} avril 1954.

5) Le droit à une pension de vieillesse au sens de la législation d'Israël demeure subordonné à la condition que le bénéficiaire ait été résident d'Israël ou du Royaume-Uni ou de l'île de Man dans la période précédant immédiatement son accession au droit à une telle pension.

6) Les dispositions de la législation d'Israël concernant l'exemption, pour les résidents d'Israël, de la période d'affiliation minimale ouvrant droit à une pension de vieillesse ne modifient en rien les dispositions du paragraphe 5 du présent article relatives à la pension de vieillesse. »

Article X. Le titre et le texte de l'article 13 de la Convention sont remplacés par le texte suivant :

« *Article 13.* Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions ouvrant droit à une pension de vieillesse au sens de la législation des deux Parties, son droit en vertu de la législation d'une Partie est établi lorsque l'intéressé remplit les conditions fixées par la législation de cette Partie. L'article 12 de la présente Convention s'applique lorsque les dispositions de l'article 11 n'ouvrent pas droit à une pension de vieillesse au sens de la législation de la Partie en question et les droits de l'intéressé en vertu de ces dispositions sont recalculés lorsque les conditions fixées par la législation de l'autre Partie sont satisfaites. »

Article XI. Le titre et le texte de l'article 14 de la Convention seront remplacés par le texte suivant :

« *Article 14.* 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions énoncées aux articles 11 à 13 de la présente Convention s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux prestations de veuve.

2. Le droit à une prestation de veuve au sens de la législation d'Israël demeure subordonné à la condition que la bénéficiaire et le défunt aient été résidents d'Israël ou du Royaume-Uni ou de l'île de Man au moment du décès.

3. Les dispositions de la législation d'Israël concernant l'exemption pour les résidents d'Israël de la période d'affiliation minimale ouvrant droit à une pension de veuve ne modifient en rien les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la pension de veuve.

4. Les indemnités de formation professionnelle et de subsistance prévues par la législation d'Israël pour les veuves et les orphelins, ne sont payables qu'à des personnes qui résident en Israël et uniquement pendant qu'elles sont physiquement présentes en Israël.

5. La prime pour frais d'obsèques prévue par la législation d'Israël n'est pas payable si la personne est décédée en dehors de l'État d'Israël et n'était pas résidente d'Israël le jour de son décès. »

Article XII. Il est inséré à la suite de l'article 14 de la Convention un nouvel article 14A ainsi libellé :

« PRESTATION D'ORPHELIN

Article 14A. 1) Si une prestation d'orphelin est payable à une personne en vertu de la législation du Royaume-Uni, elle ne cesse pas de l'être pour le seul fait que la personne et/ou l'orphelin pour le compte de qui elle est payable réside sur le territoire d'Israël.

2) Si une prestation d'orphelin est payable à un orphelin en vertu de la législation d'Israël elle ne cesse pas de l'être pour le seul fait que la personne réside habituellement au Royaume-Uni.

3) Le droit à une pension d'orphelin au sens de la législation d'Israël demeure subordonné à la condition que l'orphelin et le défunt aient été résidents d'Israël ou du Royaume-Uni ou de l'île de Man au moment du décès.

4) L'indemnité de formation professionnelle et de subsistance prévues par la législation d'Israël pour les veuves et les orphelins ne sont payables qu'à des personnes qui résident en Israël et uniquement pendant qu'elles sont physiquement présentes en Israël.

5) Les dispositions de la législation d'Israël concernant l'exemption pour les résidents d'Israël de la période d'affiliation minimale ouvrant droit à une prestation d'orphelin ne modifient en rien les dispositions du paragraphe 3 du présent article relatives à la prestation d'orphelin.

6) Si, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une prestation d'orphelin était payable en vertu de la législation des deux Parties contractantes, la prestation n'est payable qu'en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'orphelin est résident. »

Article XIII. Dans le titre de l'article 15 de la Convention, sont ajoutés les mots « et maladies professionnelles ».

Article XIV. Le paragraphe 3 de l'article 18 de la Convention est supprimé.

Article XV. L'article 19 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 1) Aux fins d'une demande d'allocation de maternité aux termes de la législation britannique, il y a lieu de traiter une femme qui séjourne sur le territoire du Royaume-Uni et a cotisé en tant que personne exerçant une activité lucrative pendant une ou plusieurs périodes représentant au total au moins 22 semaines entre la date de sa dernière arrivée sur ce territoire et celle de sa demande d'allocation de maternité, comme si toute période d'assurance accomplie par elle au sens de la législation israélienne l'avait été au sens de la législation britannique.

2) Aux fins d'une demande d'allocation de maternité aux termes de la législation d'Israël, il y a lieu de traiter une femme qui a ses couches sur le territoire israélien et a accompli des périodes d'assurance représentant au moins cinq mois au sens de la législation israélienne entre la date de sa dernière arrivée sur le territoire d'Israël et celle de ses couches et qui n'a pas droit à des allocations de maternité aux termes de la législation du Royaume-Uni, comme si toute cotisation qu'elle a versée en tant que personne ayant un emploi rémunéré ou une activité indépendante au sens de la législation du Royaume-Uni correspondait à une période d'assurance accomplie par elle au sens de la législation israélienne.

3) Pour calculer le taux de la prestation conformément au paragraphe 2 du présent article, il n'est tenu compte que du revenu touché sur le territoire d'Israël. »

Article XVI. Le titre et le texte de l'article 20 de la Convention sont remplacés par le texte suivant :

« PRESTATIONS POUR ENFANTS

Article 20. 1) Le droit à des prestations pour enfants est déterminé conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident.

2) Lorsque le droit à des prestations pour enfants est prévu par la législation des deux Parties contractantes, les prestations ne sont payées que par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les enfants résident. »

Article XVII. L'article 23 de la Convention est supprimé.

Article XVIII. Au paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, les termes « ou de l'autre des Parties contractantes » sont remplacés par les termes « des Parties contractantes ».

Article XIX. Le présent Protocole entre en vigueur et prend effet aux fins de modification de la Convention au 1^{er} avril 1984.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Londres le 17 juin 1983, en hébreu et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
d'Israël :

[DVORA AVINERI]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[MALCOLM L. RIFKIND]

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE OF REGULATION No. 62 (*Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with two-wheels with regard to their protection against unauthorized use*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 1 September 1984 in respect of the following States, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

FRANCE

ITALY

1. SCOPE

- 1.1. This Regulation applies to protective devices designed to prevent the unauthorized use of two-wheeled power-driven vehicles with or without sidecars and of power-driven three-wheeled vehicles equipped with handle-bars.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to its protection against unauthorized use;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:
- 2.2.1. The manufacturer's indications of the vehicle type,
- 2.2.2. The arrangement and design of the vehicle component or components on which the protective device acts,
- 2.2.3. The type of protective device;
- 2.3. "Protective device" means a system designed to prevent unauthorized normal use of the vehicle. Such a system shall provide a positive locking action of the steering and may be:
- 2.3.1. Type 1: solely and positively operated on the steering alone,
- 2.3.2. Type 2: positively operated on the steering in conjunction with the device which deactivates the engine of the vehicle,
- 2.3.3. Type 3: pre-loaded, operating on the steering in conjunction with the device which deactivates the engine of the vehicle;
- 2.4. "Steering" means the steering control (handlebars), the steering head and its accessory cladding, the steering shaft and all other components which directly affect the effectiveness of the protective device;
- 2.5. "Combination" means one of the specifically planned and constructed variations of a locking system which, when properly activated, permits operation of the locking system;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363 and 1364.

- 2.6. "Key" means any device designed and constructed to provide a method of operating a locking system which is designed and constructed to be operated only by that device.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
 - 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to a protective device to prevent its unauthorized use shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
 - 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
 - 3.2.1. A detailed description of the vehicle type with regard to the arrangement and design of the vehicle component or components on which the protective device acts;
 - 3.2.2. Drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the protective device and of its mountings on the vehicle;
 - 3.2.3. A technical description of the device.
 - 3.3. There shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests:
 - 3.3.1. A vehicle, representative of the vehicle type to be approved, if requested by the technical service; and also
 - 3.3.2. At the request of the technical service, such components of the vehicle as the service deems essential for the checks prescribed in paragraphs 5 and 6 of this Regulation.
 4. APPROVAL
 - 4.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
 - 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number either to the same vehicle type equipped with another type of protective device or whose protective device is mounted differently, or to another vehicle type.
 - 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of drawings of the protective device and its mounting supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 x 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
 - 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
 - 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;⁽¹⁾
 - 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle described in paragraph 4.4.1.
 - 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved under one or more other Regulations annexed to this Agreement in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such case the

⁽¹⁾ One for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.

- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

5. GENERAL SPECIFICATIONS

- 5.1. The protective device shall be so designed that:
 - 5.1.1. It is necessary to put it out of action in order to enable the vehicle to be steered, or to be driven or moved forward in a straight line,
 - 5.1.2. It shall only be possible to extract the key with the bolt in the fully engaged or in the fully disengaged position. Any intermediate position of the key which risks subsequent engagement of the bolt, even if the key of the protective device is inserted, shall be excluded.
- 5.2. The requirements of paragraph 5.1 shall be met by the single application of one key.
- 5.3. The protective device referred to in paragraph 5.1 above, and the vehicle components on which it operates, shall be so designed, that it cannot rapidly and without attracting attention, be opened, rendered ineffective, or destroyed by, for example, the use of low-cost, easily-concealed tools, equipment or fabrications readily available to the public at large.
- 5.4. The protective device shall be mounted on the vehicle as an item of original equipment (i.e., equipment installed by the vehicle manufacturer prior to first retail sale). The lock shall be securely assembled in the protective device. (If the lock can be extracted using the key and after the cover or any other retention device has been removed, this is not in contradiction with the requirement.)
- 5.5. The key locking system shall provide at least 1,000 different key combinations or a number equal to the total number of vehicles manufactured annually if less than 1,000. In vehicles of one type the frequency of occurrence of each combination shall be roughly one per 1,000.
- 5.6. The key and lock shall not be visibly coded.
- 5.7. The lock shall be so designed, constructed and fitted that turning of the lock cylinder, when in the locked position, with a torque of less than 0.245 mdaN is not possible with anything other than the mating key, and
 - 5.7.1. For lock cylinders with pin tumblers no more than two identical tumblers operating in the same direction shall be positioned adjacent to each other, and in a lock there shall not be more than 60 per cent identical tumblers,
 - 5.7.2. For lock cylinders with disc tumblers no more than two identical tumblers operating in the same direction shall be positioned adjacent to each other, and in a lock there shall not be more than 50 per cent identical tumblers.
- 5.8. Protective devices shall be such as to exclude any risk, while the vehicle is in motion with engine running, of accidental blockage likely to compromise safety in particular.
- 5.9. The protective device shall, in its activated position, be strong enough to withstand, without damage to the steering mechanism likely to compromise safety, the application of a torque of 20 mdaN about the axis of the steering shaft in both directions under static conditions.
- 5.10. The protective device shall be so designed that the steering can only be locked at an angle of at least 20° to the left and/or the right of the straight ahead position.

6. PARTICULAR SPECIFICATIONS

- 6.1. In addition to the general specifications prescribed in paragraph 5, the protective device shall comply with the particular conditions prescribed below:

- 6.1.1. In the case of protective devices of type 1 or type 2, it shall only be possible to engage the lock by means of a movement of the key, the handlebars being in the position appropriate for the engagement of the bolt in the corresponding slot.
- 6.1.2. In the case of protective devices of type 3, it shall only be possible to pre-load the bolt by a separate action on the part of the user of the vehicle, combined with or in addition to the rotation of the key. It shall not be possible to remove the key once the bolt has been pre-loaded, except in accordance with the provisions of paragraph 5.1.2 above.
- 6.2. In the case of protective devices of type 2 and type 3, it shall not be possible for the bolt to engage so long as the device is set in a position which permits the activation of the engine of the vehicle.
- 6.3. In the case of protective devices of type 3, when the device is set to act, it shall not be possible to prevent the device from functioning.
- 6.4. In the case of protective devices of type 3, the protective device must remain in good working order and must, in particular, continue to meet the requirements of paragraphs 5.7, 5.8, 5.9 and 6.3 above after it has undergone 2,500 locking cycles in each direction of the test specified in annex 3 of this Regulation.

7. MODIFICATIONS OF VEHICLE TYPE OR OF THE VEHICLE'S PROTECTIVE DEVICE

- 7.1. Every modification of the vehicle type or of the vehicle's protective device shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
 - 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
 - 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform, with regard to the type of protective device, to the mounting of the latter on the vehicle, and to the components on which the protective device acts, to the vehicle type approved.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above a sufficient number of random checks shall be made on serially-manufactured vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 above are not complied with.
- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation: "PRODUCTION DISCONTINUED".

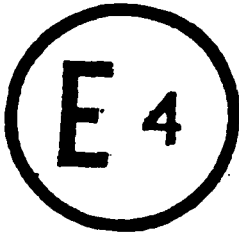
11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for

conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1
(to the Regulation)

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))



NAME OF ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a type of power-driven vehicle with handlebars with regard to its protection against unauthorized use, pursuant to Regulation No. 62

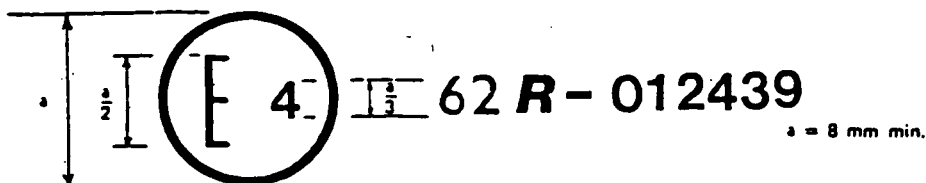
- Approval No.
1. Trade name or mark of the power-driven vehicle
 2. Vehicle type
 3. Manufacturer's name and address
 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
 5. Brief description of the protective device, of its mounting and function, and of the steering system of the vehicle
 6. Vehicle submitted for approval on
 7. Technical service responsible for conducting approval tests
 8. Date of report issued by that service
 9. Number of report issued by that service
 10. Approval granted/refused⁽¹⁾
 11. Position of approval mark on the vehicle
 12. Place
 13. Date
 14. Signature
 15. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - Drawings, diagrams and plans of the protective device, of its mounting, and of the vehicle components on which it acts;
 - Photographs of the protective device.

⁽¹⁾ Strike out what does not apply.

ANNEX 2. ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

MODEL A

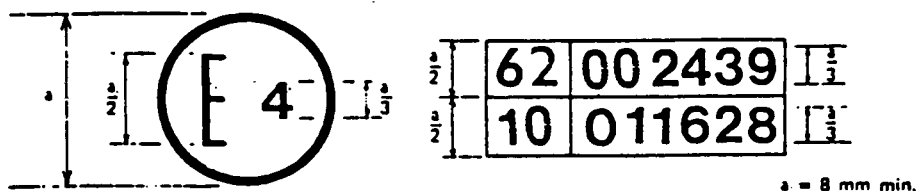
(see paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the protection against unauthorized use, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 62 under the approval number 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 62 in its original form.

MODEL B

(see paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to the Regulations Nos. 62 and 10.⁽¹⁾ The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 62 had not been modified, and Regulation No. 10 already included the 01 series of amendments.

ANNEX 3. TEST FOR WEAR IN TYPE 3 PROTECTIVE DEVICES

1. TEST EQUIPMENT

1.1. The test equipment shall consist of:

- 1.1.1. A fixture suitable for mounting the sample steering complete with the protective device attached, as defined in paragraph 2.3 of this Regulation;
- 1.1.2. A means for activating and de-activating the protective device which shall include the use of the key;
- 1.1.3. A means for rotating the steering shaft relative to the protective device.

2. TEST METHOD

- 2.1. A sample of the steering complete with the protective device is attached to the fixture referred to in paragraph 1.1.1 above.

⁽¹⁾ This number is given merely as an example.

- 2.2. One cycle of the test procedure shall consist of the following operations:
- 2.2.1. *Start position.* The protective device shall be de-activated and the steering shaft shall be rotated to a position which prevents engagement of the protective device.
 - 2.2.2. *Set to activate.* The protective device shall be moved from the de-activated to the activated position, using the key.
 - 2.2.3. *Activated.* The steering shaft shall be rotated such that the torque on it, at the instant of engagement of the protective device, shall be $5.88 \text{ Nm} \pm 0.25$.
 - 2.2.4. *De-activated.* The protective device shall be de-activated by the normal means, the torque being reduced to zero to facilitate disengagement.
 - 2.2.5. *Return.* The steering shaft shall be rotated to a position which prevents engagement of the protective device.
 - 2.2.6. *Opposite rotation.* Repeat procedures described in paragraphs 2.2.2, 2.2.3, 2.2.4 and 2.2.5 but in the opposite direction of rotation of the steering shaft.
 - 2.2.7. The time interval between two successive engagements of the device shall be at least 10 seconds.
- 2.3. The wear-producing cycle shall be repeated for the number of times specified in paragraph 6.4 of this Regulation.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 September 1984.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÈGLEMENT N° 62 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur à deux roues en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} septembre 1984 à l'égard des Etats suivants, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord :

FRANCE

ITALIE

1. DOMAINE D'APPLICATION

1.1. Le présent Règlement s'applique aux dispositifs de protection destinés à prévenir l'utilisation non autorisée des véhicules à moteur à deux roues avec ou sans sidecar et des véhicules à moteur à trois roues munis d'un guidon.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

2.1. Par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne sa protection contre une utilisation non autorisée;

2.2. Par « type de véhicule », les véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences essentielles, notamment en ce qui concerne les éléments ci-après :

2.2.1. Indications du type de véhicule données par le constructeur,

2.2.2. Aménagement et construction de l'élément ou des éléments du véhicule sur lesquels agit le dispositif de protection,

2.2.3. Type du dispositif de protection;

2.3. Par « dispositif de protection », un système destiné à empêcher l'utilisation normale non autorisée du véhicule. Ce système doit assurer le verrouillage positif de la direction et peut :

2.3.1. Type 1 : agir uniquement et positivement sur la direction,

2.3.2. Type 2 : agir positivement sur la direction en même temps que le dispositif qui arrête le moteur du véhicule,

2.3.3. Type 3 : préchargé, agir sur la direction en même temps que le dispositif qui arrête le moteur du véhicule;

2.4. Par « dispositif de conduite », la commande de direction (guidon), la tête de fourche et ses éléments annexes d'habillage ainsi que tous les autres éléments qui conditionnent directement l'efficacité du dispositif de protection;

2.5. Par « combinaison », une variante prévue et fabriquée spécialement à cet usage d'un système de verrouillage qui, lorsqu'elle est actionnée convenablement, permet de faire fonctionner ledit système de verrouillage;

2.6. Par « clé », tout dispositif conçu et fabriqué pour faire fonctionner un système de verrouillage lui-même conçu et fabriqué pour être actionné uniquement par ce dispositif.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363 et 1364.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne le dispositif de protection contre une utilisation non autorisée est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-dessous, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
 - 3.2.1. Description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne l'aménagement et la construction de l'élément ou des éléments du véhicule sur lequel/lesquels le dispositif de protection agit;
 - 3.2.2. Dessins du dispositif de protection et de son montage sur le véhicule, à une échelle appropriée et suffisamment détaillée;
 - 3.2.3. Description technique de ce dispositif.
- 3.3. Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation :
 - 3.3.1. Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, si le service technique en fait la demande;
 - 3.3.2. A la demande du service technique, les pièces du véhicule qu'il considère comme essentielles pour les vérifications prescrites aux paragraphes 5 et 6 du présent Règlement.

4. HOMOLOGATION

- 4.1. Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement sous sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro ni au même type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif de protection ou dont le dispositif de protection est monté différemment, ni à un autre type de véhicule.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement et de dessins du dispositif de protection et de son montage (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 x 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque internationale d'homologation composée :
 - 4.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E », suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation¹⁾,
 - 4.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de

¹⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.

- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.
- 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
5. SPÉCIFICATIONS GÉNÉRALES
- 5.1. Le dispositif de protection doit être réalisé de telle sorte :
 - 5.1.1. Qu'il soit nécessaire de le mettre hors d'action pour l'orientation, la conduite ou le déplacement du véhicule vers l'avant en ligne droite,
 - 5.1.2. Qu'on ne puisse extraire la clé que lorsque le pêne est complètement engagé ou complètement dégagé. Toute position intermédiaire de la clé qui risque d'engager ultérieurement le pêne, même si la clé du dispositif de protection est introduite, doit être exclue.
- 5.2. Les prescriptions visées au paragraphe 5.1. doivent être satisfaites en manœuvrant une clé une seule fois.
- 5.3. Le dispositif de protection mentionné au paragraphe 5.1. ci-dessus et les pièces qu'il commande dans le véhicule doivent être conçus de telle sorte qu'il soit impossible, rapidement et sans attirer l'attention, de l'ouvrir, de le rendre inopérant, ou de le détruire, par exemple en utilisant des outils, du matériel ou des instruments ordinaires bon marché et faciles à dissimuler.
- 5.4. Le dispositif de protection doit faire partie de l'équipement d'origine du véhicule (c'est-à-dire qu'il doit être installé par le constructeur avant la première vente au détail). La serrure doit être fixée solidement au dispositif de protection. (Si on peut extraire la serrure en utilisant la clé et après avoir enlevé le cache ou tout autre dispositif de rétention, ceci n'est pas en contradiction avec la prescription.)
- 5.5. Le système de verrouillage à clé doit comporter au moins 1 000 combinaisons différentes, ou un nombre égal à celui des véhicules construits annuellement si ce nombre est inférieur à 1 000. Pour un même type de véhicule, la fréquence d'utilisation d'une combinaison doit être approximativement de 1 pour 1 000.
- 5.6. Le code de la clé et de la serrure ne doit pas être visible.
- 5.7. La serrure doit être conçue, fabriquée et fixée de telle sorte qu'il soit impossible de faire tourner le barillet, quand il est en position verrouillée, en exerçant un couple de moins de 0,245 m daN avec autre chose que la clé correspondante, et
 - 5.7.1. Si le barillet est à goupilles, qu'il n'y ait pas plus de deux gorges identiques, opérant dans le même sens, adjacentes, et de 60 % de gorges identiques, ou
 - 5.7.2. Si le barillet est à plateaux, qu'il n'y ait pas plus de deux gorges identiques, opérant dans le même sens, adjacentes, et de 50 % de gorges identiques.
- 5.8. Les dispositifs de protection doivent être tels qu'il ne risque pas, lorsque le véhicule est en marche et que le moteur tourne, de se produire des blocages accidentels pouvant compromettre en particulier la sécurité.
- 5.9. Une fois armé, le dispositif de protection doit pouvoir résister, sans détérioration du mécanisme de direction susceptible de compromettre la sécurité, à l'application dans les deux sens et dans des conditions statiques d'un couple de 20 m daN dans l'axe de l'arbre de direction.
- 5.10. Le dispositif de protection doit être conçu de telle sorte qu'on ne puisse verrouiller la direction que sous un angle d'au moins 20° vers la gauche et/ou la droite par rapport à la position de marche en ligne droite.

6. SPÉCIFICATIONS PARTICULIÈRES
 - 6.1. En plus des spécifications générales prévues au paragraphe 5, le dispositif de protection doit satisfaire aux conditions particulières prévues ci-après :
 - 6.1.1. Dans le cas de dispositifs de protection du type 1 ou du type 2, il ne doit être possible d'engager la serrure que par un mouvement de la clé, le guidon se trouvant dans la position appropriée pour l'engagement du pêne dans la fente correspondante.
 - 6.1.2. Dans le cas de dispositifs de protection du type 3, le pêne ne doit pouvoir être préchargé que par une action de la part de l'utilisateur du véhicule combinée ou ajoutée à la rotation de la clé. Sauf dans les conditions prévues au paragraphe 5.1.2 ci-dessus, la clé ne doit pas pouvoir être retirée une fois que le pêne est préchargé.
 - 6.2. Dans le cas de dispositifs de protection du type 2 et du type 3, le pêne ne doit pas pouvoir être engagé tant que le dispositif se trouve dans une position permettant de mettre en marche le moteur du véhicule.
 - 6.3. Dans le cas de dispositifs de protection du type 3, lorsque le dispositif est armé, il ne doit pas être possible d'empêcher le fonctionnement du dispositif.
 - 6.4. Dans le cas de dispositifs de protection du type 3, le dispositif de protection doit rester en bon état de marche et doit en particulier continuer à satisfaire aux prescriptions des paragraphes 5.7, 5.8, 5.9 et 6.3 ci-dessus après avoir subi 2 500 cycles de verrouillage dans chaque direction de l'essai spécifié à l'annexe 3 du présent Règlement.
7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE OU DE SON DISPOSITIF DE PROTECTION
 - 7.1. Toute modification du type de véhicule ou de son dispositif de protection est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors :
 - 7.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible, et qu'en tout cas le véhicule satisfait encore aux prescriptions,
 - 7.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
 - 7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indicateur des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
 - 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type du véhicule homologué quant au type de dispositif de protection, à son montage sur le véhicule et aux éléments sur lesquels il agit.
 - 8.2. Afin de vérifier cette conformité, on procède à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
 - 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée.
 - 9.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».
10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

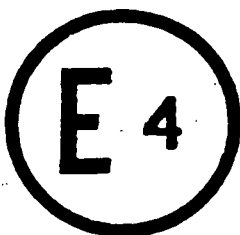
Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE I

(Format maximal : A.4 (210 x 297 mm))



NOM
DE L'ADMINISTRATION

Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule à moteur à guidon en ce qui concerne sa protection contre une utilisation non autorisée, en application du Règlement n° 62

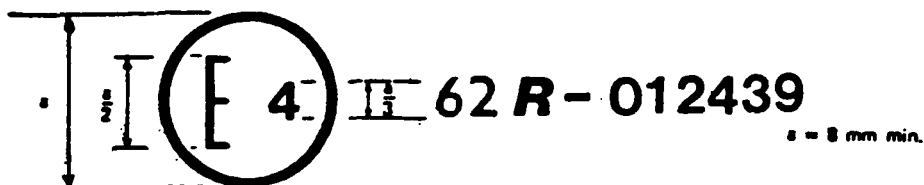
- N° d'homologation
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule.....
 2. Type du véhicule
 3. Nom et adresse du constructeur
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
 5. Description sommaire du dispositif de protection, de son montage et de son fonctionnement et du dispositif de conduite du véhicule
 6. Véhicule présenté à l'homologation le
 7. Service technique chargé des essais d'homologation.....
 8. Date du procès-verbal délivré par ce service
 9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 10. L'homologation est accordée/refusée¹⁾
 11. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
 12. Lieu
 13. Date
 14. Signature
 15. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 - Dessins, schémas et plans du dispositif de protection, de son montage et des éléments du véhicule sur lesquels il agit;
 - Photographies du dispositif de protection.

¹⁾ Biffer ce qui ne convient pas.

ANNEXE 2. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

MODÈLE A

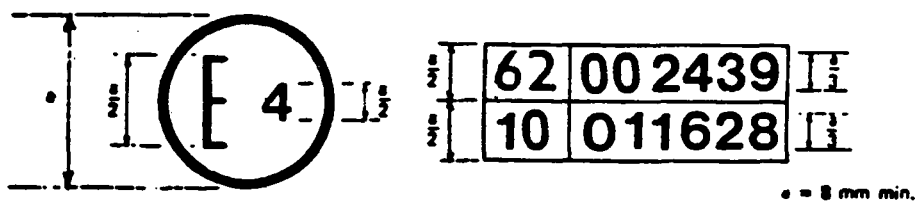
(voir le paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4) en ce qui concerne son dispositif de protection contre une utilisation non autorisée, en application du Règlement n° 62 et sous le numéro d'homologation 002439. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 62 sous sa forme originale.

MODÈLE B

(voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4) en application des Règlements n° 62 et n° 10¹⁾. Les numéros d'homologation indiquent qu'aux dates où les homologations respectives ont été délivrées, le Règlement n° 62 n'avait pas encore été modifié, alors que le Règlement n° 10 comprenait déjà la série 01 d'amendements.

ANNEXE 3. ÉPREUVE D'USURE POUR LES DISPOSITIFS DE PROTECTION DU TYPE 3

1. MATÉRIEL D'ESSAI

1.1. Le matériel d'essai comprend :

- 1.1.1. Un appareil sur lequel peut être monté l'échantillon de mécanisme de direction équipé du dispositif de protection, tel qu'il est défini au paragraphe 2.3 du présent Règlement;
- 1.1.2. Un système pour enclencher et désenclencher le dispositif de protection comprenant l'utilisation de la clé;
- 1.1.3. Un système pour faire tourner l'arbre de direction par rapport au dispositif de protection.

¹⁾ Ce dernier numéro est donné à titre d'exemple.

2. MÉTHODE D'ESSAI
- 2.1. Un échantillon du mécanisme de direction équipé du dispositif de protection est monté sur l'appareil visé au paragraphe 1.1.1 ci-dessus.
- 2.2. Un cycle d'épreuve comprend les opérations suivantes :
 - 2.2.1. *Position de départ.* Le dispositif de protection est désenclenché et l'arbre de direction est placé dans une position qui empêche l'enclenchement du dispositif de protection.
 - 2.2.2. *Armement.* Le dispositif de protection est mis en position armée en utilisant la clé.
 - 2.2.3. *Enclenchement.* On fait tourner l'arbre de direction de façon que le couple appliqué à celui-ci, au moment de l'enclenchement du dispositif de protection, soit de 5,88 Nm \pm 0,25.
 - 2.2.4. *Désenclenchement.* Le dispositif de protection est désenclenché par les moyens normaux, le couple étant ramené à zéro pour faciliter le désenclenchement.
 - 2.2.5. *Position de retour.* On fait tourner l'arbre de direction jusqu'à une position qui ne permet pas l'engagement du dispositif de protection.
 - 2.2.6. *Rotation en sens inverse.* On répète les opérations 2.2.2, 2.2.3, 2.2.4 et 2.2.5, mais dans le sens inverse de rotation de l'arbre de direction.
 - 2.2.7. L'intervalle entre deux enclenchements successifs du dispositif doit être d'au moins 10 secondes.
- 2.3. On répète le cycle d'usure le nombre de fois prévu au paragraphe 6.4 du présent Règlement.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} septembre 1984.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6362.

AFTALE OM ÆNDRING AF TILLÆGGET TIL VEDTÆGTEN FOR EUROPASKOLEN OM FORORDNINGEN OM DEN EUROPÆISKE STUDENTEREKSAMEN

Parterne i den den 12. april 1957 i Luxembourg underskrevne Vedtægt for Europaskolen, Repræsenteret ved:

Claude Ruelle, Kongeriget Belgiens ambassadør i Luxembourg,

Ib Bodenhagen, Kongeriget Danmarks chargé d'Affaires a.i. i Luxembourg,

Karlheinz H. G. Krug, Forbundsrepublikken Tysklands chargé d'Affaires a.i. i Luxembourg,

Alexandre Raphael, den hellenske Republiks ambassadør i Luxembourg,

Jean Meadmore, den franske Republiks ambassadør i Luxembourg,

Carmel Foley, Irlands chargé d'Affaires a.i. i Luxembourg,

Maurizio Battaglini, den italienske Republiks ambassadør i Luxembourg,

Colette Flesch, Storhertugdømmet Luxembourgs udenrigsminister og minister for udenrigshandel og samarbejde,

Fernand Boden, Storhertugdømmet Luxembourgs undervisningsminister,

August H. Croin, Kongeriget Nederlandenes ambassadør i Luxembourg,

Humphrey Maud, C.M.G., det forenede Kongerige Storbritanniens og Nordirlands ambassadør i Luxembourg,

Som ønsker at ændre de nærmere bestemmelser om den europæiske studentereksamen, der er fastlagt i det den 15. juli 1957 i Luxembourg udarbejdede tillæg til Vedtægten for Europaskolen om forordningen om den europæiske studentereksamen samt i den den 19. juni 1978 i Luxembourg udarbejdede aftale om ændring af dette tillæg,

Er blevet enige om følgende:

Artikel 1. De nærmere bestemmelser om den europæiske studentereksamen, der er fastlagt i det den 15. juli 1957 i Luxembourg udarbejdede tillæg til Vedtægten for Europaskolen samt i den den 19. juni 1978 i Luxembourg udarbejdede aftale om ændring af dette tillæg, ændres i overensstemmelse med bestemmelserne i bilaget til denne aftale.

Artikel 2. Denne aftale skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne deponeres hos den luxembourgske regering.

Artikel 3. Denne aftale træder i kraft på datoen for deponeringen af det femte ratifikationsdokument.

Artikel 4. Den luxembourgske regering underretter parterne i Vedtægten for Europaskolen om enhver undertegnelse, enhver deponering af et ratifikationsdokument og datoen for denne aftales ikrafttræden.

Denne aftale, som er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, deponeres i den luxembourgske regerings arkiver. Den luxembourgske regering sender bekræftede genparter af aftalen til hver af de kontraherende parter.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6362. SATZUNG DER EUROPÄISCHEN SCHULE

ABKOMMEN ZUR ÄNDERUNG DES ANHANGS ZUR SATZUNG DER EUROPÄISCHEN SCHULE, DER DIE
ORDNUNG DER EUROPÄISCHEN ABITURPRÜFUNG ENTHÄLT

Die Vertragsparteien der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule,

Vertreten durch

Herrn Claude Ruelle, Botschafter des Königreichs Belgien in Luxemburg,

Herrn Ib Bodenhagen, Geschäftsträger a.i. des Königreichs Dänemark in Luxemburg,

Herrn Karlheinz H. G. Krug, Geschäftsträger a.i. der Bundesrepublik Deutschland in Luxemburg,

Herrn Alexandre Raphael, Botschafter der Republik Griechenland in Luxemburg,

Herrn Jean Meadmore, Botschafter der Französischen Republik in Luxemburg,

Fräulein Carmel Foley, Geschäftsträger a.i. von Irland in Luxemburg,

Herrn Maurizio Battaglini, Botschafter der Italienischen Republik in Luxemburg,

Frau Colette Flesch, Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Aussenhandel und Kooperation des Grossherzogtums Luxemburg,

Herrn Fernand Boden, Minister für Erziehungswesen des Grossherzogtums Luxemburg,

Herrn August H. Croin, Botschafter des Königreichs der Niederlande in Luxemburg,

Herrn Humphrey Maud C.M.G., Botschafter des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland in Luxemburg,

in dem Wunsche, die in dem am 15. Juli 1957 in Luxemburg unterzeichneten Zusatzabkommen und in dem am 19. Juni 1978 in Luxemburg unterzeichneten Abkommen zur Änderung dieses Zusatzabkommens festgelegte Ordnung der Europäischen Abiturprüfung zu ändern,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Die in dem am 15. Juli 1957 in Luxemburg unterzeichneten Zusatzabkommen zur Satzung der Europäischen Schule und in dem am 19. Juni 1978 in Luxemburg unterzeichneten Abkommen zur Änderung dieses Zusatzabkommens festgelegte Ordnung der Europäischen Abiturprüfung wird nach den Bestimmungen im Anhang zu diesem Abkommen geändert.

Artikel 2. Dieses Abkommen wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden bei der luxemburgischen Regierung hinterlegt.

Artikel 3. Dieses Abkommen tritt am Tage der Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde in Kraft.

Artikel 4. Die luxemburgische Regierung setzt die Vertragsparteien der Satzung der Europäischen Schule von jeder Unterzeichnung, jeder Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde und dem Datum des Inkrafttretens dieses Abkommens in Kenntnis.

Das vorstehende Abkommen, das in einer einzigen Ausfertigung in dänischer, deutscher, griechischer, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefaßt ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird in den Archiven der luxemburgischen Regierung hinterlegt. Die luxemburgische Regierung wird allen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift übermitteln.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

No. 6362

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΟΥ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΥ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ
ΣΧΟΛΕΙΟΥ, ΠΟΥ ΑΠΟΤΕΛΕΙ ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΤΟΥ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ ΑΠΟΛΥΤΗΡΙΟΥ**

Τα συμβαλλόμενα μέρη στο Καταστατικό του Ευρωπαϊκού Σχολείου, που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 12 Απριλίου 1957,

Δεόντως εκπροσωπούμενα από: τους

- Κύριο Claude RUELLE, Πρέσβη του Βασιλείου του Βελγίου στο Λουξεμβούργο
- Κύριο Ib BODENHAGEN, Επιτετραμμένο του Βασιλείου της Δανίας στο Λουξεμβούργο
- Κύριο Karlheinz H.G. KRUG, Επιτετραμμένο της Ομοσπόνδου Δημοκρατίας της Γερμανίας στο Λουξεμβούργο
- Κύριο Αλέξανδρο ΡΑΦΑΗΛ, Πρέσβη της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Λουξεμβούργο
- Κύριο Jean MEADMORE, Πρέσβη της Γαλλικής Δημοκρατίας στο Λουξεμβούργο
- Δίδα Carmel FOLEY, Επιτετραμμένη της Ιρλανδίας στο Λουξεμβούργο
- Κύριο Maurizio BATTAGLINI, Πρέσβη της Ιταλικής Δημοκρατίας στο Λουξεμβούργο
- Κυρία Colette FLESCHE, Υπουργό Εξωτερικών, Εξωτερικού Εμπορίου και Συνεργασίας του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου
- Κύριο Fernand BODEN, Υπουργό Εθνικής Παιδείας του Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου

- Κύριο August H. CROIN, Πρέσβη του Βασιλείου της Ολλανδίας στο Λουξεμβούργο
- Κύριο Humphrey MAUD C.M.G., Πρέσβη του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας στο Λουξεμβούργο

Επιθυμώντας να τροποποιήσουν τις προϋποθέσεις απονομής του Ευρωπαϊκού Απολυτηρίου που καθορίζονται στο Παράρτημα του Καταστατικού του Ευρωπαϊκού Σχολείου, που αποτελεί τον Κανονισμό του Ευρωπαϊκού Απολυτηρίου, που θεσπίσθηκε στις 15 Ιουλίου 1957 στο Λουξεμβούργο και στη Συμφωνία περί τροποποίησης του εν λόγω Παραρτήματος, που θεσπίσθηκε στις 19 Ιουνίου 1978 στο Λουξεμβούργο

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Οι προϋποθέσεις απονομής του Ευρωπαϊκού Απολυτηρίου που καθορίζονται στο Παράρτημα του Καταστατικού του Ευρωπαϊκού Σχολείου που θεσπίσθηκε στις 15 Ιουλίου 1957 στο Λουξεμβούργο και στη Συμφωνία περί τροποποίησης του Παραρτήματος αυτού, που θεσπίσθηκε στις 19 Ιουνίου 1978 στο Λουξεμβούργο, τροποποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις που αναφέρονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 2

Η παρούσα Συμφωνία θα κυρωθεί. Τα έγγραφα κυρώσεως θα κατατεθούν στην κυβέρνηση του Λουξεμβούργου.

Άρθρο 3

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία καταθέσεως του πέμπτου κυρωτικού εγγράφου.

Άρθρο 4

Η κυβέρνηση του Λουξεμβούργου κοινοποιεί στα συμβαλλόμενα μέρη στο Καταστατικό του Ευρωπαϊκού Σχολείου κάθε προσυπογραφή και κάθε κατάθεση κυρωτικού εγγρά-

φου καθώς και την ημερομηνία, που η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ.

Η παρούσα Συμφωνία συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο, στη δανική, γερμανική, ελληνική, αγγλική, γαλλική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα, των οποίων τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά, και θα κατατεθεί στα αρχεία της κυβέρνησεως του Λουξεμβούργου που θα χορηγήσει ένα ακριβές και επικυωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

No. 6362. STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 12 APRIL 1957¹

AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX³ TO THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL LAYING DOWN THE REGULATIONS FOR THE EUROPEAN BACCALAUREATE (WITH ANNEX AND PROTOCOL OF PROVISIONAL IMPLEMENTATION). SIGNED AT LUXEMBOURG ON 11 APRIL 1984

Authentic texts: Danish, German, Greek, English, French, Italian and Dutch.

Registered by Luxembourg on 1 September 1984.

The parties to the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 12 April 1957,³ Duly represented by:

Mr. Claude Ruelle, Ambassador of the Kingdom of Belgium in Luxembourg,
 Mr. Ib Bodenhagen, Chargé d'Affaires a.i. of the Kingdom of Denmark in Luxembourg,
 Mr. Karlheinz H. G. Krug, Chargé d'Affaires a.i. of the Federal Republic of Germany in Luxembourg,
 Mr. Alexandre Raphael, Ambassador of the Hellenic Republic in Luxembourg,
 Mr. Jean Meadmore, Ambassador of the French Republic in Luxembourg,
 M. Carmel Foley, Chargé d'Affaires a.i. of Ireland in Luxembourg,
 Mr. Maurizio Battaglini, Ambassador of the Italian Republic in Luxembourg,
 Mrs. Colette Flesch, Minister for Foreign Affairs, Foreign Trade and Cooperation of the Grand-Duchy of Luxembourg,
 Mr. Fernand Boden, Minister for Education of the Grand-Duchy of Luxembourg,
 Mr. August H. Croin, Ambassador of the Kingdom of the Netherlands in Luxembourg,
 Mr. Humphrey Mauld C.M.G., Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Luxembourg,

Desirous of amending the Regulations for the European Baccalaureate, laid down in the Annex to the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 15 July 1957³ and the Agreement amending this Annex, signed at Luxembourg on 19 June 1978,⁴

Have agreed as follows:

Article 1. The Regulations for the European Baccalaureate laid down in the Annex to the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 15 July 1957 and the Agreement amending this Annex, signed at Luxembourg on 19 June 1978 are amended by the Annex hereto.

Article 2. This Agreement shall require ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Luxembourg Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 128, and annex A in volumes 952, 1102 and 1205.

² Came into force provisionally on 1 September 1984 for the following States, in accordance with the terms of the protocol of provisional implementation:

Belgium
 Denmark
 France
 Germany, Federal Republic of
 Greece
 Ireland
 Italy
 Luxembourg
 Netherlands
 United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 128.

⁴ *Ibid.*, vol. 1102, p. 263.

Article 3. The Agreement shall enter into force on the day on which the fifth instrument of ratification is deposited.

Article 4. The Luxembourg Government shall notify the parties to the Statute of the European School of all signatures, all instruments of ratification and the date when this Agreement shall enter into force.

This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each version being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Luxembourg Government, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

N° 6362. STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 12 AVRIL 1957¹

ACCORD² RELATIF À LA MODIFICATION DE L'ANNEXE³ AU STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE PORTANT RÈGLEMENT DU BACCALURÉAT EUROPÉEN (AVEC ANNEXE ET PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE). SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 11 AVRIL 1984

*Textes authentiques : danois, allemand, grec, anglais, français, italien et néerlandais.
Enregistré par le Luxembourg le 1^{er} septembre 1984.*

Les parties au Statut de l'École européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957³,
Dûment représentées par :

Monsieur Claude Ruelle, Ambassadeur du Royaume de Belgique au Luxembourg,
Monsieur Ib Bodenhagen, Chargé d'Affaires a.i. du Royaume de Danemark au Luxembourg,

Monsieur Karlheinz H. G. Krug, Chargé d'Affaires a.i. de la République fédérale d'Allemagne au Luxembourg,

Monsieur Alexandre Raphael, Ambassadeur de la République hellénique au Luxembourg,

Monsieur Jean Meadmore, Ambassadeur de la République française au Luxembourg,

Mademoiselle Carmel Foley, Chargé d'Affaires a.i. d'Irlande au Luxembourg,

Monsieur Maurizio Battaglini, Ambassadeur de la République italienne au Luxembourg,

Madame Colette Flesch, Ministre des Affaires Etrangères, du Commerce Extérieur et de la Coopération du Grand-Duché de Luxembourg,

Monsieur Fernand Boden, Ministre de l'Éducation Nationale du Grand-Duché de Luxembourg,

Monsieur August H. Croin, Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas au Luxembourg,

Monsieur Humphrey Maud C.M.G., Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Luxembourg,

Désireuses de modifier les modalités du Baccalauréat européen définies à l'Annexe au Statut de l'École européenne portant Règlement du Baccalauréat européen établi le 15 juillet 1957³ à Luxembourg et à l'Accord relatif à la modification de cette annexe établi le 19 juin 1978⁴ à Luxembourg.

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les modalités du Baccalauréat européen définies à l'Annexe au Statut de l'École européenne établie le 15 juillet 1957 à Luxembourg et à l'Accord relatif à la modification

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 129, et annexe A des volumes 952, 1102 et 1205.

² Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 1^{er} septembre 1984 pour les Etats suivants, conformément aux dispositions du protocole d'application provisoire :

Allemagne, République fédérale d'
Belgique
Danemark
France
Grèce
Irlande
Italie
Luxembourg
Pays-Bas
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 129.

⁴ *Ibid.*, vol. 1102, p. 265.

de cette Annexe établi le 19 juin 1978 à Luxembourg sont modifiées conformément aux dispositions qui figurent à l'Annexe au présent Accord.

Article 2. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement luxembourgeois.

Article 3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date du dépôt du cinquième instrument de ratification.

Article 4. Le gouvernement luxembourgeois notifie aux parties au Statut de l'Ecole européenne toute signature, tout dépôt d'un instrument de ratification et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord, rédigé en un seul exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du gouvernement luxembourgeois qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 6362. STATUTO DELLA SCUOLA EUROPEA

ACCORDO CHE MODIFICA L'ALLEGATO ALLO STATUTO DELLA SCUOLA EUROPEA RELATIVO AL
REGOLAMENTO DELLA LICENZA LICEALE EUROPEA

Gli Stati firmatari dello Statuto della Scuola europea approvato il 12 aprile 1957 a Lussemburgo,
Debitamente rappresentati da:

Il Signor Claude Ruelle, Ambasciatore del Regno del Belgio nel Lussemburgo,

Il Signor Ib Bodenhagen, Incaricato d'Affari a.i. del Regno di Danimarca nel Lussemburgo,

Il Signor Karlheinz H. G. Krug, Incaricato d'Affari a.i. della Repubblica Federale Tedesca
nel Lussemburgo,

Il Signor Alexandre Raphael, Ambasciatore della Repubblica Ellenica nel Lussemburgo,

Il Signor Jean Meadmore, Ambasciatore della Repubblica Francese nel Lussemburgo,

La Signorina Carmel Foley, Incaricato d'Affari a.i. dell'Irlanda nel Lussemburgo,

Il Signor Maurizio Battaglini, Ambasciatore della Repubblica Italiana nel Lussemburgo,

La Signora Colette Flesch, Ministro degli Affari Esteri, del Commercio Estero e della
Cooperazione del Granducato di Lussemburgo,

Il Signor Fernand Boden, Ministro della Pubblica Istruzione del Granducato di
Lussemburgo,

Il Signor August H. Croin, Ambasciatore del Regno dei Paesi Bassi nel Lussemburgo,

Il Signor Humphrey Maud C.M.G., Ambasciatore del Regno Unito di Gran Bretagna
e Irlanda del Nord nel Lussemburgo,

Nell'intento di modificare le norme che disciplinano la Licenza liceale europea definite
nell'Allegato allo Statuto della Scuola europea relativo al Regolamento della Licenza liceale europea
adottato a Lussemburgo il 15 luglio 1957 e nell'Accordo relativo alla modifica di detto Allegato
adottato a Lussemburgo il 19 giugno 1978,

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. Le norme che disciplinano la Licenza liceale europea definite nell'Allegato allo
Statuto della Scuola europea adottato a Lussemburgo il 15 luglio 1957 e nell'Accordo relativo alla
modifica di detto Allegato adottato a Lussemburgo il 19 giugno 1978 sono modificate secondo
le disposizioni dell'Allegato del presente Accordo.

Articolo 2. Il presente Accordo sarà ratificato. Gli strumenti di ratifica saranno depositati
presso il Governo lussemburghese.

Articolo 3. Il presente Accordo entrerà in vigore alla data del deposito del quinto strumento
di ratifica.

Articolo 4. Il Governo lussemburghese notificherà alle Parti contraenti dello Statuto della
Scuola europea ogni firma e ogni deposito di strumento di ratifica, nonché la data dell'entrata
in vigore del presente Accordo.

Il presente Accordo, in un unico esemplare nelle lingue danese, francese, greca, inglese,
italiana, olandese e tedesca, tutte facenti ugualmente fede, sarà depositato negli archivi del Governo
lussemburghese, che ne rimetterà copia certificata conforme a ciascuna delle Parti contraenti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6362. STATUUT VAN DE EUROPESE SCHOOL

OVEREENKOMST TOT WIJZIGING VAN DE TOEGEVOEGDE OVEREENKOMST BIJ HET STATUUT VAN DE EUROPESE SCHOOL HOUDENDE VASTSTELLING VAN EEN REGELING VOOR HET EUROPESE BACCALAUREAAT

De partijen bij het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957, Behoorlijk vertegenwoordigd door:

De heer Claude Ruelle, Ambassadeur van het Koninkrijk België te Luxemburg,

De heer Ib Bodenhagen, Zaakgelastigde a.i. van het Koninkrijk Denemarken te Luxemburg,

De heer Karlheinz H. G. Krug, Zaakgelastigde a.i. van de Bondsrepubliek Duitsland te Luxemburg,

De heer Alexandre Raphael, Ambassadeur van de Republiek Griekenland te Luxemburg,

De heer Jean Meadmore, Ambassadeur van de Franse Republiek te Luxemburg,

Mejuffrouw Carmel Foley, Zaakgelastigde a.i. van Ierland te Luxemburg,

De heer Maurizio Battaglini, Ambassadeur van de Italiaanse Republiek te Luxemburg,

Mevrouw Colette Flesch, Minister van Buitenlandse Zaken, van Buitenlandse Handel en Ontwikkelingshulp van het Groothertogdom Luxemburg,

De heer Fernand Boden, Minister van Onderwijs van het Groothertogdom Luxemburg,

De heer August H. Croin, Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden te Luxemburg,

De heer Humphrey Maud C.M.G., Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland te Luxemburg,

Verlangende de regeling voor het Europese Baccalaureaat, vastgesteld in de op 15 juli 1957 te Luxemburg tot stand gekomen Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een Regeling voor het Europese Baccalaureaat en in de op 19 juni 1978 te Luxemburg tot stand gekomen Overeenkomst tot wijziging van eerstgenoemde Toegevoegde Overeenkomst, te wijzigen,

Zijn het volgende Overeengekomen:

Artikel 1. De regeling voor het Europese Baccalaureaat, vastgesteld in de op 15 juli 1957 te Luxemburg tot stand gekomen Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School en in de op 19 juni 1978 te Luxemburg tot stand gekomen Overeenkomst tot wijziging van eerstgenoemde Toegevoegde Overeenkomst, wordt gewijzigd volgens de bepalingen van de Bijlage bij deze Overeenkomst.

Artikel 2. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Luxemburgse Regering.

Artikel 3. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de vijfde akte van bekrachtiging is nedergelegd.

Artikel 4. De Luxemburgse Regering stelt de partijen bij het Statuut van de Europese School in kennis val elke ondertekening, elke nederlegging van een akte van bekrachtiging en de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Deze Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Luxemburgse Regering, die hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan alle Verdragsluitende Partijen.

TIL BEKRÆFTELSE AF DETTE har de undertegnede befuldmægtigede sat deres underskrifter under denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι προσυπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den 11. april 1984.

GESCHEHEN zu Luxemburg, am 11. April 1984.

Λουξεμβούργο, 11 Απριλίου 1984

DONE at Luxembourg on 11th April 1984.

FAIT à Luxembourg, le 11 avril 1984.

FATTO a Lussemburgo, addì 11 aprile 1984.

GEDAAN te Luxemburg, de 11e april 1984.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :¹
Voor de Regering van het Koninkrijk België:

CLAUDE RUELLE

På Kongeriget Danmarks vegne:²

IB BODENHAGEN

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:³

KARLHEINZ KRUG

Για την Ελληνική Κυβέρνηση:⁴

ALEXANDRE RAPHAEL

Pour le Gouvernement de la République française :⁵

JEAN MEADMORE

For the Government of Ireland:⁶

CARMEL FOLEY

¹ For the Government of the Kingdom of Belgium.

² For the Government of the Kingdom of Denmark — Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark.

³ For the Government of the Federal Republic of Germany — Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

⁴ For the Government of Greece — Pour le Gouvernement grec.

⁵ For the Government of the French Republic.

⁶ Pour le Gouvernement irlandais.

Per il Governo della Repubblica italiana:¹

MAURIZIO BATTAGLINI

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :²

COLETTE FLESCH
FERNAND BODEN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:³

AUGUST H. CROIN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:⁴

HUMPHREY MAUD C.M.G.

¹ For the Government of the Italian Republic — Pour le Gouvernement de la République italienne.

² For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg.

³ For the Government of the Kingdom of the Netherlands — Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

⁴ Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG

I henhold til aftalens artikel 1 ændres forordningen om den europæiske studentereksamen. De ved aftalen af 15. juli 1957, og aftalen af 19. juni 1978 godkendte bestemmelser affattes således:

Artikel 1

Beviser for den europæiske studentereksamen udstedes i Det øverste Råds navn til de elever, som ved afslutningen af det 7. skoleår i overbygningen i Europaskolen har bestået prøverne ved de eksamener, for hvilke kravene er fastsat i det følgende, med et tilfredsstillende resultat. Beviset er et vidnesbyrd om, at eleven har fuldført uddannelsesforløbet i overbygningen i Europaskolen på de betingelser, der er fastsat af Det øverste Råd.

Artikel 2

Eleverne i hver af Skolens sprogafdelinger aflægger de samme prøver eller indbyrdes tilsvarende prøver for en eksamenskommission, hvis sammensætning og virksomhed er fastsat i det følgende.

Artikel 3. AFHOLDELSE AF STUDENTEREKSAMEN

Der afholdes hvert år en ordinær europæisk studentereksamen på det af Det øverste Råd fastsatte tidspunkt.

Derudover kan eksamenskommissionen ifølge de af Det øverste Råd fastsatte regler beslutte, at der skal afholdes en ekstraordinær eksamen, såfremt en eller flere elever på grund af force majeure ikke har kunnet gå op til den ordinære eksamen.

Artikel 4. INDTEGNINGEN TIL DEN EUROPÆISKE STUDENTEREKSAMEN

Elever, der mindst de sidste to år regelmæssigt har fulgt undervisningen i overbygningen i Europaskolen, kan indtegne sig til den europæiske studentereksamen.

De nærmere bestemmelser om indtegningen og indtegningsgebyret fastsættes af Det øverste Råd.

Artikel 5. PRØVERNES ART OG OMFANG

1) Prøverne til den europæiske studentereksamen vedrører de fag, i hvilke der er blevet undervist på 6. og 7. klassetrin, det vil sige:

- basissproget,
- I. fremmedsprog,
- mindst ét af de valgfri fag,
- ét af de fag, der udgør de integrerede orienteringsfag: historie eller geografi,
- ét naturfag.

Antallet af skriftlige prøver skal være mindst 4 og højst 6; antallet af mundtlige prøver skal være mindst 3 og højst 5.

2) Til bedømmelse af eksaminandernes resultater tager eksamenskommissionen, efter retningslinjer vedtaget af Det øverste Råd,

- prøverne til studentereksamen og
- enårskarakter baseret på hidtidige præstationer i betragtning.

3) Prøverne til studentereksamen er dels skriftlige, dels mundtlige. Prøverne bedømmes med fra 0 til 10 points, hvor 10 er højeste karakter. Der tillægges hver prøve en koefficient.

4) Eleven skal for at bestå opnå et gennemsnit for alle fag på 60 % af det antal point, der kan opnås. Det øverste Råd kan tillige fastlægge, hvilket antal points der mindst skal opnås i visse fag.

*Eksamenskommissionens sammensætning**Artikel 6*

- 1) Eksamenskommissionen er sammensat af:
 - formanden, næstformændene,
 - censorer fra medlemsstaterne, der udnævnes af Det øverste Råd,
 - Skolens rektor,
 - de lærere fra det afsluttende klassetrin, der udnævnes efter de af Det øverste Råd fastsatte retningslinjer.
- 2) De udgør tilsammen den fælles eksamenskommission for de forskellige sprogafdelinger i overbygningen.
- 3) Hver af de kontraherende parter har i princippet mindst to medlemmer i eksamenskommissionen.
- 4) De medlemmer af eksamenskommissionen, der ikke er ansat ved Europaskolerne, vælges på basis af deres særlige kompetence inden for ét eller flere fag, hvori der eksamineres skriftligt eller mundtligt. De skal opfylde de i deres hjemland krævede betingelser for at kunne udnævnes til medlemmer af tilsvarende eksamenskommissioner. De skal have kendskab til mindst to af de sprog, der undervises i på Europaskolerne.
- 5) Formand for eksamenskommissionen er en lærer inden for den højere undervisning, der udnævnes af Det øverste Råd efter forslag fra de kompetente instanser i det land, der efter tur varetager formandskabet.

De inspektører, der repræsenterer de respektive lande i Inspektionsrådet for overbygningen ved Europaskolerne, bistår formanden som næstformænd. Ved forfald afløses formanden af en af næstformændene.

Artikel 7

Det øverste Råd fastlægger arbejdsopgaverne for eksamenskommissionens medlemmer.

Artikel 8

Det øverste Råd fastsætter un over de rejse- og opholdsudgifter, som godtgøres eksamenskommissionens medlemmer, de dagpenge, der ydes dem for hver dag, de i løbet af eksamensperioden opholder sig på det sted, hvor Skolen er beliggende.

*Afviklingen af den europæiske studentereksamen**Artikel 9*

Emnerne til den skriftlige eksamen udvælges af formanden for eksamenskommissionen blandt de emner, der er foreslået af medlemmerne af Inspektionsrådet for overbygningen.

Formanden for eksamenskommissionen træffer alle fornødne foranstaltninger til hemmeligholdelse af eksamensopgaverne.

Artikel 10

En elev kan efter særlig beslutning truffet af eksamenskommissionen undtagelsesvis, og såfremt der foreligger behørigt konstaterede fysiske årsager, få tilladelse til at erstatte den mundtlige eksamen med en skriftlig eksamen og omvendt.

Artikel 11

Varigheden af de i artikel 5 omhandlede skriftlige og mundtlige prøver fastsættes af Det øverste Råd.

Artikel 12

Den skriftlige eksamen afvikles under konstant opsyn, som tilvejebringes af formanden for eksamenskommissionen bistået af Skolens rektor.

Artikel 13

Formanden for eksamenskommissionen er bemyndiget til at træffe afgørelse i eventuelle tvister.

*Eksamenskommissionens forhandlinger**Artikel 14*

Eksamenskommissionen voterer efter den af Det øverste Råd vedtagne fremgangsmåde.

Artikel 15

Der optages en protokol over prøvernes afvikling og over forhandlingerne. Denne skal indeholde den karakter, der er givet i det enkelte fag, samt den opnåede procentdel af de mulige points for alle prøverne under ét. Den underskrives af formanden eller næstformanden.

Formanden for eksamenskommissionen tilstiller de hertil udpegede nationale myndigheder en bekræftet genpart af protokollen.

Artikel 16

Medlemmerne af eksamenskommissionen har tavshedspligt med hensyn til alle forhold i forbindelse med eksamensafviklingen og forhandlingerne.

*Artikel 17. EKSAMENSBEVISET FOR DEN EUROPÆISKE
STUDENTEREKSAMEN*

- 1) Eksamensbeviset for den europæiske studentereksamen tildeles de elever, der har bestået prøverne til denne eksamen.
- 2) Dette eksamensbevis underskrives af formanden for eksamenskommissionen og Skolens rektor. Det forsynes med Skolens segl.
- 3) Skolens rektor kan senere udfærdige bekræftede kopier deraf.

*Artikel 18. ÆKVIVALENSEN MED TILSVARENDE AFSLUTTET HØJERE
UNDERVISNING I MEDLEMSLANDENE*

De elever ved Europaskolen, som har bestået den europæiske studentereksamen:

- a) nyder i deres respektive hjemland alle de fordele, som indehaverne af det eksamensbevis, der udstedes ved afslutningen af de pågældende landes gymnasiale undervisning, har;
- b) har samme ret som de statsborgere i medlemsstaterne, der har tilsvarende beviser, til at søge optagelse på ethvert universitet på de kontraherende parters område.

Artikel 19. ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Det øverste Råd træffer de nødvendige foranstaltninger til anvendelse — samt om fornødent til supplerings — af dette dokument.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG

Gemäß Artikel I des Abkommens wird die Ordnung der Europäischen Abiturprüfung geändert. Die Bestimmungen, die durch das Zusatzabkommen vom 15. Juli 1957 und durch das Abkommen vom 19. Juni 1978 erlassen wurden, werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Artikel 1

Das Europäische Abiturzeugnis wird im Namen des Obersten Rates am Ende des 7. Schuljahres der Sekundarschule der Europäischen Schule den Schülern erteilt, die die Prüfungen des Abschlußexamens, dessen Einzelheiten im folgenden festgelegt werden, bestanden haben. Es bescheinigt den Abschluß des Sekundarschulunterrichts an der Europäischen Schule gemäß den vom Obersten Rat beschlossenen Bedingungen.

Artikel 2

Die Schüler der verschiedenen Sprachabteilungen der Schule unterziehen sich gleichen oder gleichwertigen Prüfungen vor einem Prüfungsausschuß, dessen Zusammensetzung und Arbeitsweise im folgenden festgelegt werden.

Artikel 3. PRÜFUNGSTERMIN

Eine ordentliche Prüfung wird in jedem Jahr zu einem vom Obersten Rat bestimmten Termin abgehalten.

Der Prüfungsausschuß kann gemäß den vom Obersten Rat erlassenen Bestimmungen die Abhaltung einer außerordentlichen Prüfung beschließen, falls ein oder mehrere Schüler aus Gründen höherer Gewalt nicht an der ordentlichen Prüfung teilnehmen konnten.

Artikel 4. MELDUNG ZUR PRÜFUNG

Zur Europäischen Abiturprüfung können sich diejenigen Schüler melden, die wenigstens die beiden obersten Klassen der Sekundarschule der Europäischen Schule ordnungsgemäß besucht haben.

Die Einzelheiten und die Höhe der Gebühren werden vom Obersten Rat festgelegt.

Artikel 5. GEGENSTAND DER PRÜFUNG

1. Die Prüfungen der Europäischen Abiturprüfung erstrecken sich auf im 6. und 7. Schuljahr unterrichtete Fächer, insbesondere auf

- die Hauptsprache,
- die erste Fremdsprache,
- mindestens eines der vom Schüler gewählten Wahlpflichtfächer,
- eine der Komponenten des Fachs Gemeinschaftskunde (Geschichte oder Erdkunde),
- ein Fach der mathematisch-naturwissenschaftlichen Fächergruppe.

Die Zahl der schriftlichen Prüfungen beträgt mindestens 4 und höchstens 6 Prüfungen. Die Zahl der mündlichen Prüfungen beträgt mindestens 3 und höchstens 5 Prüfungen.

2. Zur Beurteilung der Leistungen der Prüflinge berücksichtigt der Prüfungsausschuß nach den vom Obersten Rat getroffenen Beschlüssen

- die Ergebnisse der Abschlußprüfungen,
- eine Vornote, der in der 7. Klasse erbrachte Leistungen zugrunde liegen.

3. Die Abschlußprüfungen sind teils schriftlich, teils mündlich. Sie werden mit den Noten 0 bis 10 bewertet, wobei 10 die Höchstnote ist. Das Ergebnis jedes Prüfungsteils wird mit einem Koeffizienten multipliziert.

4. Die Abiturprüfung gilt als bestanden, wenn der Schüler den Durchschnitt von 60 % für die Gesamtheit der Fächer erzielt hat. Der Oberste Rat kann für bestimmte Fächer eine Mindestpunktzahl festsetzen.

Zusammensetzung des Prüfungsausschusses

Artikel 6

1. Dem Prüfungsausschuß gehören an
 - der Vorsitzende, die stellvertretenden Vorsitzenden,
 - die vom Obersten Rat bestellten Prüfer aus den Mitgliedstaaten,
 - der Direktor der Schule,
 - die Fachlehrer der Abschlußklasse nach den vom Obersten Rat festgelegten Modalitäten.
2. Sie bilden gemeinsam den Prüfungsausschuß für die verschiedenen Sprachabteilungen der Sekundarschule.
3. Jeder der vertragschließenden Teile stellt im Prüfungsausschuß wenigstens zwei Mitglieder.
4. Die Mitglieder des Prüfungsausschusses, die nicht zum Lehrkörper der Europäischen Schulen gehören, werden aufgrund ihrer besonderen Sachkenntnis in einem oder mehreren der Fächer, die Gegenstand der schriftlichen und mündlichen Prüfungen sind, ausgewählt. Sie müssen die Voraussetzungen erfüllen, die in ihren Herkunftsländern an die Mitglieder entsprechender Prüfungsausschüsse gestellt werden. Sie müssen wenigstens zwei der Unterrichtssprachen an den Europäischen Schulen beherrschen.
5. Vorsitzender des Prüfungsausschusses ist ein vom Obersten Rat auf Vorschlag der zuständigen Stellen des Landes, dem der Vorsitz zusteht, ernannter Hochschulprofessor.
Die Inspektoren, die die einzelnen Länder im Inspektionsausschuß für die Sekundarschule vertreten, stehen dem Vorsitzenden als stellvertretende Vorsitzende zur Seite. Im Falle der Verhinderung des Vorsitzenden nimmt einer der stellvertretenden Vorsitzenden den Vorsitz wahr.

Artikel 7

Der Oberste Rat legt die Befugnisse der Mitglieder des Prüfungsausschusses fest.

Artikel 8

Der Oberste Rat setzt außer dem Betrag für Reise- und Aufenthaltskosten, der den Mitgliedern des Prüfungsausschusses erstattet wird, die Höhe des Tagegeldes fest, das während der Dauer der Prüfung für jeden Tag der Anwesenheit am Schulort gewährt wird.

Verlauf der Prüfung

Artikel 9

Die Aufgaben für die schriftliche Prüfung werden vom Vorsitzenden des Prüfungsausschusses unter den Vorschlägen ausgewählt, die ihm von den Mitgliedern des Inspektionsausschusses für die Sekundarschule vorgelegt werden.

Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses trifft alle notwendigen Vorkehrungen für die Geheimhaltung der Prüfungsaufgaben.

Artikel 10

Aus ordnungsgemäß festgestellten physischen Gründen kann einem Schüler ausnahmsweise auf besonderen Beschluß des Prüfungsausschusses die Erlaubnis erteilt werden, die mündliche Prüfung durch eine schriftliche zu ersetzen und umgekehrt.

Artikel 11

Die Dauer der in Artikel 5 genannten schriftlichen und mündlichen Prüfungen wird vom Obersten Rat festgelegt.

Artikel 12

Die schriftliche Prüfung findet unter ständiger Aufsicht statt, für die der Vorsitzende des Prüfungsausschusses mit Unterstützung des Direktors die notwendigen Vorkehrungen trifft.

Artikel 13

Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses ist befugt, über alle etwaigen Streitfragen zu entscheiden.

*Die Beratungen des Prüfungsausschusses**Artikel 14*

Der Prüfungsausschuß berät nach dem vom Obersten Rat beschlossenen Verfahren.

Artikel 15

Über den Verlauf der Prüfungen und der Beratungen wird eine Niederschrift angefertigt. Sie enthält die Noten für jedes Fach und den Prozentsatz der im Gesamtergebnis erreichten Punkte. Die Niederschrift wird vom Vorsitzenden oder dem stellvertretenden Vorsitzenden unterzeichnet.

Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses stellt den zuständigen nationalen Behörden eine beglaubigte Abschrift der Niederschrift zu.

Artikel 16

Die Mitglieder des Prüfungsausschusses sind verpflichtet, über alle Prüfungsvorgänge und die Beratungen Stillschweigen zu bewahren.

Artikel 17. DAS EUROPÄISCHE ABITURZEUGNIS

1. Das Europäische Abiturzeugnis wird den Schülern ausgestellt, die die Prüfung bestanden haben.
2. Das Abiturzeugnis wird vom Vorsitzenden des Prüfungsausschusses und vom Direktor der Schule unterzeichnet. Es trägt das Dienstsiegel der Schule.
3. Der Direktor kann später nach dem Original Abschriften ausstellen.

*Artikel 18. GLEICHWERTIGKEIT MIT DEN ABSCHLUSSZEUGNISSEN
DER SEKUNDARSCHULEN DER EINZELNEN MITGLIEDSTAATEN*

Die Inhaber des an der Schule erworbenen Europäischen Abiturzeugnisses

- a) genießen in ihrem Herkunftsland alle mit dem Besitz des Abschlußzeugnisses eines Gymnasiums dieses Landes verbundenen Vorrechte;
- b) erfüllen dieselben Voraussetzungen für die Zulassung zu allen Hochschulen auf dem Hoheitsgebiet der einzelnen Vertragsstaaten wie die Bürger dieser Staaten, die entsprechende Befähigungsnachweise besitzen.

Artikel 19. ALLGEMEINE ANORDNUNGEN

Der Oberste Rat erläßt die notwendigen Bestimmungen zur Durchführung und, soweit erforderlich, zur Ergänzung dieser Prüfungsordnung.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Σύμφωνα με το άρθρο 1 της Συμφωνίας, ο Κανονισμός του Ευρωπαϊκού Απολυτηρίου τροποποιείται. Οι διατάξεις που έχουν εγκριθεί με τις Συμφωνίες της 15ης Ιουλίου 1957 και 19ης Ιουνίου 1978 αντικαθίστανται από τις ακόλουθες διατάξεις:

Άρθρο 1

Το δίπλωμα του Ευρωπαϊκού Απολυτηρίου απονέμεται εν ονόματι του Ανωτέρου Συμβουλίου, στο τέλος του 7ου έτους της μέσης εκπαίδευσεως του Ευρωπαϊκού Σχολείου, στους μαθητές που πέρασαν επιτυχώς τις εξετάσεις των οποίων οι λεπτομέρειες ορίζονται κατωτέρω. Επισφραγίζει τη συμπλήρωση των σπουδών μέσης εκπαίδευσεως στο Ευρωπαϊκό Σχολείο, σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που έχει προσδιορίσει το Ανώτερο Συμβούλιο.

Άρθρο 2

Οι μαθητές που είναι εγγεγραμμένοι στα διάφορα γλωσσικά τμήματα του Σχολείου υποβάλλονται στις ίδιες ή σε ισότιμες εξετάσεις ενώπιον εξεταστικής επιτροπής, η σύνθεση και η λειτουργία της οποίας προσδιορίζονται κατωτέρω.

Άρθρο 3

Εξεταστική περίοδος

Μια τακτική εξεταστική περίοδος οργανώνεται κάθε χρόνο σε ημερομηνία που αποφασίζει το Ανώτερο Συμβούλιο.

Η οργάνωση έκτακτης εξεταστικής περιόδου μπορεί να αποφασισθεί από την εξεταστική επιτροπή των εξετάσεων, σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που έχει αποφασίσει το Ανώτερο Συμβούλιο, στην περίπτωση που ένας ή περισσότεροι μαθητές δεν μπόρεσαν, για λόγους ανωτέρας βίας, να παρουσιασθούν στην τακτική εξεταστική περίοδο.

Άρθρο 4

Εγγραφή στις εξετάσεις

Μπορούν να εγγραφούν στις εξετάσεις για το Ευρωπαϊκό Απολυτήριο οι μαθητές που παρακολούθησαν τακτικά τουλάχιστον τα δύο τελευταία χρόνια των σπουδών μέσης εκπαιδευσεως στο Ευρωπαϊκό Σχολείο.

Οι διατυπώσεις και τα τέλη εγγραφής προσδιορίζονται από το Ανώτερο Συμβούλιο.

Άρθρο 5

Αντικείμενο των εξετάσεων

1) Οι εξετάσεις για το Ευρωπαϊκό Απολυτήριο αφορούν την ύλη που διδάχθηκε στο 6ο και 7ο έτος σπουδών, και ιδίως:

- την κύρια γλώσσα,
- την πρώτη ξένη γλώσσα,
- μια τουλάχιστον από τις επιλογές του μαθητή,
- ιστορία ή γεωγραφία,
- θέμα επιστημονικού χαρακτήρα.

Οι γραπτές εξετάσεις είναι τουλάχιστον τέσσερις και όχι περισσότερες από έξη και οι προφορικές τουλάχιστον τρεις και όχι περισσότερες από πέντε.

2) Για να κρίνει τα αποτελέσματα των υποψηφίων, η εξεταστική επιτροπή λαμβάνει υπόψη της, σύμφωνα με τον τρόπο που αποφασίζει το Ανώτερο Συμβούλιο:

- τις τελικές εξετάσεις,
- ένα προκαταρκτικό βαθμό που βασίζεται σε προηγούμενα αποτελέσματα.

3) Οι τελικές εξετάσεις είναι εν μέρει γραπτές και εν μέρει προφορικές. Βαθμολογούνται από 0 μέχρι 10, και το 10 είναι το άριστα. Κάθε εξέταση επηρεάζεται από ένα συντελεστή.

4) Για να πάρει το Απολυτήριο, ο μαθητής πρέπει να έχει πετύχει μέσον όρο 60 % στο σύνολο των μαθημάτων. . .

Το Ανώτερο Συμβούλιο μπορεί επίσης να ορίσει κατώτατα όρια σε ορισμένα μαθήματα.

Σύνθεση της εξεταστικής Επιτροπής

Άρθρο 6

- 1) Μέλη της εξεταστικής Επιτροπής είναι:
 - ο Πρόεδρος, οι Αντιπρόεδροι,
 - οι εξεταστές από τα κράτη μέλη που διορίζονται από το Ανώτερο Συμβούλιο,
 - ο Διευθυντής του Σχολείου,
 - οι καθηγητές της τελευταίας τάξεως που διορίζονται σύμφωνα με τον τρόπο που ορίζει το Ανώτερο Συμβούλιο.
- 2) Συναποτελούν την ενιαία εξεταστική Επιτροπή για τα διάφορα γλωσσικά τμήματα του ανωτέρου εκπαιδευτικού κύκλου.
- 3) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος έχει, κατ' αρχήν, τουλάχιστον δύο μέλη στην εξεταστική Επιτροπή.
- 4) Τα μέλη της εξεταστικής Επιτροπής που δεν είναι μέλη του διδακτικού προσωπικού του Ευρωπαϊκού Σχολείου, επιλέγονται για την ιδιαίτερη ειδίκευσή τους σε ένα ή περισσότερα από τα μαθήματα που αποτελούν αντικείμενο γραπτών και προφορικών εξετάσεων. Πρέπει να πληρούν τις προϋποθέσεις που απαιτεί η χώρα προελεύσεώς τους για να διορισθούν ισότιμα μέλη της εξεταστικής Επιτροπής. Πρέπει, επίσης, να γνωρίζουν τουλάχιστον δύο από τις γλώσσες που διδάσκονται στα Ευρωπαϊκά Σχολεία.
- 5) Την Προεδρία της εξεταστικής Επιτροπής εξασφαλίζει ένας Καθηγητής της ανωτάτης εκπαίδευσης που διορίζει το Ανώτερο Συμβούλιο κατόπιν προτάσεως των αρμοδίων αρχών του κράτους που κατέχει την εκπιτροπής Προεδρία.

Οι επιθεωρητές που εκπροσωπούν την κάθε χώρα στο Συμβούλιο Επιθεωρήσεως της μέσης εκπαιδεύσεως συμπαρίστανται στον Πρόεδρο με την ιδιότητα των Αντιπροέδρων. Σε περίπτωση κωλύματος του Προέδρου την Προεδρία την αναλαμβάνει ένας από τους Αντιπροέδρους.

Άρθρο 7

Το ανώτερο Συμβούλιο ορίζει τις αρμοδιότητες των μελών της εξεταστικής Επιτροπής.

Άρθρο 8

Το Ανώτερο Συμβούλιο προσδιορίζει, εκτός των δαπανών μετακινήσεως και διαμονής που καταβάλλονται στα μέλη της εξεταστικής Επιτροπής και το ύψος της αποζημιώσεως που τους χορηγείται για κάθε μέρα παρουσίας στην έδρα του Σχολείου κατά τη διάρκεια της εξεταστικής περιόδου.

Διεξαγωγή των εξετάσεων

Άρθρο 9

Τα θέματα των γραπτών εξετάσεων επιλέγονται από τον Πρόεδρο της εξεταστικής Επιτροπής μεταξύ των θεμάτων που προτείνονται από τα μέλη του Συμβουλίου Επιθεωρήσεως μέσης εκπαιδεύσεως.

Ο Πρόεδρος της εξεταστικής Επιτροπής λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα για να διασφαλίσει το απόρρητο των εξετάσεων.

Άρθρο 10

Κατόπιν ειδικής αποφάσεως της εξεταστικής Επιτροπής, κατ' εξαίρεση ένας μαθητής μπορεί, για φυσικές αιτίες επαρκώς στοιχειοθετημένες, να τύχει αδείας να αντικαταστήσει την προφορική εξέταση με γραπτή εξέταση και αντίστροφα.

Άρθρο 11

Η διάρκεια των γραπτών και των προφορικών εξετάσεων που προβλέπονται στο άρθρο 5 θα προσδιορισθεί από το Ανώτερο Συμβούλιο.

Άρθρο 12

Η γραπτή εξέταση πραγματοποιείται κάτω από τη συνεχή εποπτεία που καθορίζει ο Πρόεδρος της εξεταστικής Επιτροπής, με τη συνεργασία του Διευθυντού του Σχολείου

Άρθρο 13

Ο Πρόεδρος της εξεταστικής Επιτροπής έχει την εξουσία να αποφανθεί για τα επίμαχα ζητήματα που ενδεχομένως να προκύψουν.

Οι συσκέψεις της εξεταστικής Επιτροπής

Άρθρο 14

Η εξεταστική Επιτροπή συνεδριάζει σύμφωνα με τη διαδικασία που ορίζει το Ανώτερο Συμβούλιο.

Άρθρο 15

Συντάσσεται πρακτικό της διεξαγωγής των εξετάσεων και των συσκέψεων. Αναφέρει το βαθμό που δίδεται για το κάθε μάθημα και το ποσοστό των βαθμών για το σύνολο των εξετάσεων. Υπογράφεται από τον Πρόεδρο ή τον Αντιπρόεδρο.

Ο Πρόεδρος της εξεταστικής Επιτροπής θα απευθύνει στις εθνικές αρχές που έχουν ορισθεί γι' αυτόν τον σκοπό, ένα επικυρωμένο αντίγραφο των πρακτικών.

Άρθρο 16

Τα μέλη της εξεταστικής Επιτροπής δεσμεύονται από το απόρρητο των εξετάσεων και των συσκέψεων.

Άρθρο 17

Δίπλωμα Ευρωπαϊκού Απολυτηρίου

- 1) Το Ευρωπαϊκό Απολυτήριο απονέμεται στους μαθητές που πέτυχαν στις εξετάσεις.
- 2) Το δίπλωμα αυτό υπογράφεται από τον Πρόεδρο της εξεταστικής Επιτροπής και από το Διευθυντή του Σχολείου. Φέρει επίσης τη σφραγίδα του Σχολείου.
- 3) Ο Διευθυντής του Σχολείου μπορεί, στη συνέχεια, να εκδίδει ακριβή αντίγραφα.

Άρθρο 18

Ισοτιμία με την εθνική ανώτερα εκπαίδευση

Οι κάτοχοι του Ευρωπαϊκού Απολυτηρίου:

- α) απολαύουν στη χώρα τους όλων των πλεονεκτημάτων που συνεπάγεται η απόκτηση διπλώματος ή πτυχίου που πιστοποιεί σπουδές πλήρους κύκλου μέσης εκπαίδευσης στη χώρα αυτή,
- β) έχοντας τα ίδια δικαιώματα με τους κατόχους ισότιμων τίτλων σπουδών στις συμβαλλόμενες χώρες, μπορούν να ζητήσουν να γίνουν αποδεκτοί σε οποιοδήποτε πανεπιστημιακό ίδρυμα των χωρών αυτών.

Άρθρο 19

Γενικές διατάξεις

Το Ανώτερο Συμβούλιο λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή, και στον αναγκαίο βαθμό, τη συμπλήρωση του παρόντος εγγράφου.

ANNEX

In accordance with Article 1 of the Agreement the Regulations for the European Baccalaureate are amended. The provisions adopted by the Agreements of 15 July 1957 and 19 June 1978 are replaced by the following:

Article 1

The European Baccalaureate shall be awarded in the name of the Board of Governors at the end of the seventh year of secondary studies at the European School to pupils who have passed the final examinations, details of which are set out below. It shall certify the completion of secondary studies at the European School in the manner determined by the Board of Governors.

Article 2

Pupils registered in each of the language sections of the School shall take the same examinations or equivalent examinations before an examining board the composition and functions of which are determined as set out below.

Article 3. EXAMINATION SESSIONS

The ordinary examination session shall take place each year on a date decided by the Board of Governors.

In accordance with the arrangements laid down by the Board of Governors, the examining board may decide to hold an extraordinary session of the examination if one or more pupils are unable, for reasons of force majeure, to be present at the ordinary session.

Article 4. ENTRY FOR EXAMINATION

Pupils who have without interruption completed not less than the two last years of secondary education in the European School may enter for the European Baccalaureate examinations.

The entry procedure and fees shall be determined by the Board of Governors.

Article 5. SUBJECT MATTER OF THE EXAMINATION

(1) The European Baccalaureate shall cover subjects taught in the sixth and seventh years of secondary studies, and in particular

- The basic language,
- The 1st foreign language,
- At least one of the optional subjects, chosen by the pupil,
- One human sciences subject; history or geography,
- Mathematics or a science subject.

The number of written examinations is 4 at the least and 6 at the most; the number of oral examinations is 3 at [the] least and 5 at the most.

(2) In accordance with arrangements drafted by the Board of Governors the examining board shall take into consideration when determining the results of each candidate:

- The final examinations,
- A preliminary mark based on earlier results.

(3) The final examinations shall be both written and oral. They shall be marked on a scale of 0 to 10, [10] being the highest mark. Each examination shall be given a weighting.

(4) To pass a pupil must have obtained an average overall mark of 60%. The Board of Governors may determine the minimum mark to be obtained in certain subjects.

*Composition of the examining board**Article 6*

(1) The following shall be members of the examining board:

- The Chairman and Vice-Chairmen;
- The examiners from the Member States appointed by the Board of Governors;

—The Head of the School in question;
—The final-year teachers appointed in accordance with arrangements laid down by the Board of Governors.

(2) Together they shall constitute the sole examining board for the various language sections of the secondary school.

(3) Each of the Contracting Parties shall have at least two members on the examining board.

(4) These members, who shall not be taken from the staff of the European Schools, shall be chosen for their particular qualifications in one or more subjects in the written and oral examinations. They must satisfy the conditions in their countries of origin governing the appointment of members of an equivalent examining board. They must know at least two of the languages taught in the European Schools.

(5) The examining board shall be chaired by a teacher from higher education who shall be appointed by the Board of Governors acting on a proposal from the appropriate authorities of the country whose turn it is to provide the Chairman.

The inspectors representing each country on the Board of Inspectors for the secondary school shall, in the capacity of Vice-Chairmen, assist the Chairman. One of the Vice-Chairmen shall replace the Chairman where the latter is unable to attend.

Article 7

The Board of Governors shall determine the responsibilities of the members of the examining board.

Article 8

The Board of Governors shall determine, in addition to the travelling and subsistence expenses recoverable by the members of the examining board, the amount of the fee payable to them in respect of each day of their stay in the place where the School is situated during the examination period.

Conduct of the examinations

Article 9

The questions for the written examination shall be chosen by the Chairman of the examining board from subjects put forward by the members of the Board of Inspectors for the secondary school.

The Chairman of the examining board shall take all measures necessary to ensure that the examination questions remain secret.

Article 10

By special decision of the examining board a pupil may, by way of exception and for duly ascertained physical reasons, be allowed to take a written examination instead of the oral examination and vice versa.

Article 11

The length of the written and oral examinations referred to in Article 5 shall be determined by the Board of Governors.

Article 12

The written examination shall be conducted under continuous invigilation arranged by the Chairman of the examining board, assisted by the Head of the School.

Article 13

The Chairman of the examining board shall be authorized to resolve any disputes which may arise.

*Deliberations of the examining board**Article 14*

The procedure for the deliberations of the examining board shall be laid down by the Board of Governors.

Article 15

A report shall be made on the conduct of the examination and on the deliberations. It shall state the allotment of marks to each subject and the percentage mark awarded for the examinations as a whole. It shall be signed by the Chairman or the Vice-Chairman.

The Chairman of the examining board shall transmit a certified copy of the report to the appropriate national authorities.

Article 16

The members of the examining board shall not divulge anything which takes place during the examination proceedings or the deliberations.

Article 17. THE EUROPEAN BACCALAUREATE CERTIFICATE

(1) The European Baccalaureate Certificate shall be awarded to pupils who have passed the examination.

(2) The Certificate shall be signed by the Chairman of the examining board and the Head of the School. It shall bear the seal of the School.

(3) The Head may subsequently issue certified copies of the Certificate.

Article 18. EQUIVALENCE WITH NATIONAL SECONDARY SCHOOL CERTIFICATES

Holders of the European Baccalaureate awarded by the School shall:

- (a) Enjoy in their respective countries all the benefits attaching to the possession of the diploma or certificate awarded at the end of secondary school in those countries;
- (b) Have the same right as nationals with equivalent qualifications to seek admission to any university in the territory of the Contracting Parties.

Article 19. GENERAL PROVISIONS

The Board of Governors shall adopt the measures necessary to implement and, where required, to supplement this document.

ANNEXE

Conformément à l'article premier de l'Accord, le Règlement du Baccalauréat européen est modifié. Les dispositions approuvées par Accords des 15 juillet 1957 et 19 juin 1978 sont remplacées par les dispositions suivantes :

Article premier

Le diplôme du Baccalauréat européen est délivré au nom du Conseil supérieur, à la fin de la 7^e année de l'enseignement secondaire de l'Ecole européenne, aux élèves qui auront subi avec succès les épreuves de l'examen dont les modalités sont fixées ci-après. Il sanctionne les études secondaires accomplies à l'Ecole européenne dans les conditions déterminées par le Conseil supérieur.

Article 2

Les élèves inscrits à chacune des divisions linguistiques de l'Ecole subissent les mêmes épreuves ou des épreuves équivalentes devant un jury dont la composition et le fonctionnement sont fixés ci-après.

Article 3. SESSION DE L'EXAMEN

Une session ordinaire d'examen est organisée chaque année à la date décidée par le Conseil supérieur.

L'organisation d'une session extraordinaire pourra être décidée par le jury de l'examen selon les modalités arrêtées par le Conseil supérieur au cas où un ou plusieurs élèves n'auraient pas pu, pour des raisons de force majeure, se présenter à la session ordinaire.

Article 4. INSCRIPTION À L'EXAMEN

Peuvent s'inscrire aux épreuves du Baccalauréat européen les élèves ayant accompli régulièrement au moins les deux dernières années de l'enseignement secondaire à l'Ecole européenne.

Les modalités et droits d'inscription sont fixés par le Conseil supérieur.

Article 5. OBJET DES ÉPREUVES

1) Les épreuves du Baccalauréat européen portent sur des disciplines enseignées en 6^e et 7^e années, et notamment sur :

- La langue de base,
- La première langue étrangère,
- Une au moins des options choisies par l'élève,
- Une des composantes des sciences humaines : histoire ou géographie,
- Une matière à caractère scientifique.

Le nombre d'épreuves écrites est au minimum de quatre et au maximum de six; le nombre d'épreuves orales est au minimum de trois et au maximum de cinq.

2) Pour juger les résultats des candidats, le jury de l'examen prend en considération, selon des modalités arrêtées par le Conseil supérieur :

- Les épreuves finales,
- Une note préliminaire fondée sur des résultats antérieurs.

3) Les épreuves finales sont pour partie écrites et pour partie orales. Elles sont notées de 0 à 10, 10 étant la meilleure note. Chaque épreuve est affectée d'un coefficient.

4) Pour être déclaré reçu, l'élève doit avoir obtenu la moyenne de 60 % pour l'ensemble des matières. Le Conseil supérieur peut aussi déterminer des minima à atteindre dans certaines matières.

*Composition du jury**Article 6*

- 1) Font partie du jury :
 - Le président, les vice-présidents,
 - Les examinateurs venant des Etats-membres désignés par le Conseil supérieur,
 - Le directeur de l'Ecole,
 - Les professeurs de la classe terminale désignés selon des modalités fixées par le Conseil supérieur.
- 2) Ils constituent ensemble le jury unique pour les différentes divisions linguistiques de l'enseignement secondaire.
- 3) Chacune des Parties contractantes a, en principe, au moins deux membres dans le jury.
- 4) Les membres du jury qui ne font pas partie du personnel des Ecoles européennes sont choisis pour leurs compétences particulières dans une ou plusieurs des matières formant l'objet des épreuves écrites ou orales. Ils doivent satisfaire aux conditions requises par leur pays d'origine pour être nommés membres de jurys équivalents. Ils doivent connaître au moins deux des langues enseignées dans les Ecoles européennes.
- 5) La présidence du jury est assurée par un professeur d'enseignement supérieur désigné par le Conseil supérieur sur proposition, à tour de rôle, des instances compétentes du pays auquel échoit la présidence.

Les inspecteurs représentant chaque pays dans le Conseil d'inspection de l'enseignement secondaire des Ecoles européennes assistent le président en qualité de vice-présidents. En cas d'empêchement du président, l'un des vice-présidents assure la présidence.

Article 7

Le Conseil supérieur fixe les attributions des membres du jury.

Article 8

Le Conseil supérieur fixe, outre les frais de voyage et de séjour remboursés aux membres du jury, le montant de l'indemnité qui leur est accordée pour chaque jour de présence au siège de l'Ecole pendant la durée de la session d'examen.

*Déroulement de l'examen**Article 9*

Les sujets de l'examen écrit sont choisis par le président du jury parmi les sujets proposés par les membres du Conseil d'inspection de l'enseignement secondaire.

Le président du jury prend toutes les mesures nécessaires pour assurer le secret des épreuves.

Article 10

Par décision spéciale du jury, un élève peut exceptionnellement, et pour raisons physiques dûment constatées, être autorisé à remplacer l'examen oral par un examen écrit et inversement.

Article 11

La durée des épreuves écrites et orales visées à l'article 5 est fixée par le Conseil supérieur.

Article 12

L'examen écrit se déroule sous la surveillance constante établie par le président du jury, assisté par le directeur de l'Ecole.

Article 13

Le président du jury a autorité pour trancher les questions litigieuses qui pourraient se poser.

*Les délibérations du jury**Article 14*

Le jury délibère selon la procédure arrêtée par le Conseil supérieur.

Article 15

Il est établi un procès-verbal sur le déroulement des épreuves et des délibérations. Il mentionne la note attribuée à chaque matière et le pourcentage de points accordés pour l'ensemble des épreuves. Il est signé par le président ou le vice-président.

Le président du jury adressera aux autorités nationales, désignées à cet effet, une copie certifiée conforme du procès-verbal.

Article 16

Les membres du jury sont tenus de respecter le secret des opérations de l'examen et des délibérations.

Article 17. DIPLOME DU BACCALAURÉAT EUROPÉEN

1) Le diplôme du Baccalauréat européen est décerné aux élèves qui ont subi avec succès les épreuves de l'examen.

2) Ce diplôme est signé par le président du jury et par le directeur de l'Ecole. Il est muni du sceau de l'Ecole.

3) Le directeur de l'Ecole peut, par la suite, en délivrer des copies conformes.

*Article 18. EQUIVALENCE AVEC LES ÉTUDES
SECONDAIRES NATIONALES*

Les titulaires du Baccalauréat européen obtenu à l'Ecole :

- a) Jouissent dans leur pays respectif de tous les avantages attachés à la possession du diplôme ou certificat délivré à la fin des études secondaires de ce pays;
- b) Peuvent solliciter, avec les mêmes droits que les nationaux ayant des titres équivalents, leur admission dans toute université existant sur le territoire des Parties contractantes.

Article 19. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Le Conseil supérieur prend les dispositions nécessaires en vue d'appliquer et, en tant que [de] besoin, de compléter le présent document.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO

Conformemente all'articolo primo dell'Accordo, il Regolamento della Licenza liceale europea è modificato. Le disposizioni approvate con gli Accordi del 15 luglio 1957 e del 19 giugno 1978 sono sostituite con le seguenti disposizioni:

Articolo 1

Il diploma di Licenza liceale europea è rilasciato in nome del Consiglio superiore agli allievi che, alla fine del 7° anno dell'insegnamento secondario presso la Scuola europea, avranno sostenuto con successo le prove dell'esame le cui modalità sono definite qui appresso. Esso sanziona gli studi secondari compiuti alla Scuola europea nelle condizioni stabilite dal Consiglio superiore.

Articolo 2

Gli allievi iscritti alle varie sezioni linguistiche della Scuola sostengono le medesime prove o prove equivalenti davanti ad una commissione esaminatrice, la composizione ed il funzionamento della quale sono definiti qui di seguito.

Articolo 3. SESSIONE D'ESAMI

Una sessione ordinaria di esami è organizzata ogni anno alla data decisa dal Consiglio superiore.

La commissione esaminatrice potrà decidere di organizzare una sessione straordinaria secondo le modalità stabilite dal Consiglio superiore, nel caso in cui uno o più alunni non abbiano potuto presentarsi alla sessione ordinaria per ragioni di forza maggiore.

Articolo 4. ISCRIZIONE ALL'ESAME

Alle prove della Licenza liceale europea possono iscriversi gli allievi che abbiano frequentato regolarmente almeno gli ultimi due anni dell'insegnamento secondario presso la Scuola europea.

Le modalità e i diritti d'iscrizione sono fissati dal Consiglio superiore.

Articolo 5. OGGETTO DELLE PROVE

1) Le prove della Licenza liceale europea si svolgono su materie insegnate nel 6° e 7° anno, e in particolare su:

- La lingua di base,
- La prima lingua straniera,
- Almeno una delle opzioni scelte dall'alunno,
- Una delle componenti delle scienze umane: storia o geografia,
- Una materia di carattere scientifico.

Il numero di prove scritte è di almeno 4 e di 6 al massimo; il numero di prove orali è di almeno 3 e di 5 al massimo.

2) Per valutare i risultati dei candidati, la commissione esaminatrice prende in considerazione, secondo modalità adottate dal Consiglio superiore:

- Le prove finali,
- Un voto preliminare basato sui risultati precedenti.

3) Le prove finali sono in parte scritte e in parte orali. I voti sono espressi con cifre da 0 a 10; 10 rappresenta il voto più elevato. Per ciascuna prova viene assegnato un coefficiente.

4) Per essere promosso, l'alunno deve avere ottenuto la media del 60 % nell'insieme delle materie. Il Consiglio superiore può anche stabilire dei minimi che devono essere conseguiti in talune materie.

*Composizione della commissione esaminatrice**Articolo 6*

- 1) Fanno parte della commissione esaminatrice:
- Il Presidente, i Vicepresidenti,
 - Gli esaminatori venuti dagli Stati membri, designati dal Consiglio superiore,
 - Il Direttore della Scuola,
 - I professori dell'ultimo anno, designati secondo modalità fissate dal Consiglio superiore.
- 2) Tutti questi costituiscono la commissione esaminatrice unica per le varie sezioni linguistiche del ciclo medio.
- 3) In linea di massima, almeno due membri di ciascuna delle Parti contraenti sono membri della commissione esaminatrice.
- 4) I membri della commissione esaminatrice che non fanno parte del personale delle Scuole europee sono scelti in base alle loro competenze particolari in una o più delle materie che sono oggetto delle prove scritte ed orali. Essi devono soddisfare le condizioni richieste nel loro paese d'origine per essere nominati membri di commissioni esaminatrici equivalenti. Devono inoltre conoscere almeno due delle lingue insegnate nelle Scuole europee.
- 5) La presidenza della commissione esaminatrice è assunta da un professore di insegnamento superiore designato dal Consiglio superiore su proposta delle autorità competenti del paese cui spetta la presidenza di turno.
- Gli Ispettori, che rappresentano i singoli paesi nel Consiglio d'ispezione del ciclo medio, assistono il Presidente in qualità di Vicepresidenti. In caso di impedimento del Presidente, uno dei Vicepresidenti assicura la presidenza.

Articolo 7

Il Consiglio superiore fissa le attribuzioni dei membri della commissione esaminatrice.

Articolo 8

Il Consiglio superiore fissa, oltre alle spese di viaggio e di soggiorno da rimborsare ai membri della commissione esaminatrice, l'ammontare delle indennità loro accordate per ogni giorno di presenza alla sede della Scuola durante l'intera sessione d'esami.

*Svolgimento dell'esame**Articolo 9*

Gli argomenti dell'esame scritto sono scelti dal Presidente della commissione esaminatrice tra gli argomenti proposti dai membri del Consiglio d'ispezione dell'insegnamento secondario.

Il Presidente della commissione esaminatrice prende tutte le misure necessarie per assicurare la segretezza delle prove.

Articolo 10

Per decisione speciale della commissione esaminatrice, un allievo può essere autorizzato eccezionalmente, e per ragioni fisiche debitamente costatate, a sostituire l'esame orale con un esame scritto e viceversa.

Articolo 11

La durata delle prove scritte e orali di cui all'articolo 5 è fissata dal Consiglio superiore.

Articolo 12

L'esame scritto si svolge sotto la costante sorveglianza del Presidente della commissione esaminatrice, assistito dal Direttore della Scuola.

Articolo 13

Il Presidente della commissione esaminatrice ha facoltà di dirimere le questioni controverse che eventualmente si verificassero.

*Le deliberazioni della commissione esaminatrice**Articolo 14*

La commissione esaminatrice delibera secondo la procedura fissata dal Consiglio superiore.

Articolo 15

Sullo svolgimento delle prove e sulle deliberazioni sarà steso un verbale con indicazione del voto dato in ciascuna materia e della percentuale dei punti accordata per l'insieme delle prove. Esso è sottoscritto dal Presidente o dal Vicepresidente.

Il Presidente della commissione esaminatrice trasmetterà alle autorità nazionali, designate a tale scopo, una copia autenticata conforme al verbale.

Articolo 16

I membri della commissione esaminatrice sono tenuti a rispettare la segretezza delle operazioni dell'esame e delle deliberazioni.

Articolo 17. DIPLOMA DI LICENZA LICEALE EUROPEA

- 1) Il diploma di Licenza liceale europea è rilasciato agli alunni che abbiano superato le prove d'esame.
- 2) Il diploma è firmato dal Presidente della commissione esaminatrice e dal Direttore della Scuola. Esso è munito del timbro della Scuola.
- 3) Il Direttore della Scuola può in seguito rilasciarne delle copie conformi.

Articolo 18. EQUIVALENZA CON GLI STUDI SECONDARI NAZIONALI

Il titolare della Licenza liceale europea ottenuta presso la Scuola:

- a) Fruisce, nel suo paese, di tutti i vantaggi connessi al possesso del diploma o certificato rilasciato alla fine degli studi secondari in tale paese;
- b) Può richiedere, con gli stessi diritti dei cittadini in possesso di titoli equivalenti, l'ammissione in ogni università esistente sul territorio delle Parti contraenti.

Articolo 19. DISPOSIZIONI GENERALI

Il Consiglio superiore prende le disposizioni occorrenti per applicare e, ove necessario, completare il presente documento.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

In overeenstemming met artikel 1 van de Overeenkomst wordt de Regeling voor het Europese Baccalaureaat gewijzigd. De bepalingen, die door de Overeenkomst van 15 juli 1957 en de Overeenkomst van 19 juni 1978 zijn goedgekeurd, worden door volgende bepalingen vervangen:

Artikel 1

Het Europese Baccalaureaatsdiploma wordt aan het einde van het 7e leerjaar van de middelbare afdeling van de Europese School in naam van de Raad van Bestuur uitgereikt aan de leerlingen, die met goed gevolg het hierna omschreven examen hebben afgelegd. Het diploma bevestigt, dat de studie aan de middelbare afdeling van de Europese School voltooid is overeenkomstig de voorwaarden, gesteld door de Raad van Bestuur.

Artikel 2

De in de onderscheiden taalfdelingen van de School ingeschreven leerlingen maken dezelfde of gelijkwaardige examenopgaven voor een Examencommissie, waarvan de samenstelling en de werkwijze hierna zijn vastgesteld.

Artikel 3. HET EXAMEN

Ieder jaar wordt een examen gehouden op door de Raad van Bestuur te bepalen dagen: het gewone examen.

Daarnaast kan de Examencommissie volgens de door de Raad van Bestuur vastgestelde regelingen besluiten tot het houden van een buitengewoon examen, ingeval één of meer leerlingen door overmacht niet aan het gewone examen hebben kunnen deelnemen.

Artikel 4. INSCHRIJVING VOOR HET EXAMEN

Voor het Europese Baccalaureaatsexamen kunnen zich laten inschrijven de leerlingen die ten minste de laatste twee leerjaren van het onderwijs aan de middelbare afdeling van de Europese School geregeld hebben gevolgd.

De wijze van inschrijving en de inschrijvingsgelden worden vastgesteld door de Raad van Bestuur.

Artikel 5. INHOUD VAN HET EXAMEN

1) Het Europese Baccalaureaatsexamen omvat de vakken die in het 6e en 7e leerjaar worden onderwezen, en heeft met name betrekking op:

- de basistaal,
- de eerste vreemde taal,
- ten minste één van de door de leerlingen gekozen keuzevakken,
- een van de onderdelen van de menswetenschappen: geschiedenis of aardrijkskunde,
- een natuurwetenschappelijk vak.

Het aantal schriftelijke proeven is minimaal vier en maximaal zes; het aantal mondelinge proeven is minimaal drie en maximaal vijf.

2) Ter beoordeling van de resultaten der kandidaten worden door de Examencommissie op een door de Raad van Bestuur vastgestelde wijze de volgende elementen in aanmerking genomen:

- het eindexamen,
- een voorlopig cijfer, gebaseerd op eerdere studieresultaten.

3) Het eindexamen wordt ten dele schriftelijk en ten dele mondeling afgelegd. Bij de beoordeling van het eindexamen worden de cijfers 0 t/m 10 toegekend, waarbij 10 de hoogste waardering vertegenwoordigt. Voor ieder onderdeel van het examen wordt een coëfficiënt vastgesteld.

4) Om toegelaten te worden moet een leerling het gemiddelde van 60 op 100 voor alle onderdelen te zamen hebben behaald. De Raad van Bestuur kan ook een minimum aantal punten vaststellen dat voor sommige vakken moet worden behaald.

Samenstelling van de Examencommissie

Artikel 6

1) Van de Examencommissie maken deel uit:

- de Voorzitter, de Ondervoorzitters,
- de examinatoren uit de Lid-staten die door de Raad van Bestuur worden aangewezen,
- de Directeur van de School,
- de leraren van de hoogste klas die volgens de door de Raad van Bestuur vastgestelde bepalingen worden aangewezen.

2) Zij vormen samen de enige Examencommissie voor de verschillende taalgroepen van de middelbare school.

3) Elk van de Verdragsluitende partijen heeft in beginsel ten minste twee leden in de Examencommissie.

4) De leden van de Examencommissie die geen deel uitmaken van het personeel van de Europese Scholen worden gekozen om hun speciale bekwaamheid in één of meer vakken waarin schriftelijk en mondeling wordt geëxamineerd. Zij moeten voldoen aan de voorwaarden die in hun eigen land worden gesteld om te kunnen worden benoemd tot Lid van gelijkwaardige Examencommissies. Zij moeten ten minste twee aan de talen kennen die aan de Europese Scholen worden onderwezen.

5) De Examencommissie wordt voorgezeten door een hoogleraar die door de Raad van Bestuur wordt aangewezen op voorstel van de bevoegde instanties van het land dat het voorzitterschap bij toerbeurt bekleedt.

De Inspecteurs die ieder land in de Commissie van Inspecteurs middelbaar onderwijs van de Europese Scholen vertegenwoordigen, assisteren de Voorzitter als Ondervoorzitters. Ingeval de Voorzitter verhinderd is, neemt één van de Ondervoorzitters zijn taak over.

Artikel 7

De Raad van Bestuur stelt de bevoegdheden vast van de leden van de Examencommissie.

Artikel 8

De Raad van Bestuur stelt, behalve de reis- en verblijfkosten, die aan de leden van de Examencommissie worden vergoed, het bedrag van de vergoeding vast, die aan deze leden wordt verleend voor iedere dag, die zij gedurende het examen doorbrengen in de plaats waar de School gevestigd is.

Verloop van het examen

Artikel 9

De opgaven voor het schriftelijk gedeelte van het examen worden door de Voorzitter van de Examencommissie gekozen uit opgaven, voorgesteld door de leden van de Commissie van Inspecteurs voor het middelbaar onderwijs.

De Voorzitter van de Examencommissie neemt alle maatregelen, die nodig zijn om de geheimhouding van de opgaven te verzekeren.

Artikel 10

Door een bijzondere beslissing van de Examencommissie kan aan een leerling bij wijze van uitzondering en om naar behoren vastgestelde fysieke redenen worden toegestaan het mondeling examen door een schriftelijk examen te vervangen en omgekeerd.

Artikel 11

De tijd voor de schriftelijk en mondeling af te leggen proeven van bekwaamheid, bedoeld in artikel 5, wordt vastgesteld door de Raad van Bestuur.

Artikel 12

Het schriftelijk gedeelte van het examen heeft plaats onder voortdurend toezicht, dat geregeld wordt door de Voorzitter van de Examencommissie, bijgestaan door de Directeur van de School.

Artikel 13

De Voorzitter van de Examencommissie is bevoegd om te beslissen omtrent alle geschillen die zich kunnen voordoen.

*De beraadslaging van de Examencommissie**Artikel 14*

De Examencommissie beraadslagt volgens de door de Raad van Bestuur vastgestelde procedure.

Artikel 15

Van het verloop van het examen en van de beraadslagingen wordt een verslag opgemaakt. Het vermeldt het cijfer, dat voor ieder onderdeel is toegekend, en het percentage van de punten, dat is toegekend voor alle onderdelen te zamen. Het wordt door de Voorzitter of de Ondervoorzitter ondertekend.

De Voorzitter van de Examencommissie zendt aan de daartoe aangewezen nationale autoriteiten een voor eensluidend getekend afschrift van het verslag.

Artikel 16

De leden van de Examencommissie zijn verplicht tot geheimhouding ten aanzien van de verrichtingen bij het examen en ten aanzien van de beraadslagingen.

Artikel 17. HET EUROPESE BACCALAUREAATSDIPLOMA

- 1) Het Europese Baccalaureaatsdiploma wordt uitgereikt aan de leerlingen die het examen met goed gevolg hebben afgelegd.
- 2) Dit diploma wordt getekend door de Voorzitter van de Examencommissie en de Directeur van de School. Het wordt voorzien van het zegel van de School.
- 3) De Directeur van de School kan daarvan gelijklopende afschriften verstrekken.

*Artikel 18. GELIJKWAARDIGHEID VAN HET MIDDELBAAR ONDERWIJS
IN DE VERSCHILLENDE LANDEN*

Degenen die in het bezit zijn van het op de School behaalde Europese Baccalaureaatsdiploma:

- a) genieten in hun respectieve landen alle voordelen die verbonden zijn aan het diploma of getuigschrift dat aan het eind van het middelbaar onderwijs van dat land wordt uitgereikt;
- b) kunnen met dezelfde rechten als leerlingen uit het desbetreffende land met gelijkwaardige diploma's, om toelating verzoeken tot elke universiteit op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 19. ALGEMENE BEPALINGEN

De Raad van Bestuur treft de nodige maatregelen voor de toepassing en, voor zover daaraan behoefte bestaat, voor de aanvulling van dit document.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

PROTOKOL OM FORELØBIG ANVENDELSE AF DEN I LUXEMBOURG DEN 11. APRIL 1984 UNDERTEGNEDE AFTALE OM ÆNDRING AF TILLÆGGET TIL VEDTÆGTEN FOR EUROPASKOLEN OM FORORDNINGEN OM DEN EUROPÆISKE STUDENTEREKSAMEN

Parterne, som den 12. april 1957 i Luxembourg undertegnede Vedtægten for Europaskolen, repræsenteret ved:

Claude Ruelle, Kongeriget Belgiens ambassadør i Luxembourg,

Ib Bodenhagen, Kongeriget Danmarks chargé d'Affaires a.i. i Luxembourg,

Karlheinz H. G. Krug, Forbundsrepublikken Tysklands chargé d'Affaires a.i. i Luxembourg,

Alexandre Raphael, den hellenske Republiks ambassadør i Luxembourg,

Jean Meadmore, den franske Republiks ambassadør i Luxembourg,

Carmel Foley, Irlands chargé d'Affaires a.i. i Luxembourg,

Maurizio Battaglini, den italienske Republiks ambassadør i Luxembourg,

Colette Flesch, Storhertugdømmet Luxembourgs udenrigsminister og minister for udenrigshandel og samarbejde,

Fernand Boden, Storhertugdømmet Luxembourgs undervisningsminister,

August H. Croin, Kongeriget Nederlandenes ambassadør i Luxembourg,

Humphrey Maud, C.M.G., det forenede Kongerige Storbritanniens og Nordirlands ambassadør i Luxembourg,

Som henviser til Vedtægten for Europaskolen, underskrevet den 12. april 1957 i Luxembourg, og

Som ønsker en øjeblikkelig anvendelse i videst muligt omfang af den i Luxembourg den 11. april 1984 undertegnede aftale om ændring af tillægget til Vedtægten for Europaskolen om forordningen om den europæiske studentereksamen for det tidspunkt, hvor deponeringen af det femte ratifikationsdokument finder sted, og hvor aftalen formelt træder i kraft,

Er blevet enige om følgende:

Eneste artikel

Den i Luxembourg den 11. april 1984 undertegnede aftale om ændring af tillægget til Vedtægten for Europaskolen om forordning om den europæiske studentereksamen anvendes midlertidigt fra den 1. september 1984 i det omfang, de kontraherende parter love og forfatninger tillader det.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ÜBER DIE VORLÄUFIGE ANWENDUNG DES AM 11. APRIL 1984 IN LUXEMBURG UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZUR ÄNDERUNG DES ANHANGS ZUR SATZUNG DER EUROPÄISCHEN SCHULE, DER DIE ORDNUNG DER EUROPÄISCHEN ABITURPRÜFUNG ENTHÄLT

Die Vertragsparteien der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule,

vertreten durch:

Herrn Claude Ruelle, Botschafter des Königreichs Belgien in Luxemburg,

Herrn Ib Bodenhagen, Geschäftsträger a.i. des Königreichs Dänemark in Luxemburg,

Herrn Karlheinz H. G. Krug, Geschäftsträger a.i. der Bundesrepublik Deutschland in Luxemburg,

Herrn Alexandre Raphael, Botschafter der Republik Griechenland in Luxemburg,

Herrn Jean Meadmore, Botschafter der Französischen Republik in Luxemburg,

Fräulein Carmel Foley, Geschäftsträger a.i. von Irland in Luxemburg,

Herrn Maurizio Battaglini, Botschafter der Italienischen Republik in Luxemburg,

Frau Colette Flesch, Minister für Auswärtige Angelegenheiten, Aussenhandel und Kooperation des Grossherzogtums Luxemburg,

Herrn Fernand Boden, Minister für Erziehungswesen des Grossherzogtums Luxemburg,

Herrn August H. Croin, Botschafter des Königreichs der Niederlande in Luxemburg,

Herrn Humphrey Maud C.M.G., Botschafter des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland in Luxemburg,

Gestützt auf die am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichnete Satzung der Europäischen Schule,

in dem Wunsche, die sofortige Anwendung des am 11. April 1984 in Luxemburg unterzeichneten Abkommens zur Änderung des Anhangs zur Satzung der Europäischen Schule, der die Ordnung der Europäischen Abiturprüfung enthält, bis zu dem Tage, an dem diese durch Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde in Kraft tritt, weitgehend zu ermöglichen,

haben folgendes vereinbart:

Einziges Artikel

Das am 11. April 1984 in Luxemburg unterzeichnete Abkommen zur Änderung des Anhangs zur Satzung der Europäischen Schule, der die Ordnung der Europäischen Abiturprüfung enthält, wird vom 1. September 1984 an vorläufig angewendet, soweit die Verfassungen und Gesetze der vertragsschließenden Parteien dem nicht entgegenstehen.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ
ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ ΣΤΟ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ
ΣΤΙΣ 11 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 84 ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΩΣ ΤΟΥ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟΥ ΤΟΥ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ
ΣΧΟΛΕΙΟΥ, ΠΟΥ ΑΠΟΤΕΛΕΙ ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΤΟΥ
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΥ
ΑΠΟΛΥΤΗΡΙΟΥ**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη στο Καταστατικό του Ευρωπαϊκού Σχολείου, που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 12 Απριλίου 1957.

Δεόντως εκπροσωπούμενα από τους

- | | |
|------------------------------|--|
| - Κύριο Claude RUELLE, | Πρέσβη του Βασιλείου του Βελγίου
στο Λουξεμβούργο |
| - Κύριο Ib BODENHAGEN, | Επιτετραμμένο του Βασιλείου της
Δανίας στο Λουξεμβούργο |
| - Κύριο Karlheinz H.G. KRUG, | Επιτετραμμένο της Ομοσπονδίας Δημο-
κρατίας της Γερμανίας στο
Λουξεμβούργο |
| - Κύριο Αλέξανδρο ΡΑΦΑΗΛ, | Πρέσβη της Ελληνικής Δημοκρατίας
στο Λουξεμβούργο |
| - Κύριο Jean MEADMORE, | Πρέσβη της Γαλλικής Δημοκρατίας
στο Λουξεμβούργο |
| - Δίδα Carmel FOLEY , | Επιτετραμμένη της Ιρλανδίας
στο Λουξεμβούργο |
| - Κύριο Maurizio BATTAGLINI, | Πρέσβη της Ιταλικής Δημοκρατίας
στο Λουξεμβούργο |
| - Κυρία Colette FLESCHE, | Υπουργό Εξωτερικών, Εξωτερικού
Εμπορίου και Συνεργασίας του
Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου |
| - Κύριο Fernand BODEN, | Υπουργό Εθνικής Παιδείας του
Μεγάλου Δουκάτου του Λουξεμβούργου |

- Κύριο August H. CROIN, Πρέσβη του Βασιλείου της Ολλανδίας στο Λουξεμβούργο
- Κύριο Humphrey MAUD C.M.G., Πρέσβη του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας στο Λουξεμβούργο

Έχοντας υπόψη

Το Καταστατικό του Ευρωπαϊκού Σχολείου που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 12 Απριλίου 1957,

Επιθυμώντας να διασφαλίσουν, στο μέτρο του δυνατού, την άμεση εφαρμογή της Συμφωνίας που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 11 Απριλίου 84 περί της τροποποίησης του Παραρτήματος του Καταστατικού του Ευρωπαϊκού Σχολείου, που αποτελεί τον Κανονισμό του Ευρωπαϊκού Απολυτηρίου, και αναμένοντας να τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία καταθέσεως του πέμπτου κυρωτικού εγγράφου,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο μόνο

Η Συμφωνία, που υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 11 Απριλίου 84 περί της τροποποίησης του Παραρτήματος του Καταστατικού του Ευρωπαϊκού Σχολείου, που αποτελεί τον Κανονισμό του Ευρωπαϊκού Απολυτηρίου, εφαρμόζεται προσωρινά από την 1η Σεπτεμβρίου 1984, στο μέτρο που επιτρέπεται από τα Συντάγματα και τους νόμους των Συμβαλλομένων Μερών.

PROTOCOL ON THE PROVISIONAL IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT SIGNED AT LUXEMBOURG ON 11TH APRIL 1984, AMENDING THE ANNEX TO THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL LAYING DOWN THE REGULATIONS FOR THE EUROPEAN BACCALAUREATE

The parties to the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 12 April 1957, Duly represented by:

- Mr. Claude Ruelle, Ambassador of the Kingdom of Belgium in Luxembourg,
- Mr. Ib Bodenhagen, Chargé d'Affaires a.i. of the Kingdom of Denmark in Luxembourg,
- Mr. Karlheinz H. G. Krug, Chargé d'Affaires a.i. of the Federal Republic of Germany in Luxembourg,
- Mr. Alexandre Raphael, Ambassador of the Hellenic Republic in Luxembourg,
- Mr. Jean Meadmore, Ambassador of the French Republic in Luxembourg,
- M. Carmel Foley, Chargé d'Affaires a.i. of Ireland in Luxembourg,
- Mr. Maurizio Battaglini, Ambassador of the Italian Republic in Luxembourg,
- Mrs. Colette Flesch, Minister for Foreign Affairs, Foreign Trade and Cooperation of the Grand Duchy of Luxembourg,
- Mr. Fernand Boden, Minister for Education of the Grand Duchy of Luxembourg,
- Mr. August H. Croin, Ambassador of the Kingdom of the Netherlands in Luxembourg,
- Mr. Humphrey Maud C.M.G., Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Luxembourg,

Having regard to the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 12 April 1957,

Desiring to ensure, as far as possible, the immediate implementation of the Agreement, signed at Luxembourg on 11th april 1984 amending the Annex to the Statute of the European School laying down the Regulations for the European Baccalaureate, pending its entry into force on the date on which the fifth instrument of ratification is deposited;

Have agreed as follows:

Single article

The Agreement signed at Luxembourg on 11th april 1984 amending the Annex to the Statute of the European School laying down the Regulations for the European Baccalaureate, shall be implemented on a provisional basis as from 1 September 1984 as far as this is compatible with the Constitutions and the laws of the Contracting Parties.

PROTOCOLE CONCERNANT L'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD, SIGNÉ
À LUXEMBOURG LE 11 AVRIL 1984, RELATIF À LA MODIFICATION DE
L'ANNEXE AU STATUT DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE PORTANT RÈGLEMENT
DU BACCALAURÉAT EUROPÉEN

Les parties au Statut de l'Ecole européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957,
Dûment représentées par :

Monsieur Claude Ruelle, Ambassadeur du Royaume de Belgique au Luxembourg,

Monsieur Ib Bodenhagen, Chargé d'Affaires a.i. du Royaume de Danemark au
Luxembourg,

Monsieur Karlheinz H. G. Krug, Chargé d'Affaires a.i. de la République fédérale
d'Allemagne au Luxembourg,

Monsieur Alexandre Raphael, Ambassadeur de la République hellénique au Luxembourg,

Monsieur Jean Meadmore, Ambassadeur de la République française au Luxembourg,

Mademoiselle Carmel Foley, Chargé d'Affaires a.i. d'Irlande au Luxembourg,

Monsieur Maurizio Battaglini, Ambassadeur de la République italienne au Luxembourg,

Madame Colette Flesch, Ministre des Affaires Etrangères, du Commerce Extérieur et
de la Coopération du Grand-Duché de Luxembourg,

Monsieur Fernand Boden, Ministre de l'Éducation Nationale du Grand-Duché de
Luxembourg,

Monsieur August H. Croin, Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas au Luxembourg,

Monsieur Humphrey Maud C.M.G., Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord au Luxembourg,

Vu le Statut de l'Ecole européenne, signé à Luxembourg le 12 avril 1957,

Désireuses d'assurer dans toute la mesure du possible l'application immédiate de l'Accord,
signé à Luxembourg le 11 avril 1984, relatif à la modification de l'Annexe au Statut de l'Ecole
européenne portant Règlement du Baccalauréat européen, en attendant son entrée en vigueur à
la date du dépôt du cinquième instrument de ratification,

Sont convenues de ce qui suit :

Article unique

L'Accord, signé à Luxembourg le 11 avril 1984, relatif à la modification de l'Annexe au
Statut de l'Ecole européenne portant Règlement du Baccalauréat européen est appliqué à titre
provisoire à partir du 1^{er} septembre 1984, dans la mesure permise par les Constitutions et les
lois des Parties contractantes.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO RIGUARDANTE L'APPLICAZIONE PROVVISORIA DELL'ACCORDO FIRMATO A LUSSEMBURGO IL 12 APRILE 1957, CHE MODIFICA L'ALLEGATO ALLO STATUTO DELLA SCUOLA EUROPEA RELATIVO AL REGOLAMENTO DELLA LICENZA LICEALE EUROPEA

Le parti di cui allo Statuto della Scuola europea, firmato a Lussemburgo il 12 aprile 1957, debitamente rappresentate da:

Il Signor Claude Ruelle, Ambasciatore del Regno del Belgio nel Lussemburgo,

Il Signor Ib Bodenhagen, Incaricato d'Affari a.i. del Regno di Danimarca nel Lussemburgo,

Il Signor Karlheinz H. G. Krug, Incaricato d'Affari a.i. della Repubblica Federale Tedesca nel Lussemburgo,

Il Signor Alexandre Raphael, Ambasciatore della Repubblica Ellenica nel Lussemburgo,

Il Signor Jean Meadmore, Ambasciatore della Repubblica Francese nel Lussemburgo,

La Signorina Carmel Foley, Incaricato d'Affari a.i. dell'Irlanda nel Lussemburgo,

Il Signor Maurizio Battaglini, Ambasciatore della Repubblica Italiana nel Lussemburgo,

La Signora Colette Flesch, Ministro degli Affari Esteri, del Commercio Estero e della Cooperazione del Granducato di Lussemburgo,

Il Signor Fernand Boden, Ministro della Pubblica Istruzione del Granducato di Lussemburgo,

Il Signor August H. Croin, Ambasciatore del Regno dei Paesi Bassi nel Lussemburgo,

Il Signor Humphrey Maud C.M.G., Ambasciatore del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord nel Lussemburgo,

Visto lo Statuto della Scuola europea, firmato a Lussemburgo il 12 aprile 1957,

Desiderando assicurare, nella misura del possibile, l'applicazione immediata dell'Accordo firmato a Lussemburgo il 12 aprile 1957, che modifica l'Allegato allo Statuto della Scuola europea relativo al Regolamento della Licenza liceale europea, in attesa della sua entrata in vigore a partire dalla data in cui sarà depositato il quinto strumento di ratifica,

Convengono quanto segue:

Articolo unico

L'Accordo firmato a Lussemburgo il 12 aprile 1957, che modifica l'Allegato allo Statuto della Scuola europea relativo al Regolamento della Licenza liceale europea, è applicato a titolo provvisorio a partire del 1° settembre 1957, nella misura consentita dalle Costituzioni e dalle leggi delle Parti Contraenti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORLOPIGE TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST, ONDERTEKEND TE LUXEMBURG OP 11E APRIL 1984 TOT WIJZIGING VAN DE TOEGEVOEGDE OVEREENKOMST BIJ HET STATUUT VAN DE EUROPESE SCHOOL HOUDENDE VASTSTELLING VAN EEN REGELING VOOR HET EUROPESE BACCALAUREAAT

De partijen bij het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957, Behoorlijk vertegenwoordigd door:

De heer Claude Ruelle, Ambassadeur van het Koninkrijk België te Luxemburg,

De heer Ib Bodenhagen, Zaakgelastigde a.i. van het Koninkrijk Denemarken te Luxemburg,

De heer Karlheinz H. G. Krug, Zaakgelastigde a.i. van de Bondsrepubliek Duitsland te Luxemburg,

De heer Alexandre Raphael, Ambassadeur van de Republiek Griekenland te Luxemburg,

De heer Jean Meadmore, Ambassadeur van de Franse Republiek te Luxemburg,

Mejuffrouw Carmel Foley, Zaakgelastigde a.i. van Ierland te Luxemburg,

De heer Maurizio Battaglini, Ambassadeur van de Italiaanse Republiek te Luxemburg,

Mevrouw Colette Flesch, Minister van Buitenlandse Zaken, van Buitenlandse Handel en Ontwikkelingshulp van het Groothertogdom Luxemburg,

De heer Fernand Boden, Minister van Onderwijs van het Groothertogdom Luxemburg,

De heer August H. Croin, Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden te Luxemburg,

De heer Humphrey Maud C.M.G., Ambassadeur van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland te Luxemburg,

Gelet op het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957,

Verlangende, voor zover dit mogelijk is, de onmiddellijke toepassing van de Overeenkomst, ondertekend te Luxemburg op 11e april 1984, tot wijziging van de Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een Regeling voor het Europese Baccalaureaat, in afwachting van de inwerkingtreding van de eerstgenoemde Overeenkomst op de datum van de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging,

Zijn het volgende Overeengekomen:

Enig artikel

De Overeenkomst, ondertekend te Luxemburg op 11e april 1984 tot wijziging van de Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een Regeling voor het Europese Baccalaureaat, wordt met ingang van 1 september 1984 voorlopig toegepast, in zoverre de grondwetten en wetten van de Verdragsluitende Partijen het veroorloven.

TIL BEKRÆFTELSE AF DETTE har de undertegnede befuldmægtigede sat deres underskrifter under denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι προσυπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

UDFÆRDIGET i Luxembourg, den 11. april 1984.

GESCHEHEN zu Luxemburg, am 11. April 1984.

Λουξεμβούργο, 11 Απριλίου 1984

DONE at Luxembourg on 11th April 1984.

FAIT à Luxembourg, le 11 avril 1984.

FATTO a Lussemburgo, addì 11 aprile 1984.

GEDAAN te Luxemburg, de 11e april 1984.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België:

CLAUDE RUELLE

På Kongeriget Danmarks vegne:²

IB BODENHAGEN

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:³

KARLHEINZ KRUG

Για την Ελληνική Κυβέρνηση:⁴

ALEXANDRE RAPHAEL

Pour le Gouvernement de la République française

JEAN MEADMORE

For the Government of Ireland:⁶

CARMEL FOLEY

¹ For the Government of the Kingdom of Belgium.

² For the Government of the Kingdom of Denmark — Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark.

³ For the Government of the Federal Republic of Germany — Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

⁴ For the Government of Greece — Pour le Gouvernement grec.

⁵ For the Government of the French Republic.

⁶ Pour le Gouvernement irlandais.

Per il Governo della Repubblica italiana:¹

MAURIZIO BATTAGLINI

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :²

COLETTE FLESCH
FERNAND BODEN

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:³

AUGUST H. CROIN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:⁴

HUMPHREY MAUD C.M.G.

¹ For the Government of the Italian Republic — Pour le Gouvernement de la République italienne.

² For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg.

³ For the Government of the Kingdom of the Netherlands — Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

⁴ Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

No. 17419. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SO-
VIÉTIQUES SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS.
SIGNÉ À RAMBOUILLET LE 22 JUIN 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MOSCOU,
9 DÉCEMBRE 1983

Textes authentiques : français et russe.

Enregistré par la France le 4 septembre 1984.

I

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

Moscou, le 9 décembre 1983

Monsieur le Premier Vice-Président du Conseil des Ministres de l'U.R.S.S.,

L'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans le domaine des transports, signé à Rambouillet le 22 juin 1977¹, est entré en vigueur le 9 juin 1978 pour une période de cinq ans. Il est donc parvenu à expiration le 9 juin 1983.

Conformément aux dispositions de son article 7, sa validité peut être prorogée pour « de nouvelles périodes de cinq ans par accord exprès des Parties contractantes ».

Le procès-verbal de la 19^e session de la Commission mixte franco-soviétique de coopération scientifique, technique et économique dite « Petite Commission » précise que votre Gouvernement est disposé à proroger la validité de cet Accord.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République française est également disposé à proroger la validité de cet Accord, pour une nouvelle période de cinq ans à compter du 10 juin 1983.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si cette proposition recueille l'agrément de votre Gouvernement.

Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront l'accord exprès entre nos deux Gouvernements sur la prorogation de l'Accord du 22 juin 1977 conformément à son article 7.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Vice-Président du Conseil des Ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'assurance de ma haute considération.

[CHARLES FITERMAN]

Ministre des Transports
de la République française

Son Excellence Monsieur Andréi Gromyko
Premier Vice-Président du Conseil des Ministres de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques
Ministre des affaires étrangères

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1120, p. 251.

² Entré en vigueur par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 10 juin 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 9 декабря 1983 года

Уважаемый господин Министр,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от 9 декабря 1983 года следующего содержания:

«Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области транспорта, подписанное в Рамбуйе 22 июня 1977 г., вступило в силу 9 июня 1978 г. сроком на пять лет. Следовательно оно истекает 9 июня 1983 г.

В соответствии с положениями статьи 7 Соглашения срок его действия может продлеваться «на последующие пятилетние периоды по согласованию между Договаривающимися Сторонами».

В протоколе XIX сессии Смешанной советско-французской «Малой» комиссии по научно-техническому и экономическому сотрудничеству указывается, что Ваше Правительство готово продлить срок действия этого Соглашения.

Я имею честь информировать Вас, что Правительство Французской Республики также согласилось продлить срок действия этого Соглашения на последующие пять лет, начиная с 10 июня 1983 г.

Я был бы вам признателен, если бы Вы мне сообщили о приемлемости данного предложения для Вашего Правительства.

В положительном случае настоящее письмо и Ваш ответ на него составят договоренность между двумя нашими правительствами о продлении вышеуказанного Соглашения от 22 июня 1977 г. в соответствии с его статьей 7.»

Имею честь, уважаемый господин Министр, подтвердить согласие Правительства Союза Советских Социалистических Республик с данным предложением. При этом имеется в виду, что Ваше письмо и настоящее письмо составят договоренность между двумя нашими правительствами о продлении вышеупомянутого Соглашения от 22 июня 1977 года на следующий пятилетний период.

Примите, уважаемый господин Министр, уверения в моем высоком уважении.

[Signed — Signé]¹

А. ГРОМЫКО

Первый Заместитель Председателя
Совета Министров СССР
Министр Иностранных дел СССР

Его Превосходительству
Господню Шарлю Фитерману
Министру Транспорта Французской Республики

¹ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Moscou, 9 décembre 1983

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 décembre 1983 dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur, Monsieur le Ministre, de vous confirmer l'accord du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur ladite proposition. Il est entendu que votre lettre et la présente lettre constituent un accord entre nos deux Gouvernements relativement à la prorogation de l'Accord susmentionné du 22 juin 1977 pour une nouvelle période de cinq ans.

Veuillez accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

A. GROMYKO

Premier Vice-Président
du Conseil des Ministres de l'URSS,
Ministre des Affaires étrangères
de l'URSS

Son Excellence Monsieur Charles Fiterman
Ministre des Transports de la République française

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 17419. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORT. SIGNED AT RAMBOUILLET ON 22 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOSCOW, 9 DECEMBER 1983

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 4 September 1984.

I

MINISTER OF TRANSPORT

Moscow, 9 December 1983

Sir,

The Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Co-operation in the Field of Transport, signed at Rambouillet on 22 June 1977,¹ entered into force on 9 June 1978 for a period of five years. It therefore expired on 9 June 1983.

In accordance with article 7 of the Agreement, it may be extended for "additional periods of five years by express agreement between the Contracting Parties".

The record of the 19th meeting of the Joint Franco-Soviet Commission of Scientific, Technical and Economic Co-operation, the so-called "Small Commission", states that your Government is willing to extend this Agreement.

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic is also willing to extend this Agreement, for an additional period of five years from 10 June 1983.

I should be grateful if you will inform me whether your Government agrees to this proposal.

If so, this letter and your reply shall constitute the express agreement between our two Governments concerning the extension of the Agreement of 22 June 1977 in accordance with article 7 thereof.

Accept, Sir, etc.

CHARLES FITERMAN
Minister of Transport
of the French Republic

His Excellency Mr. Andréi Gromyko
First Vice-President of the Council of Ministers
of the Union of Soviet Socialist Republics
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1120, p. 251.

² Came into force by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 10 June 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

II

Moscow, 9 December 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9 December 1983, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to your proposal. Accordingly, your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments concerning the extension of the Agreement of 22 June 1977 for an additional period of five years.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

A. GROMYKO

First Vice-President of the Council of Ministers
of the USSR

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Charles Fiterman
Minister of Transport of the French Republic

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978¹

N° 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 August 1984

NORWAY

(With effect from 29 November 1984.)

Registered ex officio on 31 August 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 août 1984

NORVÈGE

(Avec effet au 29 novembre 1984.)

Enregistré d'office le 31 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, p. 425 and annex A in volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316 and 1334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, p. 425, et annexe A des volumes 1214, 1224, 1273, 1275, 1288, 1291, 1316 et 1334.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

5 September 1984

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 5 September 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 August 1981 for the Netherlands which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 66 (3).)

Registered ex officio on 5 September 1984.

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

5 septembre 1984

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 5 septembre 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} août 1981, pour les Pays-Bas qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément à l'article 66, paragraphe 3.)

Enregistré d'office le 5 septembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, p. 221, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352 and 1363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, p. 221, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352 et 1363.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

5 September 1984

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. With effect from 5 September 1984. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for the Netherlands which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 5 September 1984.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

5 septembre 1984

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 5 septembre 1984. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 pour les Pays-Bas qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 5 septembre 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359 and 1363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359 et 1363.

No. 22672. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1982. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1982¹

N° 22672. ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} OCTOBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 August 1984

INDONESIA

(With provisional effect from 31 August 1984.)

Registered ex officio on 31 August 1984.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 août 1984

INDONÉSIE

(Avec effet à titre provisoire au 31 août 1984.)

Enregistré d'office le 31 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1346, p. 59, and annex A in volumes 1354, 1356 and 1359.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1346, p. 59, et annexe A des volumes 1354, 1356 et 1359.

N° 22833. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHANDISES ET LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE ET LA FRANCE. SIGNÉ À PRAGUE LE 29 JUILLET 1946¹

AVENANT² AU RÈGLEMENT MONÉTAIRE ANNEXÉ À L'ARRANGEMENT DU 29 JUILLET 1946 SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PRAGUE LE 2 JUIN 1950

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 4 septembre 1984.

Article I. Le présent avenant au Règlement monétaire franco-tchécoslovaque du 29 juillet 1946¹ se substitue à l'Avenant en date du 29 juin 1949 qui est abrogé.

Article II. Le Gouvernement français et le Gouvernement tchécoslovaque sont convenus de modifier comme suit les articles III, IV et V du règlement monétaire franco-tchécoslovaque du 29 juillet 1946 :

Article 3. 1. Aussi longtemps que le solde résultant de la compensation des comptes visés à l'article 1^{er} ci-dessus ne dépassera pas 250 millions de couronnes ou la contrevaieur en francs au taux officiel, les Parties Contractantes ne demanderont ni la constitution d'aucune garantie, ni la conversion de ce solde en or ou en monnaies étrangères.

2. Si à un moment donné, le solde vient à dépasser 250 millions de couronnes ou la contrevaieur en francs au taux officiel, l'Institut d'émission créancier pourra demander que l'excédent soit converti en or au prix convenu entre les deux banques d'émission, ou en toute monnaie tierce à convenir de commun accord entre les deux banques d'émission.

Il pourra également être décidé de commun accord d'élever, avec ou sans garanties spéciales, les montants spécifiés ci-dessus.

Article 4. 1. Le taux officiel de change entre la couronne et le franc est fixé périodiquement en tenant compte des cours respectifs du dollar U.S.A. à Prague et à Paris. Le cours du dollar U.S.A. à Prague est le cours officiel en vigueur pour cette monnaie. Le cours du dollar U.S.A. à Paris est établi en prenant la moyenne des cours de cette devise sur le marché libre de Paris pendant une période de référence déterminée.

La Banque de France fera connaître à la Banque Nationale de Tchécoslovaquie la période de référence adoptée pour le calcul du cours du dollar U.S.A. à Paris ci-dessus visé ainsi que les modalités suivant lesquelles a été fixé et sera éventuellement révisé le taux officiel de change entre la couronne et le franc.

2. Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement toutes modifications des cours du dollar U.S.A. tels qu'ils sont définis à l'alinéa 1 ci-dessus.

3. La Banque de France et la Banque Nationale de Tchécoslovaquie fixeront de commun accord les écarts maxima en plus ou en moins qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

Article 5. 1. Au cas où le taux officiel de change entre le franc français et la couronne tchécoslovaque serait modifié par suite d'une dévaluation du franc français ou de la couronne tchécoslovaque ou de ces deux monnaies par rapport au dollar U.S.A. les soldes des comptes visés à l'article 1, alinéa 2, seraient compensés sur la base du taux officiel de change existant avant cette dévaluation.

2. a) Si la monnaie dans laquelle est exprimé le solde compensé est seule dévaluée, la valeur de l'autre monnaie ne subissant aucune modification, le débiteur ajustera ce solde proportionnellement à la modification du taux officiel de change.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, p. 109.

² Entré en vigueur le 18 octobre 1951 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague.

b) Si le changement du taux officiel de change entre le franc français et la couronne tchécoslovaque résulte de la dévaluation d'une des monnaies et de la revalorisation de l'autre par rapport au dollar U.S.A., le solde compensé des deux comptes, s'il est exprimé dans la monnaie qui a été dévaluée, sera ajusté dans la proportion de la dévaluation de cette dernière par rapport au dollar U.S.A.

3. Si les deux monnaies sont dévaluées, et si la monnaie dans laquelle est exprimé le solde compensé est dévaluée dans une proportion plus importante que l'autre, le débiteur ajustera ce solde proportionnellement à la modification du taux officiel de change.

4. Les montants fixés par l'article 3 seront ajustés de la même manière et dans la même proportion que les soldes des comptes ouverts en application de l'article 1^{er}, alinéa 2.

Article III. La lettre annexe n° 1 du Règlement Monétaire franco-tchécoslovaque du 29 juillet 1946 est abrogée.

Article IV. La Banque de France et la Banque Nationale de Tchécoslovaquie arrêteront de commun accord les modalités d'application de l'article II ci-dessus.

FAIT à Prague, le 2 juin 1950.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République Tchécoslovaque :

[Signé — Signed]²

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement français a enregistré le 1^{er} avril 1984 l'Accord de paiement entre la République française et la République socialiste tchécoslovaque signé à Paris le 16 janvier 1964³.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 1964, stipule, dans son article V, l'abrogation du règlement monétaire annexé à l'Arrangement du 29 juillet 1946⁴ tel que modifié le 2 juin 1950⁵.

(4 septembre 1984)

¹ Signé par M. Riviere — Signed by Mr. Riviere.

² Signé par M. Siroki — Signed by Mr. Siroki.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, p. 131.

⁴ *Ibid.*, p. 109.

⁵ Voir. p. 314 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 22833. TRADE AND PAYMENTS ARRANGEMENT BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND FRANCE. SIGNED AT PRAGUE ON 29 JULY 1946¹

AMENDMENT² TO THE MONETARY REGULATIONS ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT OF 29 JULY 1946. SIGNED AT PRAGUE ON 2 JUNE 1950

Authentic text: French.

Registered by France on 4 September 1984.

Article I. This Agreement to the Monetary Regulations between France and Czechoslovakia of 29 July 1946¹ replaces the Amendment of 29 June 1949, which is hereby abrogated.

Article II. The French Government and the Czechoslovak Government have agreed to amend articles III, IV and V of the Monetary Regulations between France and Czechoslovakia of 29 July 1946¹ as follows:

Article 3. 1. So long as the balance resulting from the adjustment of the accounts referred to in article I above does not exceed 250 million crowns or their equivalent in francs at the official rate, the Contracting Parties shall request neither the establishment of a guarantee nor the conversion of this balance into gold or foreign currencies.

2. If at a given time the balance exceeds 250 million crowns or their equivalent in francs at the official rate, the creditor bank of issue may request that the surplus be converted into gold at the price agreed between the two issuing banks, or into any third currency mutually accepted by the two issuing banks.

An agreement may also be reached to increase, with or without special guarantees, the aforementioned amounts.

Article 4. 1. The official exchange rate between the crown and the franc shall be fixed periodically on the basis of the respective rates of the United States dollar in Prague and in Paris. The United States dollar rate at Prague shall be the official rate in force for this currency. The United States dollar rate in Paris shall be established on the basis of the mean rate of this currency on the Paris free market during a determined period of reference.

The Bank of France shall notify the National Bank of Czechoslovakia of the period of reference adopted to calculate the aforementioned United States dollar rate in Paris and of the procedures whereby the official exchange rate between the crown and the franc has been established and may be revised.

2. The Contracting Parties shall notify each other of any fluctuations of the United States dollar rates as they are defined in paragraph 1 above.

3. The Bank of France and the National Bank of Czechoslovakia shall establish by agreement the maximum and minimum fluctuations that will be authorized in their dependent markets.

Article 5. 1. If the official exchange rate between the French franc and the Czechoslovak crown fluctuates as a result of a devaluation of the French franc or of the Czechoslovak crown, or of these two currencies against the United States dollar, the balances in the accounts referred to in article 1, paragraph 2, shall be adjusted at the official exchange rate in force before this devaluation.

2. (a) If the currency in which the adjusted balance is expressed is the only one devalued, and the value of the other currency does not fluctuate in any way, the debtor shall adjust this balance in proportion to the fluctuation in the official exchange rate.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, p. 109.

² Came into force on 18 October 1951 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague.

(b) If the fluctuation in the official exchange rate between the French franc and the Czechoslovak crown results from the devaluation either of the currencies and the revaluation of the other against the United States dollar, the adjusted balance in the two accounts, if it is expressed in the currency which was devalued, shall be adjusted in proportion to the devaluation of the latter currency against the United States dollar.

3. If the two currencies are devalued, and if the currency in which the adjusted balance is expressed is devalued in a greater proportion than the other, the debtor shall adjust this balance in proportion to the fluctuation in the official exchange rate.

4. The amounts fixed by article 3 shall be adjusted in the same way and in the same proportion as the balances in the accounts opened in application of article 1, paragraph 2.

Article III. Annexed Letter No. I of the Monetary Regulations between France and Czechoslovakia of 29 July 1946 is hereby abrogated.

Article IV. The Bank of France and the National Bank of Czechoslovakia shall establish by agreement the arrangements for implementing Article II above.

DONE at Prague on 2 June 1950.

For the Government
of the French Republic:

[M. RIVIERE]

For the Government
of the Czechoslovak Republic:

[M. SIROKI]

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The French Government registered on 1 April 1984 the Payment Agreement between the French Republic and the Czechoslovak Socialist Republic signed at Paris on 16 January 1964¹.

The said Agreement, which came into force on 1 March 1964, provides, in its article V, for the termination of the Monetary Regulations annexed to the Arrangement of 29 July 1946,² as amended on 2 June 1950.³

(4 September 1984)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, p. 131.

² *Ibid.*, p. 109.

³ See p. 316 of this volume.

N° 22837. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉE À PARIS LE 28 FÉVRIER 1952¹

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF² RELATIF AUX MODALITÉS D'APPLICATION DE LA CONVENTION
SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À MONACO LE 5 NOVEMBRE 1954

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 4 septembre 1984.

Conformément aux dispositions de l'article 37 de la Convention sur la Sécurité Sociale conclue le 28 février 1952 entre la Principauté de Monaco et la France¹, les autorités administratives compétentes des pays contractants, représentées par :

Du côté monégasque : M. Pierre Blanchy, Conseiller de Gouvernement pour les Travaux Publics et les Affaires diverses,

Du côté français : MM. Francis Netter, Directeur Adjoint de la Sécurité Sociale, représentant M. le Ministre du Travail et de la Sécurité Sociale; Paul de Lageneste, Administrateur Civil, représentant M. le Ministre de l'Agriculture;

ont arrêté, d'un commun accord, les modalités d'application suivantes des dispositions de la Convention sus-visée :

TITRE I. APPLICATION DES ARTICLES 3 ET 4 DE LA CONVENTION

Article 1. Lorsque des travailleurs salariés ou assimilés, français ou monégasques, sont occupés temporairement dans un pays autre que celui de leur lieu de travail habituel et demeurent soumis à la législation en vigueur dans le pays de leur lieu de travail habituel, conformément aux dispositions de l'article 3, paragraphe 2, alinéa a, de la Convention, les dispositions suivantes sont applicables :

1° L'employeur et les intéressés règlent directement avec les organismes compétents du pays du lieu de travail habituel toute question concernant leurs cotisations et prestations de sécurité sociale.

2° L'organisme compétent du pays du lieu de travail habituel remet à chacun des intéressés un Certificat dont le modèle est fixé d'un commun accord entre les autorités administratives des deux pays, attestant qu'il reste soumis à la législation de Sécurité Sociale de ce pays.

Ce Certificat doit être produit, le cas échéant, par le représentant de l'employeur, dans l'autre pays, si un tel représentant existe, sinon par le travailleur lui-même.

Lorsqu'un certain nombre de travailleurs quittent le pays du lieu de travail habituel en même temps afin de travailler ensemble dans l'autre pays et retourner en même temps dans le premier, un seul Certificat peut couvrir tous les travailleurs.

Article 2. Le droit d'option prévu à l'article 4, paragraphe 2, de la Convention doit s'exercer dans les six mois à compter de la date à laquelle le travailleur est occupé dans le poste diplomatique ou consulaire, avec effet de cette même date.

Pour l'exercice du droit d'option, il suffit que le travailleur adresse une demande à l'organisme compétent du pays dont il désire que la législation lui soit appliquée.

Pour les travailleurs occupés dans un poste diplomatique ou consulaire de l'un des pays contractants dans l'autre pays à la date d'entrée en vigueur du présent arrangement, le délai court à compter de cette dernière date.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, p. 161.

² Entré en vigueur le 5 novembre 1954 par la signature.

Article 3. Lorsque des travailleurs salariés ou assimilés sont soumis, par l'effet des dispositions de l'article 3, paragraphe 2, *c, e, f et g* de la Convention à la législation de Sécurité Sociale du pays dont l'employeur ne relève pas normalement, il est fait application des dispositions suivantes :

a) *Affiliation.* L'affiliation de l'employeur à l'organisme auquel est rattaché son salarié est effectuée par les soins d'un organisme intermédiaire : l'autorité administrative monégasque compétente ou l'organisme français de Sécurité Sociale dans le ressort de laquelle ou duquel l'entreprise ou l'exploitation dudit employeur a son siège.

Il sera fait usage d'un imprimé dont le modèle est établi d'un commun accord entre les autorités administratives compétentes des deux pays contractants.

b) *Assiette des cotisations.* Les documents permettant d'asseoir les cotisations sont adressés par l'employeur à l'autorité administrative monégasque compétente ou à l'organisme français de Sécurité Sociale dans le ressort de laquelle ou duquel se trouve le siège de son entreprise ou de son exploitation.

Ces documents sont transmis à l'organisme de l'autre pays par les soins de l'organisme intermédiaire accompagnés d'un imprimé dont le modèle est établi d'un commun accord entre les autorités administratives compétentes des deux pays.

c) *Calcul des cotisations.* Le montant des cotisations est calculé selon la législation d'affiliation de l'employeur.

d) *Paiement des cotisations.* L'organisme créancier transmet, le cas échéant, à l'organisme intermédiaire un bordereau et une fiche de décompte individuelle indiquant le montant des cotisations à percevoir et dont le modèle sera établi d'un commun accord entre les autorités administratives des deux pays.

Le règlement desdites cotisations est effectué par l'employeur à l'organisme intermédiaire qui en assure le reversement.

e) *Contrôle.* Le contrôle des employeurs visés au présent article est effectué par l'organisme compétent du pays dans lequel l'entreprise ou l'exploitation desdits employeurs a son siège, à la demande et pour le compte de l'organisme auprès duquel l'affiliation a été effectuée.

f) *Recouvrement par voie contentieuse des cotisations.* Il est fait application des dispositions prévues par l'article 39 de la Convention.

TITRE II. DISPOSITIONS COMMUNES À DIFFÉRENTS RISQUES

Article 4. Pour l'ouverture du droit aux prestations, la totalisation des périodes d'assurance accomplies sous chaque régime et des périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance en vertu desdits régimes, s'effectue conformément aux règles suivantes :

1° Aux périodes d'assurance et aux périodes reconnues équivalentes en vertu de la législation de l'un des pays, s'ajoutent, dans les conditions prévues à l'article 5 ci-dessous, les périodes accomplies ou reconnues équivalentes sous la législation de l'autre pays, dans la mesure où il est nécessaire d'y faire appel pour compléter sans superposition les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes du premier pays.

2° Lorsqu'un travailleur bénéficie de prestations à la charge des organismes des deux pays, la règle établie au paragraphe précédent est appliquée séparément dans chaque pays.

Article 5. Les périodes d'assurance à prendre en considération sont, dans chaque pays, celles considérées comme telles par la législation de ce pays.

Toute période reconnue équivalente à une période d'assurance, en vertu à la fois de la législation française et de la législation monégasque, est prise en compte, pour la liquidation des prestations, par les organismes du pays où l'intéressé a travaillé en dernier lieu avant la période en cause.

Lorsqu'une période d'assurance, en application de la législation d'un pays, coïncide avec une période reconnue équivalente à une période d'assurance en application de la législation de l'autre pays, seule la période d'assurance est prise en considération.

Article 6. Lorsque, d'après la législation de l'un des deux pays, la pension ou un élément de la pension est calculé en fonction du salaire ou des cotisations versées, cette pension ou cet

élément de pension est déterminé à partir des salaires perçus ou des cotisations versées dans ce seul pays.

Article 7. Lorsque la législation de l'un des pays contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance et lorsque lesdites périodes n'ont pu donner droit aux avantages prévus par ladite législation spéciale, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des avantages prévus par le régime général.

Article 8. Lorsqu'un travailleur salarié ou assimilé, se rendant d'un pays dans l'autre, doit, pour bénéficier des prestations autres que celles de l'assurance vieillesse, invoquer le bénéfice de la totalisation des périodes d'assurance, il présente aux organismes du pays du nouveau lieu de travail, pour justifier de ses droits, un document dont le modèle est établi d'un commun accord entre les autorités administratives des deux pays.

Article 9. Dans le cas où postérieurement à son affiliation auprès d'un organisme monégasque un travailleur salarié ou assimilé conserve ou peut invoquer un droit aux prestations d'assurances maladie, maternité, décès du régime français auquel il était précédemment affilié, le paiement desdites prestations en espèces et en nature est effectué, par application de la législation française, directement au bénéficiaire par la Caisse primaire des Alpes-Maritimes payant soit pour son compte, soit pour celui de l'organisme français auquel incombe la prise en charge des prestations dont [il] s'agit.

Les salariés ou assimilés qui conservent ou peuvent invoquer un droit aux prestations d'assurances maladie, maternité, décès du régime monégasque, postérieurement à leur affiliation au régime français, recevront directement de l'organisme débiteur monégasque le paiement desdites prestations en espèces et en nature, suivant la législation monégasque.

Article 10. Pour l'application des articles 6, 7 et 8 de la Convention, dans le cas où il est nécessaire d'apprécier la durée d'immatriculation en vue de l'ouverture du droit à prestations à Monaco, les périodes d'assurances et périodes équivalentes accomplies en France sont seules prises en considération en vue de leur totalisation avec les périodes d'immatriculation monégasques.

Toutefois, lorsqu'un travailleur passe du régime français au régime monégasque, la période comprise entre la fin de la période d'assurance ou la période équivalente accomplie en France et la nouvelle immatriculation à Monaco, si elle n'excède pas un mois, ne fait pas obstacle à la totalisation des périodes d'immatriculation; elle n'est néanmoins pas prise en compte dans cette totalisation.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1^{er}. MATERNITÉ

Article 11. Dans le cas prévu à l'article 7 de la Convention, les prestations en espèces et en nature sont réglées directement au bénéficiaire par l'organisme débiteur et déterminées suivant sa propre législation.

La date présumée de la conception est celle du 270^e jour qui précède, soit le jour prévu pour l'accouchement par le premier certificat médical constatant la grossesse, soit, à défaut d'indication précise dudit jour, le premier jour du mois au cours duquel l'accouchement est prévu par ledit certificat.

Chapitre II. DÉCÈS

Article 12. Le régime qui a la charge d'une maladie ou des suites d'un accident ayant entraîné le décès conserve la charge des prestations dues pour ce décès.

Chapitre III. ASSURANCE INVALIDITÉ

Ouverture du droit et liquidation

Article 13. La présentation de la demande de prestation en espèces de l'assurance invalidité dans un pays dans les formes et délais établis par la législation de ce pays vaut présentation dans

l'autre pays. Dans ce cas, l'organisme qui a reçu la demande en donne communication à l'organisme compétent, en mentionnant la date de la présentation et tous les éléments de ladite demande.

Dans le cas où l'organisme compétent monégasque ou français n'est pas connu, la demande est transmise, selon le cas, à Monaco, au Ministère d'Etat (Département des Travaux Publics), ou en France, à la Caisse Régionale de Marseille.

Article 14. L'organisme qui a reçu la demande utilise, pour son instruction, le formulaire applicable en vertu de la législation de l'organisme débiteur, ainsi qu'un formulaire d'un modèle spécial arrêté d'un commun accord entre les autorités administratives compétentes des deux pays contractants comportant — s'il y a lieu — un relevé des périodes d'assurance.

La transmission de ce dernier formulaire remplace, le cas échéant, les pièces justificatives ou documents dont il reproduit les éléments.

Liquidation des pensions

Article 15. Pour évaluer le degré d'invalidité, les organismes de chaque pays tiennent compte des constatations médicales, ainsi que des informations d'ordre administratif recueillies par les organismes de l'autre pays.

Lesdits organismes conservent, toutefois, le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

Contrôle administratif et médical

Article 16. Le contrôle administratif et médical des bénéficiaires de pensions d'invalidité françaises résidant à Monaco est effectué par la Caisse de Compensation des Services Sociaux.

Le contrôle administratif et médical des titulaires de pensions d'invalidité monégasques résidant en France est effectué par la Caisse Régionale de Sécurité Sociale dont la circonscription comprend la résidence de l'intéressé.

Article 17. La Caisse de Compensation des Services Sociaux ou l'organisme français compétent procède au contrôle administratif et médical des titulaires de pensions d'invalidité, soit d'office, soit à la demande de l'organisme débiteur, dans les conditions prévues par leur propre législation, et ce, sans préjudice des vérifications auxquelles peuvent faire procéder les organismes débiteurs dans le cadre des droits que leur reconnaît leur législation nationale.

Article 18. Pour l'application de l'article précédent, la Caisse de Compensation des Services Sociaux ou l'organisme français compétent fait procéder par ses médecins experts aux examens médicaux permettant d'apprécier le taux d'invalidité de l'intéressé, en vue d'une suspension ou d'une suppression de la pension d'invalidité, ou du reclassement dans une autre catégorie de pension.

Les résultats de ces examens sont communiqués à l'organisme débiteur auquel il appartient de prendre toute décision.

Article 19. Les vérifications d'ordre administratif, et notamment celles concernant le travail des pensionnés, sont effectuées dans chacun des pays par l'entremise des organismes et autorités compétents, selon les formes en usage dans le pays où elles sont effectuées.

Article 20. Les frais résultant des examens médicaux, de mises en observations, de déplacements des médecins, des enquêtes administratives ou médicales, rendus nécessaires pour l'exercice du contrôle ainsi que les frais de déplacement engagés par les bénéficiaires de pensions pour se rendre aux visites de contrôle médical, sont réglés par l'organisme qui a effectué le contrôle sur la base de son tarif.

Ces frais sont remboursés par l'organisme débiteur, sur présentation d'une note détaillée des dépenses exposées.

Toutefois, des accords ultérieurs pourront prévoir d'autres modalités de règlement et notamment des remboursements forfaitaires.

Article 21. Si, par application de l'article 21, paragraphe 3, de la Convention, l'intéressé fait appel aux prestations d'invalidité à charge de l'organisme compétent du pays où il était assujéti précédemment, il ne bénéficie desdites prestations qu'après avoir épuisé ses droits aux prestations de maladie et longue maladie, conformément à la législation du pays où la maladie a été constatée.

Les caisses françaises de sécurité sociale, d'une part, l'organisme monégasque débiteur de la pension, d'autre part, se communiquent mutuellement tous renseignements au sujet des assurés visés à l'alinéa ci-dessus; ces renseignements sont fournis dans le courant des trois premiers mois d'incapacité de travail.

Article 22. Si, dans le cas visé à l'article 22 de la Convention, l'assuré ne réside pas dans le pays de l'organisme débiteur de la pension, l'organisme du pays de résidence adresse à l'organisme débiteur un état indiquant le nom de l'intéressé, son numéro d'assurance dans le pays de l'organisme débiteur, ou, si ce numéro n'est pas connu, sa dernière adresse dans ce pays, ainsi que tous les éléments utiles, relatifs à la cause justifiant la nouvelle demande de pension.

Il est statué sur le rétablissement du droit aux prestations, après enquête par l'organisme débiteur des prestations.

Article 23. Pour l'application de l'article 23 de la Convention, la pension d'invalidité monégasque est considérée, à partir de l'âge où une pension de vieillesse française est accordée, comme une pension de vieillesse.

La transformation de pension ainsi prévue n'affecte en rien les autres droits que l'intéressé tient en sa qualité d'invalidé.

Chapitre IV. PENSIONS DE VIEILLESSE

Introduction des demandes

Article 24. Sous réserve que soient remplies les conditions fixées à l'alinéa 27 de la Convention, l'assuré qui sollicite le bénéfice d'une pension de vieillesse par totalisation des périodes d'assurance en vertu de la Convention, adresse sa demande d'assurance vieillesse, dans les formes et délais prévus par la législation du pays de résidence, à l'organisme d'assurance vieillesse compétent du pays de sa résidence.

L'assuré devra préciser, autant que possible, dans sa formule de demande, le ou les organismes d'assurance vieillesse de l'autre pays auprès desquels il a été assuré.

Les demandes présentées auprès d'un organisme de l'autre pays sont toutefois considérées comme valables.

Dans ce cas, ce dernier organisme doit transmettre sans retard les demandes à l'organisme compétent du pays de résidence en lui faisant connaître la date à laquelle elles ont été introduites.

Instructions des demandes

Article 25. Pour l'instruction des demandes de pensions par totalisation des périodes d'assurance, les organismes compétents français et monégasques utilisent un formulaire d'un modèle spécial arrêté, d'un commun accord, entre les autorités administratives compétentes des deux pays.

Ce formulaire comporte notamment les renseignements d'état civil indispensables, le relevé et la récapitulation des périodes d'assurance.

La transmission de ce formulaire aux organismes de l'autre pays remplace la transmission de pièces justificatives.

Article 26. L'organisme assureur français, appelé à prendre en considération des périodes monégasques d'assurance ou équivalentes, procède dans les conditions ci-après :

Pour chaque année civile, il est fait appel aux périodes valables au regard de la législation monégasque accomplies au cours de cette année civile. Les périodes d'assurance monégasque comprises dans une année civile sont, à cet effet, exprimées en trimestres. Toute fraction de trimestre n'est pas retenue lorsqu'elle est inférieure à un mois; elle est comptée pour un trimestre si elle est égale ou supérieure à un mois. Il ne peut être fait état, au titre d'une même année civile, d'un total de périodes françaises et monégasques supérieur à quatre trimestres.

L'organisme assureur monégasque, appelé à prendre en considération des périodes françaises d'assurance ou équivalentes, fait appel aux périodes valables au regard de la législation française accomplies au cours de chaque année civile.

Chaque trimestre civil valable au regard de la législation française est compté pour trois mois d'assurance monégasque. Pour une année civile déterminée, il ne peut être fait état d'un total de périodes françaises et monégasques supérieur à 12 mois.

Article 27. L'organisme qui, en premier lieu, a reçu la demande de pension en donne, au plus tôt, communication à l'organisme compétent de l'autre pays en indiquant :

- 1° La date de présentation de la demande;
- 2° Les périodes d'assurance et les périodes assimilées selon la législation nationale.

Lorsque la demande aura été instruite pour la partie concernant l'organisme d'assurance du pays où elle aura été présentée, elle sera transmise à l'organisme d'assurance compétent de l'autre pays, accompagnée du formulaire (en double exemplaire) de liquidation de la quote-part de pension à la charge de l'organisme qui l'a reçue en premier lieu, ainsi que de tous les autres renseignements éventuellement utiles.

L'organisme d'assurance de l'autre pays procède à son tour à l'examen de la demande et à la liquidation de la quote-part à sa charge. Il en communique le résultat à l'organisme qui la lui a transmise dans les formes suivies par celui-ci pour sa communication.

Article 28. En application de l'article 25, paragraphe 1^{er}, de la Convention (totalisation des périodes d'assurance dans les deux pays), le calcul de la pension s'effectuera selon les règles suivantes :

Tout organisme d'assurance, dans chaque pays, vérifie pour son propre compte, selon les règles de sa propre législation et en tenant compte des dispositions des articles 4 à 6 du présent arrangement, si le requérant peut effectivement faire valoir son droit à la pension et établit selon sa législation la nature des droits ouverts à l'intéressé.

Il détermine, pour ordre, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si la totalité des périodes visées à l'alinéa précédent avait été accomplie exclusivement sous sa législation et fixe le montant de la prestation due au prorata de la durée des périodes d'assurance ou assimilées valables au regard de sa législation.

Article 29. En principe, lorsque la pension comprend des éléments fixes, ceux-ci sont réduits au prorata des périodes valables ou assimilées par rapport à la période totale retenue.

Lorsque la pension comprend des éléments calculés en proportion des périodes d'assurance ou du montant total des cotisations perçues dans le pays, ces éléments ne subissent aucune réduction.

Article 30. L'organisme qui a reçu la demande de pension notifie au demandeur, par lettre recommandée, l'ensemble des décisions prises par les organismes compétents des deux pays, en ce qui concerne les prestations calculées en exécution des dispositions de la Convention et lui signale, pour information, les prestations qu'il obtiendrait en cas de renonciation à ladite Convention.

La notification doit porter à la connaissance du demandeur :

- 1° Les voies de recours prévues par chacune des législations;
- 2° La possibilité pour l'intéressé de faire connaître dans un délai de quinze jours francs, sa renonciation au bénéfice de l'article 25 de la Convention.

L'organisme qui a reçu la demande de pension fait connaître à l'organisme compétent de l'autre pays :

- 1° La date à laquelle la notification a été adressée au demandeur;
- 2° Si l'intéressé accepte le bénéfice de l'article 25 de la Convention ou y renonce.

Article 31. La renonciation au bénéfice des dispositions de l'article 25 de la Convention doit être notifiée personnellement par le demandeur, par lettre datée et signée, recommandée, adressée à l'organisme qui lui a notifié les décisions conformément à l'article 30 du présent arrangement.

Article 32. Dans l'hypothèse prévue au paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, les organismes compétents monégasques et français inscrivent, comme il vient d'être dit, sur le formulaire des périodes d'assurance et équivalentes accomplies sous leur régime respectif.

L'organisme français calcule, compte tenu des dispositions de l'article 6 du présent arrangement, la pension à laquelle l'intéressé peut prétendre sur la base de la totalité des périodes ainsi définies. Il détermine, en accord avec l'organisme monégasque compétent, la fraction de pension qui incombe à ce dernier.

Il notifie à l'intéressé, dans les délais et formes prévus par la législation française, le montant de la pension qui lui est attribuée.

Article 33. Chaque année, l'organisme français compétent adresse au Ministère d'Etat (Département des Travaux Publics) un état indiquant les pensions payées aux personnes visées à l'article 32 ci-dessus en mentionnant la fraction payée pour le compte des organismes monégasques.

Ceux-ci remboursent la somme due à l'organisme français dans un délai de trois mois.

Article 34. Le Ministère d'Etat (Département des Travaux Publics) assure le contrôle administratif des ressources des bénéficiaires de majorations pour conjoint à charge de l'assurance vieillesse française résidant dans la Principauté de Monaco, dans les conditions des articles 19 et 20 ci-dessus.

Article 35. Pour bénéficier des dispositions des législations française ou monégasque relatives aux pensions de vieillesse allouées au titre de l'incapacité au travail, les bénéficiaires éventuels adressent une demande, dans les formes prévues à l'article 24 ci-dessus, en y joignant un certificat du médecin traitant.

L'organisme qui a reçu la demande de l'intéressé transmet cette dernière à l'organisme compétent de l'autre pays ainsi que le formulaire accompagné d'une attestation délivrée par l'autorité locale certifiant que le requérant a cessé tout travail.

Les dispositions des articles 15 à 20 du présent arrangement sont applicables aux pensions de vieillesse allouées au titre de l'incapacité au travail, même lorsque ces pensions sont à la charge des organismes d'assurance des deux pays.

Chapitre V. PENSIONS DE SURVIVANTS

Article 36. Les dispositions du présent arrangement relatives à l'assurance vieillesse sont applicables aux pensions de survivants.

Article 37. Le droit d'option prévu à l'article 28 de la Convention peut être exercé par les ayants droit survivants dans les mêmes conditions que par les assurés.

Chapitre VI. ACCIDENTS DU TRAVAIL

Contrôle administratif et médical

Article 38. Le Ministère d'Etat (Département des Travaux Publics) fait procéder au contrôle médical et administratif des victimes d'accidents du travail relevant d'un organisme français de Sécurité Sociale, dans les conditions des articles 16 à 20 du présent arrangement.

Chapitre VII. PRESTATIONS FAMILIALES

Article 39. Pour l'application de l'article 30, alinéa 2, de la Convention aux travailleurs résidant à Monaco et travaillant en France, le taux d'abattement des salaires par rapport à la région parisienne devant servir aux organismes français de base d'établissement pour le paiement des prestations qui sont dues à ces derniers est celui en vigueur sur le territoire de la commune de Nice.

Chapitre VIII. PRESTATIONS EN NATURE AUX PENSIONNÉS DE VIEILLESSE ET D'INVALIDITÉ

Article 40. Pour bénéficier des prestations en nature de l'assurance maladie en vertu de l'article 19 de la Convention, le titulaire d'une pension française de vieillesse ou d'invalidité domicilié dans la Principauté de Monaco se fait inscrire auprès de la Caisse de Compensation des Services Sociaux, en produisant :

- Son titre de pension;
- Une attestation délivrée sur un formulaire dont le modèle est établi d'un commun accord par les autorités administratives compétentes des deux pays, par la Caisse française chargée du service de la pension établissant les droits de l'intéressé au regard des prestations en nature de l'assurance maladie;
- Un certificat de domicile délivré par l'autorité monégasque compétente.

Les prestations en nature sont celles que prévoit le régime général monégasque. Elles sont servies dans la forme et sous les conditions fixées par ledit régime.

Article 41. Pour bénéficier des prestations en nature de l'assurance maladie en vertu de l'article 19 de la Convention, le titulaire d'une pension monégasque de vieillesse ou d'invalidité, domicilié en France, s'adresse à la Caisse française de Sécurité Sociale du lieu de son domicile en produisant :

- Son titre de pension;
- Une attestation délivrée, sur un formulaire dont le modèle est établi d'un commun accord par les autorités administratives compétentes des deux pays, par l'organisme monégasque chargé du service de la pension établissant les droits de l'intéressé au regard des prestations en nature de l'assurance maladie;
- Un certificat de domicile délivré par l'autorité française compétente.

Les prestations en nature sont celles que prévoit la législation française. Elle sont servies dans les formes et sous les conditions fixées par la législation française.

Chapitre IX. PAIEMENT DES PENSIONS

Article 42. Les organismes français débiteurs versent directement aux bénéficiaires résidant à Monaco et aux échéances prévues par la législation française les prestations qui leur sont dues.

Les organismes monégasques débiteurs versent directement aux bénéficiaires résidant en France et aux échéances prévues par la législation monégasque les prestations qui leur sont dues.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont conclu le présent arrangement.

FAIT en double exemplaire, à Monaco, le cinq novembre mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour la Principauté
de Monaco :

[Signé — Signed]¹

Pour la France :

[Signé — Signed]²

[Signé — Signed]³

¹ Signé par Pierre Blanchy — Signed by Pierre Blanchy.

² Signé par Francis Netter — Signed by Francis Netter.

³ Signé par Paul de Lageneste — Signed by Paul de Lageneste.

AVENANT¹ À LA CONVENTION DU 28 FÉVRIER 1952 ENTRE LA FRANCE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE². SIGNÉ À PARIS LE 17 DÉCEMBRE 1979

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 4 septembre 1984.

Le Gouvernement de la République Française et
Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco

Désireux d'assurer aux travailleurs de chacun des deux Etats, exerçant ou ayant exercé une activité salariée sur le territoire de l'autre Etat, une meilleure garantie de leurs droits, notamment par une mise en harmonie de la Convention entre la France et la Principauté de Monaco sur la sécurité sociale du 28 février 1952² avec les nouvelles dispositions intervenues dans les législations de sécurité sociale des deux Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. L'article 19 de la Convention est modifié comme suit :

« *Article 19*

Paragraphe 1^{er}. Lorsque le titulaire d'un avantage « vieillesse » liquidé par totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux pays a droit et ouvre droit aux prestations en nature de l'assurance maladie et maternité au titre de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel il réside, lesdites prestations sont servies à ce titulaire et à ses ayants droit par l'institution du pays de résidence et à la charge de cette institution comme s'il était titulaire d'une pension au titre de la seule législation de ce dernier pays.

Paragraphe 2. Lorsque le titulaire d'une pension de vieillesse ou d'invalidité ou d'une rente d'accident du travail ou de maladie professionnelle due au titre de la seule législation de l'un des Etats contractants réside sur le territoire de l'autre pays, les prestations en nature de l'assurance maladie et maternité lui sont servies, ainsi qu'à ses ayants droit, par l'institution du pays de résidence comme si l'intéressé était titulaire d'une pension au titre de ce dernier pays.

L'ouverture du droit auxdites prestations est déterminée suivant les dispositions de la législation du pays débiteur de la pension.

L'étendue, la durée et les modalités du service des prestations sont déterminées suivant les dispositions de la législation du pays de résidence du pensionné.

La charge de ces prestations incombe :

- Au régime du pays de résidence pour les titulaires de pensions d'invalidité, de rentes d'accident du travail et de maladie professionnelle ainsi que pour les titulaires de pension de vieillesse correspondant à la durée minimale d'activité salariée éventuellement exigée dans ledit pays pour obtenir une telle pension;
- Au régime du pays débiteur de la pension pour les titulaires de pension de vieillesse ne correspondant pas à la condition de durée prévue ci-dessus.

Dans ce dernier cas, le régime du pays débiteur de la pension rembourse au régime du pays de résidence les dépenses afférentes au service des prestations en nature de l'assurance maladie et maternité. Les modalités de ces remboursements sont fixées par Arrangement Administratif.

Paragraphe 3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2 les ayants droit sont ceux qui sont considérés comme tels par la législation du pays de résidence.

Paragraphe 4. Si la législation de l'une des deux Parties contractantes prévoit une cotisation à la charge du titulaire de la pension ou rente pour la couverture des prestations

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1982, soit le premier jour du mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 7 mars 1980 et 19 mai 1982) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, p. 161.

en nature de l'assurance maladie et maternité, l'institution débitrice de la pension ou rente peut procéder à la retenue correspondante sur la pension ou rente, conformément à la législation qu'elle applique, à la condition que les prestations en nature dues au titre du présent article soient à la charge du régime du pays de ladite institution. »

Article 2. Le chapitre 3 du Titre II est modifié comme suit :

« TITRE II

*Chapitre 3. ASSURANCE VIEILLESSE
ET ASSURANCE DÉCÈS (PENSIONS)*

Article 25. DROIT AUX PRESTATIONS

Le travailleur salarié français ou monégasque qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement sur le territoire des deux Etats contractants à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacun des ces Etats, bénéficie des prestations dans les conditions suivantes :

Paragraphe 1. Si l'intéressé satisfait aux conditions requises par la législation de chacun de ces Etats pour avoir droit aux prestations, l'institution compétente de chaque Partie contractante détermine le montant de la prestation selon les dispositions de la législation qu'elle applique compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

Paragraphe 2. Au cas où l'intéressé ne satisfait à la condition de durée d'assurance requise ni dans l'une ni dans l'autre des législations nationales, les prestations auxquelles il peut prétendre de la part des institutions qui appliquent ces législations sont liquidées suivant les règles ci-après :

I. *Totalisation des périodes d'assurance*

Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des deux Etats contractants, de même que les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vertu du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque pays, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de ce pays. L'Arrangement Administratif déterminera les règles à suivre en cas de superposition de périodes.

II. *Liquidation de la prestation*

Compte tenu de la totalisation des périodes, effectuée comme il est dit ci-dessus, l'institution compétente de chaque pays détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de cette législation.

Si le droit est acquis, le montant des prestations est pris en charge et déterminé par chacun des organismes intéressés en fonction de la durée des périodes d'assurance accomplies sous son propre régime, au prorata s'il y a lieu, de la durée desdites périodes par rapport à l'ensemble des périodes accomplies dans les deux pays; dans ce cas, l'institution compétente détermine pour ordre la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes, totalisées suivant les règles posées au paragraphe 2 sous I du présent article, avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

Paragraphe 3. Lorsque le droit est acquis au titre de la législation de l'un des deux Etats, compte tenu des seules périodes accomplies sous cette législation, l'institution compétente de cet Etat détermine le montant de la prestation comme il est dit au paragraphe I du présent article.

L'institution compétente de l'autre Partie procède à la liquidation de la prestation mise à sa charge dans les conditions visées au paragraphe 2.

*Article 26. DURÉE MINIMALE D'ASSURANCE
POUR L'APPLICATION DU PRÉSENT CHAPITRE*

1. En cas de totalisation, si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'est pas supérieure à une année, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si, en vertu de ces seules périodes, un droit à prestations est acquis en vertu de cette législation. Dans ce cas, le droit est liquidé de manière définitive en fonction de ces seules périodes.

2. Néanmoins, ces périodes peuvent être prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation, au regard de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 27. RÉGIMES SPÉCIAUX

Paragraphe 1. Si la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant ne sont prises en compte pour l'octroi de ces avantages que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi.

Paragraphe 2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdits avantages, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général, compte non tenu de leur spécificité.

*Article 28. CAS D'APPLICATION SUCCESSIVE
DES LÉGISLATIONS*

Paragraphe 1. Lorsque demandant la liquidation de son droit à pension pour la première fois, après avoir accompli des périodes d'assurance ou assimilées dans les deux pays contractants, l'intéressé ne réunit pas les conditions requises par les législations des deux Parties contractantes, mais satisfait seulement aux conditions de l'une d'elles, ou lorsqu'il réunit les conditions requises de part et d'autre mais a usé de la possibilité offerte par la législation de l'un des Etats contractants, de différer la liquidation de ses droits à une prestation, le montant des prestations dues au titre de la législation nationale au regard de laquelle les droits sont liquidés est calculé conformément aux dispositions de l'article 25 § I ou III selon le cas.

Paragraphe 2. Lorsque les conditions requises par la législation de l'autre Partie contractante se trouvent remplies ou lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'un des Etats contractants, il est procédé à la liquidation des prestations dues au titre de cette législation, dans les termes de l'article 25, sans qu'il y ait lieu de procéder à une révision des droits déjà liquidés au titre de la législation de la première Partie. Toutefois, seules les périodes accomplies antérieurement à la première liquidation sont prises en compte pour la totalisation.

Article 28 bis. PRESTATIONS DE SURVIVANTS

Paragraphe 1. Les dispositions du présent chapitre sont applicables, par analogie, aux droits des conjoints et enfants survivants.

Paragraphe 2. Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivants survient avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, les prestations dues aux ayants droit sont liquidées dans les conditions précisées à l'article 25.

Article 28 ter. CALCUL DE LA PRESTATION

Lorsque d'après la législation de l'un des deux Etats, la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge des institutions de cet Etat est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation dudit Etat.

Article 28 quater

Les modalités de paiement des prestations liquidées conformément aux dispositions qui précèdent sont déterminées par Arrangement Administratif. »

Article 3. Un Arrangement Administratif complémentaire modifiant et complétant l'Arrangement Administratif général du 5 novembre 1954¹ déterminera en tant que de besoin, les modalités d'application des nouvelles dispositions de la Convention, telles que résultant du présent Avenant.

Article 4. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant.

Celui-ci prendra effet le premier jour du mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

FAIT à Paris, le 17 décembre 1979, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

Monsieur JEAN MEADMORE
Directeur de la Direction
des Français à l'Étranger

Pour Son Altesse Sérénissime
le Prince de Monaco :

[Signé]

Monsieur CHRISTIAN ORSETTI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la Principauté de Monaco

¹ Voir p. 318 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 22837. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN FRANCE AND THE PRINCIPALITY OF MONACO. SIGNED AT PARIS ON 28 FEBRUARY 1952¹

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT² CONCERNING THE METHODS OF APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT MONACO ON 5 NOVEMBER 1954

Authentic text: French.

Registered by France on 4 September 1984.

In accordance with the provisions of article 37 of the Convention on Social Security between the Principality of Monaco and France of 28 February 1952,¹ the competent administrative authorities of the contracting countries, represented by:

For Monaco: Mr. Pierre Blanchy, Councillor of Government for Public Works and Miscellaneous Affairs;

For France: Mr. Francis Netter, Deputy Director for Social Security, representing the Minister of Labour and Social Security; Mr. Paul de Lageneste, Civil Administrator, representing the Minister of Agriculture;

have agreed on the following procedures for application of the provisions of the above-mentioned Convention.

TITLE I. APPLICATION OF ARTICLES 3 AND 4 OF THE CONVENTION

Article 1. When employed persons or persons treated as such, whether French or Monegasque, are employed temporarily in a country other than that of their place of regular employment and remain subject to the legislation in force in the country of their place of regular employment in accordance with the provisions of article 3, paragraph 2 (a), of the Convention, the following provisions shall apply:

1. The employer and the persons concerned shall settle any question relating to social security contributions and benefits directly with the competent bodies of the country of the place of regular employment;

2. The competent body of the place of regular employment shall send each of the persons concerned a certificate, using a standard form to be prescribed by common agreement between the administrative authorities of the two countries, stating that he remains subject to the social security legislation of that country.

This certificate must be produced, if required, by the employer's representative in the other country or, if the employer has no representative, by the employed person himself.

When a number of employed persons leave the country of their place of regular employment at the same time in order to work together in the other country and return to their country of regular employment on the same date, a single certificate may be issued for all the workers.

Article 2. The right of option provided for in article 4, paragraph 2, of the Convention must be exercised within six months from the date on which the employed person is employed in the diplomatic or consular post, with effect from that date.

In order to exercise the right of option, it is sufficient for the employed person to submit a request to the competent body of the country to whose legislation he wishes to be subject.

In the case of employed persons employed in a diplomatic or consular post of one of the contracting countries in the other country on the date of entry into force of this Agreement, the time-limit shall run from that date.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, p. 161.

² Came into force on 5 November 1954 by signature.

Article 3. When employed persons or persons treated as such are subject, pursuant to the provisions of article 3, paragraph 2 (c), (e), (f) and (g), of the Convention, to the social security legislation of the country to which the employer does not regularly belong, the following provisions shall apply:

(a) *Affiliation.* The affiliation of the employer to the body to which his employee belongs shall be effected through an intermediary body: the competent Monegasque administrative authority or the French social security body in whose jurisdiction the enterprise or workplace of the said employer has its principal place of business.

A standard form prescribed by common agreement between the competent administrative authorities of the two contracting countries shall be used.

(b) *Assessment of contributions.* Documents to be used for the assessment of contributions shall be sent by the employer to the competent Monegasque administrative authority or to the French social security body in whose jurisdiction the principal place of business of this enterprise or workplace is situated.

Such documents shall be transmitted to the body of the other country through the intermediary body and accompanied by a standard form to be prescribed by common agreement between the competent administrative authorities of the two countries.

(c) *Calculation of contributions.* The amount of the contributions shall be calculated according to the legislation under which the employer is affiliated.

(d) *Payment of contributions.* The creditor body shall transmit, where necessary, to the intermediary body a general statement and a standard individual form to be prescribed by common agreement between the administrative authorities of the two countries, indicating the amount of the contributions to be paid.

The said contributions shall be paid by the employer to the intermediary body, which shall arrange for their transfer.

(e) *Supervision.* Supervision of the employers referred to in this article shall be effected by the competent body of the country in which the enterprise or workplace of the said employers has its principal place of business, at the request and on behalf of the body to which such employers are affiliated.

(f) *Recovery of contributions by means of litigation.* The provisions of article 39 of the Convention shall apply.

TITLE II. PROVISIONS COMMON TO VARIOUS RISKS

Article 4. For the purpose of establishing eligibility for benefits, the aggregation of insurance periods completed under each scheme and of periods recognized as equivalent to insurance periods under the said schemes shall be effected according to the following rules:

1. There shall be added to insurance periods or periods recognized as equivalent under the legislation of one of the countries, in accordance with the provisions of article 5 below, as many completed periods or periods recognized as equivalent under the legislation of the other country as are required to make up, without overlapping, the insurance periods or periods recognized as equivalent in the first country;

2. When an employed person receives benefits at the expense of the bodies of both countries, the rule established in the preceding paragraph shall be applied separately in each country.

Article 5. In each country, the insurance periods to be considered shall be those considered to be such by the legislation of that country.

Any period recognized as equivalent to an insurance period under both French and Monegasque legislation shall be taken into account for the purpose of the payment of benefits by the bodies of the countries in which the person concerned was last employed before the period in question.

Whenever an insurance period under the legislation of one country coincides with a period recognized as equivalent to an insurance period under the legislation of the other country, only the insurance period shall be taken into consideration.

Article 6. When under the legislation of one of the two countries the calculation of a pension or of a part of a pension is based on remuneration or on contributions paid, such pension or part of a pension shall be determined on the basis of the remuneration received or the contributions paid in that country alone.

Article 7. If under the legislation of one of the contracting countries eligibility for certain benefits is conditional on the completion of insurance periods in an occupation subject to a special insurance scheme, and such periods have not established eligibility for the benefits provided under such special legislation, such periods shall be considered valid for the purposes of payment of the benefits provided under the general scheme.

Article 8. When an employed person or a person treated as such who has moved from either country to the other applies for benefits, other than old-age benefits, to which he is entitled by virtue of the aggregation of insurance periods, he shall submit to the bodies of the country of the new place of employment, in order to establish his eligibility, a document of a standard form to be prescribed by common agreement between the administrative authorities of the two countries.

Article 9. Where, subsequent to his affiliation to a Monegasque body, an employed person or a person treated as such maintains or can establish eligibility for the sickness, maternity or death benefits provided under the French scheme to which he was previously affiliated, the said cash benefits and benefits in kind shall be provided in accordance with French legislation directly to the beneficiary by the Alpes-Maritimes Caisse Primaire either on its own behalf or on behalf of the French body responsible for the benefits in question.

Employed persons or persons treated as such who maintain or can establish eligibility for the sickness, maternity or death benefits provided by the Monegasque scheme, subsequent to their affiliation to the French scheme, shall receive the said cash benefits and benefits in kind directly from the Monegasque body responsible for the said benefits in accordance with Monegasque legislation.

Article 10. For the purposes of articles 6, 7 and 8 of the Convention, where it is necessary to assess the length of the period of registration in order to establish eligibility for benefits in Monaco, only the insurance periods and equivalent periods completed in France shall be taken into consideration for the purpose of their aggregation with the periods of registration in Monaco.

However, when an employed person transfers from the French scheme to the Monegasque scheme, the period between the end of the insurance period or the equivalent period completed in France and the new registration in Monaco, provided that it does not exceed one month, shall not prevent the aggregation of the periods of registration; it shall nevertheless not be taken into consideration in such aggregation.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. MATERNITY

Article 11. In the case referred to in article 7 of the Convention the cash benefits and benefits in kind shall be paid directly to the beneficiary by the body responsible for the benefits and determined according to its own legislation.

The assumed date of conception shall be the 270th day preceding either the day indicated for the confinement on the first medical certificate attesting the pregnancy or, if such day is not specified, the first day of the month during which the confinement is indicated on the said certificate.

Chapter II. DEATH

Article 12. The scheme responsible for a sickness or for the consequences of an accident causing death shall remain responsible for the benefits due in respect of the death.

Chapter III. INVALIDITY INSURANCE

Establishment of eligibility and payment of benefits

Article 13. Submission of an application for cash benefits in respect of invalidity insurance in one country in the form and within the time-limits established by the legislation of that country

shall be equivalent to submission in the other country. In this case, the body receiving the application shall inform the competent body of the receipt of the application, stating the date of submission and all the particulars of the application.

If the competent Monegasque or French body is not known, the application shall be transmitted, as appropriate, in Monaco, to the Ministry of State (Department of Public Works), or in France, to the Marseilles Caisse Régionale.

Article 14. The body receiving the application shall use, for processing purposes, the form prescribed by the legislation of the body responsible for the benefits and a standard form prescribed by common agreement between the competent administrative authorities of the two contracting countries, containing—where necessary—a detailed statement of the insurance periods.

Transmission of this letter form shall have the same effect, where necessary, as transmission of the supporting documents from which it conveys the particulars.

Payment of pensions

Article 15. In assessing the degree of invalidity, the bodies in each country shall take account of the medical and administrative reports obtained by the competent bodies in the other country.

The bodies shall nevertheless retain the right to require the person concerned to be examined by a physician of their choice.

Medical and administrative supervision

Article 16. The medical and administrative supervision of persons resident in Monaco and receiving French invalidity pensions shall be effected by the Caisse de Compensation des Services Sociaux (Social Services Compensation Fund).

The medical and administrative supervision of persons resident in France and receiving Monegasque invalidity pensions shall be effected by the Regional Social Security Fund in whose jurisdiction the person concerned is resident.

Article 17. The Caisse de Compensation des Services Sociaux or the competent French body shall arrange for the administrative and medical supervision of recipients of invalidity pensions, either automatically or at the request of the body responsible for the benefits, in accordance with the provisions of its own legislation, without prejudice to any checks which may be made by the bodies responsible for the benefits in accordance with their rights under their national legislation.

Article 18. For the purposes of application of the preceding article, the Caisse de Compensation des Services Sociaux or the competent French body shall arrange for its expert physicians to carry out medical examinations to assess the degree of invalidity of the person concerned, with a view to the suspension or termination of the invalidity pension or to reclassification in another pension category.

The results of such examinations shall be communicated to the body responsible for the benefits, with which all decisions shall rest.

Article 19. Administrative inquiries, in particular inquiries concerning pensioners' employment, shall be carried out in each country through the competent bodies and authorities in accordance with the procedures in use in the country in which the inquiries are made.

Article 20. The cost of any medical examinations or periods under observation, the travel expenses of medical practitioners, and the cost of administrative or medical inquiries necessary for the purposes of the investigation, and the travel expenses incurred by recipients of pensions in connection with attendance for medical examinations shall be defrayed, in accordance with its scale of charges, by the body making the investigation.

The cost shall be repaid by the body responsible for the pension on submission of a detailed statement of the expenses incurred.

Notwithstanding the foregoing, subsequent agreements may provide for other methods of reimbursement, in particular fixed-sum reimbursements.

Article 21. If, pursuant to article 21, paragraph 3, of the Convention, the person concerned claims invalidity benefits payable by the competent body of the country to whose legislation he

was subject previously, he shall receive the said benefits only after having exhausted his entitlements to sickness and long-term sickness benefits under the legislation of the country in which the sickness was ascertained.

The French social security funds on the one hand and the Monegasque body responsible for the pension on the other hand shall communicate to each other any information concerning the insured persons referred to in the preceding paragraph; such information shall be communicated within the first three months of incapacity for work.

Article 22. If, in the case referred to in article 22 of the Convention, an insured person is not resident in the country of the body responsible for the pension, the body of the country of residence shall submit to the body responsible for the pension a statement indicating the name of the person concerned, his insurance number in the country of the body responsible for the pension or, if this number is not known, his last address in that country, together with any relevant information concerning the cause on which the new pension claim is based.

A ruling shall be made on the restoration of eligibility for benefits after inquiries have been made by the body responsible for the benefits.

Article 23. For the purposes of application of article 23 of the Convention, a Monegasque invalidity pension shall be regarded, from the age at which a French old-age pension is granted, as an old-age pension.

The conversion of a pension in this manner shall in no way affect the other rights which the person concerned has in respect of his invalidity.

Chapter IV. OLD-AGE PENSIONS

Submission of applications

Article 24. Provided that the conditions specified in article 27 of the Convention are satisfied, an insured person who claims an old-age pension by aggregation of insurance periods under the Convention shall submit his request for an old-age pension in the form and within the time-limits prescribed by the legislation of his country of residence to the competent old-age insurance body of his country of residence.

The applicant shall state as clearly as possible in his application form the old-age insurance body or bodies in the other country with which he was insured.

Applications submitted to a body in the other country shall nevertheless be considered valid.

In such cases, that body shall forward the applications without delay to the competent body in the country of residence, indicating the date on which they were submitted.

Processing of applications

Article 25. For the processing of applications for pensions by aggregation of insurance periods, the competent French and Monegasque bodies shall use a special form to be prescribed by common agreement between the competent administrative authorities of the two countries.

The form shall include spaces for the necessary particulars of birth and family situation and for a detailed statement and summary of the insurance periods.

Transmission of the said form to the bodies of the other country shall have the same effect as transmission of supporting documents.

Article 26. The French insurance body, when requested to take into consideration Monegasque insurance periods or equivalent periods, shall proceed in accordance with the following rules:

For each calendar year, periods valid under Monegasque legislation completed during that calendar year shall be taken into consideration. Periods of Monegasque insurance completed in a calendar year shall, for this purpose, be expressed in quarters. A fraction of a quarter shall not be taken into consideration if it is less than one month; it shall count as a quarter if it is equal to or longer than one month. It shall not be possible to invoke, with respect to the same calendar year, French and Monegasque periods totalling more than four quarters.

The Monegasque insurance body, when requested to take into consideration French insurance periods or equivalent periods, shall take into consideration periods valid under French legislation completed during each calendar year.

Each calendar quarter valid under French legislation shall count as three months of Monegasque insurance. It shall not be possible, with respect to any given calendar year, to invoke French and Monegasque periods totalling more than 12 months.

Article 27. The body which first receives a pension application shall inform the competent body of the other country of the receipt of the application as soon as possible, indicating:

1. The date of submission of the application;
2. The insurance periods and the periods treated as such under its national legislation.

When the application has been processed with respect to the part thereof concerning the insurance body of the country in which it was submitted, it shall be forwarded to the competent insurance body of the other country, together with the payment form (in duplicate) for the part of the pension for which the body which first received the application is responsible, and any other relevant information.

The insurance body of the other country shall then consider the application and pay the part of the pension for which it is responsible. It shall communicate its findings to the body which forwarded the application to it according to the procedures followed by the latter body for such communications.

Article 28. For the purposes of article 25, paragraph I, of the Convention (aggregation of insurance periods completed in the two countries), the pension shall be calculated in accordance with the following rules:

An insurance body in either country shall ascertain on its own behalf, in accordance with the rules prescribed by its own legislation and taking into account the provisions of articles 4 to 6 of this Arrangement, whether the applicant can actually exercise his pension entitlement, and shall determine in accordance with its legislation the nature of the entitlements of the person concerned.

It shall determine for the sake of order the amount of the benefit to which the person concerned would have been entitled if all the periods mentioned in the preceding paragraph had been completed exclusively under its legislation, and shall fix the amount of benefit payable in proportion to the length of the insurance periods or equivalent periods valid under its legislation.

Article 29. In principle, when the pension includes fixed elements, such elements shall be reduced in proportion to the length of the valid periods or equivalent periods in relation to the total period taken into consideration.

When the pension includes elements calculated in proportion to the insurance periods or the total contributions paid in the country, such elements shall not be subject to any reduction.

Article 30. The body which receives the pension application shall notify the applicant by registered letter of all the decisions taken by the competent bodies of the two countries with respect to the benefits calculated in accordance with the provisions of the Convention and shall bring to his attention for information the benefits he would obtain in the event of renunciation of the benefit of the said Convention.

The notification shall inform the applicant of:

1. The rights of appeal provided under the legislation of each of the two countries;
2. The fact that the applicant may notify his renunciation of the benefit of article 25 of the Convention within a period of 15 clear days.

The body which receives the pension application shall inform the competent body of the other country:

1. Of the date on which the notification was sent to the applicant;
2. Whether the applicant accepts the benefit of article 25 of the Convention or renounces it.

Article 31. Renunciation of the benefit of article 25 of the Convention shall be notified personally by the applicant in a dated and signed registered letter addressed to the body which notified him of the decisions in accordance with article 30 of this Arrangement.

Article 32. In the case referred to in article 25, paragraph 2, of the Convention, the competent Monegasque and French bodies shall indicate on the form, as stated above, the insurance periods and equivalent periods completed under their respective schemes.

The French body shall calculate, in accordance with the provisions of article 6 of this Arrangement, the pension which the person concerned can claim on the basis of the aggregation of the periods thus defined. It shall determine, in agreement with the competent Monegasque body, the part of the pension for which the latter body is responsible.

It shall notify the person concerned within the time-limits and in the form prescribed by French legislation of the amount of the pension awarded to him.

Article 33. Every year the competent French body shall send to the Ministry of State (Department of Public Works) a statement of the pensions paid to the persons referred to in article 32 above, indicating the amounts paid on behalf of the Monegasque bodies.

The Monegasque bodies shall reimburse the amount due to the French body within a time-limit of three months.

Article 34. The Ministry of State (Department of Public Works) shall make an administrative check of the resources of recipients of supplements for a dependent spouse from the French old-age insurance scheme who are resident in the Principality of Monaco, in accordance with the provisions of articles 19 and 20 above.

Article 35. In order to avail himself of the provisions of French or Monegasque legislation concerning old-age pensions in respect of inability to work, an eligible person shall submit an application in the form prescribed in article 24 above, enclosing a certificate from the doctor who is treating him.

The body which receives the application from the person concerned shall forward it to the competent body of the other country together with the form and a certificate issued by the local authority stating that the applicant has ceased all work.

The provisions of articles 15 to 20 of this Arrangement shall apply to old-age pensions granted on account of inability to work, even when such pensions are payable by the insurance bodies of both countries.

Chapter V. SURVIVORS' PENSIONS

Article 36. The provisions of this Arrangement concerning old-age insurance shall apply to survivors' pensions.

Article 37. The right of option granted under article 28 of the Convention may be exercised by persons entitled to survivor's benefit on the same conditions as by insured persons.

Chapter VI. INDUSTRIAL ACCIDENTS

Administrative and medical supervision

Article 38. The Ministry of State (Department of Public Works) shall, in accordance with articles 16 to 20 of this Arrangement, arrange for the administrative and medical supervision of persons belonging to a French social security body who have sustained an industrial accident.

Chapter VII. FAMILY BENEFITS

Article 39. For the purposes of application of article 30, paragraph 2, of the Convention to employed persons who reside in Monaco but work in France, the abatement rate in respect of the Paris region to be used by the French bodies as the basis for payment of benefits due to such employed persons shall be the rate in force in the territory of the commune of Nice.

Chapter VIII. BENEFITS IN KIND FOR RECIPIENTS OF OLD-AGE AND INVALIDITY PENSIONS

Article 40. In order to avail himself of benefits in kind in respect of sickness insurance under article 19 of the Convention, a recipient of a French old-age or invalidity pension domiciled in

the Principality of Monaco shall register with the Caisse de Compensation des Services Sociaux, and shall produce:

- His pension document;
- A certificate issued on a standard form to be prescribed by common agreement between the competent administrative authorities of the two countries by the French Fund responsible for payment of the pension, stating the eligibility of the person concerned for benefits in kind in respect of sickness insurance;
- A certificate of domicile issued by the competent Monegasque authority.

The benefits in kind shall be the ones provided under the general Monegasque scheme. They shall be provided in the form and subject to the conditions prescribed by the said scheme.

Article 41. In order to receive benefits in kind in respect of sickness insurance under article 19 of the Convention, the recipient of a Monegasque old-age or invalidity pension domiciled in France shall apply to the French Social Security Fund of his place of domicile and shall produce:

- His pension document;
- A certificate issued on a standard form to be prescribed by common agreement between the competent administrative authorities of the two countries by the Monegasque body responsible for payment of the pension, stating the eligibility of the person concerned for the benefits in kind in respect of sickness insurance;
- A certificate of domicile issued by the competent French authority.

The benefits in kind shall be the ones prescribed by French legislation. They shall be provided in the form and subject to the conditions prescribed by French legislation.

Chapter IX. PAYMENT OF PENSIONS

Article 42. The French bodies responsible for the benefits shall pay directly to beneficiaries resident in Monaco at the intervals prescribed by French legislation the benefits due to such beneficiaries.

The Monegasque bodies responsible for the payment of the benefits shall pay directly to beneficiaries resident in France at the intervals prescribed by Monegasque legislation the benefits due to such beneficiaries.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have concluded this Arrangement.

DONE in duplicate at Monaco on 5 November 1954.

For the Principality
of Monaco:

[PIERRE BLANCHY]

For France:

[FRANCIS NETTER]
[PAUL DE LAGENESTE]

AMENDMENT¹ TO THE CONVENTION OF 28 FEBRUARY 1952 ON SOCIAL SECURITY BETWEEN FRANCE AND THE PRINCIPALITY OF MONACO.² SIGNED AT PARIS ON 17 DECEMBER 1979

Authentic text: French.

Registered by France on 4 September 1984.

The Government of the French Republic and
His Serene Highness the Prince of Monaco,

Desiring to provide the employed persons of each of the two States who are or who have been employed in the territory of the other State with a better guarantee of their entitlements, in particular by bringing the Convention of Social Security between France and the Principality of Monaco of 28 February 1952² into conformity with the new provisions introduced in the social security legislation of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1. Article 19 of the Convention shall be changed as follows:

“Article 19

“Paragraph 1. Where a person in receipt of an ‘old-age’ pension awarded by aggregating the insurance periods completed in both countries is entitled or becomes entitled to benefits in kind in respect of sickness or maternity insurance under the legislation of the Contracting State in whose territory he is resident, such benefits shall be provided for him and for his eligible dependants by and at the expense of the institution of the country of residence as though he were in receipt of a pension solely under the legislation of the latter country.

“Paragraph 2. Where a person in receipt of an old-age or invalidity pension or an annuity in respect of an industrial accident or occupational disease payable solely under the legislation of one of the Contracting States is resident in the territory of the other country, benefits in kind in respect of sickness or maternity insurance shall be provided for him and for his eligible dependants by the institution of the country of residence, as though he were in receipt of a pension under the legislation of the latter country.

“Entitlement to such benefits shall be established in accordance with the provisions of the legislation of the country which is liable for the pension.

“The scale and duration of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the provisions of the legislation of the pensioner’s country of residence.

“The cost of such benefits shall be borne by:

“—The scheme of the country of residence in the case of recipients of invalidity pensions and annuities in respect of industrial accidents or occupational diseases and in the case of recipients of old-age pensions in respect of the minimum length of employment which may be required in the said country for award of such a pension;

“—The scheme of the country which is liable for the pension in the case of recipients of old-age pensions not based on the minimum-length condition mentioned above.

“In the latter case, the scheme of the country which is liable for the pension shall repay to the scheme to the country of residence the costs relating to the payment of the benefits in kind in respect of sickness or maternity insurance. The procedure for such reimbursements shall be determined by administrative arrangement.

“Paragraph 3. For the purposes of application of paragraphs 1 and 2, eligible dependants are persons regarded as such under the legislation of the country of residence.

“Paragraph 4. If the legislation of one of the two Contracting Parties provides for a contribution by the recipient of a pension or annuity to cover benefits in kind in respect of

¹ Came into force on 1 June 1982, i.e., the first day of the month following the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 7 March 1980 and 19 May 1982) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, p. 161.

sickness or maternity insurance, the institution liable for the pension or annuity may arrange for the corresponding deduction to be made from the pension or annuity in accordance with the legislation which it applies, provided that the benefits in kind due under this article are provided at the expense of the scheme of the country of the said institution.”

Article 2. Title II, chapter 3, shall be changed as follows:

“TITLE II

“CHAPTER 3. INSURANCE AGAINST OLD-AGE
AND DEATH (PENSIONS)

“*Article 25.* ENTITLEMENT TO BENEFITS

“A French or Monegasque employed person who, during his career, has been subject, successively or alternately, in the territory of the two Contracting States to one or more old-age insurance schemes in each of those States shall be entitled to benefits under the following conditions:

“*Paragraph 1.* If the person concerned satisfies the requirements of the legislation of each of the said States in respect of entitlement to benefits, the competent institution of each Contracting Party shall determine the amount of the benefit according to the provisions of the legislation which it applies on the basis solely of the insurance periods completed under that legislation.

“*Paragraph 2.* If the person concerned does not satisfy the length of insurance requirement of either of the national legislations, the benefits which he may claim from the institutions which apply those legislations shall be assessed according to the following rules:

“I. *Aggregation of insurance periods*

“The insurance periods completed under the legislation of each of the two Contracting States, together with the periods recognized as equivalent to insurance periods, shall, provided that they do not overlap, be aggregated for the purposes both of determination of the entitlement to benefits and of the maintenance or recovery of this entitlement.

“The periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in each country, be those which are recognized as such under the legislation of that country. The Administrative Arrangement shall establish the rules to be followed in the event of overlapping of periods.

“II. *Assessment of the benefit*

“Taking into account the aggregation of the periods completed, as stated above, the competent institution of each country shall determine, in accordance with its own legislation, whether the person concerned satisfies the conditions required for entitlement to an old-age pension under that legislation.

“Where the entitlement is established, each of the bodies concerned shall take responsibility for and determine the amount of the benefits on the basis of the length of the insurance periods completed under its own scheme, where necessary in proportion to the length of the said periods in relation to all the periods completed in both countries; in this case, the competent institution shall determine, for the sake of order, the benefit to which the insured person would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent, aggregated in accordance with the regulations laid down in paragraph I (2) of this article, had been completed exclusively under its own legislation.

“*Paragraph 3.* Where the entitlement is established under the legislation of one of the two States solely on the basis of the periods completed under that legislation, the competent institution of that State shall determine the amount of the benefit as stated in paragraph I of this article.

“The competent institution of the other Party shall pay the benefit for which it is liable under the conditions specified in paragraph 2.

“Article 26. MINIMUM LENGTH OF INSURANCE
FOR APPLICATION OF THIS CHAPTER

“1. In the event of aggregation, if the total length of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is not greater than one year, the institution of that Party shall not be obliged to grant benefits in respect of the said periods unless, by virtue of those periods alone, an entitlement to benefits is established under that legislation. In this case, the definitive assessment of the entitlement shall be based solely on those periods.

“2. Those periods shall, however, be taken into consideration for the purpose of the acquisition of entitlement to benefits by aggregation under the legislation of the other Contracting Party.

“Article 27. SPECIAL SCHEMES

“*Paragraph 1.* Where the legislation of one Contracting State makes it a condition for the award of particular benefits that the insurance periods should have been completed in an occupation which is subject to a special insurance scheme or, as the case may be, in a specific occupation or job, for the purpose of award of such benefits the periods completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account only if they were completed under a corresponding scheme or, failing that, in the same occupation or, as the case may be, in the same job.

“*Paragraph 2.* If, on the basis of the periods completed in this manner the person concerned does not satisfy the conditions required for award of the said benefits, such periods shall be taken into account in respect of the award of benefits under the general scheme, regardless of their nature.

“Article 28. SUCCESSIVE APPLICATION OF LEGISLATION

“*Paragraph 1.* If, when requesting determination of his entitlements for the first time after completing insurance periods or periods recognized as equivalent to insurance periods in the two Contracting countries, the person concerned does not meet the requirements imposed by the legislation of both Contracting Parties but only those of one Party, or if he meets the requirements of both Parties but has availed himself of the opportunity provided by the legislation of the Contracting State to defer determination of his entitlement, the amount of the benefits payable under the legislation under which entitlement exists shall be calculated in accordance with the provisions of article 25, paragraph I or III, as appropriate.

“*Paragraph 2.* If the requirements imposed by the legislation of the other Contracting Party are met or if the insured requests the determination of his entitlement which he had deferred under the legislation of one of the Contracting States, the benefits payable under this legislation shall be determined as stipulated in article 25, without there being need to review the benefits already determined under the legislation of the first Party. However, only those periods completed prior to the first determination of benefits shall be taken into account for purposes of the aggregation.

“Article 28 bis. SURVIVORS' BENEFITS

“*Paragraph 1.* The provisions of this chapter shall, by analogy, apply to the rights of surviving spouses and children.

“*Paragraph 2.* Where death, establishing entitlement to a survivor's pension occurs before the employed person's rights in respect of old-age insurance have been determined, the benefits due to eligible survivors shall be determined under the conditions specified in article 25.

“Article 28 ter. COMPUTATION OF BENEFITS

“Where, under the legislation of one of the two States, the payment of benefits is based on the average remuneration for the whole insurance period or for part of it, the average remuneration to be taken into account for the computation of the benefits to be paid by the

institutions of that State shall be determined on the basis of the remuneration received during the insurance period completed under the legislation of the said State.

“Article 28 quater

“The procedure for payment of benefits pursuant to the foregoing provisions shall be determined by administrative arrangement.”

Article 3. An additional administrative arrangement amending and supplementing the general Administrative Arrangement of 5 November 1954¹ shall determine, to the extent necessary, the procedures for application of the new provisions of the Convention as set out in this Amendment.

Article 4. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required, insofar as it is concerned, for the entry into force of this Amendment.

This Amendment shall enter into force on the first day of the month following the date of the last such notification.

DONE at Paris on 17 December 1979 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN MEADMORE
Director of the Office
for French Nationals Overseas

For His Serene Highness
the Prince of Monaco:

[Signed]

CHRISTIAN ORSETTI
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Principality of Monaco

¹ See p. 330 of this volume.

No. 23022. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA. SIGNED AT MEXICO CITY ON 25 FEBRUARY 1974¹

N° 23022. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 25 FÉVRIER 1974¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Panama on 16 February 1981 and at Tlatelolco on 19 March 1981, which came into force on 19 March 1981 by the exchange of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Agreement for a period of three years, with retroactive effect from 16 March 1981.

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Tlatelolco and Mexico City on 16 March 1984, which came into force on 16 March 1984 by the exchange of the said letters, it was agreed to extend the above-mentioned Air Transport Agreement of 25 February 1974, as extended, for a period of three years from 16 March 1984.

Certified statements were registered by Mexico on 31 August 1984.

PROROGATIONS

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Panama du 16 février 1981 et à Tlatelolco du 19 mars 1981, qui est entré en vigueur le 19 mars 1981 par l'échange desdites lettres, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné pour une période de trois ans, avec effet rétroactif à compter du 16 mars 1981.

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Tlatelolco et Mexico du 16 mars 1984, qui est entré en vigueur le 16 mars 1984 par l'échange desdites lettres, il a été convenu de proroger l'Accord susmentionné du 25 février 1974 relatif aux transports aériens, tel que prorogé, pour une période de trois ans à compter du 16 mars 1984.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Mexique le 31 août 1984.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1364, No. I-23022.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1364, n° I-23022.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1042. AGREEMENT BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT AND THE FINNISH GOVERNMENT FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS ACCRUING FROM THE BUSINESS OF SHIPPING, SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 18, 1925¹

No. 3642. AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FINLAND FOR THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX IN CERTAIN CASES OF PROFITS OR GAINS ARISING THROUGH AN AGENCY. SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 21ST, 1935²

TERMINATIONS AS BETWEEN FINLAND AND SRI LANKA (*Notes by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 29 August 1984 the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Helsinki on 18 May 1982.³

The said Convention, which came into force on 28 March 1984, provides, in paragraph 2 of the annexed protocol, for the termination as between Finland and Sri Lanka of the above-mentioned Agreements of 18 November 1925 and 21 February 1935.

(29 August 1984)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLII, p. 445.

² *Ibid.*, vol. CLVIII, p. 323.

³ See p. 3 of this volume.

ANNEXE C

N° 1042. ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET FINLANDAIS CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU DANS CERTAINS CAS DE BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME, SIGNÉ À LONDRES, LE 18 NOVEMBRE 1925¹

N° 3642. ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FINLANDE RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE LA DOUBLE IMPOSITION EN CE QUI CONCERNE CERTAINS BÉNÉFICES OU GAINS RÉALISÉS PAR L'INTERMÉDIAIRE D'UNE AGENCE. SIGNÉ À LONDRES, LE 21 FÉVRIER 1935²

ABROGATIONS ENTRE LA FINLANDE ET SRI LANKA (*Notes du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la Finlande a enregistré le 29 août 1984 la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Helsinki le 18 mai 1982³.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 28 mars 1984, stipule, au paragraphe 2 du protocole annexe, l'abrogation entre la Finlande et Sri Lanka des Accords susmentionnés des 18 novembre 1925 et 21 février 1935.

(29 août 1984)

¹ Société des Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. XLII, p. 445.

² *Ibid.*, vol. CLVIII, p. 323.

³ Voir p. 3 du présent volume.

